Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2000
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2000
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1768

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2000

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1768 1994 I. Nos. 30719-30764

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 24 February 1994 to 28 February 1994

Page

No. 30719. Finland and Lithuania:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Vilnius on 30 April 1993 3

No. 30720. United Nations and Hungary:

Exchange of letters constituting an agreement concerning arrangements regarding the meeting of the signatories to the Convention on the Transboundary Effects of Industrial Accidents, to be held in Budapest, from 23 to 25 March 1994 (with annex). Geneva, 23 and 25 February 1994 87

No. 30721. France and Romania:

Convention concerning assistance to abandoned, orphaned and handicapped children (with annexes). Signed at Bucharest on 7 November 1990 89

No. 30722. France and Jordan:

Agreement on cooperation in tourism. Signed at Amman on 1 February 1992..... 111

No. 30723. France and Venezuela:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income (with protocol). Signed at Caracas on 7 May 1992 121

No. 30724. France and Mexico:

Agreement on air transport (with annex). Signed at Paris on 18 May 1993 209

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1768 1994 I. N[os] 30719-30764

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 24 février 1994 au 28 février 1994

Pages

N° 30719. Finlande et Lituanie :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Vilnius le 30 avril 1993 3

N° 30720. Organisation des Nations Unies et Hongrie :

Échange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réunion des signataires à la Convention sur les effets transfrontières des accidents industriels, qui doit avoir lieu à Budapest du 23 au 25 mars 1994 (avec annexe). Genève, 23 et 25 février 1994 87

N° 30721. France et Roumanie :

Convention en faveur de l'aide aux enfants abandonnés orphelins et handicapés (avec annexes). Signé à Bucarest le 7 novembre 1990 89

N° 30722. France et Jordanie :

Accord de coopération en matière de tourisme. Signé à Amman le 1[er] février 1992 111

N° 30723. France et Veuezuela :

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Caracas le 7 mai 1992 121

N° 30724. France et Mcxique :

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Paris le 18 mai 1993.. 209

Page

No. 30725. France and Vanuatu:

General Agreement of friendship and cooperation. Signed at Paris on 15 July 1993..... 267

No. 30726. France and Cameroon:

Agreement on cinematography (with annex). Signed at Yaoundé on 30 August 1993... 277

No. 30727. International Bank for Reconstruction and Development and Barbados:

Loan Agreement—*Second Road Maintenance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1992..... 291

No. 30728. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:

Loan Agreement—*Pilot Forestry and Watershed Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 August 1992..... 293

No. 30729. International Bank for Reconstruction and Development and Algeria:

Loan Agreement—*Sahara Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 November 1992..... 295

No. 30730. International Bank for Reconstrnction and Development and Algeria:

Loan Agreement—*Housing Completion and Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 March 1993..... 297

No. 30731. International Development Association and Bangladesb:

Development Credit Agreement—*Second Industrial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 Novemnber 1992..... 299

No. 30732. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement—*Capacity Building: Human Resources Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 January 1993..... 301

No. 30733. International Development Association and Mozambique:

Development Credit Agreement—*Rural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Developmnent Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 30 April 1993..... 303

Pages

N° 30725. France et Vanuatu :

Accord général d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 15 juillet 1993 267

N° 30726. France et Cameroun :

Accord cinématographique (avec annexe). Signé à Yaoundé le 30 août 1993 277

N° 30727. Banque internationale pour la recoustructiou et le développemeut et Barbade :

Accord de prêt — *Deuxième projet d'entretien et de réfection de routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1992 291

N° 30728. Bauque internationale pour la reconstruction et le développemeut et Algérie :

Accord de prêt — *Projet pilote de gestion des forêts et des bassins versants* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 août 1992 293

N° 30729. Banque internationale pour la recoustruction et le développement et Algérie :

Accord de prêt — *Projet de développement régional du Sahara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 novembre 1992 295

N° 30730. Banque iuternationale pour la recoustruction et le développement et Algérie :

Accord de prêt — *Projet de développement du secteur du logement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 mars 1993 297

N° 30731. Association internatiouale de développemeut et Bangladesh :

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement au secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 novembre 1992 299

N° 30732. Association internationale de développement et Mozambiqne :

Accord de crédit de développement — *Renforcement des capacités : Projet de développement des ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 janvier 1993 301

N° 30733. Associatiou iuternatiouale de développemeut et Mozambique :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1993 303

Page

No. 30734. International Bank for Reconstructiou and Development and Lebanon:

Loan Agreement—*Emergency Reconstruction and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 March 1993 305

No. 30735. International Bank for Reconstruction and Development and Veneznela:

Loan Agreement—*Low-Income Barrios Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 March 1993 307

No. 30736. International Devclopment Association and Rwanda:

Development Credit Agreement—*Energy Sector Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 April 1993 309

No. 30737. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:

Guarantee Agreement—*Telephone System Expansion Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 April 1993 311

No. 30738. International Bank for Recoustruction and Development and Philippines:

Loan Agreement—*Tax Computerization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 July 1993 313

No. 30739. International Bank for Reconstruction aud Development and Philippines:

Guarantee Agreement—*Power Transmission and Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1993 315

No. 30740. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Telecommunications Sector Restructuring Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 April 1993 317

No. 30741. International Bank for Recoustrnction and Development and Morocco:

Loan Agreement—*Second Large Scale Irrigation Improvement Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 June 1993 319

Pages

N° 30734. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Liban :

Accord de prêt — *Projet de reconstruction et de réhabilitation d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 mars 1993 305

N° 30735. Banqne internationale pour la reconstrnction et le développement et Veneznela :

Accord de prêt — *Projet d'amélioration des quartiers pauvres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 mars 1993 307

N° 30736. Association internationale de développement et Rwanda :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur de l'énergie* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 avril 1993 309

N° 30737. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pbilippines :

Accord de garantie — *Projet d'expansion du réseau téléphonique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 avril 1993 311

N° 30738. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de prêt — *Projet d'informatisation des impôts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1993 313

N° 30739. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :

Accord de garantie — *Projet de transport et de réhabilitation d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1993 315

N° 30740. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie — *Projet de restructuration du secteur des télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 avril 1993 317

N° 30741. Banqne internatiouale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt — *Deuxième projet d'amélioration de la grande irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993 319

Page

No. 30742. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement—*First Municipal Finance Project–Kingdom* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 June 1993 321

No. 30743. Internatioual Bank for Reconstruction and Development aud Morocco:

Guarantee Agreement—*First Municipal Finance Project–Communal Infrastructure Fund* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 June 1993 323

No. 30744. Internatioual Bank for Reconstrnction and Development aud Morocco:

Guarantee Agreement—*Land Development Project for Low-Income Families–CIH* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 June 1993 325

No. 30745. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Land Development Project for Low-Income Families–Wafabank* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 June 1993 327

No. 30746. International Bank for Reconstruction and Development and Morocco:

Loan Agreement—*Land Development Project for Low-Income Families–Kingdom* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 June 1993 329

No. 30747. Iuternational Bank for Reconstrnction and Development and Morocco:

Guarantee Agreement—*Land Development Project for Low-Income Families–SGMB* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 June 1993 331

No. 30748. Iuternational Development Association and Angola:

Development Credit Agreement—*Health Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 June 1993 333

No. 30749. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:

Guarantee Agreement—*Private Sector Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Signed at Washington on 2 July 1993 335

Pages

N° 30742. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de prêt — *Premier projet de financement municipal – Royaume* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993 321

N° 30743. Banque internationale ponr la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie — *Premier projet de financement municipal – Fonds d'infrastructure communale* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993.. 323

N° 30744. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie — *Projet de développement foncier pour familles à faible revenu – CIH* (avec Conditions générales applieables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993 325

N° 30745. Banque internationale pour la recoustruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie — *Projet de développement foncier pour familles à faible revenu – Wafabank* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993.. 327

N° 30746. Banque internationale pour la reconstrnction et le développement et Maroc :

Accord de prêt — *Projet de développement foncier pour familles à faible revenu – Royaume* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993 329

N° 30747. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Maroc :

Accord de garantie — *Projet de développement foncier pour familles à faible revenu – SGMB* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993 331

N° 30748. Association internationale de développemeut et Angola :

Accord de crédit de développement — *Projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juin 1993 333

N° 30749. Bauque internatiouale pour la recoustruction et le développement et Équateur :

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur privé* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 2 juillet 1993 335

Page

No. 30750. International Bank for Reconstruction and Development and Mexico:

Guarantee Agreement—*Highway Rehabilitation and Traffic Safety Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1993 337

No. 30751. International Development Associatiou and Zimbabwe:

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 14 July 1993 339

No. 30752. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement—*Sixth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993 341

No. 30753. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993 343

No. 30754. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement—*Third Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993 345

No. 30755. International Development Association and Bbutan:

Development Credit Agreement—*Third Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 August 1993 347

No. 30756. International Development Association and Egypt:

Development Credit Agreement—*Matruh Resource Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1993 349

No. 30757. International Bank for Reconstruction and Development and Cliina:

Loan Agreement—*Grain Distribution and Marketing Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1993 351

Pages

N° 30750. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Mexique :

Accord de garantie — *Projet de remise en état des routes et de sécurité routière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1993 337

N° 30751. Association internationale de développement et Zimbabwe :

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1993 339

N° 30752. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement — *Sixième projet d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993 341

N° 30753. Association internationale de développement et Répnblique-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993 343

N° 30754. Association internationale de développement et Républiqne-Unie de Tanzanie :

Accord de crédit de développement — *Troisième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993 345

N° 30755. Association internationale de développement et Bhoutan :

Accord de crédit de développement — *Troisième projet de développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 août 1993 347

N° 30756. Association internationale de développement et Égypte :

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources de Matruh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1993 349

N° 30757. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :

Accord de prêt — *Projet de distribution et de commercialisation des céréales* (avec annexe et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1993 351

Page

No. 30758. International Development Association and China:

Development Credit Agreement—*Grain Distribution and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1993 353

No. 30759. International Development Association and Lao People's Democratic Republic:

Development Credit Agreement—*Education Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 September 1993 355

No. 30760. International Development Associatiou and Guyana:

Development Credit Agreement—*Sugar Industry Restructuring and Privatization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1993 357

No. 30761. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:

Guarantee Agreement—*Minas Gerais Municipal Management and Environmental Infrastructure Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1993 359

No. 30762. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 October 1993 361

No. 30763. International Bank for Reconstruction and Development and El Salvador:

Loan Agreement—*Technical Assistance Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 21 October 1993 363

No. 30764. International Development Association and Cambodia:

Development Credit Agreement—*Emergency Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 November 1993 365

Pages

N° 30758. Association internationale de développement et Chine :

Accord de crédit de développement — *Projet de distribution et de commercialisation des céréales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1993 353

N° 30759. Association internationale de développement et République démocratique populaire lao :

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'éducation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 24 septembre 1993 355

N° 30760. Association iuternatiouale de développement et Guyaua :

Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration et de privatisation de l'industrie sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1993 357

N° 30761. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :

Accord de garantie — *Projet de gestion communale et d'infrastructure environnementale de Minas Gerais* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1993 359

N° 30762. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et El Salvador :

Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 octobre 1993 361

N° 30763. Banque iuternationale pour la reconstruction et le développemeut et El Salvador :

Accord de prêt — *Prêt d'assistance technique* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 octobre 1993 363

N° 30764. Associatiou internatiouale de développemeut et Cambodge :

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 novembre 1993 ... 365

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 4770. Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Repuhlic of Poland. Signed at Vienna on 8 February 1956:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Vienna, 10 April 1992 and 9 December 1993 368

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform couditious of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Entry into force of Regulation No. 93 annexed to the above-mentioned Agreement 379

No. 7248. Agreement between the Republic of Austria and the Grand Duchy of Luxembonrg for the avoidance of double taxatiou with respect to taxes on income and fortune. Signed at Luxembourg on 18 October 1962:

Protocol amending the above-mentioned Agreement. Signed at Luxembourg on 21 May 1992 429

No. 7515. Single Convention on Nareotic Drugs, 1961. Done at New York, on 30 March 1961:

Accession by Lithuania 433

No. 14152. Single Convention ou Narcotic Drugs, 1961, as ameuded by the Protocol amending the Single Convention ou Narcotic Drngs, 1961. Done at New York on 8 Augnst 1975:

Participation by Lithuania 434

No. 14668. International Coveuant on Civil and Political Rights. Adopted hy the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Ratification by Denmark and accession by Hungary of the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant 435

No. 14956. Couvention on psychotropic substances. Concluded at Vienna ón 21 February 1971:

Accession by Lithuania 436

No. 21522. Regional Conventiou on the recognition of studies, certificates, diplomas, degrees and other academic qualifications in higher education in the African States. Adopted at Arnsha on 5 December 1981:

Ratification by Equatorial Guinea 437

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 4770. Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire polonaise relatif aux trausports aériens. Sigué à Vienne le 8 février 1956 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Vienne, 10 avril 1992 et 9 décembre 1993 368

N° 4789. Accord coucernant l'adoption de couditions uuiformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologatiou des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Entrée en vigueur du Règlement n° 93 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné.... 404

N° 7248. Conventiou entre la Répuhlique d'Autriche et le Graud-Duché de Luxembourg teudaut à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Luxembonrg le 18 octobre 1962 :

Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Luxembourg le 21 mai 1992... 429

N° 7515. Conveutiou uuique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York, le 30 mars 1961 :

Adhésion de la Lituanie 433

N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961 telle que modifiée par le Protocole portant amendemeut de la Convention uuique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :

Participation de la Lituanie 434

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Natious Unies le 16 décembre 1966 :

Ratification du Danemark et adhésion de la Hongrie au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné 435

N° 14956. Conveutiou sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :

Adhésion de la Lituanie 436

N° 21522. Convention régiouale sur la reconuaissance des études et des certificats, diplômes, grades et autres titres de l'euseignement supérieur daus les États d'Afrique. Adoptée à Arusha le 5 décembre 1981 :

Ratification de la Guinée équatoriale 437

Page

No. 22032. Statutes of the International Centre for the study of the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCROM). Adopted by the General Conference of the Uuited Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its fifth session on 5 December 1956:

Accession by Croatia 438

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic iu Narcotic Drugs and Psychotropic Substauces. Coucluded at Vienna on 20 December 1988:

Accession by Latvia 439

No. 27803. Development Credit Agreement *(Emergency Road Rehabilitation Project)* between Samoa and the International Development Association. Signed at Washingtou on 25 May 1990:

Agreement amending the above-mentioned Agreement (with schedule). Signed at Washington on 26 May 1993 440

No. 28911. Basel Conventiou on the control of transboundary movements of hazardous wastes and their disposal. Concluded at Basel on 22 March 1989:

Accession by the Republic of Korea 441

No. 30619. Couveutiou on biological diversity. Concluded at Rio de Janeiro on 5 June 1992:

Ratifications by Hungary and Paraguay 442

No. 30692. Internatioual Cocoa Agreement, 1993. Concluded at Geneva ou 16 July 1993:

Ratification by Jamaica 443

Pages

N° 22032. Statuts du Centre international d'études pour la conservation et la restauration des bieus culturels (ICCROM). Adoptés par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa cinquième session le 5 décembre 1956 :

Adhésion de la Croatie 438

N° 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Adhésion de la Lettonie 439

N° 27803. Contrat de crédit de développement *(Projet de réhabilitation d'urgence du réseau routier)* entre Samoa et l'Association internationale de développement. Signé à Washington le 25 mai 1990 :

Accord modifiant l'Accord susmentionné (avec annexe). Signé à Washington le 26 mai 1993 440

N° 28911. Convention de Bâle snr le contrôle des mouvements transfrontières de déchets dangereux et de leur élimination. Conclue à Bâle le 22 mars 1989 :

Adhésion de la République de Corée 441

N° 30619. Convention sur la diversité biologique. Conclue à Rio de Janeiro le 5 juiu 1992 :

Ratifications de la Hongrie et du Paraguay 442

N° 30692. Accord international de 1993 snr le cacao. Conclu à Genève le 16 jnillet 1993 :

Ratification de la Jamaïque 443

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Seeretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 24 February 1994 to 28 February 1994

Nos. 30719 to 30764

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 24 février 1994 au 28 février 1994

Nos 30719 à 30764

No. 30719

FINLAND
and
LITHUANIA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Signed at Vilnius on 30 April 1993

Authentic texts: Finnish, Lithuanian and English.

Registered by Finland on 24 February 1994.

FINLANDE
et
LITUANIE

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Vilnius le 30 avril 1993

Textes authentiques : finnois, lituanien et anglais.

Enregistrée par la Finlande le 24 février 1994.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN JA LIETTUAN TASAVALLAN VÄLILLÄ TULO- JA VARALLISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTTÄMISEKSI JA VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen tasavallan hallitus ja Liettuan tasavallan hallitus,

haluten tehdä sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, jotka asuvat sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Suomessa:

1) valtion tuloverot;

2) yhteisöjen tulovero;

3) kunnallisvero;

4) kirkollisvero;

5) korkotulon lähdevero;

6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero, ja

7) valtion varallisuusvero;

(jäljempänä "Suomen vero");

b) Liettuassa:

1) oikeushenkilöiden voittovero (juridiniu asmenu pelno mokestis);

2) luonnollisten henkilöiden tulovero (fiziniu asmenu pajamu mokestis); ja

3) valtionpääomaa käyttävien yritysten vero (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);

(jäljempänä "Liettuan" vero).

2. Milloin uusi tulo- tai varallisuusvero otetaan käyttöön sopimusvaltiossa sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen, sopimusta sovelletaan myös tähän veroon. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on keskinäisin sopimuksin päätettävä onko vero, joka on otettu käyttöön jommassakummassa sopimusvaltiossa, sellainen johon tätä sopimusta sovelletaan edellä olevan lauseen mukaisesti.

3. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin veroihin, jotka ovat samanlaisia tai pääasiallisesti samanluonteisia kuin ne verot, jotka mainitaan tai joihin viitataan 1 ja 2 kappaleessa ja jotka on sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suontettava näiden kappaleiden perusteella suontettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, on tätä sopimusta sovellettaessa seuraavilla sanonnoilla jäljempänä mainittu merkitys:

a) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) "Liettua" tarkoittaa Liettuan tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Liettuan tasavallan aluetta ja Liettuan tasaval-

lan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Liettua lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin;

c) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

e) "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat yritystä, jota sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa, ja vastaavasti yritystä, jota toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö harjoittaa;

f) "kansalainen" tarkoittaa:

1) luonnollista henkilöä, jolla on sopimusvaltion kansalaisuus; sekä

2) oikeushenkilöä, yhtymää tai muuta yhteenliittymää, joka on muodostettu sopimusvaltiossa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

g) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta laivalla tai ilma-aluksella, ota sopimusvaltiossa oleva yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkojen välillä;

h) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Suomessa valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2) Liettuassa valtiovarainministeriä tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

2. Kun sopimusvaltio soveltaa sopimusta, katsotaan jokaisella sanonnalla, jota ei ole sopimuksessa määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, olevan se merkitys, joka sillä on tämän valtion sopimuksessa tarkoitettuihin veroihin sovellettavan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

Kotipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, liikkeen johtopaikan, liikkeen rekisteröimispaikan tai muun sellaisen seikan nojalla. Sanonta käsittää myös itse sopimusvaltion, sen paikallisviranomaisen ja julkisyhteisön. Sanonta ei käsitä henkilöä, joka on tässä valtiossa verovelvollinen vain tässä valtiossa olevista lähteistä saadun tulon tai siellä olevan varallisuuden perusteella.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan siinä valtiossa, jossa hänen käytettävänään on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänään on vakinainen asunto molemmissa valtioissa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa valtiossa hänen elinetujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänään ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan valtiossa, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa valtioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä valtiossa, jonka kansalainen hän on;

d) jos hän on molempien valtioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu molemmissa sopimusvaltioissa, on sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten pyrittävä ratkaisemaan asia keskinäisin sopimuksin ja määrättävä, miten sopimusta sovelletaan tällaiseen henkilöön. Milloin tällaista sopimusta ei ole, henkilöä sopimusta sovellettaessa ei kummassakaan sopimusvaltiossa pidetä toisessa sopimusvaltiossa asuvana.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

1. Tätä sopimusta sovellettaessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, josta yrityksen toimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

a) yrityksen johtopaikan;

b) sivuliikkeen;

c) toimiston;

d) tehtaan;

e) työpajan; ja

f) kaivoksen, öljy- tai kaasulähteen, louhoksen tai muun paikan, josta luonnonvaroja otetaan.

3. Paikka, jossa harjoitetaan rakennus-, kokoonpano- tai asennustoimintaa taikka siihen liittyvää valvonta- tai neuvontatoimintaa, muodostaa kiinteän toimipaikan vain, jos toiminta kestää yli kuuden kuukauden ajan.

4. Tämän artiklan edellä olevien määräysten estämättä sanonnan "kiinteä toimipaikka" ei katsota käsittävän:

a) järjestelyjä, jotka on tarkoitettu ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;

c) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan toisen yrityksen toimesta tapahtuvaa muokkaamista tai jalostamista varten;

d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamiseksi tai tietojen keräämiseksi yritykselle;

e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan muun luonteeltaan valmistelevan tai avustavan toiminnan harjoittamiseksi yritykselle;

f) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan a) — e) kohdassa mainittujen toimintojen yhdistämiseksi, edellyttäen, että koko se kiinteästä liikepaikasta harjoitettava toiminta, joka perustuu tähän yhdistämiseen, on luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

5. Jos henkilö, olematta itsenäinen edustaja, johon 6 kappaletta sovelletaan, toimii yrityksen puolesta sekä hänellä on sopimusvaltiossa valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän valtuuttaan siellä tavanomaisesti käyttää, katsotaan tällä yrityksellä 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä olevan kiinteä toimipaikka tässä valtiossa jokaisen toiminnan osalta, jota tämä henkilö harjoittaa yrityksen lukuun. Tätä ei kuitenkaan noudateta, jos tämän henkilön toiminta rajoittuu sellaiseen, joka mainitaan 4 kappaleessa ja joka, jos sitä harjoitettaisiin kiinteästä liikepaikasta, ei tekisi tätä kiinteää liikepaikkaa kiinteäksi toimipaikaksi mainitun kappaleen määräysten mukaan.

6. Yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, edellyttäen, että tämä henkilö toimii säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa. Milloin tällainen edustaja harjoittaa toimintaansa kokonaan tai melkein kokonaan yrityksen puolesta, ei häntä kuitenkaan pidetä tässä kappaleessa tarkoitettuna itsenäisenä edustajana.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka asuu toisessa sopimusvaltiossa taikka joka tässä toisessa valtiossa harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muulla tavoin), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta (siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo), voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "kiinteä omaisuus" on sen sopimusvaltion lainsäädännön mukainen merkitys, jossa omaisuus on. Sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yksityisoikeuden kiinteää omaisuutta koskevia määräyksiä, rakennukset, option tai vastaavan oikeuden kiinteään omaisuuteen, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden sekä oikeudet määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin, jotka saadaan kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön. Laivoja, veneitä ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä samoin kuin myös tuloon, joka saadaan kiinteän omaisuuden luovutuksesta.

4. Jos osakkeiden tai muiden yhtiöosuuksien omistus oikeuttaa osakkeiden tai yhtiöosuuksien omistajan hallitsemaan yhtiölle kuuluvaa kiinteää omaisuutta, voidaan tulosta, joka saadaan tällaisen hallintaoikeuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta tai muusta käytöstä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä omaisuus on.

5. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös yrityksen omistamasta kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon ja itsenäisessä ammatinharjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla

Liiketulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa, verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Jos yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain

niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kuuluvaksi:

a) tähän kiinteään toimipaikkaan; tai

b) tässä toisessa valtiossa tapahtuvaan myyntiin, joka käsittää samoja tai samanluonteisia tavaroita kuin ne, joita myydään tästä kiinteästä toimipaikasta; tai

c) muuhun tässä toisessa valtiossa harjoitettuun liiketoimintaan, joka on samaa tai samanluonteista kuin se, jota harjoitetaan tästä kiinteästä toimipaikasta.

Tämän kappaleen b) ja c) kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos yritys osoittaa, että myynti tai toiminta ei kohtuudella olisi voinut tapahtua tästä kiinteästä toimipaikasta.

2. Jos sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, luetaan, jollei 3 kappaleen määräyksistä muuta johdu, kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut erillinen yritys, joka harjoittaa samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa ja itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä kiinteästä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yrityksen johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Mikäli sopimusvaltiossa noudatetun käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät 2 kappaleen määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa tällaista jakamismenettelyä noudattaen. Käytettävän jakamismenetelmän on kuitenkin johdettava tässä artiklassa ilmaistujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei lueta kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka ostaa tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevia kappaleita on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä ja riittävistä syistä muuta johdu.

7. Milloin liiketuloon sisältyy tulolajeja, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

8 artikla

Merenkulku ja ilmakuljetus

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

9 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin tulo, josta sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä valtiossa, luetaan myös toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuloon ja siitä verotetaan tämän mukaisesti tässä toisessa valtiossa, ja siten mukaan luettua tuloa tämä toinen valtio väittää tuloksi, joka olisi kertynyt tässä toisessa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, ensiksi mainitun valtion on asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siinä valtiossa määrätyn veron määrä, jos tämä ensiksi mainittu valtio pitää oikaisua oikeutettuna. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään.

10 artikla

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Osingosta voidaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus osinkoon vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä, jos se jolla on oikeus osinkoon on yhtiö (lukuun ottamatta yhtymää), joka välittömästi hallitsee vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta;

b) 15 prosenttia osingon kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

2. Niin kauan kuin Suomessa asuvalla luonnollisella henkilöllä on oikeus veronhyvitykseen Suomessa asuvan yhtiön maksaman osingon osalta, sovelletaan Suomessa kuitenkin seuraavia tämän kappaleen määräyksiä 1 kappaleen määräysten asemesta:

a) Osinko, jonka Suomessa asuva yhtiö maksaa Liettuassa asuvalle henkilölle, jolla on oikeus osinkoon, vapautetaan osingosta suoritettavasta Suomen verosta.

b) Milloin saajana on luonnollinen henkilö tai yhteenliittymä (lukuun ottamatta yhtiötä, joka välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä), osingosta voidaan, a) kohdan määräysten estämättä, verottaa myös Suomessa. Suomen lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus osinkoon vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia osingon kokonaismäärästä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia keskenään, miten 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan. Näiden kappaleiden määräykset eivät vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

4. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan verotuksellisesti samalla tavoin kuin osakkeista saatua tuloa.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään verottaa yhtiön jakamattomasta voitosta, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla

Korko

1. Korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus korkoon vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräysten estämättä,

a) korosta, joka kertyy Liettuasta, verotetaan vain Suomessa, jos korko maksetaan

1) Suomen valtiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;

2) Suomen Pankille;

3) Teollisen yhteistyön rahasto Oy:lle (FINNFUND) tai Suomen Vientiluotto Oy:lle; tai

4) muulle laitokselle, joka on samanluonteinen kuin 3) alakohdassa mainitut laitokset, josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

b) korosta, joka kertyy Suomesta, verotetaan vain Liettuassa, jos korko maksetaan

1) Liettuan valtiolle, sen paikallisviranomaiselle tai julkisyhteisölle;

2) Liettuan Pankille;

3) sellaiselle Liettuassa tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen perustetulle järjestölle, joka on samanluonteinen kuin sellainen Suomessa perustettu järjestö jota tarkoitetaan a) kohdan 3) alakohdassa (sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään, ovatko järjestöt samanluonteisia), tai

4) laitokselle, joka on samanluonteinen kuin a) kohdan 4) alakohdassa tarkoitetut laitokset,

josta sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset saattavat keskenään sopia;

c) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta a) kohdassa tai b) kohdassa mainitun tai tarkoitetun yhteenliittymän takaamalle lainalle ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa;

d) korosta, joka kertyy sopimusvaltiosta, verotetaan vain toisessa sopimusvaltiossa, jos

1) saaja asuu tässä toisessa valtiossa; ja

2) saaja on tässä toisessa valtiossa oleva yritys, jolla on oikeus korkoon; ja

3) korko maksetaan tämän yrityksen harjoittamasta tavaroiden tai teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön luotollisesta myynnistä ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle syntyneen velan johdosta, paitsi milloin myynti on tapahtunut läheisten henkilöiden välillä tai velka on syntynyt tällaisten henkilöiden välillä.

4. Sanonnalla "korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka saadaan kaikenlaatuisista saamisista riippumatta siitä, onko ne turvattu kiinteistökiinnityksellä vai ei. Sanonnalla tarkoitetaan erityisesti tuloa, joka saadaan valtion antamista arvopapereista, ja tuloa, joka saadaan obligaatioista tai debentuureista, siihen luettuina tällaisiin arvopapereihin, obligaatioihin tai debentuureihin liittyvät agiomäärät ja voitot. Maksun viivästymisen johdosta suoritettavia sakkomaksuja ei tätä artiklaa sovellettaessa pidetä korkona.

5. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus korkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

6. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jonka yhteydessä koron maksamisen perusteena oleva velka on syntynyt, ja korko rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa, katsotaan koron kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

7. Jos koron määrä maksajan ja henkilön, jolla on oikeus korkoon, tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron maksamisen perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja henkilö, jolla on oikeus korkoon, olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla

Rojalti

1. Rojaltista, joka kertyy sopimusvaltiosta ja maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajalla on oikeus royaltiin, vero ei saa olla suurempi kuin:

a) 5 prosenttia sellaisen rojaltin kokonaismäärästä, joka maksetaan teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä;

b) 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat sopia keskenään, miten näitä rajoituksia sovelletaan.

3. Sanonnalla "rojalti" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisen, taiteellisen tai tieteellisen teoksen, siihen luettuina elokuvafilmi sekä televisio- tai radiolähetyksessä käytettävä filmi tai nauha, tekijänoikeuden sekä patentin, tavaramerkin, mallin tai muotin, piirustuksen, salaisen kaavan tai valmistusmenetelmän käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka kokemusperäisestä teollis-, kaupallis- tai tieteellisluonteisesta tiedosta.

4. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus rojaltiin, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja rojaltin maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa tässä valtiossa asuva henkilö. Jos kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, asuuko hän sopimusvaltiossa vai

ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka, jonka yhteydessä rojaltin maksamisen perusteena oleva velvoite on syntynyt, ja rojalti rasittaa tätä kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, katsotaan rojaltin kertyvän siitä valtiosta, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

6. Jos rojaltin määrä maksajan ja sen, jolla on oikeus rojaltiin tai heidän molempien ja muun henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin maksamisen perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon nähden määrän, josta maksaja ja se, jolla on oikeus rojaltiin olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan tämän määrän ylittävästä maksun osasta kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Jos Liettua kolmannen valtion, joka tämän sopimuksen allekirjoitusajankohtana on Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) jäsen, kanssa kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tekemässään sopimuksessa, tämän ajankohdan jälkeen, sopii oikeuden tai omaisuuden sulkemisesta 3 kappaleessa olevan määritelmän ulkopuolelle tahi Liettuasta kertyvän rojaltin vapauttamisesta rojaltista suoritettavasta Liettuan verosta taikka 2 kappaleessa mainittujen verokantojen rajoittamisesta, tällaista määritelmää, vapauttamista tai alempaa verokantaa sovelletaan automaattisesti ikään kuin siitä olisi määrätty 2 tai 3 kappaleessa.

13 artikla

Myyntivoitto

1. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun ja toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän omaisuuden tai sellaisen yhtiön osakkeiden luovutuksesta, jonka varat pääasiallisesta koostuvat tällaisesta omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Sama koskee voittoa, joka saadaan tällaisen kiinteän toimipaikan luovutuksesta (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta.

3. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa kansainväliseen liikenteeseen käytetyn laivan tai ilma-aluksen taikka tällaisen laivan tai ilma-aluksen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

4. Voitosta, joka saadaan muun kuin tämän artiklan edellä olevissa kappaleissa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla

Itsenäinen ammatinharjoittaminen

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö saa vapaan ammatin tai muun itsenäisen toiminnan harjoittamisesta, verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävänään toiminnan harjoittamista varten. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan tulosta verottaa tässä toisessa valtiossa, mutta vain niin suuresta tulon osasta, joka on luettava kiinteään paikkaan kuuluvaksi. Milloin sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, yli 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan verovuoden aikana, hänellä katsotaan tätä määräystä sovellettaessa olevan vakinaisesti käytettävänään kiinteä paikka tässä toisessa valtiossa, ja tulo, joka saadaan tässä toisessa valtiossa harjoitetusta edellä mainitusta toiminnasta on luettava tähän kiinteään paikkaan kuuluvaksi.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen ja taiteellisen toiminnan, kasvatus- ja opetustoiminnan sekä sen itsenäisen toiminnan, jota lääkäri, asianajaja, insinööri, arkkitehti, hammaslääkäri ja tilintarkastaja harjoittavat.

15 artikla

Yksityinen palvelus

1. Jollei 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta sellaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä valtiossa, jollei työtä tehdä toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ tehdään tässä toisessa valtiossa, voidaan työstä saadusta hyvityksestä verottaa siellä.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopi-

musvaltiossa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kysymyksessä olevan verovuoden aikana, ja

b) hyvityksen maksaa työnantaja tai se maksetaan työnantajan puolesta, joka ei asu toisessa valtiossa, sekä

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa, joka työnantajalla on toisessa valtiossa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä valtiossa.

16 artikla

Johtokunnan jäsenen palkkio

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta sellaisesta suorituksesta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidoon tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa taiteilijana, kuten teatteri- tai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaiteilijana tahi muusikkona, taikka urheilijana, toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Milloin tulo, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, joka saadaan taiteilijan tai urheilijan sopimusvaltiossa harjoittamasta toiminnasta, jos vierailu tässä valtiossa on rahoitettu kokonaan tai pääasiallisesti toisen sopimusvaltion tai sen paikallisviranomaisen julkisista varoista. Tässä tapauksessa tuloa verotetaan 7, 14 tai 15 artiklan määräysten mukaan.

18 artikla

Eläke, elinkorko ja muu sellainen suoritus

1. Jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta, epäitsenäiseen työhön perustuvasta eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä sekä elinkorosta vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 ja 3 kappaleen määräysten estämättä, ja jollei 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä muuta johdu,

a) verotetaan sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän julkisen sosiaaliturvan mukaan toistuvasti tai kertakorvauksena maksetusta eläkkeestä ja muusta etuudesta vain tässä valtiossa;

b) elinkorko, joka kertyy sopimusvaltiosta ja joka maksetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vapautetaan verosta tässä toisessa valtiossa siinä laajuudessa kuin se olisi vapautettu verosta jos elinkoron olisi saanut ensiksi mainitussa valtiossa asuva henkilö.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä sopimusvaltiossa asuneelle luonnolliselle henkilölle, josta on tullut toisessa sopimusvaltiossa asuva, maksetusta eläkkeestä, elinkorosta ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä, joka kertyy ensiksi mainitusta valtiosta, voidaan verottaa tässä valtiossa, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta vero ei saa olla suurempi kuin 15 prosenttia suorituksen kokonaismäärästä. Tämän kappaleen määräyksiä ei sovelleta tällaiseen luonnolliseen henkilöön, jos hän on kansalaisuudeton tai toisen sopimusvaltion kansalainen olematta myös ensiksi mainitun sopimusvaltion kansalainen.

4. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka tiettynä aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

19 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Hyvityksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimusvaltio, sen paikallisviranomainen tai julkisyhteisö maksaa luonnolliselle henkilölle epäitsenäisestä työstä, joka tehdään tämän valtion, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos työ tehdään tässä valtiossa ja

1) henkilö on tämän valtion kansalainen; tai

2) hänestä ei tullut tässä valtiossa asuvaa ainoastaan tämän työn tekemiseksi.

2. a) Eläkkeestä, jonka sopimusvaltio, sen paikallisviranomainen tai julkisyhteisö maksaa, tai joka maksetaan niiden perustamista rahastoista, luonnolliselle henkilölle työstä, joka on tehty tämän valtion, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön palveluksessa, verotetaan vain tässä valtiossa.

b) Tällaisesta eläkkeestä verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä henkilö asuu, jos hän on tämän valtion kansalainen.

3. Tämän sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvitykseen ja eläkkeeseen, jotka maksetaan sopimusvaltion, sen paikallisviranomaisen tai julkisyhteisön harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

20 artikla

Opiskelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija, ammattioppilas tai harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa asui toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa valtiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei tässä valtiossa veroteta, edellyttäen, että nämä rahamäärät kertyvät tämän valtion ulkopuolella olevista lähteistä.

21 artikla

Rannikon ulkopuolella harjoitettava toiminta

1. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä.

2. Sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä, joka toisessa sopimusvaltiossa harjoittaa rannikon ulkopuolella toimintaa, joka liittyy tässä toisessa valtiossa olevan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden luonnonvarojen tutkimukseen tai hyväksikäyttöön, katsotaan, jollei 3 ja 4 kappaleesta muuta johdu, tämän toiminnan osalta harjoittavan liiketoimintaa tässä toisessa valtiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai kiinteästä paikasta.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta, jos toiminta kestää ajanjakson, joka on enintään 30 päivää kahdentoista kuukauden aikana. Tätä kappaletta sovellettaessa katsotaan kuitenkin:

a) toisen henkilön kanssa etuyhteydessä olevan henkilön harjoittama toiminta sen henkilön harjoittamaksi, jonka kanssa se on etuyhteydessä, jos toiminta on olennaisesti samankaltaista kuin viimeksi mainitun henkilön harjoittama toiminta;

b) henkilön olevan etuyhteydessä toiseen henkilöön, jos henkilö välittömästi tai välillisesti osallistuu toisen henkilön valvontaan tahi jos molemmat ovat välittömästi tai välillisesti kolmannen henkilön tai kolmansien henkilöiden valvomia.

4. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa tarvikkeiden tai henkilöiden kuljettamisesta sellaiselle alueelle tai sellaisten alueiden välillä, jossa sopimuvaltiossa harjoitettavaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden luonnonvarojen tutkimukseen tai hyväksikäyttöön liittyvää toimintaa harjoitetaan, tahi tällaiseen toimintaan liittyvästä hinaajien tai muiden apualusten käytöstä, verotetaan vain ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa.

5. a) Jollei tämän kappaleen b)-kohdan määräyksistä muuta johdu, voidaan palkasta ja muusta samankaltaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa työstä, joka liittyy toisessa sopimusvaltiossa olevan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden luonnonvarojen tutkimukseen tai hyväksikäyttöön, siinä laajuudessa kuin työ tehdään tässä toisessa valtiossa rannikon ulkopuolelle, verottaa siinä toisessa valtiossa. Hyvityksestä verotetaan kuitenkin vain ensiksi mainitussa valtiossa jos työ tehdään rannikon ulkopuolella sellaisen työnantajan palveluksessa, joka ei asu toisessa valtiossa ja työ kestää yhdessä tai useassa jaksossa yhteensä enintään 30 päivää kahdentoista kuukauden aikana.

b) Palkasta ja muusta samankaltaisesta hyvityksestä, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa työstä, joka tehdään laivassa tai ilma-aluksessa, jolla harjoitetaan tarvikkeiden tai henkilöiden kuljettamista sellaiselle alueelle tai sellaisten alueiden välillä, jossa sopimusvaltiossa harjoitettavaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden luonnonvarojen tutkimukseen tai hyväksikäyttöön liittyvää toimintaa harjoitetaan, tahi työstä, joka tehdään hinaajassa tai muussa apualuksessa, jonka käyttö liittyy tähän toimintaan, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa työnantaja asuu.

6. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa

a) tutkimus- tai hyväksikäyttöoikeuden luovutuksesta; tai

b) sellaisen sopimusvaltiossa sijaitsevan omaisuuden luovutuksesta, joka käytetään tässä toisessa valtiossa olevan merenpohjan ja sen sisustan sekä sen luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön; tahi

c) sellaisten osakkeiden luovutuksesta, joiden arvo kokonaan tai pääosin, välittömästi tai

välillisesti, perustuu tällaiseen oikeuteen tai omaisuuteen joko erillään tai yhdessä;

voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

Tässä kappaleessa "tutkimus- tai hyväksikäyttöoikeus" tarkoittaa oikeutta sopimusvaltiossa olevan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden luonnonvarojen tutkimuksesta tai hyväksikäytöstä tuotettaviin varoihin, mukaan lukien oikeudet tai osuudet tällaisiin varoihin tai tällaisista varoista.

22 artikla

Muu tulo

1. Tulosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa ja jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa. Tällaisesta tulosta, jos se kertyy toisesta sopimusvaltiosta, voidaan kuitenkin verottaa myös tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta tuloon, lukuun ottamatta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettua kiinteästä omaisuudesta saatua tuloa, jos sopimusvaltiossa asuva tulon saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja tulon maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan tai 14 artiklan määräyksiä.

23 artikla

Varallisuus

1. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan henkilön omistamasta 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetusta ja toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta tai sellaisen yhtiön osakkeista, jonka varat pääasiallisesti koostuvat tällaisesta omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa itsenäistä ammatinharjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

3. Varallisuudesta, joka koostuu sopimusvaltiossa asuvan yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämästä laivasta ja ilma-aluksesta sekä tällaisen laivan ja ilma-aluksen käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta, verotetaan vain tässä valtiossa.

4. Muunlaisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön varallisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

24 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen

1. Suomessa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Liettuassa, Suomen on, jollei b) kohdan määräyksestä muuta johdu:

1) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Liettuassa tulosta maksettua veroa vastaava määrä;

2) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta Liettuassa varallisuudesta maksettua veroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa Liettuassa.

b) Osinko, jonka Liettuassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

c) Tämän sopimuksen muiden määräysten estämättä voidaan Liettuassa asuvaa luonnollista henkilöä, jonka myös katsotaan Suomen verolainsäädännön mukaan 2 artiklassa tarkoitettujen verojen osalta asuvan Suomessa, verottaa Suomessa. Suomen on kuitenkin a) kohdan määräysten mukaan vähennettävä Suomen verosta se Liettuan vero, joka on maksettu tulosta tai varallisuudesta. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain Suomen kansalaiseen.

d) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo tai varallisuus on sopimuksen määräyksen mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta tai varallisuudesta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon tai varallisuuden, joka on vapautettu verosta.

e) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa sanonnan "Liettuassa tulosta maksettu vero" katsotaan käsittävän Liettuan tuloveron, joka olisi maksettu, jollei verosta olisi myönnetty määräaikaista vapautusta tai veroa alennettu Liettuan lainsäädäntöön sisältyvien, taloudellisen kehityksen edistämiseksi tarkoitettujen määräysten mukaan, siinä laajuudessa kuin tämä vero, joka olisi maksettu, liittyy muuhun kuin rahoituksen alalla harjoitetusta toiminnas-

ta saatuun tuloon ja että enintään 25 prosenttia tästä tulosta koostuu korosta tai osakkeiden ja obligaatioiden luovutuksesta saadusta voitosta taikka kolmansista maista saadusta tulosta.

f) Tämän kappaleen e) kohdan määräyksiä sovelletaan kymmeneltä ensimmäiseltä sopimuksen soveltamisvuodelta. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat kuitenkin neuvotella keskenään päättääkseen, onko tätä ajanjaksoa pidennettävä.

2. Liettuassa kaksinkertainen verotus poistetaan seuraavasti:

a) Milloin Liettuassa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Suomessa, Liettuan on, jollei sen kotimainen lainsäädäntö myönnä edullisempaa kohtelua:

1) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta Suomessa tulosta maksettua tuloveroa vastaava määrä;

2) vähennettävä tämän henkilön varallisuudesta suoritettavasta verosta Suomessa varallisuudesta maksettua varallisuusveroa vastaava määrä.

Vähennyksen määrä ei kummassakaan tapauksessa kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun Liettuan tulo- tai varallisuusveron osa, joka jakautuu sille tulolle tai sille varallisuudelle, josta voidaan verottaa Suomessa.

b) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa, milloin Liettuassa asuva yhtiö saa osinkoa Suomessa asuvalta yhtiöltä, josta se omistaa vähintään 10 prosenttia tämän yhtiön täyteen äänioikeuteen oikeuttavista osakkeista, Suomessa maksettu vero käsittää ei ainoastaan osingosta maksetun veron, vaan myös siitä yhtiön voitosta suoritetun veron, josta osinko maksettiin.

c) Tämän kappaleen a) kohtaa sovellettaessa Suomessa maksettua veroa, jota ei voitaisi määrätä tämän sopimuksen määräysten mukaan ilman 1 kappaleen c) kohdan määräyksiä, ei pidetä Suomessa maksettuna.

25 artikla

Syrjintäkielto

1. Sopimusvaltion kansalainen ei toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän toisen valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa, olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua. Tämän sopimuksen 1 artiklan määräysten estämättä sovelletaan tätä määräystä myös henkilöön, joka ei asu sopimusvaltiossa tai molemmissa sopimusvaltioissa.

2. Kansalaisuudeton henkilö, joka asuu sopimusvaltiossa, ei kummassakaan sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi kyseessä olevan valtion kansalainen samoissa, erityisesti kotipaikkaa koskevissa, olosuhteissa joutuu tai saattaa joutua.

3. Verotus, joka kohdistuu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan, ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin verotus, joka kohdistuu tässä toisessa valtiossa olevaan samanlaista toimintaa harjoittavaan yritykseen. Tämän määräyksen ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle sellaista henkilökohtaista vähennystä verotuksessa, vapautusta verosta tai alennusta veroon siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden johdosta, joka myönnetään omassa valtiossa asuvalle henkilölle.

4. Muussa kuin sellaisessa tapauksessa, jossa 9 artiklan 1 kappaleen, 11 artiklan 7 kappaleen tai 12 artiklan 6 kappaleen määräyksiä sovelletaan, ovat korko, rojalti ja muu maksu, jotka sopimusvaltiossa oleva yritys suorittaa toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa tuloa määrättäessä samoin ehdoin kuin maksu ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle. Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoinen tämän yrityksen verotettavaa varallisuutta määrättäessä samoin ehdoin kuin velka ensiksi mainitussa valtiossa asuvalle henkilölle.

5. Sopimusvaltiossa oleva yritys, jonka pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he tällä tavoin määräävät, ei ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa valtiossa oleva muu samanluonteinen yritys joutuu tai saattaa joutua.

6. Tämän sopimuksen 2 artiklan estämättä sovelletaan tämän artiklan määräyksiä kaikenlaatuisiin veroihin.

26 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Jos henkilö katsoo, että sopimusvaltion tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet

ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi saattaa asiansa sen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 25 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisessä oikeusjärjestyksessä olevia oikeussuojakeinoja. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä kun henkilö sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimusvaltion toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia siinä tarkoituksessa, että vältetään verotus, joka on sopimuksen vastainen. Siinä tapauksessa, että toimivaltaiset viranomaiset pääsevät sopimukseen, sopimusvaltiot palauttavat veroa tai myöntävät veronhyvitystä tehdyn sopimuksen mukaisesti. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimusvaltioiden sisäisessä lainsäädännössä olevien aikarajojen estämättä.

3. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat myös neuvotella keskenään kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi sellaisissa tapauksissa, joita sopimus ei käsitä.

4. Sopimusvaltioiden toimivaltaiset viranomaiset voivat olla välittömässä yhteydessä keskenään sopimukseen pääsemiseksi niissä tapauksissa, jotka mainitaan edellä olevissa kappaleissa. Jos suullisten keskustelujen katsotaan helpottavan sopimukseen pääsemistä, voidaan tällaiset keskustelut käydä toimikunnassa, johon kuuluu sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten edustajia.

27 artikla

Tietojen vaihtaminen

1. Sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen tai sopimusvaltioiden sopimuksen piiriin kuuluvia veroja koskevan sisäisen lainsäädännön määräysten soveltamiseksi, mikäli tämän lainsäädännön perusteella tapahtuva verotus ei ole sopimuksen vastainen. Sopimuksen 1 artikla ei rajoita tietojen vaihtamista. Sopimusvaltion vastaanottamia tietoja on käsiteltävä salaisina samalla tavalla kuin tämän valtion sisäisen lainsäädännön perusteella saatuja tietoja ja niitä saadaan ilmaista vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luettuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka määräävät, kantavat tai perivät sopimuksen piiriin kuuluvia veroja tai käsittelevät näitä veroja koskevia syytteitä tai valituksia. Näiden henkilöiden tai viranomaisten on käytettävä tietoja vain tällaisiin tarkoituksiin. Ne saavat ilmaista tietoja julkisessa oikeudenkäynnissä tai tuomioistuimen ratkaisuissa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei katsota velvoittavan sopimusvaltiota:

a) ryhtymään hallintotoimiin, jotka poikkeavat tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännöstä ja hallintokäytännöstä;

b) antamaan tietoja, joita tämän sopimusvaltion tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen ja ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (ordre public).

28 artikla

Virka-apu perimisessä

1. Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan toisilleen virka-apua verovelvollisen verovelkojen perimisessä, mikäli veron määrä on lopullisesti määrätty virka-apua pyytävän sopimusvaltion lainsäädännön mukaan.

2. Siinä tapauksessa, että sopimusvaltio esittää pyynnön sellaisten verojen perimisestä, jotka toinen sopimusvaltio on hyväksynyt perittäväksi, on tämän toisen valtion perittävä nämä verot sen omien verojen perimisessä sovellettavan lainsäädännön mukaan ikään kuin näin perittävät verot olisivat sen omia veroja.

3. Sopimusvaltion esittämään perimispyyntöön on liitettävä sellainen todistus, joka tämän valtion lainsäädännössä vaaditaan sen selvittämiseksi, että verovelvollisen verovelat on lopullisesti määrätty.

4. Milloin sopimusvaltion verosaaminen ei ole lopullisesti määrätty muutoksenhaun tai muun menettelyn johdosta, tämä valtio voi suojatakseen verotulonsa pyytää toista sopimusvaltiota ryhtymään puolestaan sellaisiin väliaikaisiin turvaamistoimenpiteisiin, jotka ovat toisen valtion käytettävissä tämän toisen valtion lainsäädännön mukaan. Jos toinen valtio hyväksyy tämän pyynnön, on tämän toisen valtion ryhdyttävä näihin väliaikaisiin turvaamistoimenpiteisiin ikään kuin ensiksi mainitulle

valtiolle velkana olevat verot olisivat tämän toisen valtion omia veroja.

5. Sopimusvaltio saa esittää 3 tai 4 kappaleen mukaisen pyynnön vain siltä osin kuin verovelvollisella, jolla on verovelka, ei ole tässä valtiossa riittävästi varoja, joista verovelka voitaisiin periä.

6. Sopimusvaltion, jossa veroa peritään tämän artiklan määräysten mukaan, on heti siirrettävä näin peritty määrä sille sopimusvaltiolle, jonka lukuun veroa perittiin, vähennettynä 7 kappaleen b) kohdassa tarkoitetuilla kuluilla, joita ei voida pitää tavanomaisina.

7. Jollei sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten välillä ole toisin sovittu,

a) sopimusvaltion on vastattava itse sille virka-avun antamisesta aiheutuneista tavanomaisista kuluista,

b) sopimusvaltion on vastattava toiselle sopimusvaltiolle sellaisista tälle toiselle valtiolle virka-avun antamisesta aiheutuneista kuluista, joita ei voida pitää tavanomaisina, ja ne on korvattava tämän toisen valtion, ensiksi mainitun valtion puolesta, perimän määrän suuruudesta riippumatta.

Heti kun sopimusvaltio ennakoi, että saattaa syntyä kuluja, joita ei voida pitää tavanomaisina, sen on ilmoitettava tästä toiselle sopimusvaltiolle ja annettava näiden kulujen määrästä arvio.

8. Tässä artiklassa sanonnalla "verot" tarkoitetaan niitä veroja, joihin sopimusta sovelletaan sekä näihin veroihin liittyviä korkoja ja sakkomaksuja.

29 artikla

Diplomaattisten edustustojen ja konsuliedustustojen jäsenet

Tämä sopimus ei vaikuta niihin verotuksellisiin erioikeuksiin, jotka kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaan myönnetään diplomaattisten edustustojen tai konsuliedustustojen jäsenille.

30 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jona myöhempi I kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty, ja sen määräyksiä sovelletaan molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

31 artikla

Päättyminen

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä tekemällä kirjallisen irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimuksen soveltaminen lakkaa molemmissa sopimusvaltioissa:

a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Vilnassa 30 päivänä huhtikuuta 1993 kahtena suomen-, liettuan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:

TAISTO TOLVANEN

Liettuan tasavallan
hallituksen puolesta:

E. VILKELIS

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa tänään sopimusta Suomen tasavallan ja Liettuan tasavallan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi (jäljempänä "sopimus") allekirjoittaneet ovat sopineet seuraavista määräyksistä, jotka ovat sopimuksen olennainen osa:

1. Sopimukset määräykset

Sanonnalla "julkisyhteisö" tarkoitetaan mitä tahansa sopimusvaltion lainsäädännön mukaan perustettua julkisluonteista oikeudellista yhteenliittymää, jossa ainoastaan tämä valtio itse, sen valtiollinen osa tai paikallisviranomainen on osakkaana.

2. Sopimuksen 7 artiklan 3 kappale

Sopimusvaltiossa vähennyksinä myönnettäviin menoihin sisältyvät ainoastaan ne menot, jotka tämän valtion sisäisen lainsäädännön mukaan ovat vähennyskelpoisia.

3. Sopimuksen 8 artikla

Sanontaa "tulo, jonka sopimusvaltiossa oleva yritys saa laivan käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen" on tulkittava OECD:n tuloja varallisuusveroja koskevan mallisopimuksen (1992) 8 artiklaa koskevan kommentaarin 7—14 kappaleen mukaan eikä sanonta missään tapauksessa käsitä tuloa, joka saadaan sataman, varastotilan, terminaalilaitteiden, lastaus- tai purkausvarusteiden tai muun samankaltaisen maalla olevan omaisuuden käyttämisestä tai omistamisesta, paitsi milloin tämä tulo välittömästi liittyy yrityksen käyttämiin tällaisiin laivoihin.

4. Sopimuksen 11 artiklan 3 d) kappale

Henkilöä pidetään läheisenä toiseen henkilöön nähden, milloin henkilöllä yksin tai yhdessä yhden tai usean läheisen henkilön kanssa välittömästi tai välillisesti on yli 50 prosentin osuus toiseen henkilöön tai milloin yhdellä tai useammalla henkilöllä yksin tai yhdessä yhden tai usean läheisen henkilön kanssa välittömästi tai välillisesti on yli 50 prosentin osuus molempiin näihin henkilöihin.

5. Sopimuksen 12 artiklan 2 kappale

Sanonnan "rojalti" ei katsota käsittävän suorituksia, jotka saadaan hiilivetyesiintymän tutkimiseen ja ottamiseen käytettyjen porauslauttojen tai samanluonteiseen käyttöön tarkoitettujen laitteiden käytöstä.

6. Sopimuksen 12 artiklan 3 kappale

Teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön vuokrauksesta (leasing) saatu tulo sisältyy 12 artiklan 3 kappaleessa määriteltyyn sanontaan "rojalti".

7. Sopimuksen 15 artiklan 2 kappale

Sopimuksen 15 artiklan 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta vuokrattuun työntekijään. Edellä olevaa lausetta sovellettaessa pidetään sopimusvaltiossa asuvaa työntekijää vuokrattuna, milloin joku (vuokranantaja) asettaa hänet käytettäväksi työn tekemistä varten toisen henkilön (toimeksiantajan) toisessa sopimusvaltiossa olevassa liiketoiminnassa, edellyttäen, että toimeksiantaja asuu tässä toisessa valtiossa tai että hänellä on siellä kiinteä toimipaikka ja että vuokranantaja ei vastaa työn tuloksesta eikä kanna siihen liittyvää riskiä.

Ratkaistaessa kysymystä, onko työntekijää pidettävä vuokrattuna, on tehtävä kokonaisarviointi, jossa erityisesti otetaan huomioon:

a) kuuluuko työn yleinen johto ja ohjaus toimeksiantajalle,

b) tehdäänkö työ työpaikalla, joka on toimeksiantajan määräämisvallan alainen ja josta hän vastaa,

c) lasketaanko vuokranantajalle suoritettava hyvitys käytetyn ajan mukaan tai muun, hyvityksen ja työntekijän saaman palkan välisen yhteyden perusteella,

d) asettaako toimeksiantaja suurimman osan työvälineistä ja tarvikkeista käytettäväksi, ja

e) jos vuokranantaja ei yksipuolisesti määrää työntekijöiden lukumäärää ja niiden soveliaisuutta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Vilnassa 30 päivänä huhtikuuta 1993 kahtena suomen-, liettuan- ja englanninkielisenä kappaleena kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tulkintaerimielisyyden sattuessa on englanninkielinen teksti ratkaiseva.

Suomen tasavallan
hallituksen puolesta:
TAISTO TOLVANEN

Liettuan tasavallan
hallituksen puolesta:
E. VILKELIS

[LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN]

SUOMIJOS RESPUBLIKOS IR LIETUVOS RESPUBLIKOS SUTARTIS DĖL PAJAMŲ IR KAPITALO DVIGUBO APMOKESTINIMO IR FISKALINIŲ PAŽEIDIMŲ IŠVENGIMO

Suomijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė, siekdamos sudaryti sutartį dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo, susitarė:

1 straipsnis

ASMENYS, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

Sutartis taikoma asmenims, kurie yra vienos arba abiejų sutartį sudarančių šalių rezidentai.

2 straipsnis

MOKESČIAI, KURIEMS TAIKOMA SUTARTIS

1. Sutartis taikoma šiems dabar egzistuojantiems mokesčiams:

a) Suomijoje:

(i) valstybės pajamų mokesčiams (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna),
(ii) korporacijų pajamų mokesčiui (yhteisojen tulovero; inkomstskatten for samsund),
(iii) komunaliniam mokesčiui (kunnallisvero; kommunalskatten),
(iv) bažnyčios mokesčiui (kirkollisvero; kyrkoskatten),
(v) mokesčiui už palūkanas, apskaičiuojamam šaltinio pagrindu (korkotulon lahdevero; kallskatten pa ranteinkomst),
(vi) nerezidentų pajamų mokesčiui, apskaičiuojamam šaltinio pagrindu (rajoitetusti verovelvollisen lahdevero; kallskatten for begransat skattskyldig), ir
(vii) valstybės kapitalo mokesčiui (valtion varallisuusvero; den statliga formogenhetsskatten),

(toliau vadinamiems "Suomijos mokesčiais");

b) Lietuvoje:

(i) juridinių asmenų pelno mokesčiui,
(ii) fizinių asmenų pajamų mokesčiui,
(iii) palūkanoms už valstybinio kapitalo naudojimą,

(toliau vadinamiems "Lietuvos mokesčiais").

2. Jeigu po šios sutarties pasirašymo sutartį sudarančioje šalyje bus įvestas naujas pajamų ar kapitalo mokestis, tokiam mokesčiui sutartis taip pat bus taikoma. Sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys abipusio susitarimo pagrindu nusprendžia, ar vienoje iš šalių įvestas mokestis yra toks, kuriam, remiantis pirmesniu sakiniu, turi būti taikoma sutartis.

3. Sutartis taip pat taikoma visiems mokesčiams, analogiškiems arba iš esmės panašiems į 1 ir 2 paragrafuose paminėtus ar nurodytus, pradėtus imti jau pasirašius sutartį ir įmamus kartu su esamais mokesčiais arba vietoje tų mokesčių, kuriems, remiantis šiais punktais, taikoma sutartis. Kompetentingi sutartį sudarančių šalių asmenys informuoja vieni kitus apie esminius mokesčių įstatymų pakeitimus.

3 straipsnis

BENDROS DEFINICIJOS

1. Šioje sutartyje, jeigu tekste nenurodoma kitaip:

a) sąvoka "Suomija" reiškia Suomijos Respubliką, o ją vartojant geografine prasme - Suomijos Respublikos teritoriją ir jos kontinentinį šelfą, kuriame Suomija pagal savo įstatymus ir tarptautinę teisę gali tirti ir eksploatuoti jūros dugno, jos nuogulų ir vandenų gamtinius išteklius;

b) sąvoka "Lietuva" reiškia Lietuvos Respubliką, o ją vartojant geografine prasme - Lietuvos Respublikos teritoriją ir Lietuvos Respublikos kontinentinį šelfą, kuriame Lietuva pagal savo įstatymus ir tarptautinę teisę gali naudotis teisėmis į jūros dugną, jos nuogulas ir jų gamtinius išteklius;

c) sąvoka "asmuo" reiškia individą, bendrovę arba bet kokią kitą asmenų bendriją;

d) sąvoka "bendrovė" reiškia bet kokią korporaciją arba bet kokį kitą struktūrinį vienetą, kuris mokesčių atžvilgiu laikomas korporacija;

e) sąvokos "sutartį sudarančios šalies įmonė" ir "kitos sutartį sudarančios šalies įmonė" atitinkamai reiškia įmonę, priklausančią sutartį sudarančios šalies rezidentui, ir įmonę,

priklausančią kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui;

f) sąvoka "pilietis" reiškia:

(i) bet kurį individą, turintį sutartį sudarančios šalies pilietybę;

(ii) bet kurį juridinį asmenį, bendriją ar asociaciją, tokį statusą įgijusius pagal veikiančius sutartį sudarančios šalies įstatymus;

g) sąvoka "tarptautiniai pervežimai" reiškia pervežimus laivais arba oro transportu, vykdomus sutartį sudarančios šalies įmonės, išskyrus atvejus, kai laivai arba oro transporto priemonės kursuoja tik kitoje sutartį sudarančioje šalyje;

h) sąvoka "kompetentingas asmuo" reiškia:

(i) Suomijoje - Finansų ministeriją, jos įgaliotą atstovą arba asmenį, kurį Finansų ministerija paskiria kaip kompetentingą asmenį.

(ii) Lietuvoje - finansų ministrą arba jo įgaliotą atstovą;

2. Sutartį sudarančioms šalims taikant šią sutartį, visos joje neaptartos sąvokos turi, jeigu iš sutarties konteksto negalima suprasti kitaip, tokią reikšmę, kokia nurodoma tos šalies mokesčių, kuriems taikoma ši sutartis, įstatymuose.

4 straipsnis

REZIDENTAS

1. Sutartyje sąvoka "sutartį sudarančios šalies rezidentas" reiškia asmenį, kuris, remiantis tos šalies įstatymais, apmokestinamas nuolatinės gyvenamosios vietos, buvimo vietos, įmonės vadovybės buvimo vietos, registracijos (inkorporacijos) vietos arba kito analogiško požymio pagrindu. Sąvoka taip pat apima pačią šalį, vietos valdžios organą ir jų statutinę instituciją. Tačiau sąvoka netaikoma asmenims, kurie toje šalyje apmokestinami tik todėl, kad joje jie turi pajamų šaltinį arba kapitalą.

2. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas individas yra abiejų sutartį sudarančių šalių rezidentas, tai jo statusas apibrėžiamas taip:

a) rezidentu jis laikomas toje šalyje, kurioje turi nuolatinę gyvenamąją vietą; jeigu jis turi nuolatinę gyvenamąją vietą abiejose šalyse, tai laikomas rezidentu tos šalies, su kuria jis turi

glaudesnius asmeninius ir ekonominius ryšius (gyvybinių interesų centras);

b) jeigu negalima nustatyti šalies, kuri yra jo gyvybinių interesų centras, arba jis nė vienoje iš šalių neturi nuolatinės gyvenamosios vietos, tai jis yra laikomas rezidentu tos šalies, kurioje dažniausiai gyvena;

c) jeigu asmuo paprastai gyvena abiejose šalyse arba negyvena nė vienoje iš jų, tai jis laikomas rezidentu tos šalies, kurios pilietybę turi;

d) jeigu asmuo yra abiejų šalių arba nėra nė vienos iš jų pilietis, tai sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys išsprendžia šį klausimą abipusio susitarimo pagrindu.

3. Jeigu pagal 1 paragrafo nuostatas asmuo, bet ne individas, yra abiejų sutartį sudarančių šalių rezidentas, tai sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys abipusio susitarimo pagrindu stengsis šį klausimą išspręsti ir nustatyti sutarties taikymą tokiam asmeniui. Jeigu tokio susitarimo nėra, tai taikant sutartį toks asmuo kiekvienoje iš sutartį sudarančių šalių nelaikomas kitos sutartį sudarančios šalies rezidentu.

5 straipsnis

NUOLATINĖ BUVEINĖ

1. Sutartyje sąvoka "nuolatinė buveinė" reiškia pastovią ūkinės-komercinės veiklos vietą, per kurią įmonė visiškai arba iš dalies vykdo ūkinę-komercinę veiklą.

2. Į šią sąvoką įeina:
a) vadovybės buvimo vieta,

b) filialas,

c) kontora,

d) gamykla,

e) dirbtuvė ir

f) kasykla, naftos bei dujų telkinys, akmens skaldykla ar kita naudingųjų iškasenų gavybos vieta.

3. Statybos aikštelė, statybos, surinkimo ar montavimo objektas arba su jais susijusi priežiūros ar konsultacinė veikla tik tada laikomi nuolatine buveine, jeigu tokia aikštelė, objektas ar veikla egzistuoja ilgiau negu 6 mėnesius.

4. Neatsižvelgiant į anksčiau išvardintas šio straipsnio nuostatas, sąvoka "nuolatinė buveinė" neapima:

a) įrangos naudojimo tik įmonės gaminiams ir prekėms sandėliuoti, eksponuoti ir pristatyti;

b) įmonės prekių atsargų ar gaminių, skirtų tik sandėliavimui, eksponavimui ir pristatymui, laikymo;

c) įmonės prekių atsargų ar gaminių, skirtų kitai įmonei perdirbti, laikymo;

d) pastovios ūkinės-komercinės veiklos vietos, naudojamos tik įmonei skirtoms prekėms ar gaminiams įsigyti arba informacijai rinkti;

e) pastovios ūkinės-komercinės veiklos vietos, skirtos bet kuriai kitai pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio įmonės veiklai;

f) pastovios ūkinės-komercinės veiklos vietos, skirtos bet kokiems veiklos, išvardintos a) - e) punktuose, deriniams, su sąlyga, kad visa pastovios ūkinės-komercinės veiklos vietos veikla yra pagalbinio ar paruošiamojo pobūdžio.

5. Jeigu asmuo, išskyrus nepriklausomą atstovą (kuriam taikomas 6 paragrafas), dirba įmonei ir yra įgaliotas sutartį sudarančioje šalyje įmonės vardu sudaryti sutartis ir naudojasi tuo įgaliojimu, tai ta įmonė, neatsižvelgiant į 1 ir 2 paragrafo nuostatas, laikoma turinčia šioje šalyje nuolatinę buveinę visai jo įmonės vardu atliekamai veiklai, išskyrus tuos atvejus, kada šio asmens veikla apsiriboja 4 paragrafe nurodyta veikla, net jeigu ji ir vykdoma per pastovią ūkinės-komercinės veiklos vietą, pastaroji netampa nuolatine buveine.

6. Įmonė laikoma neturinčia sutartį sudarančioje šalyje nuolatinės buveinės, kai ji ten užsiima ūkine-komercine veikla per brokerį, įgaliotinį arba kitą nepriklausomą atstovą, jeigu šie asmenys neperžengia savo įprastinės veiklos ribų. Tačiau jeigu tokio atstovo visa arba beveik visa veikla atliekama įmonės vardu, jis nelaikomas nepriklausomu atstovu šio paragrafo kontekste.

7. Jeigu bendrovė, sutartį sudarančios šalies rezidentė, kontroliuoja arba yra kontroliuojama kitos bendrovės, kuri yra kitos sutartį sudarančios šalies rezidentė arba kuri vykdo toje kitoje šalyje ūkinę-komercinę veiklą (per nuolatinę buveinę ar kokiu kitu būdu), tai nereiškia, kad viena iš šių bendrovių tampa kitos bendrovės nuolatine buveine.

6 straipsnis

PAJAMOS IŠ NEKILNOJAMOJO TURTO

1. Pajamos, kurias sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna iš kitos sutartį sudarančios šalies teritorijoje esančio nekilnojamojo turto (įskaitant pajamas iš žemės ūkio ir miškų ūkio), gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

2. Sąvoka "nekilnojamasis turtas" vartojama ta prasme, kurią ji turi pagal sutartį sudarančios šalies, kurioje yra šis turtas, įstatymus. Bet kuriuo atveju sąvoka apima ir turtą, papildantį nekilnojamąjį turtą, gyvulius ir įrenginius, naudojamus žemės ir miškų ūkyje, bendrą privačios nuosavybės teisę, pastatus, bet kokį opcioną ar panašią teisę į nekilnojamąjį turtą, nekilnojamojo turto uzufruktą bei teises į kintamą ar nustatytą atlyginimą, kaip kompensaciją už naudojimąsi arba teisę naudotis mineraliniais telkiniais, šaltiniais ir kitais gamtiniais ištekliais. Laivai ir oro transporto priemonės nekilnojamuoju turtu nelaikomi.

3. 1 paragrafo nuostatos taip pat taikomos pajamoms, gaunamoms tiesiogiai naudojant, nuomojant arba kitokiu būdu naudojant nekilnojamąjį turtą, bei pajamoms iš nekilnojamojo turto perleidimo.

4. Kai bendrovės akcijų nuosavybė ar kitos korporacinės teisės leidžia tokių akcijų ar korporacinių teisių savininkui naudotis bendrovės nekilnojamuoju turtu, pajamos, gaunamos tiesiogiai naudojant, nuomojant ar kitokiu būdu naudojantis tokiomis teisėmis, gali būti apmokestinamos sutartį sudariusioje šalyje, kurioje yra tas nekilnojamasis turtas.

5. 1 ir 3 paragrafų nuostatos taip pat taikomos įmonės pajamoms, gaunamoms iš nekilnojamojo turto, ir pajamoms, gaunamoms iš nekilnojamojo turto, naudojamo teikiant individualias paslaugas.

7 straipsnis

ŪKINĖS-KOMERCINĖS VEIKLOS PELNAS

1. Sutartį sudarančios šalies įmonės pelnas gali būti apmokestinamas tik toje šalyje, išskyrus atvejus, kai įmonė užsiima ūkine-komercine veikla per nuolatinę buveinę kitoje sutartį sudarančioje šalyje. Jeigu įmonė užsiima ūkine-komercine veikla aukščiau minėtu būdu, tai kitoje sutartį sudarančioje šalyje gali būti apmokestinama tik ta įmonės pelno dalis, kuri gaunama iš:

a) nuolatinės buveinės, arba

b) prekybos kitoje šalyje tokiomis pat ar panašiomis prekėmis arba gaminiais, kaip ir per nuolatinę buveinę, arba

c) kitos ūkinės-komercinės veiklos kitoje šalyje, panašios į veiklą, vykdomą per nuolatinę buveinę.

b) ir c) punktų nuostatos netaikomos, jeigu įmonė pagrįstai įrodo, kad tokia prekyba ar veikla negali būti vykdoma per tą nuolatinę buveinę.

2. Jeigu sutartį sudarančios šalies įmonė užsiima ūkine-komercine veikla kitoje sutartį sudarančioje šalyje per ten esančią nuolatinę buveinę, tai jai kiekvienoje sutartį sudarančioje šalyje priskiriamas tas pelnas (atsižvelgiant į 3 paragrafo nuostatas), kurį ji gautų užsiimdama tokia pat arba panašia veikla tokiomis pat arba panašiomis sąlygomis kaip savarankiška įmonė, užsiimanti ūkine-komercine veikla nepriklausomai nuo tos įmonės, kurios nuolatinė buveinė ji yra.

3. Nustatant nuolatinės buveinės pelną, leidžiama iš pelno atimti šios nuolatinės buveinės išlaidas, įskaitant vadovavimo ir bendras valdymo išlaidas, neatsižvelgiant į tai, ar jos buvo padarytos toje šalyje, kur yra nuolatinė buveinė, ar už jos ribų.

4. 2 paragrafo reikalavimai nedraudžia sutartį sudarančiai šaliai, nustatant apmokestinamąjį pelną, taikyti įprastą proporcingo padalinimo metodą taip, kaip kiekvienoje sutartį sudarančioje šalyje įprasta nustatyti nuolatinei buveinei priskiriamą pelną, proporcingai dalinant bendrą įmonės pelną tarp jos padalinių. Tačiau proporcingo padalinimo metodas turi būti toks, kad pelno paskirstymo rezultatas atitiktų šio straipsnio principus.

5. Nuolatinei buveinei nepriskiriamas joks pelnas, jeigu ji tik perka įmonei gaminius arba prekes.

6. Taikant aukščiau minėtus paragrafus, nuolatinei buveinei priskiriamas pelnas kasmet skaičiuojamas tuo pačiu būdu, nebent atsirastų pakankamai svari priežastis daryti kitaip.

7. Tuo atveju, kai pelnas apima kitas pajamų rūšis, kurios aptariamos kituose šios sutarties straipsniuose, tai tų straipsnių nuostatoms šis straipsnis netaikomas.

8 straipsnis

LAIVININKYSTĖ IR ORO TRANSPORTAS

1. Sutartį sudariusios šalies įmonės pelnas, gautas naudojant laivus ar oro transporto priemones tarptautiniuose pervežimuose, apmokestinamas tik toje šalyje.

2. 1 paragrafo nuostatos taip pat taikomos pelnui, gaunamam dalyvaujant pule, bendroje įmonėje arba tarptautinėse agentūrose.

9 straipsnis

ASOCIJUOTOS ĮMONĖS

1. Tuo atveju, kai:

a) sutartį sudarančios šalies įmonė tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja kitos sutartį sudarančios šalies įmonės valdyme, kontrolėje arba turi joje kapitalo arba

b) tie patys asmenys tiesiogiai arba netiesiogiai dalyvauja įmonės, esančios sutartį sudarančioje šalyje, ir įmonės, esančios kitoje sutartį sudarančioje šalyje, valdyme, kontrolėje arba turi jose kapitalo,

ir kai kiekvienu tokiu atveju tarp tų dviejų įmonių jų komerciniuose ir finansiniuose santykiuose sukuriamos arba nusistovi kitokios sąlygos negu tarp dviejų nepriklausomų įmonių, tada pelnas, kuris būtų priskiriamas vienai iš tų įmonių, bet dėl aukščiau išvardintų aplinkybių jai nepriskiriamas, gali būti priskiriamas tokios įmones pelnui ir atitinkamai apmokestinamas.

2. Jeigu sutartį sudaranti šalis įskaito į savo šalies įmonės pelną - ir atitinkamai apmokestina - pelną, kuris buvo apmokestintas kitoje šalyje, kaip kitos sutartį sudarančios šalies įmonės pelnas, ir taip įskaitytą pelną pirma paminėta šalis laiko pelnu, kuris būtų gautas jos įmonėje, jeigu tarp tų dviejų įmonių būtų susiklostę santykiai kaip tarp nepriklausomų įmonių, tada ta kita šalis atitinkamai koreguoja šio pelno mokesčio sumą, jeigu ji laiko tokį koregavimą pagrįstu. Nustatant tokios pataisos dydį reikia atsižvelgti į kitas šios sutarties nuostatas, o kompetentingi sutartį sudarančių šalių asmenys, reikalui esant, šiuo klausimu konsultuojasi.

10 straipsnis

DIVIDENDAI

1. Dividendai, kuriuos sutartį sudarančios šalies bendrovė, tos šalies rezidentė, moka kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje šalyje. Tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami toje sutartį sudarančioje šalyje, kurios rezidente yra bendrovė, mokanti

dividendus pagal tos šalies įstatymus, bet jeigu dividendų gavėjas yra tikrasis dividendų savininkas, tai mokestis negali viršyti:

a) 5 procentų bendros dividendų sumos, jeigu tikrasis savininkas yra bendrovė (bet ne bendrija), kuriai tiesiogiai priklauso ne mažiau kaip 25 procentai dividendus mokančios bendroves kapitalo;

b) 15 procentų bendros dividendų sumos visais kitais atvejais.

2. Tačiau jeigu individas, kaip Suomijos rezidentas, turi teisę į bendrovės, Suomijos rezidentės, mokamų dividendų mokestinį kreditą, tada vietoje 1 paragrafo nuostatų Suomijoje turi būti taikomos šios nuostatos:

a) dividendai, mokami bendrovės, Suomijos rezidentės, Lietuvos rezidentui, kuris yra tikrasis dividendų savininkas, atleidžiami nuo Suomijos dividendų mokesčio;

b) neatsižvelgiant į a) punkto nuostatas, jei gavėjas yra individas arba asmenų bendrija (bet ne bendrovė, kuri tiesiogiai kontroliuoja ne mažiau kaip 10 procentų visų mokančios dividendus bendrovės balsų), tokie dividendai taip pat gali būti apmokestinami Suomijoje pagal Suomijos įstatymus, bet jeigu gavėjas yra tikrasis dividendų savininkas, toks mokestis neturi viršyti 5 procentų bendros dividendų sumos.

3. Sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys abipusio susitarimo pagrindu gali nustatyti 1 ir 2 paragrafų nuostatų taikymo būdą. Šių paragrafų nuostatos nekeičia bendrovės pelno, iš kurio mokami dividendai, apmokestinimo.

4. Šiame straipsnyje sąvoka "dividendai" reiškia pajamas iš akcijų arba pajamas iš naudojimosi kitomis teisėmis į pelną, kurios nėra skoliniai reikalavimai, taip pat pajamas iš kitų korporacininių teisių, kurios apmokestinamos taip pat, kaip ir pajamos iš akcijų pagal mokesčių įstatymus tos sutartį sudarančios šalies, kurios rezidentė yra pelną skirstančioji bendrovė.

5. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu asmuo, tikrasis dividendų savininkas ir sutartį sudarančios šalies rezidentas, užsiima ūkine-komercine veikla per nuolatinę buveinę, esančią kitoje sutartį sudarančioje šalyje, kurios rezidentė yra dividendus mokanti bendrovė, arba teikia toje kitoje šalyje individualias paslaugas per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o investicijos, už kurias išmokami dividendai, yra tikrai susijusios su tokia nuolatine buveine arba nuolatine veiklaviete. Tokiais atvejais taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Jeigu bendrovė, sutartį sudarančios šalies rezidentė, gauna pajamas arba pelną iš kitos sutartį sudarančios šalies, ta kita šalis gali: atleisti bendrovės išmokamus dividendus nuo mokesčių, išskyrus tuos atvejus, kai dividendai išmokami tos kitos šalies rezidentui arba kai investicijos, už kurias išmokami dividendai, tikrai priklauso toje kitoje šalyje esančiai nuolatinei buveinei arba nuolatinei veiklavietei; neapmokestinti bendrovės nepaskirstyto pelno, net jeigu išmokami dividendai ar nepaskirstytas pelnas, visas arba iš dalies, susidaro iš pelno ar pajamų, gautų toje kitoje šalyje.

11 straipsnis

PALŪKANOS

1. Palūkanos, susidariusios sutartį sudarančioje šalyje ir mokamos kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui, gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

2. Tačiau tokios palūkanos taip pat gali būti apmokestinamos ir toje sutartį sudarančioje šalyje, kurioje jos susidaro, pagal tos šalies įstatymus, bet jeigu gavejas yra tikrasis palūkanų savininkas, mokestis negali viršyti 10 procentų bendros palūkanų sumos. Sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys abipusio susitarimo pagrindu gali nustatyti šio apribojimo taikymą.

3. Neatsižvelgiant į 1 ir 2 paragrafų nuostatas:

a) Lietuvoje susidariusios palūkanos apmokestinamos tik Suomijoje, jeigu jos mokamos:

(i) Suomijos valstybei, vietos valdžiai arba jų statutinei institucijai;
(ii) Suomijos bankui;
(iii) Suomijos Industrinio bendradarbiavimo fondui (FINNFUND) ar Suomijos Eksporto-kreditavimo kompanijai (Export Credit Ltd) arba
(iv) bet kokioms kitoms institucijoms, panašioms į (iii) papunktyje minimas institucijas, dėl kurių periodiškai gali susitarti sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys.

b) Suomijoje susidariusios palūkanos apmokestinamos tik Lietuvoje, jeigu jos mokamos:

(i) Lietuvos valstybei, vietos valdžiai arba jų statutinei institucijai,
(ii) Lietuvos bankui,
(iii) bet kuriai po sutarties pasirašymo dienos Lietuvos valstybėje įsteigtai organizacijai, panašiai į Suomijos organizacijas, minimas a) punkto (iii) papunktyje (sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys abipusio

susitarimo pagrindu nusprendžia, ar tokios organizacijos panašios), arba

(iv) kitoms institucijoms, panašioms į a) punkte (iv) papunktyje minimas institucijas, dėl kurių periodiškai gali susitarti sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys.

c) palūkanos, susidariusios sutartį sudariusioje šalyje nuo paskolos, kurią garantavo viena iš a) arba b) punktuose minėtų organizacijų, ir išmokamos kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui, apmokestinamos tik toje kitoje šalyje.

d) palūkanos, susidariusios sutartį sudariusioje šalyje, apmokestinamos tik kitoje sutartį sudariusioje šalyje, jeigu:

(i) gavėjas yra tos kitos šalies rezidentas,

(ii) gavėjas yra tos kitos šalies įmonė ir tikrasis palūkanų savininkas,

(iii) įmonė moka palūkanas pirma paminėtos šalies įmonei už skolą, susidariusią perkant kreditan bet kokias prekes bei gamybinius, prekybinius ar mokslinius įrenginius, išskyrus tuos atvejus, kai prekyba vyksta arba įsiskolinimas atsiranda tarp susijusių asmenų.

4. Sąvoka "palūkanos" šiame straipsnyje reiškia pajamas iš visų rūšių skolinių reikalavimų, nepriklausomai nuo to, ar tos skolos garantuotos užstatu, o pirmiausia pajamas iš valstybės vertybinių popierių ir obligacijų arba skolinių įsipareigojimų, įskaitant su tais vertybiniais popieriais, obligacijomis arba skoliniais įsipareigojimais susijusias priemokas ir laimėjimus. Baudos už pavėluotus išmokėjimus pagal šį straipsnį nelaikomos palūkanomis.

5. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu asmuo, tikrasis palūkanų savininkas ir sutartį sudarančios šalies rezidentas, užsiima kitoje sutartį sudarančioje šalyje, kurioje gauna palūkanas, ūkine-komercine veikla per ten esančią nuolatinę buveinę arba teikia individualias paslaugas per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o skolinis reikalavimas, kurio pagrindu išmokamos palūkanos, iš tikrųjų susijęs su šia nuolatine buveine arba su nuolatine veiklaviete. Tuo atveju turi būti taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

6. Laikoma, kad palūkanos susidarė sutartį sudarančioje šalyje, jeigu jų mokėtojas yra tos šalies rezidentas. Tačiau jeigu mokantis palūkanas asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra sutartį sudariusios šalies rezidentas, turi sutartį sudariusioje šalyje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių veiklos atsirado įsiskolinimas, už kurį mokamos palūkanos, ir tokias palūkanas moka nuolatinė buveinė arba nuolatinė veiklavietė, tada tokios palūkanos laikomos susidariusiomis toje šalyje, kurioje yra nuolatinė buveinė arba nuolatinė veiklavietė.

7. Jeigu tarp mokėtojo ir asmens, tikrojo palūkanų savininko, arba tarp kiekvieno iš jų ir trečiojo asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to palūkanų suma, išmokama pagal skolinį reikalavimą, viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir asmens, tikrojo palūkanų savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio reikalavimai taikomi tik tai paskutinei paminėtai sumai. Tokiu atveju palūkanų perteklius apmokestinamas pagal kiekvienos sutartį sudarančios šalies įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios sutarties sąlygas.

12 straipsnis

ATLYGINIMAI UŽ NUOSAVYBĖS TEISIŲ PERLEIDIMĄ

1. Atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, atsirandantys sutartį sudarančioje šalyje ir mokami kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui, gali būti apmokestinami toje kitoje šalyje.

2. Tačiau atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą taip pat gali būti apmokestinami toje sutartį sudariusioje šalyje, kurioje jie susidaro, pagal tos šalies įstatymus, bet jeigu gavėjas yra tikrasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, toks mokestis negali viršyti:

a) 5 procentų bendros atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą, mokamų už naudojimąsi gamybiniais, prekybiniais ir moksliniais įrenginiais, sumos;

b) 10 procentų bendros atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą sumos visais kitais atvejais.

Sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys abipusio susitarimo pagrindu gali nustatyti šių apribojimų taikymo būdą.

3. Šiame straipsnyje vartojama sąvoka "atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą" reiškia visų rūšių išmokas, gaunamas už naudojimąsi arba už teisę naudotis autorinėmis teisėmis literatūros, meno arba mokslo darbų srityje, įskaitant kino filmus bei filmus ar įrašus televizijai ir radijui, bet kuriuos patentus, prekybos ženklus, dizainą arba modelius, planus, slaptas formules ar metodus, išmokas už naudojimąsi arba už suteiktą teisę naudotis gamybiniais, prekybiniais ar moksliniais įrenginiais arba už gamybinės, prekybinės ar mokslinės patirties perteikimą.

4. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos, jeigu sutartį sudarančios šalies rezidentas, tikrasis atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininkas, kitoje sutartį sudarančioje šalyje, kurioje susidaro atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą, užsiima ūkine-komercine veikla per ten esančią nuolatinę buveinę arba teikia individualias paslaugas per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisės arba nuosavybė, kurių

atžvilgiu mokami tokie atlyginimai, iš tikrųjų susijusios su nuolatine buveine arba nuolatine veiklaviete. Tokiu atveju taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

5. Laikoma, kad atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą susidarė sutartį sudariusioje šalyje, jeigu mokėtojas yra tos šalies rezidentas. Tačiau jeigu atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą mokantis asmuo, nepriklausomai nuo to, ar jis yra ar nėra sutartį sudariusios šalies rezidentas, turi sutartį sudariusioje šalyje nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę, dėl kurių veiklos buvo įsipareigota mokėti atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą, ir tokius atlyginimus moka nuolatinė buveinė arba nuolatinė veiklavietė, tada šie atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą laikomi susidariusiais toje šalyje, kurioje yra nuolatinė buveinė arba nuolatinė veiklavietė.

6. Jeigu tarp mokėtojo ir asmens, tikrojo atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininko, arba tarp kiekvieno iš jų ir trečiojo asmens susiformuoja ypatingi santykiai ir dėl to atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą suma už naudojimąsi, teisę naudotis arba informaciją viršija sumą, kuri būtų sutarta tarp mokėtojo ir tikrojo atlyginimų už nuosavybės teisių perleidimą savininko, jeigu tokių santykių nebūtų, tai šio straipsnio nuostatos taikomos tik tai paskutinei paminėtai sumai. Tokiu atveju mokėjimų perteklius apmokestinamas pagal kiekvienos sutartį sudarančios šalies įstatymus, atsižvelgiant į kitas šios sutarties sąlygas.

7. Jeigu kokioje nors kitoje sutartyje dėl dvigubo apmokestinimo išvengimo tarp Lietuvos ir trečiosios šalies, kuri yra Ekonominio bendradarbiavimo ir vystymosi organizacijos (OECD) narė šios sutarties pasirašymo metu, Lietuva po šitos sutarties pasirašymo dienos sutiktų iš 3 paragrafe esančios sąvokos apibrėžimo išbraukti kokias nors teises ar nuosavybės rūšis arba atleisti Lietuvoje susidarančius atlyginimus už nuosavybės teisių perleidimą nuo Lietuvoje imamo mokesčio už tokius atlyginimus, arba sumažinti 2 paragrafe nurodytus mokesčio tarifus, toks apibrėžimas arba atleidimas nuo mokesčio, arba mažesnis tarifas turi būti automatiškai taikomi taip, kaip jie apibūdinti 3 arba 2 paragrafuose.

13 straipsnis

KAPITALO PRIEAUGIS

1. Pajamos, kurias sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna iš nekilnojamojo turto, apibrėžto 6 straipsnio 2 paragrafe ir esančio kitoje sutartį sudarančioje šalyje, perleidimo arba bendrovės, kurios kapitalo didžiąją dalį sudaro tokia nuosavybė, akcijų perleidimo, gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

2. Pajamos iš kilnojamojo turto, sudarančio dalį nuolatinės buveinės ūkinėje-komercineje veikloje naudojamo turto, kurį

sutartį sudarančios šalies įmonė turi kitoje sutartį sudarančioje šalyje, perleidimo arba pajamos iš kilnojamojo turto, priskiriamo sutartį sudarančios šalies rezidento nuolatinei veiklavietei individualioms paslaugoms teikti kitoje sutartį sudarančioje šalyje, taip pat pajamos iš nuolatinės buveinės (atskirai arba kartu su visa įmone) ar iš nuolatinės veiklavietės perleidimo gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

3. Pajamos, kurias gauna sutartį sudarančios šalies įmonė, perleidusi tarptautiniuose pervežimuose naudojamus laivus, oro transporto priemones arba kilnojamąjį turtą, susijusį su tokių laivų ir oro transporto priemonių naudojimu, apmokestinamos tik toje šalyje.

4. Pajamos, gautos perleidus turtą, neapibrėžtą šio straipsnio paragrafuose, apmokestinamos tik toje sutartį sudarančioje šalyje, kurios rezidentas yra turtą perleidęs asmuo.

14 straipsnis

INDIVIDUALIOS PASLAUGOS

1. Pajamos, kurias individas, sutartį sudarančios šalies rezidentas, gauna už profesines paslaugas arba kitą individualią veiklą, apmokestinamos tik toje šalyje, išskyrus atvejus, kai jis savo dispozicijoje turi tokiai veiklai reikalingą nuolatinę veiklavietę kitoje sutartį sudarančioje šalyje. Jeigu jis turi tokią nuolatinę veiklavietę, tai kitoje šalyje gali būti apmokestinama tik ta pajamų dalis, kuri priskiriama nuolatinei veiklavietei. Laikoma, kad individas, sutartį sudarančios šalies rezidentas, savo dispozicijoje turi nuolatinę veiklavietę kitoje šalyje, o pajamos, kurias jis gauna iš aukščiau nurodytos veiklos toje kitoje šalyje, turi būti priskiriamos tai nuolatinei veiklavietei, jeigu jis kitoje sutartį sudarančioje šalyje bet kuriuo dvylikos menesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tais pačiais finansiniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas.

2. Sąvoka "profesinės paslaugos" apima individualią mokslinę, literatūrinę, meno, auklėjamąją arba dėstymo veiklą, taip pat ir individualią gydytojų, advokatų, inžinierių, architektų, stomatologų ir buhalterių veiklą.

15 straipsnis

SAMDOMASIS DARBAS

1. Remiantis 16, 18 ir 19 straipsnių nuostatomis, atlyginimai, algos ir kitoks panašus darbo užmokestis, kurį

sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna už samdomąjį darbą, apmokestinamas tik toje šalyje, išskyrus atvejus, kai darbas atliekamas kitoje sutartį sudarančioje šalyje. Jeigu samdomasis darbas atliekamas kitoje šalyje, tai gautas darbo užmokestis gali būti apmokestinamas toje kitoje šalyje.

2. Neatsižvelgiant į 1 paragrafo nuostatas, darbo užmokestis, kurį gauna sutartį sudarančios šalies rezidentas už samdomąjį darbą, atliktą kitoje sutartį sudarančioje šalyje, apmokestinamas tik pirma paminėtoje šalyje, jeigu:

a) užmokesčio gavėjas kitoje šalyje bet kuriuo dvylikos mėnesių laikotarpiu, prasidedančiu arba pasibaigiančiu tais pačiais finansiniais metais, ištisai arba su pertraukomis išbūna ilgiau kaip 183 dienas;

b) užmokestį moka darbdavys, kuris nėra kitos sutartį sudarančios šalies rezidentas, arba užmokestis mokamas jo vardu;

c) užmokestis nėra susijęs su nuolatine buveine arba nuolatine veiklaviete, kurią darbdavys turi kitoje šalyje.

3. Neatsižvelgiant į anksčiau išvardintas šio straipsnio nuostatas, užmokestis, kurį sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna už samdomąjį darbą tarptautiniams pervežimams naudojamuose laivuose arba oro transporto priemonėse, gali būti apmokestinamas toje kitoje šalyje.

16 straipsnis

DIREKTORIŲ HONORARAI

Direktorių honorarai ir kitos panašios išmokos, kurias gauna sutartį sudarančios šalies rezidentas, kaip bendrovės, kitos sutartį sudarančios šalies rezidentės, direktorių tarybos arba kito panašaus bendrovės organo narys, gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

17 straipsnis

MENININKAI IR SPORTININKAI

1. Neatsižvelgiant į 14 ir 15 straipsnių nuostatas, pajamos, kurias sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna kaip menininkas, t.y. teatro, kino, radijo ir televizijos darbuotojas, muzikantas arba sportininkas, už savo individualią veiklą kitoje sutartį sudarančioje šalyje, gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

2. Jeigu pajamas iš menininko ar sportininko veiklos gauna ne pats menininkas ar sportininkas, o kitas asmuo, šios pajamos, neatsižvelgiant į 7, 14 ir 15 straipsnių nuostatas, gali būti apmokestinamos toje sutartį sudarančioje šalyje, kurioje menininkas arba sportininkas atlieka savo veiklą.

3. 1 ir 2 paragrafų nuostatos netaikomos pajamoms, kurias gauna sportininkas arba menininkas už veiklą sutartį sudarančioje šalyje, jeigu jo vizitas į tą šalį yra visiškai arba iš dalies finansuojamas iš kitos sutartį sudarančios šalies ar jos vietos valdžios visuomeninių fondų. Šiuo atveju pajamos apmokestinamos remiantis atitinkamai 7, 14 arba 15 straipsnio nuostatomis.

18 straipsnis

PENSIJOS, RENTOS IR PANAŠIOS IŠMOKOS

1. Remiantis 19 straipsnio 2 paragrafo nuostatomis, pensijos bei kitos panašios išmokos, mokamos sutartį sudarančios šalies rezidentui už praeityje dirbtą darbą, ir rentos apmokestinamos tik toje šalyje.

2. Neatsižvelgiant į 1 ir 3 paragrafo nuostatas ir remiantis 19 straipsnio 2 paragrafo nuostatomis:

a) išmokamos pensijos arba kitos pašalpos ir periodiškai mokamos ar vienkartinės kompensacijos, kurias užtikrina sutartį sudariusios šalies socialinės apsaugos įstatymai ar visuomeninė socialinės rūpybos programa, apmokestinamos tik toje šalyje;

b) sutartį sudariusioje šalyje susidariusios rentos, kurios išmokamos kitos sutartį sudariusios šalies rezidentui, neapmokestinamos toje kitoje šalyje, kaip ir būtų neapmokestinamos, jeigu jas gautų pirma paminėtos šalies rezidentas.

3. Neatsižvelgiant į 1 paragrafo nuostatas, jei individas, kuris buvo sutartį sudarančios šalies rezidentas, tampa kitos sutartį sudarančios šalies rezidentu, tai pirma paminėtoje šalyje susidariusios pensijos, rentos ir kitos panašios išmokos, mokamos tokiam individui, gali būti apmokestinamos toje šalyje ir pagal tos šalies įstatymus, bet toks mokestis negali viršyti 15 procentų bendros išmokų sumos. Šio paragrafo nuostatos netaikomos individui, jeigu jis yra asmuo be pilietybės arba kitos sutartį sudarančios šalies pilietis, neturintis tuo pačiu metu pirma paminėtos šalies pilietybės.

4. Šiame straipsnyje sąvoka "renta" reiškia visą gyvenimą arba tam tikru nustatytu laikotarpiu periodiškai mokamą nustatyto dydžio sumą, kurią buvo įsipareigota adekvačiai ir visiškai kompensuoti pinigais ar kita vertine forma (bet ne paslaugomis).

19 straipsnis

VALSTYBINĖ TARNYBA

1. a) Atlyginimai, bet ne pensijos, kuriuos individui išmoka sutartį sudaranti šalis, jos vietos valdžia arba jų statutinė institucija už samdomąjį darbą tai šaliai, vietos valdžiai arba institucijai, apmokestinami tik toje šalyje.

b) Tokie atlyginimai apmokestinami tik toje sutartį sudarančioje šalyje, kurios rezidentas yra individas, jeigu darbas atliekamas toje šalyje ir individas:

(i) yra tos šalies pilietis arba
(ii) netapo tos šalies rezidentu tik dėl tarnybos.

2. a) Pensijos, išmokamos iš sutartį sudarančios šalies, jos vietos valdžios arba jų statutinių institucijų sukurtų fondų už tarnybą tai šaliai, jos vietos valdžiai arba institucijai, bus apmokestinamos tik toje šalyje.

b) Tačiau tokia pensija apmokestinama tik toje sutartį sudarančioje šalyje, kurios rezidentas yra individas, jeigu jis yra tos šalies pilietis.

3. 15, 16 ir 18 straipsnių nuostatos taikomos atlyginimams ir pensijoms už tarnybą, susijusią su ūkine-komercine veikla, kurią vykdo sutartį sudaranti šalis, jos vietos valdžia arba jų statutinė institucija.

20 straipsnis

STUDENTAI

Išmokos pragyvenimui, mokslui ar stažuotei, kurias gauna studentas, mokinys ar praktikantas, kuris yra arba prieš pat atvykdamas į sutartį sudarančią šalį buvo kitos sutartį sudarančios šalies rezidentas ir kuris į pirmą paminėtą šalį atvyko mokytis ar stažuotis, neapmokestinamos toje šalyje su sąlyga, kad šios išmokos gaunamos iš šaltinių, esančių už tos šalies ribų.

21 straipsnis

VEIKLA JŪROS ŠELFE

1. Šio straipsnio nuostatos taikomos nepriklausomai nuo kitų šios sutarties nuostatų.

2. Asmuo, kuris yra sutartį sudarančios šalies rezidentas ir kitos šalies jūros šelfe vykdo veiklą, susijusią su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių toje kitoje šalyje, tyrinėjimu ar eksploatavimu, remiantis šio straipsnio 3 ir 4 paragrafais laikomas vykdančiu ūkinę-komercinę veiklą toje šalyje per ten esančią nuolatinę buveinę arba nuolatinę veiklavietę.

3. 2 paragrafo nuostatos netaikomos, jeigu tokios veiklos trukmė, ištisai arba su pertraukomis bet kokiu dvylikos mėnesių laikotarpiu, neviršija 30 dienų. Šiame paragrafe laikoma, kad:

a) veikla, vykdoma asmens, asocijuoto su kitu asmeniu, yra to kito asmens veikla, jeigu ji yra pakankamai panaši į veiklą, kurią vykdo pirmasis asmuo;

b) asmuo yra asocijuotas su kitu asmeniu, jeigu vienas iš jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuoja kitą arba jeigu juos abu tiesiogiai arba netiesiogiai kontroliuoja trečiasis asmuo ar asmenys.

4. Pelnas, kurį sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna perveždamas reikmenis arba darbuotojus į vietą arba tarp vietų, kuriose vykdomas jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių sutartį sudarančioje šalyje, tyrinėjimas ar eksploatavimas, arba naudodamas buksyrus ir kitus pagalbinius laivus, apmokestinamas tik pirma paminėtoje šalyje.

5. a) Remiantis šio paragrafo b) punktu, atlyginimai, algos ir kitoks darbo užmokestis, kurį sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna už darbą, susijusį su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių kitoje sutartį sudarančioje šalyje, tyrinėjimu ar eksploatavimu, gali būti apmokestinamas toje kitoje šalyje, tačiau tik ta jų dalis, kuri gaunama už tos kitos šalies jūros šelfe atliekamus darbus. Toks darbo užmokestis apmokestinamas tik pirma paminėtoje šalyje, jeigu darbai jūros šelfe vykdomi darbdaviui, kuris nėra kitos šalies rezidentas, ir jų trukmė, ištisai arba su pertraukomis bet kokiu dvylikos mėnesių laikotarpiu, neviršija 30 dienų.

b) Atlyginimai, algos ir kitoks darbo užmokestis, kurį gauna sutartį sudarančios šalies rezidentas už darbą laivuose arba oro transporto priemonėse pervežant reikmenis arba darbuotojus į vietą arba tarp vietų, kuriose vykdoma veikla, susijusi su jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių sutartį sudarančioje šalyje, tyrinėjimu ir eksploatavimu, arba už darbą buksyruose ir kituose pagalbiniuose laivuose, gali būti apmokestinamas sutartį sudarančioje šalyje, kurios rezidentas yra darbdavys.

6. Pajamos, kurias sutartį sudarančios šalies rezidentas gauna už perleidimą:

a) tyrinėjimo ir eksploatavimo teisių, arba

b) turto, esančio kitoje sutartį sudarančioje šalyje ir naudojamo jūros dugno, jos nuogulų ir jų gamtinių išteklių, esančių toje kitoje sutartį sudarančioje šalyje, tyrinėjimui ir eksploatavimui, arba

c) akcijų, kurių vertę ar didžiąją vertės dalį tiesiogiai arba netiesiogiai sudaro tokios teisės ar tokia nuosavybė arba tokios teisės ir tokia nuosavybė kartu paėmus,

gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.
Šiame paragrafe sąvoka "tyrinėjimo ir eksploatavimo teisės" reiškia teises į turtą, gaunamą tyrinėjant ar eksploatuojant jūros dugną, jos nuogulas ir jų gamtinius išteklius, esančius kitoje sutartį sudarančioje šalyje, įskaitant teises į tokio turto dalį arba pelną iš jo.

22 straipsnis

KITOS PAJAMOS

1. Sutartį sudarančios šalies rezidento pajamos, nepaminėtos šios sutarties straipsniuose, apmokestinamos tik toje šalyje. Tačiau tokios pajamos, gaunamos kitoje sutartį sudarančioje šalyje, taip pat gali būti apmokestinamos toje kitoje šalyje.

2. 1 paragrafo nuostatos netaikomos pajamoms, kitokioms nei pajamos iš 6 straipsnio 2 paragrafe apibrėžto nekilnojamojo turto, jeigu jų gavėjas yra sutartį sudarančios šalies rezidentas ir kitoje sutartį sudarančioje šalyje užsiima ūkine-komercine veikla per ten esančią nuolatinę buveinę arba teikia individualias paslaugas per ten esančią nuolatinę veiklavietę, o teisės arba nuosavybe, už kurias gaunamos pajamos, tikrai susijusios su nuolatine buveine arba nuolatine veiklaviete. Šiuo atveju taikomos atitinkamai 7 arba 14 straipsnio nuostatos.

23 straipsnis

KAPITALAS

1. Kapitalas, kuris priklauso sutartį sudarančios šalies rezidentui ir susideda iš 6 straipsnio 2 paragrafe aprašyto nekilnojamojo turto, esančio kitoje sutartį sudarančioje šalyje, arba iš bendrovės, kurios nuosavybės

didžiąją dalį sudaro toks turtas, akcijų, gali būti apmokestinamas toje kitoje šalyje.

2. Kapitalas, susidedantis iš kilnojamojo turto, kuris yra sutartį sudarančios šalies įmonės kitoje sutartį sudarančioje šalyje turimos nuolatinės buveinės turto, naudojamo ūkinėje-komercinėje veikloje, dalis, arba iš kilnojamojo turto, priklausančio nuolatinei veiklavietei, kurią sutartį sudarančios šalies rezidentas turi kitoje sutartį sudarančioje šalyje individualioms paslaugoms teikti, gali būti apmokestinamas toje kitoje šalyje.

3. Kapitalas, susidedantis iš sutartį sudarančios šalies įmonės tarptautiniams pervežimams naudojamų laivų ir oro transporto priemonių bei tokių laivų ir oro transporto priemonių eksploatavimui naudojamo kilnojamojo turto, apmokestinamas tik toje šalyje.

4. Visos kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui priklausančio kapitalo rūšys apmokestinamos tik toje šalyje.

24 straipsnis

DVIGUBO APMOKESTINIMO PANAIKINIMAS

1. Suomijoje dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

a) Kai Suomijos rezidentas gauna pajamas arba turi kapitalo, kuris, remiantis šios sutarties nuostatomis, gali būti apmokestinamas Lietuvoje, Suomija, remdamasi b) punkto nuostata, leidžia:

(i) iš tokio asmens pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam pajamų mokesčiui;

(ii) iš tokio asmens kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Lietuvoje sumokėtam kapitalo mokesčiui.

Tačiau tokia suma bet kuriuo atveju neturi viršyti apskaičiuotos prieš atėmimą pajamų arba kapitalo mokesčio dalies, priskiriamos toms pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Lietuvoje.

b) Dividendai, mokami bendrovės, Lietuvos rezidentės, bendrovei, Suomijos rezidentei, kuri tiesiogiai kontroliuoja ne mažiau kaip 10 procentų visų dividendus išmokančios bendrovės balsų, atleidžiami nuo mokesčio Suomijoje.

c) Neatsižvelgiant į kitas šios sutarties nuostatas, individas, Lietuvos rezidentas, kuris pagal Suomijos mokesčių įstatymus 2 straipsnyje išvardintų Suomijos mokesčių atžvilgiu laikomas taip pat ir Suomijos rezidentu, gali būti

apmokestinamas Suomijoje. Tačiau Suomija leidžia iš Suomijoje mokamų mokesčių sumos atimti pajamų arba kapitalo mokesčio sumą, kuri buvo sumokėta Lietuvoje laikantis a) punkto nuostatų. Šio punkto nuostatos taikomos tik Suomijos piliečiams.

d) Tuo atveju, kai, remiantis bet kuria šios sutarties nuostata, Suomijos rezidento gaunamos pajamos arba turimas kapitalas yra atleisti nuo mokesčių Suomijoje, apskaičiuojant Suomijoje tokiam asmeniui mokestį nuo likusių pajamų arba kapitalo galima atsižvelgti į neapmokestinamą pajamų arba kapitalo dydį.

e) a) punkte naudojama sąvoka "Lietuvoje sumokėtas pajamų mokestis" apima pajamų mokestį, kuris būtų mokamas Lietuvoje, jeigu nebūtų jokių laikinų mokestinių išimčių ar nuolaidų, taikomų pagal ekonomikos plėtrai skirtus Lietuvos įstatymus, išskyrus mokesčius, kurie būtų mokami iš finansiniame sektoriuje gaunamo pelno, iš pelno, kurio ne daugiau kaip 25 procentus sudaro palūkanos ir pajamos, gaunamos perleidus akcijas bei obligacijas, ir iš trečiosios šalies gaunamo pelno.

f) e) punkto nuostatos taikomos pirmus dešimt metų nuo šios sutarties įsigaliojimo. Tačiau sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys gali konsultuotis dėl šio laikotarpio pratęsimo.

2. Lietuvoje dvigubas apmokestinimas panaikinamas tokiu būdu:

a) Kai Lietuvos rezidentas gauna pajamas arba turi kapitalo, kuris, remiantis šios sutarties nuostatomis, gali būti apmokestinamas Suomijoje, o vidaus įstatymai nenumato palankesnio apmokestinimo, Lietuva leidžia:

(i) iš tokio rezidento pajamų mokesčio atimti sumą, lygią Suomijoje sumokėtam pajamų mokesčiui;

(ii) iš tokio rezidento kapitalo mokesčio atimti sumą, lygią Suomijoje sumokėtam kapitalo mokesčiui.

Tačiau tokia suma bet kuriuo atveju neturi viršyti apskaičiuotos prieš atėmimą pajamų arba kapitalo mokesčių dalies, priskiriamos toms pajamoms arba kapitalui, kurie gali būti apmokestinami Suomijoje.

b) Taikant a) punktą, kai bendrovė, Lietuvos rezidentė, gauna dividendus iš bendrovės, Suomijos rezidentės, kurioje jai priklauso ne mažiau kaip 10 procentų visas balsavimo teises turinčių akcijų, į Suomijoje mokamą mokestį įtraukiamas ne tik dividendų mokestis, bet taip pat ir bendrovės pelno, iš kurio išmokami dividendai, mokestis.

c) a) punkte naudojama sąvoka "Suomijoje sumokėtas pajamų mokestis" neapima Suomijoje mokamų mokesčių, kuriems sutartis taikoma pagal 1 paragrafo c) punktą.

25 straipsnis

TEISIŲ LYGYBĖ

1. Sutartį sudarančios šalies piliečių apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai neturi būti kitokie arba didesni kitoje sutartį sudarančioje šalyje negu tos kitos šalies piliečių dabartinis arba būsimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms, ypač taikant rezidento sąvoką. Neatsižvelgiant į 1 straipsnio nuostatas, ši nuostata taip pat taikoma asmenims, kurie nėra nė vienos iš sutartį sudarančių šalių rezidentai.

2. Asmenų be pilietybės, sutartį sudarančių šalių rezidentų, apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai neturi būti kitokie arba didesni bet kurioje sutartį sudarančioje šalyje negu tų šalių piliečių dabartinis arba būsimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai esant tokioms pat aplinkybėms, ypač taikant rezidento sąvoką.

3. Nuolatinės buveinės, kurią sutartį sudarančios šalies įmonė turi kitoje šalyje, apmokestinimas neturi būti toje kitoje šalyje mažiau palankus negu tos kitos sutartį sudarančios šalies ta pačia veikla užsiimančios įmonės. Šios nuostatos negalima aiškinti kaip sutartį sudarančios šalies įsipareigojimo teikti kitos šalies rezidentams tokias pačias lengvatas, nuolaidas ar atleisti juos nuo mokesčių dėl jų pilietinės ar šeimyninės padėties, kaip ir savo šalies rezidentams.

4. Išskyrus atvejus, kai taikomos 9 straipsnio 1 paragrafo, 11 straipsnio 7 paragrafo arba 12 straipsnio 6 paragrafo nuostatos, nustatant sutartį sudarančios šalies įmonės apmokestinamąjį pelną palūkanos, atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą ir kitokios išmokos, kurias ši įmonė moka kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui, atimamos tokiomis pat sąlygomis, kaip ir išmokant jas pirma paminėtos šalies rezidentui. Analogiškai, nustatant sutartį sudarančios šalies įmonės apmokestinamąjį kapitalą, šios įmonės skolos kitos sutartį sudarančios šalies rezidentui atimamos tokiomis pat sąlygomis, kaip ir pirma paminėtos šalies rezidento skolos.

5. Sutartį sudarančios šalies įmonių, kurių visas ar dalis kapitalo priklauso vienam ar keliems kitos sutartį sudarančios šalies rezidentams arba yra jų tiesiogiai ar netiesiogiai kontroliuojamas, apmokestinimas arba su juo susiję reikalavimai neturi būti kitokie arba sunkesni negu pirma paminėtos šalies panašių įmonių dabartinis arba būsimas apmokestinimas ir su juo susiję reikalavimai.

6. Neatsižvelgiant į 2 straipsnio nuostatas, šis straipsnis taikomas visų rūšių ir tipų mokesčiams.

26 straipsnis

ABIPUSIO SUSITARIMO PROCEDŪRA

1. Jeigu asmuo mano, kad vienos sutartį sudarančios šalies arba abiejų sutartį sudarančių šalių veiksmai baigsis arba gali baigtis jo apmokestinimu, neatitinkančiu šios sutarties, jis gali, nepriklausomai nuo tų šalių vidaus įstatymuose numatytų priemonių, kreiptis į sutartį sudarančios šalies, kurios rezidentas jis yra, kompetentingą asmenį, o jeigu jo atvejis numatytas 25 straipsnio 1 paragrafe, - į šalies, kurios pilietybę jis turi, kompetentingą asmenį. Pareiškimas turi būti paduotas per trejus metus nuo pirmo pranešimo apie veiksmus, vedančius prie sutarties nuostatų neatitinkančio apmokestinimo.

2. Jeigu kompetentingas asmuo mano, kad priekaištai yra pagrįsti, ir jis pats negali rasti teigiamo sprendimo, tai turi stengtis išspręsti šį klausimą abipusiu susitarimu su kitos sutartį sudarančios šalies kompetentingu asmeniu, kad būtų išvengta šios sutarties neatitinkančio apmokestinimo. Tuo atveju, kai kompetentingi asmenys susitaria, šiuo susitarimu remdamosi sutartį sudarančios šalys turi leisti grąžinti arba kredituoti mokesčius. Pasiektas susitarimas turi būti vykdomas nepaisant sutartį sudarančių šalių vidaus įstatymų nustatytų terminų.

3. Kompetentingi sutartį sudarančių šalių asmenys abipusiu susitarimu stengsis šalinti sunkumus ir abejones, kylančias aiškinant ar taikant šią sutartį. Jie gali bendrai konsultuotis, kaip išvengti dvigubo apmokestinimo sutartyje nenumatytais atvejais.

4. Kompetentingi sutartį sudarančių šalių asmenys, siekdami susitarimo pagal aukščiau pateiktus paragrafus, gali palaikyti tiesioginį ryšį. Jeigu norint susitarti reikia pasikeisti nuomonėmis žodžiu, galima sudaryti komisiją iš kompetentingų sutartį sudarančių šalių asmenų.

27 straipsnis

KEITIMASIS INFORMACIJA

1. Sutartį sudarančių šalių kompetentingi asmenys keičiasi informacija, reikalinga įgyvendinant šios sutarties arba sutartį sudarančių šalių vidaus įstatymų, susijusių su sutartyje numatytais mokesčiais, tiek kiek toks apmokestinimas neprieštarauja sutarčiai, nuostatas. Keitimasis informacija neapsiriboja 1 straipsniu. Visa sutartį sudarančios šalies

informacija turi būti laikoma paslaptyje, kaip ir informacija, surinkta pagal tos šalies vidaus įstatymus, ir gali būti suteikta tik asmenims arba valdymo organams (įskaitant teismus ir administracines institucijas), kurie užsiima sutartyje numatytų mokesčių apskaičiavimu, surinkimu, priverstiniu išieškojimu, teisminiu persekiojimu arba skundų nagrinėjimu. Asmenys ir valdymo organai šią informaciją gali naudoti tik tokiems tikslams. Tokią informaciją jie gali paskelbti tik viešo teismo proceso metu arba esant teisminiam sprendimui.

2. 1 paragrafo nuostatos negali būti aiškinamos kaip įpareigojančios kurią nors sutartį sudarančią šalį

a) imtis administracinių priemonių, prieštaraujančių vienos arba kitos sutartį sudarančios šalies įstatymams arba valdymo praktikai;

b) teikti informaciją, draudžiamą pagal sutartį sudarančios šalies įstatymus arba įprastinius valdymo metodus;

c) teikti informaciją, išduodančią prekybos, ūkinės-komercinės veiklos, gamybinę, komercinę ar profesinę paslaptį, arba informaciją, kurios teikimas prieštarautų valstybės politikai (viešajai tvarkai).

28 straipsnis

PAGALBA RENKANT MOKESČIUS

1. Sutartį sudarančios šalys įsipareigoja teikti viena kitai pagalbą renkant tą mokesčių mokėtojo nesumokėtų mokesčių dalį, kurią numato sutartį sudarančios šalies, pateikusios prašymą, įstatymai.

2. Kai sutartį sudaranti šalis prašo surinkti mokesčius, kuriuos kita sutartį sudaranti šalis pripažino, tai ta kita sutartį sudaranti šalis, rinkdama šiuos mokesčius, vadovaujasi savo mokesčių įstatymais.

3. Bet koks sutartį sudarančios šalies prašymas rinkti mokesčius turi būti pateiktas kartu su pažymėjimu, kuris reikalingas pagal tos šalies įstatymus tam, kad būtų galima nustatyti, ar mokesčių mokėtojas tikrai turi mokėti tokius mokesčius.

4. Kai sutartį sudarančios šalies mokestinė pretenzija nėra visiškai pripažinta dėl tos priežasties, kad ją galima apskųsti ar kaip kitaip paveikti, ši šalis, norėdama apsaugoti savo pajamas, gali prašyti kitos šalies imtis tokių laikinų apsaugos priemonių, kurios yra galimos pagal tos kitos šalies įstatymus. Jeigu ta kita šalis priima tokį prašymą, ji turi imtis tokių

priemonių, kurios būtų panaudotos, jeigu pirma paminėtai šaliai nesumokėti mokesčiai būtų tos kitos šalies mokesčiai.

5. Remiantis 3 ir 4 paragrafais, tokį prašymą sutartį sudaranti šalis gali patenkti tik tada, kai mokesčių mokėtojas, kuris nesumokėjo mokesčių, neturi toje šalyje turto, galinčio padengti nesumokėtus mokesčius.

6. Remiantis šio straipsnio nuostatomis, sutartį sudaranti šalis, kurioje buvo išieškoti mokesčiai, nedelsiant grąžina kitai sutartį sudarančiai šaliai išieškotą mokesčio sumą, kur galima atimdama 7 paragrafo b) punkte nurodytas neįprastas išlaidas.

7. Jeigu abiejų šalių kompetentingi asmenys nesusitaria kitaip:

a) įprastas išlaidas, kurias teikdama pagalbą turėjo sutartį sudaranti šalis, padengia ta pati šalis;

b) neįprastas išlaidas, kurias teikdama pagalbą turėjo sutartį sudaranti šalis, padengia kita šalis nepriklausomai nuo išieškotos sumos.

Jeigu sutartį sudaranti šalis numato, kad turės neįprastų išlaidų, ji turi įspėti kitą sutartį sudarančią šalį ir nurodyti apytikrę tokių išlaidų sumą.

8. Šiame straipsnyje sąvoka "mokesčiai" reiškia mokesčius, kuriems taikoma sutartis, ir apima bet kokias su jais susijusias palūkanas bei baudas.

29 straipsnis

DIPLOMATINIŲ ARBA KONSULINIŲ ĮSTAIGŲ DARBUOTOJAI

Šios sutarties nuostatos neliečia jokių mokestinių lengvatų, nustatytų remiantis bendrais tarptautinės teisės principais arba specialiomis sutartimis ir taikomų diplomatinių arba konsulinių įstaigų darbuotojams.

30 straipsnis

ĮSIGALIOJIMAS

1. Sutartį sudarančių šalių vyriausybės turi pranešti viena kitai apie konstitucinių reikalavimų šiai sutarčiai įsigalioti įvykdymą.

2. Ši sutartis įsigalioja praėjus trisdešimčiai dienų po paskutinio 1 paragrafe minimo pranešimo, ir joje numatytos

nuostatos pradedamos taikyti abiejose sutartį sudarančiose šalyse:

a) mokesčiams, kurie apskaičiuojami šaltinio pagrindu - pradedant apmokestinti pajamas, gautas nuo kalendorinių metų, einančių po sutarties įsigaliojimo, sausio 1 dienos;

b) kitiems pajamų ir kapitalo mokesčiams - pradedant apmokestinti pajamas, gautas nuo finansinių metų, prasidedančių nuo arba po sausio 1 dienos kalendoriniais metais, einančiais po sutarties įsigaliojimo.

31 straipsnis

SUTARTIES NUTRAUKIMAS

Ši sutartis galioja, kol sutartį sudaranti šalis ją nutraukia. Bet kuri sutartį sudaranti šalis gali nutraukti sutartį diplomatiniais kanalais raštiškai pranešdama apie sutarties nutraukimą mažiausiai prieš šešis mėnesius iki kalendorinių metų pabaigos. Tokiu atveju sutarties galiojimo laikas pasibaigia abiejose sutartį sudarančiose šalyse:

a) mokesčiams, kurie apskaičiuojami šaltinio pagrindu - neapmokestinant pajamų, gautų po kalendorinių metų, einančių po pranešimo apie sutarties nutraukimą, sausio 1 dienos;

b) kitiems pajamų ir kapitalo mokesčiams - neapmokestinant pajamų, gautų po finansinių metų, prasidedančių nuo arba po sausio 1 dienos kalendoriniais metais, einančiais po pranešimo apie sutarties nutraukimą.

Šią sutartį patvirtina atitinkamai įgalioti žemiau pasirašę asmenys.

Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais Vilniuje 1993 m. balandžio mėn. 30 d. suomių, lietuvių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai vienodai autentiški. Skirtingos interpretacijos atveju pirmenybę turi tekstas anglų kalba.

Suomijos Respublikos
Vyriausybės vardu:

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

PROTOKOLAS

Sutarties tarp Suomijos Respublikos ir Lietuvos Respublikos dėl pajamų ir kapitalo dvigubo apmokestinimo ir fiskalinių pažeidimų išvengimo (toliau vadinama "sutartimi") pasirašymo dieną žemiau pasirašę asmenys susitarė dėl šių sąlygų, kurios sudaro neatskiriamą sutarties dalį:

1. Dėl sutarties nuostatų

Sąvoka "statutinė institucija" reiškia tam tikrą pagal sutartį sudariusios šalies įstatymus sukurtą visuomeninio pobūdžio juridinį asmenį, kurio dalininku negali būti joks kitas asmuo, išskyrus pačią valstybę, jos administracinį-teritorinį padalinį ar vietos valdžią.

2. Dėl 7 straipsnio 3 paragrafo

Išlaidos, kurias sutartį sudariusios šalys leidžia atimti, apima tik išlaidas, kurios numatomos pagal tos valstybės vidaus įstatymus.

3. Dėl 8 straipsnio

"Sutartį sudariusios šalies įmonės pelnas, gautas naudojant laivus tarptautiniuose pervežimuose," apibrėžiamas Ekonominio bendradarbiavimo ir vystymosi organizacijos (OECD) Pajamų ir kapitalo mokesčių sutarties modelio (1992) Komentaro 8 straipsnio 7-14 paragrafuose ir bet kuriuo atveju neapima pelno, gauto eksploatuojant ar turint kaip nuosavybę dokus, sandėlius, terminalus, uosto krovimo įrenginius ar kitą panašią nuosavybę sausumoje, išskyrus ten, kur šis pelnas tiesiogiai susijęs su tokios laivų įmonės atliekamomis operacijomis.

4. Dėl 11 straipsnio 3 d) paragrafo

Asmuo yra susijęs su kitu asmeniu, jei jis vienas pats arba drauge su vienu ar daugiau susijusių asmenų tiesiogiai ar netiesiogiai turi didesnę kaip 50 procentų dalį kito asmens ūkinėje-komercinėje veikloje, arba kai vienas ar daugiau asmenų, vienas pats ar drauge su vienu ar daugiau susijusių asmenų, tiesiogiai ar netiesiogiai turi didesnę kaip 50 procentų dalį dviejų asmenų ūkinėje-komercinėje veikloje.

5. Dėl 12 straipsnio 2 paragrafo

Sąvoka "atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą" neapima mokėjimų už naudojimąsi gręžimo bokštais ir panašios paskirties įrenginiais, skirtais angliavandenilio tyrinėjimams ar gavybai.

6. Dėl 12 straipsnio 3 paragrafo

Susitarta, kad pajamos, gaunamos iš gamybinių, prekybinių ar mokslinių įrenginių ilgalaikės nuomos, įeina į sąvoką

"atlyginimai už nuosavybės teisių perleidimą", apibrėžtą 12 straipsnio 3 paragrafe.

7. Dėl 15 straipsnio 2 paragrafo

15 straipsnio 2 paragrafo nuostata netaikoma užverbuotam darbuotojui. Darbuotojas, sutartį sudariusios šalies rezidentas, bus laikomas užverbuotu, jeigu jis buvo asmens (verbuotojo) perleistas kito asmens dispozicijon, kad užsiimtų to kito asmens (viršininko) ūkine-komercine veikla kitoje sutartį sudariusioje šalyje, su sąlyga, kad viršininkas yra tos kitos šalies rezidentas ar turi joje nuolatinę buveinę ir kad verbuotojas nėra nei atsakingas už darbo rezultatus, nei kiek nors rizikuoja dėl jų.

Norint apibrėžti, ar darbuotojas laikomas užverbuotu, turi būti atliktas išsamus patikrinimas, ypač atsižvelgiant į tai, ar:

a) visam darbui vadovauja viršininkas,

b) darbas atliekamas tokioje darbo vietoje, kuri yra viršininko žinioje ir už kurią jis atsakingas,

c) verbuotojo atlyginimas skaičiuojamas pagal išdirbtą laiką arba pagal bet kokį kitą santykį tarp atlyginimo ir darbuotojo gaunamo darbo užmokesčio,

d) pagrindine įrankių ir medžiagų dalimi aprūpina viršininkas ir

e) verbuotojas vienas pats nesprendžia apie darbuotojų skaičių ir jų kvalifikaciją.

Šį protokolą patvirtina atitinkamai įgalioti žemiau pasirašę asmenys.

Protokolas parašytas dviem egzemplioriais Vilniuje ..... 1993 ..... m. balandžio mėn. 20 d. suomių, lietuvių ir anglų kalbomis, visi trys tekstai vienodai autentiški. Skirtingos interpretacijos atveju pirmenybę turi tekstas anglų kalba.

Suomijos Respublikos
Vyriausybės vardu:

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu:

CONVENTION[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania,

Desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

Have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which this Convention shall apply are:

a) in Finland:

(i) the state income taxes (valtion tuloverot, de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero, kommunalskatten);

(iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst);

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig), and

(vii) the state capital tax (valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten),

(hereinafter referred to as "Finnish tax");

b) in Lithuania:

(i) the tax on profits of legal persons (juridiniu asmenu pelno mokestis);

(ii) the tax on income of natural persons (fiziniu asmenu pajamu mokestis); and

(iii) the tax on enterprises using state owned capital (palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima);

(hereinafter referred to as "Lithuanian tax").

2. Where a new tax on income or on capital is introduced in a Contracting State after the date of signature of the Convention, the Convention shall apply also to such tax. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether a tax which is introduced in either Contracting State is one to which the Convention shall apply according to the preceding sentence.

3. The Convention shall apply also to any taxes, being identical with or substantially similar to those mentioned or referred to in paragraphs 1 and 2, which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the taxes to which the Convention applies by virtue of those paragraphs. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires,

a) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub-soil and of the superjacent waters may be exercised;

[1] Came into force on 30 December 1993, i.e., thirty days after the date of the last of the notifications (of 30 November 1993) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 30 (2).

b) the term "Lithuania" means the Republic of Lithuania and, when used in geographical sense, means the territory of the Republic of Lithuania and any other area adjacent to the territorial waters of the Republic of Lithuania within which, under the laws of Lithuania and in accordance with international law, the rights of Lithuania may be exercised with respect to the sea bed and its sub-soil and their natural resources;

c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State.

h) the term "competent authority" means

(i) in Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(ii) in Lithuania, the Minister of Finance or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies

Article 4

Residence

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature. The term also includes a Contracting State itself, a local authority and a statutory body thereof. The term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode.

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement and determine the mode of application of the Convention to such person. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall in each Contracting State be deemed not to be a resident of the other Contracting State.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop; and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project or a supervisory or consultancy activity connected therewith constitutes a permanent establishment only if such

site, project or activity lasts for a period of more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, when the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise, he will not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, buildings, any option or similar right in respect of immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property, as well as income from the alienation of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise

carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to:

a) that permanent establishment; or

b) sales in that other State of goods or merchandise of the same or similar kind as those sold through that permanent establishment; or

c) other business activities carried on in that other State of the same or similar kind as those effected through that permanent establishment

The provisions of sub-paragraphs b) and c) shall not apply if the enterprise shows that such sales or activities could not reasonably have been undertaken by that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4 Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary. The method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business, or an international operating agency.

Article 9

Associated enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State.

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State — and taxes accordingly — profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

2. However, as long as an individual resident in Finland is entitled to a tax credit in respect of dividends paid by a company resident in Finland, the following provisions of this paragraph shall apply in Finland instead of the provisions of paragraph 1:

a) Dividends paid by a company which is a resident of Finland to a resident of Lithuania who is the beneficial owner of the dividends shall be exempt from Finnish tax on dividends.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), where the recipient is an individual or a body of persons (other than a company which controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends), such dividends may also be taxed in Finland and according to Finnish law, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of the provisions of paragraphs 1 and 2. The provisions of those paragraphs shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

4. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2,

a) interest arising in Lithuania shall be taxable only in Finland if the interest is paid to:

(i) the State of Finland, or a local authority or a statutory body thereof;

(ii) the Bank of Finland;

(iii) the Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd (FINNFUND) or the Finnish Export Credit Ltd; or

(iv) any other institution, similar to those mentioned in subdivision (iii), as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

b) interest arising in Finland shall be taxable only in Lithuania if the interest is paid to:

(i) the State of Lithuania, or a local authority or a statutory body thereof;

(ii) the Bank of Lithuania;

(iii) any organisation established in the State of Lithuania after the date of signature of this Convention and which is of a similar nature as any organisation established in Finland and referred to in subdivision (iii) of sub-paragraph a) (the competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement determine whether such organisations are of a similar nature); or

(iv) any institution similar to any of those referred to in subdivision (iv) of sub-paragraph a), as may be agreed from time to time between the competent authorities of the Contracting States;

c) interest arising in a Contracting State on a loan guaranteed by any of the bodies mentioned or referred to in sub-paragraph a) or sub-paragraph b) and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State;

d) interest arising in a Contracting State shall be taxable only in the other Contracting State if:

(i) the recipient is a resident of that other State, and

(ii) such recipient is an enterprise of that other State and is the beneficial owner of the interest, and

(iii) the interest is paid with respect to indebtedness arising on the sale on credit, by that enterprise, of any merchandise or industrial, commercial or scientific equipment to an enterprise of the first-mentioned State, except where the sale or indebtedness is between related persons.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed

a) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;

b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States may by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information

concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. If in any convention for the avoidance of double taxation concluded by Lithuania with a third State, being a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) at the date of signature of this Convention, Lithuania after that date would agree to exclude any kind of rights or property from the definition contained in paragraph 3 or exempt royalties arising in Lithuania from Lithuanian tax on royalties or to limit the rates of tax provided in paragraph 2, such definition or exemption or lower rate shall automatically apply as if it had been specified in paragraph 3 or paragraph 2, respectively.

Article 13

Capital gains

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6 and situated in the other Contracting State or shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State, but only so much of the income as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State stays in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, he shall be deemed to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are

performed in that other State shall be attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve-month period commencing or ending in the tax year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State, may be taxed in that State.

Article 16

Directors' fees

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

Artistes and sportsmen

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of the other Contracting State or a local authority thereof. In such case, the income shall be taxable in accordance with the provisions of Article 7, Article 14 or Article 15, as the case may be.

Article 18

Pensions, annuities and similar payments

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration in respect of past employment and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State

2. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 3, and subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19,

a) pensions paid and other benefits, whether periodic or lump-sum compensation, granted under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes shall be taxable only in that State;

b) annuities arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in that other State to the extent that they would be exempt from tax if received by a resident of the first-mentioned State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, in the case of an individual who was a resident of a Contracting State and has become a resident of the other Contracting State, pensions, annuities and other similar remuneration paid to such individual and arising in the first-mentioned State may be taxed in that State according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the payment. The provisions of this paragraph shall not apply to such individual if he is a stateless person or a national of the other Contracting State without also being a national of the first-mentioned Contracting State.

4. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State, or a local authority or a statutory body thereof, to an individual in respect of dependent personal services rendered to that State, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if the services are rendered in that State and the individual:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State, or a local authority or a statutory body thereof, to an individual in respect of services rendered to that State, authority or body shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the individual is a resident if he is a national of that State.

3 The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State, or a local authority or a statutory body thereof.

Article 20

Students

Payments which a student, or an apprentice or trainee, who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

Offshore activities

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. A person who is a resident of a Contracting State and carries on activities offshore in the other Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State shall, subject to paragraphs 3 and 4, be deemed in relation to those activities to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply, where the activities are carried on for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period. However, for the purposes of this paragraph

a) activities carried on by a person who is associated with another person shall be regarded as carried on by the other person if the activities in question are substantially the same as those carried on by the first-mentioned person;

b) a person shall be deemed to be associated with another person if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third person or third persons.

4. Profits derived by a resident of a Contracting State from the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or from the operation of tugboats and other

vessels auxiliary to such activities, shall be taxable only in the first-mentioned State.

5. a) Subject to sub-paragraph b) of this paragraph, salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on offshore for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days in any twelve-month period.

b) Salaries, wages and similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft engaged in the transportation of supplies or personnel to a location, or between locations, where activities connected with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources are being carried on in a Contracting State, or in respect of an employment exercised aboard tugboats or other vessels operated auxiliary to such activities, may be taxed in the Contracting State of which the employer is a resident.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

a) exploration or exploitation rights, or

b) property situated in the other Contracting State and used in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources situated in that other State; or

c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State.

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by the exploration or exploitation of the sea bed and sub-soil and their natural resources in the other Contracting State, including rights to interests in or to the benefit of such assets.

Article 22

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State. However, such items of income, arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23

Capital

1. Capital represented by immovable property referred to in paragraph 2 of Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, or by shares in a company the assets of which consist mainly of such property may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in that State.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

Elimination of double taxation

1. In Finland double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Finland derives income or owns elements of capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in Lithuania, Finland shall, subject to the provision of sub-paragraph b), allow:

(i) as a deduction from the tax on the income of that person, an amount equal to the tax on income paid in Lithuania;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that person, an amount equal to the tax on elements of capital paid in Lithuania

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the tax on the income or on the capital, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or to the same elements of capital, which may be taxed in Lithuania.

b) Dividends paid by a company which is a resident of Lithuania to a company which is a resident of Finland and controls directly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

c) Notwithstanding any other provision of this Convention, an individual who is a resident of Lithuania and under Finnish taxation law with respect to the Finnish taxes referred to in Article 2 also is regarded as resident in Finland may be taxed in Finland. However, Finland shall allow any Lithuanian tax paid on income or on capital as a deduction from Finnish tax in accordance with the provisions of sub-paragraph a). The provisions of this sub-paragraph shall apply only to nationals of Finland.

d) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such person, take into account the exempted income or capital.

e) For the purposes of sub-paragraph a), the term "tax on income paid in Lithuania" shall be deemed to include Lithuanian income tax which would have been paid but for any time-limited exemption or reduction of tax granted under incentive provisions contained in Lithuanian laws designed to promote economic development to the extent that such tax that would have been paid relates to profits other than profits from activities in the financial sector and that no more than 25 per cent of such profits consist of interest and gains from the alienation of shares and bonds or consist of profits derived from third States.

f) The provisions of sub-paragraph e) shall apply for the first ten years for which the Convention is effective. However, the competent authorities of the Contracting States may consult each other in order to determine whether such period shall be extended

2. In Lithuania double taxation shall be eliminated as follows:

a) Where a resident of Lithuania derives income or owns capital which in accordance with this Convention, may be taxed in Finland, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Lithuania shall allow

(i) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid thereon in Finland;

(ii) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid thereon in Finland.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income or capital tax in Lithuania, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Finland.

b) For the purpose of sub-paragraph a), where a company that is a resident of Lithuania receives a dividend from a company that is a resident of Finland in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Finland shall include not only the tax paid on the dividend but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.

c) For the purposes of sub-paragraph a), tax that is paid in Finland and that could not be imposed according to the provisions of this Convention but for the provisions of sub-paragraph c) of paragraph 1, shall be deemed not to have been paid in Finland.

Article 25

Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances,

in particular with respect to residence, are or may be subjected.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

6. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. In the event the competent authorities reach an agreement, refund or credit of taxes shall be allowed by the Contracting States in accordance with such agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons

or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Assistance in collection

1. The Contracting States undertake to lend assistance to each other in the collection of the taxes owed by a taxpayer to the extent that the amount thereof has been finally determined according to the laws of the Contracting State making the request for assistance.

2. In the case of a request by a Contracting State for the collection of taxes which has been accepted for collection by the other Contracting State, such taxes shall be collected by that other State in accordance with the laws applicable to the collection of its own taxes and as if the taxes to be so collected were its own taxes.

3. Any request for collection by a Contracting State shall be accompanied by such certificate as is required by the laws of that State to establish that the taxes owed by the taxpayer have been finally determined.

4. Where the tax claim of a Contracting State has not been finally determined by reason of it being subject to appeal or other proceedings, that State may, in order to protect its revenues, request the other Contracting State to take such interim measures for conservancy on its behalf as are available to the other State under the laws of that other State. If such request is accepted by the other State, such interim measures shall be taken by that other State as if the taxes owed to the first-mentioned State were the own taxes of that other State.

5. A request under paragraph 3 or paragraph 4 shall only be made by a Contracting State to the extent that sufficient property of the taxpayer owing the taxes is not available in that State for recovery of the taxes owed.

6. The Contracting State in which tax is recovered in accordance with the provisions of this Article shall forthwith remit to the Contracting State on behalf of which the tax was collected the amount so recovered less, where appropriate, the amount of extraordinary costs referred to in sub-paragraph b) of paragraph 7.

7. It is understood that unless otherwise agreed by the competent authorities of both Contracting States,

a) ordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by that State,

b) extraordinary costs incurred by a Contracting State in providing assistance shall be borne by the other State and shall be payable regardless of the amount collected on its behalf by that other State.

As soon as a Contracting State anticipates that extraordinary costs may be incurred, it shall so advise the other Contracting State and indicate the estimated amount of such costs.

8. In this Article, the term "taxes" means the taxes to which the Convention applies and includes any interest and penalties relating thereto.

Article 29

Members of diplomatic missions and consular posts

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 30

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the

calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 31

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination in writing at least six months before the end of any calendar year In such event, the Convention shall cease to have effect in both Contracting States:

a) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Vilnius this 30 day of April 1993, in the Finnish, Lithuanian and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail

For the Government
of the Republic of Finland:
TAISTO TOLVANEN

For the Government
of the Republic of Lithuania:
E. VILKELIS

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Republic of Lithuania and the Republic of Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (hereinafter referred to as "the Convention"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. With reference to the provisions of the Convention

Where the term "statutory body" appears, it is understood that this term means any legal entity of a public character created by the laws of a Contracting State in which no person other than the State itself, or a political subdivision or a local authority thereof, has an interest.

2. With reference to Article 7, paragraph 3

It is understood that expenses to be allowed as deductions by a Contracting State include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

3. With reference to Article 8

It is understood that "profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships in international traffic" shall be interpreted according to paragraphs 7 to 14 of the Commentary on Article 8 of the OECD Model Tax Convention on Income and on Capital (1992) and does not, in any event, include the profits from the operation or ownership of docks, warehouses, terminal facilities, stevedoring equipment or other similar property located on land, except where these profits are directly related to the operation, by the enterprise, of such ships.

4. With reference to Article 11, paragraph 3 d)

It is understood that a person is related to another person, where one person, alone or together with one or more related persons, has, directly or indirectly, an interest of more than 50 per cent in the other person, or where one or more persons, alone or together with one or more related persons, have, directly or indirectly, an interest of more than 50 per cent in the two persons.

5. With reference to Article 12, paragraph 2

It is understood that the term "royalties" shall be deemed not to include payments for the use of drilling rigs, or similar purpose equipment, used for the exploration for or the extraction of hydrocarbons.

6. With reference to Article 12, paragraph 3

It is agreed that the income from leasing of industrial, commercial or scientific equipment shall be included in the term "royalties" as defined in Article 12, paragraph 3.

7. With reference to Article 15, paragraph 2

The provisions of Article 15, paragraph 2, shall not apply to an employee who is hired out. For the purposes of the preceding sentence, an employee who is a resident of a Contracting State shall be deemed to be hired out if he is placed at another person's disposal by a person (the hirer-out) to carry out work in the business of such other person (the principal) in the other Contracting State, provided that the principal is a resident of, or has a permanent establishment in, that other State, and that the hirer-out neither has any responsibility nor bears any risk in respect of the result of the work.

In determining whether an employee shall be deemed to be hired out, a comprehensive review shall be carried out, with particular reference to whether:

a) the overall supervision of the work rests with the principal;

b) the work is carried out in a place of work which is at the disposal of the principal and for which he has responsibility;

c) the remuneration to the hirer-out is computed according to the time spent or with reference to any other relationship between the remuneration and the wages received by the employee;

d) the main part of the tools and materials are supplied by the principal; and

e) the hirer-out does not decide unilaterally on the number of employees or their qualifications.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol

Done in duplicate at Vilnius this day of 1993, in the Lithuanian, Finnish and English languages, all three texts being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government
of the Republic of Finland:
TAISTO TOLVANEN

For the Government
of the Republic of Lithuania:
E. VILKELIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. Les impôts actuels auxquels s'applique la présente Convention sont :

a) En Finlande :

1) L'impôt national sur le revenu *(valtion tuloverot, de statliga inkomstskatterna)*;

2) L'impôt sur le revenu des sociétés *(yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund)*;

3) L'impôt communal *(kunnallisvero, kommunalskatten)*;

4) L'impôt ecclésiastique *(kirkollisvero; kyrkoskatten)*;

5) L'impôt retenu à la source sur les intérêts *(korkotulon lähdevero; källskatten päränteinkomst)*;

6) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents *(rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig)*;

7) L'impôt national sur la fortune *(valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten)*;

(ci-après dénommés « l'impôt finlandais »);

b) En Lituanie :

1) L'impôt sur les bénéfices des personnes morales *(juridiniu asmenu pelno mokestis)*;

2) L'impôt sur le revenu des personnes physiques *(fiziniu asmenu pajamu mokestis)*; et

[1] Entrée en vigueur le 30 décembre 1993, soit trente jours après la date de la dernière des notifications (du 30 novembre 1993) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 30.

3) L'impôt sur les entreprises utilisant des capitaux publics *(palukanos uz valstybinio kapitalo naudojima)*;

(ci-après dénommés « l'impôt lituanien »).

2. Lorsqu'un nouvel impôt sur le revenu ou sur la fortune est établi dans un Etat contractant après la date de signature de la Convention, ladite Convention s'applique également à cet impôt. Les autorités compétentes des Etats contractants décident d'un commun accord si la Convention s'applique, conformément à ce qui précède, à une taxe établie dans l'un des Etats contractants.

3. La Convention s'applique également à tout impôt de nature identique ou analogue à ceux qui sont mentionnés ou visés aux paragraphes 1 et 2 et qui serait établi après la date de signature de la Convention, qui s'ajouterait aux impôts actuels ou qui les remplacerait. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, le territoire de la République de Finlande et toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Finlande dans laquelle, en vertu de la législation finlandaise et conformément au droit international, la Finlande peut exercer les droits relatifs à la prospection et à l'exploitation des ressources naturelles des fonds des mers, de leur sous-sol et des eaux surjacentes;

b) Le terme « Lituanie » désigne la République de Lituanie et, lorsqu'il est utilisé dans un sens géographique, le territoire de la République de Lituanie et toute région adjacente aux eaux territoriales de la République de Lituanie dans laquelle, en vertu de la législation lituanienne et du droit international, la Lituanie peut exercer ses droits en ce qui concerne le fond des mers, leur sous-sol et leurs ressources naturelles;

c) Le terme « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

d) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

e) Les expressions « entreprise de l'Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

f) Le terme « ressortissant » désigne :

1) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

2) Toute personne morale, société de personnes ou association constituée conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant;

g) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un Etat contractant, sauf lorsque

le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

h) L'expression « autorité compétente » désigne :

1) En Finlande, le Ministère des finances, son représentant autorisé ou l'autorité désignée par le Ministère des finances comme étant une autorité compétente;

2) En Lituanie, le Ministère des finances ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, tout terme, ou expression, qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Cette expression vise également l'Etat contractant lui-même, une de ses collectivités locales ou un de ses établissements publics. Toutefois, elle n'inclut pas ces personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat ou pour la fortune qui y est située.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée uniquement comme un résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si la personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats contractants ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si elle possède la nationalité des deux Etats contractants, ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de régler la question d'un commun accord et déterminent le mode d'application de la Convention à ladite personne. Faute d'un tel accord, cette personne est considérée dans chaque Etat contractant comme n'étant pas un résident de l'autre Etat contractant.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage, ou des activités de surveillance ou de consultant y afférents constituent un établissement stable dans le seul cas où ce chantier, ces projets ou ces activités sont conçus pour une durée supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions qui précèdent, l'expression « établissement stable » n'inclut pas :

a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Le stockage de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'exercer pour l'entreprise toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas *a* à *e*, à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul conserve un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent indépendant visé au paragraphe 6 — agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que ces activités ne se limitent à celles mentionnées au paragraphe 4 qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de celle-ci un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans

cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque ces personnes exercent leur activité exclusivement ou presque exclusivement pour le compte de cette entreprise, elles ne sont pas considérées comme des agents indépendants au sens du présent paragraphe.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle une société ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. Elle vise en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, les bâtiments, toute option ou droit similaire en ce qui concerne les biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ou de l'utilisation, ainsi que de toute autre forme d'exploitation des biens immobiliers (ainsi qu'aux revenus provenant de la cession des biens immobiliers).

4. Lorsque la propriété d'actions ou d'autres droits dans une société donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers appartenant à la société, les revenus provenant de l'exploitation directe, ou de la location ou de l'affermage, ainsi que de l'exercice sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans l'Etat contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables :

a) Audit établissement stable;

b) A la vente, dans cet autre Etat, de biens ou marchandises de nature identique ou analogue à ceux qui sont vendus par l'intermédiaire de l'établissement stable;

c) A d'autres activités commerciales exercées dans cet autre Etat, de nature identique ou analogue à celles qui sont exercées par l'intermédiaire de l'établissement stable.

Les dispositions des alinéas *b* et *c* ne s'appliquent pas si l'entreprise prouve que ces ventes ou activités ne peuvent raisonnablement être attribuées à l'établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la méthode de répartition en usage. La méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux dispositions desdits articles.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat contractant.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices provenant de la participation à un pool de transport, à une coentreprise ou à une organisation internationale d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou lorsque

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant ou d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et lorsque, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise dudit Etat — et impose en conséquence — les bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat, et lorsque les bénéfices ainsi inclus sont considérés par le premier Etat mentionné comme des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier Etat mentionné si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre Etat contractant procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices, s'il estime que cet ajustement est justifié. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et les autorités compétentes des Etats contractants se consultent, si nécessaire.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes, si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement 25 p. 100 au moins du capital de la société qui paie les dividendes;

b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

2. Toutefois, tant qu'un résident de Finlande a droit à un crédit d'impôt au titre des dividendes payés par une société résidant en Finlande, les dispositions ci-après s'appliquent en Finlande à la place des dispositions du paragraphe 1 :

a) Les dividendes payés par une société qui est un résident de Finlande à un résident de Lituanie qui en est le bénéficiaire effectif sont exonérés de l'impôt finlandais sur les dividendes;

b) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *a*, lorsque des dividendes sont payés à une personne ou à un groupe de personnes (autre qu'une société contrôlant directement 10 p. 100 au moins des votes dans la société qui paie les dividendes), ils sont également imposables en Finlande et selon la législation finlandaise; toutefois, si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ne peut être supérieur à 5 p. 100 du montant brut des dividendes.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent déterminer d'un commun accord les modalités d'application des dispositions des paragraphes 1 et 2.

Lesdites dispositions n'ont aucune incidence sur l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, et les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable, ou à une base fixe, situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent, en tout ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 p. 100 du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des Etats contractants fixent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2,

a) Les intérêts provenant de Lituanie ne sont imposables qu'en Finlande, s'ils sont payés :

1) A la République de Finlande, à une de ses collectivités locales ou à un établissement public dépendant de celle-ci;

2) A la Banque de Finlande;

3) Au Finnish Fund for Industrial Cooperation Ltd (FINNFUND) ou à la Finnis Export Credit Ltd;

4) A toute autre institution de même nature que celles mentionnées au sous-alinéa iii, selon ce qui sera convenu périodiquement par les autorités compétentes des Etats contractants;

b) Les intérêts provenant de Finlande ne sont imposables qu'en Lituanie, s'ils sont payés :

1) A la République de Lituanie, à une de ses collectivités locales ou à un établissement public dépendant de celle-ci;

2) A la Banque de Lituanie;

3) A toute organisation établie en Lituanie après la date de signature de la présente Convention, s'agissant d'une organisation de nature semblable à toute organisation établie en Finlande et visée au sous-alinéa iii de l'alinéa *a* (les autorités compétentes des Etats contractants déterminent d'un commun accord si lesdites organisations sont de nature semblable);

4) Toute institution similaire à l'une quelconque des institutions visées au sous-alinéa iv de l'alinéa *a*, selon ce qui sera convenu périodiquement par les autorités compétentes des Etats contractants;

c) Les intérêts provenant d'un Etat contractant qui se rapportent à un prêt garanti par l'une des institutions mentionnées ou visées à l'alinéa *a* ou à l'alinéa *b* et payés à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans ce dernier;

d) Les intérêts provenant d'un Etat contractant ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant :

1) S'ils sont payés à un résident de ce dernier;

2) S'ils sont payés à une entreprise de cet autre Etat contractant qui en est le bénéficiaire effectif;

3) S'ils sont payés au titre de la créance provenant de la vente à crédit, par cette entreprise, de marchandises ou d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques à une entreprise du premier Etat contractant mentionné, sauf lorsque la vente, ou la créance, concerne des entreprises entre lesquelles il existe des liens.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus de fonds publics et d'obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts sur une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, s'il échet, sont applicables.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont

considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) Cinq pour cent du montant brut des redevances versées pour l'usage d'un équipement industriel, commercial et scientifique;

b) Dix pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent fixer d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour les informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, s'il échet, sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel l'engagement donnant lieu aux redevances a été contracté et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont réputées provenir de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou des informations pour lesquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Si, dans le cadre d'une convention visant à éviter les doubles impositions, conclue par la Lituanie avec un Etat tiers, qui est membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) à la date de la signature de la présente Convention, la Lituanie accepte après cette date d'exclure tout type de droits ou de biens de la définition contenue au paragraphe 3 ou exonère les redevances provenant de Lituanie de l'impôt lituanien sur les redevances ou accepte de limiter les taux d'imposition mentionnés au paragraphe 2, ladite définition ou exonération ou diminution du taux d'imposition s'appliquera automatiquement comme si elle avait été spécifiée au paragraphe 3 ou au paragraphe 2, respectivement.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant ou de parts dans une société dont l'actif est composé principalement de biens immobiliers sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains que procure à une entreprise d'un Etat contractant l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans cet Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle d'une base fixe dans l'autre Etat contractant pour l'exercice de ses activités. Si c'est le cas, les revenus sont imposables dans cet autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. A cet effet, lorsque la personne qui est un résident d'un Etat contractant effectue dans l'autre Etat contractant un séjour ou des séjours s'étendant sur une période ou plusieurs périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou prenant fin dans

l'année fiscale concernée, elle est réputée avoir de façon habituelle une base fixe dans cet autre Etat contractant et les revenus provenant de ses activités telles qu'elles sont visées ci-dessus et qui sont exercées dans cet autre Etat contractant sont attribuables à ladite base fixe.

2. L'expression « activités indépendantes » comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est ainsi exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat, si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de toute période de 12 mois commençant ou finissant pendant l'année fiscale concernée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat;

c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé par un résident d'un Etat contractant à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans cet Etat.

Article 16. TANTIÈMES ET JETONS DE PRÉSENCE

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du Conseil d'administration ou de tout autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobs-

tant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'activités exercées dans un Etat contractant par un artiste du spectacle ou un sportif lorsque le séjour de celui-ci dans cet Etat contractant est financé en tout ou en partie par des fonds publics de cet Etat ou d'une de ses collectivités locales. Dans ce cas, ces revenus sont imposables conformément aux dispositions des articles 7, 14 et 15, s'il échet.

Article 18. PENSIONS, RENTES ET RÉMUNÉRATIONS SIMILAIRES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées au titre d'un emploi antérieur ainsi que les rentes versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3, et sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19,

a) Les pensions et autres prestations versées, qu'il s'agisse d'une somme forfaitaire ou de versements périodiques, au titre de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant ou de tout autre programme public organisé par un Etat contractant à fins d'aide sociale ne sont imposables que dans cet Etat;

b) Les rentes provenant d'un Etat contractant et versées à un résident de l'autre Etat contractant sont exonérées d'impôts dans cet autre Etat dans la mesure où elles seraient exonérées d'impôts si elles étaient reçues par un résident du premier Etat mentionné.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, lorsqu'une personne qui était un résident d'un Etat contractant devient un résident de l'autre Etat contractant, les pensions, rentes et autres prestations similaires versées à ladite personne et provenant du premier Etat contractant mentionné sont imposables dans ledit Etat conformément à la législation de celui-ci; toutefois, l'impôt ne peut être supérieur à 15 p. 100 du montant brut des versements. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas lorsque la personne en question est apatride ou possède la nationalité de l'autre Etat contractant sans avoir également la nationalité du premier Etat contractant mentionné.

4. Le terme « rente » utilisé dans le présent article désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation équivalente en argent ou évaluable en argent (autre que des services rendus).

Article 19. FONCTIONNAIRES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par un Etat contractant, une de ses collectivités locales ou un de ses établissements publics, à une personne physique au titre de services fournis à cet Etat contractant, à cette collectivité locale ou à cet établissement public ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant dont la personne est un résident si les services sont fournis dans cet Etat et si cette personne :

1) Possède la nationalité de cet Etat; ou

2) N'est pas devenue un résident de cet Etat uniquement à fins de prestation de services.

2. *a*) Les pensions payées par un Etat contractant ou une de ses collectivités locales ou un de ses établissements publics, directement ou par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services fournis à cet Etat, à cette collectivité ou à cet établissement public ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont la personne physique est un résident qui possède la nationalité de cet Etat.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services fournis dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant ou par une de ses collectivités locales ou par un de ses établissements publics.

Article 20. ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire, qui est ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin de poursuivre son éducation ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

Article 21. ACTIVITÉS OFF SHORE

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toute autre disposition de la présente Convention.

2. Sous réserve des paragraphes 3 et 4 ci-après, une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui exerce dans l'autre Etat contractant des activités off shore dans le cadre de la prospection ou de l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre Etat, est considérée, en ce qui concerne lesdites activités, comme exerçant des activités commerciales ou industrielles dans cet autre Etat par l'entremise d'un établissement stable ou d'une base fixe dans ledit autre Etat.

3. Les dispositions du paragraphe 2 ne s'appliquent pas lorsque les activités sont exercées pendant une période ou des périodes ne dépassant au total 30 jours au cours de toute période de 12 mois. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

a) Les activités exercées par une personne physique qui est associée avec une autre personne physique sont considérées comme étant exécutées par l'autre personne physique si les activités en question sont sensiblement identiques à celles exercées par la première personne;

b) Une personne est réputée associée à une autre dès lors que l'une d'elles est placée directement ou indirectement sous le contrôle de l'autre ou que l'une et

l'autre sont placées directement ou indirectement sous le contrôle d'un tiers ou de tiers.

4. Les bénéfices que procurent à un résident d'un Etat contractant une activité de transport de fournitures ou de personnel jusqu'à un site — ou d'un site à un autre — sur lequel des activités de prospection ou d'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles ont lieu dans un Etat contractant, ou de l'exploitation de remorqueurs et autres navires utilisés pour de telles activités ne sont imposables que dans le premier Etat.

5. *a*) Sous réserve de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les traitements, salaires et rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi lié à la prospection ou à l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans l'autre Etat contractant peuvent, dès lors que les tâches afférentes audit emploi sont exécutées off shore dans cet autre Etat, être imposés dans cet autre Etat. Toutefois, cette rémunération n'est imposable que dans le premier Etat si les tâches sont exécutées off shore pour un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours au cours d'une période quelconque de 12 mois.

b) Les traitements, salaires et rémunérations similaires reçus par un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou aéronef servant au transport de fournitures ou de personnel jusqu'à un site — ou d'un site à un autre — lorsque les activités liées à la prospection ou à l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles sont exécutées dans un Etat contractant, ou au titre d'un emploi exercé à bord de remorqueurs ou autres navires utilisés dans le cadre de ces activités sont imposables dans l'Etat contractant dont l'employeur est un résident.

6. Les bénéfices que procure à un résident d'un Etat contractant la cession :

a) De droits de prospection ou d'exploitation;

b) De biens situés dans l'autre Etat contractant et utilisés à l'occasion de la prospection ou de l'exploitation des fonds marins, de leur sous-sol et de leurs ressources naturelles situés dans cet autre Etat;

c) D'actions dont la valeur ou la majeure partie de la valeur résulte directement ou indirectement de ces droits et de ces biens pris ensemble,

sont imposables dans cet autre Etat.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » désigne les droits afférents aux richesses procurées par la prospection ou l'exploitation des fonds marins, de leurs sous-sol et de leurs ressources naturelles dans l'autre Etat contractant, y compris les droits afférents aux intérêts ou aux bénéfices que procurent lesdites richesses.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, les éléments du revenu qui proviennent de l'autre Etat contractant sont également imposables dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus, autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au para-

graphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de ces revenus, résident d'un Etat contractant, exerce des activités commerciales ou industrielles dans l'autre Etat contractant par l'entremise d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre Etat une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache à cet établissement stable ou à cette base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, s'il échet, sont applicables.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, visés au paragraphe 2 de l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, ou par des actions dans une société dont ces biens immobiliers représentent la majeure partie des actifs est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens immobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant ou par des biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante est imposable dans cet autre Etat.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un Etat contractant, ainsi que par des biens mobiliers affectés à leur exploitation n'est imposable que dans cet Etat.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En Finlande, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de Finlande reçoit des revenus ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Lituanie, la Finlande accorde, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* :

1) Une déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Lituanie;

2) Une déduction de l'impôt sur la fortune de cette personne d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Lituanie.

Cette déduction ne peut toutefois excéder dans les deux cas la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, aux revenus ou aux éléments de la fortune imposables en Lituanie;

b) Les dividendes payés par une société qui est un résident de Lituanie à une société qui est un résident de Finlande et qui contrôle directement 10 p. 100 au moins des votes de la société qui paie les dividendes sont exonérés de l'impôt finlandais;

c) Nonobstant toute autre disposition de la présente Convention, une personne physique qui est un résident de Lituanie et qui, en vertu de la législation fiscale finlandaise applicable aux impôts finlandais visés à l'article 2, est également considérée comme un résident de Finlande est imposable en Finlande. Toutefois, la Finlande admet en déduction de l'impôt finlandais tout impôt lituanien payé sur le

revenu ou sur la fortune conformément aux dispositions de l'alinéa *a*. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent qu'aux ressortissants finlandais;

d) Lorsque, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus ou la fortune d'un résident de Finlande sont exonérés d'impôts en Finlande, celle-ci peut toutefois, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de cette personne, tenir compte des éléments des revenus ou de la fortune exonérés;

e) Aux fins de l'alinéa *a*, l'expression « impôt sur le revenu payé en Lituanie » est réputée comprendre l'impôt lituanien sur le revenu qui aurait été payé en l'absence de toute exonération ou réduction d'impôt accordé à titre temporaire par la législation lituanienne en vue de promouvoir le développement économique, pour autant que cet impôt qui aurait été payé s'applique à des bénéfices autres que ceux provenant d'activités financières et à condition que les intérêts et gains provenant de la cession d'actions ou d'obligations, ou des bénéfices provenant d'Etats tiers, ne représentent pas plus de 25 p. 100 des bénéfices visés;

f) Les dispositions de l'alinéa *e* s'appliquent pendant les 10 premières années de la Convention. Toutefois, les autorités compétentes des Etats contractants peuvent convenir d'un commun accord de prolonger cette période.

2. En Lituanie, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de Lituanie reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Finlande, la Lituanie accorde, à moins que sa législation ne prévoit un traitement plus favorable :

1) Une déduction de l'impôt sur le revenu de cette personne d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Finlande;

2) Une déduction de l'impôt sur la fortune de cette personne d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Finlande.

La déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune en Lituanie, calculée avant déduction et correspondant, selon le cas, aux éléments des revenus ou de la fortune qui sont imposables en Finlande;

b) Pour l'application de l'alinéa *a*, lorsqu'une société qui est un résident de Lituanie reçoit des dividendes payés par une société qui est un résident de Finlande et dans laquelle elle détient 10 p. 100 au moins des actions assorties d'un droit de vote, l'impôt payé en Finlande comprend non seulement l'impôt sur les dividendes mais également l'impôt auquel sont soumis les bénéfices de la société sur lesquels les dividendes sont prélevés;

c) Pour l'application de l'alinéa *a*, l'impôt payé en Finlande et qui ne s'appliquerait pas conformément aux dispositions de la présente Convention, sauf les dispositions de l'alinéa *c* du paragraphe 1, est réputé ne pas avoir été payé en Finlande.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente

disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un des Etats contractants ou des deux Etats contractants.

2. Les apatrides qui sont des résidents d'un Etat contractant ne sont soumis dans aucun des Etats contractants à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être soumis les nationaux de l'Etat concerné qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence.

3. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

4. A moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les trois ans qui suivent la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. Lorsque les

autorités compétentes parviennent à un accord, un remboursement ou un crédit d'impôt peut être décidé par les Etats contractants conformément aux dispositions de cet accord. Celui-ci est applicable quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer les doubles impositions dans les cas non prévus dans la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation interne ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre Etat contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à la politique générale ou à l'ordre public.

Article 28. ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants s'engagent à se prêter mutuellement assistance pour recouvrer les impôts dus par un contribuable dans la mesure où le montant de ces impôts est définitivement dû en application de la législation de l'Etat contractant qui requiert l'assistance.

2. Lorsqu'un Etat contractant a accepté de se charger de recouvrer des impôts à la demande de l'autre Etat contractant, il procède au recouvrement conformément à sa propre législation en la matière et comme s'il s'agissait de ses propres impôts.

3. Toute demande de recouvrement présentée par un Etat contractant est accompagnée des pièces justificatives requises par la législation de cet Etat pour établir que le montant dû par le contribuable est définitivement dû.

4. Lorsque le montant des impôts réclamé par un Etat contractant n'a pas été fixé définitivement en ce qu'il fait l'objet d'un recours ou d'une autre procédure, cet Etat peut, pour préserver ses revenus, requérir de l'autre Etat contractant qu'il prenne en son nom toute mesure conservatoire prévue par la législation de l'autre Etat. En cas d'acceptation de l'Etat requis, celui-ci prend les mesures conservatoires en question comme si les impôts dus au premier Etat étaient les propres impôts de cet autre Etat.

5. Un Etat contractant ne pourra présenter une demande en vertu du paragraphe 3 ou du paragraphe 4 que si les biens que le contribuable possède dans cet Etat ne suffisent pas à couvrir le montant des impôts à recouvrer.

6. L'Etat contractant où l'impôt est recouvré conformément aux dispositions du présent article verse sans délai à l'Etat contractant au nom duquel l'impôt a été recouvré le montant dudit recouvrement, déduction faite, le cas échéant, du montant des dépenses extraordinaires visées à l'alinéa *b* du paragraphe 7.

7. Il est entendu, à moins que les autorités compétentes des deux Etats contractants n'en conviennent autrement, que :

a) Les dépenses ordinaires engagées par un Etat contractant dont l'assistance est requise sont supportées par cet Etat;

b) Les dépenses extraordinaires engagées par un Etat contractant dont l'assistance est requise seront supportées par l'autre Etat, sans égard au montant recouvré pour son compte par cet autre Etat.

L'Etat contractant qui s'attend à devoir engager des dépenses extraordinaires avise sans délai l'autre Etat contractant, en indiquant le montant que devraient atteindre ces dépenses selon ses estimations.

8. Aux fins du présent article, le terme « impôt » désigne les impôts auxquels s'applique la Convention et comprend tous intérêts et amendes y afférents.

Article 29. MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET DES POSTES CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des postes consulaires en vertu des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords particuliers.

Article 30. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises en ce qui le concerne pour la mise en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur 30 jours après la date de la réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions s'appliqueront :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus acquis à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune aux impôts pouvant être perçus au titre de l'exercice budgétaire commençant le 1er janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention sera entrée en vigueur.

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par un Etat contractant. Chaque Etat contractant pourra dénoncer la Convention moyennant un préavis écrit notifié par la voie diplomatique six mois au moins avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux revenus acquis à partir du 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune aux impôts pouvant être perçus au titre de l'exercice budgétaire commençant le 1er janvier ou à une date postérieure de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Vilnius le 30 avril 1993 en langues finnoise, lituanienne et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

TAISTO TOLVANEN

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

E. VILKELIS

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature, ce jour, de la Convention entre la République de Lituanie et la République de Finlande en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (ci-après dénommée la « Convention »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. *En ce qui concerne les dispositions de la Convention :*

Il est entendu que l'expression « établissement public » désigne toute entité juridique à caractère public créée par la législation d'un Etat contractant et relevant exclusivement de l'Etat lui-même ou de l'une de ses subdivisions politiques ou collectivités locales.

2. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 :*

Il est entendu que les dépenses dont la déduction est autorisée par un Etat contractant ne comprennent que les dépenses déductibles en vertu de la législation interne de cet Etat.

3. *En ce qui concerne l'article 8 :*

Il est entendu que la phrase « les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant provenant de l'exploitation en trafic international de navires ou d'aéronefs » sera interprétée conformément aux paragraphes 7 à 14 du Commentaire de l'article 8 de la convention fiscale type sur le revenu et la fortune élaborée par l'OCDE (1992) et n'incluent en aucun cas les bénéfices provenant de l'exploitation ou de la possession de docks, entrepôts, installations de terminal, équipements d'arrimage ou autres installations semblables situées à terre, sauf lorsque ces bénéfices sont directement liés à l'exploitation de ces navires par l'entreprise.

4. *En ce qui concerne le paragraphe 3,* d *de l'article 11 :*

Il est entendu qu'il existe des liens entre une entreprise et une autre lorsque cette entreprise, seule ou avec une ou plusieurs autres, possède directement ou indirectement un intérêt de plus de 50 p. 100 dans l'autre entreprise, ou lorsqu'une ou plusieurs entreprises, éventuellement avec une ou plusieurs autres possèdent, directement ou indirectement un intérêt de plus de 50 p. 100 dans les deux entreprises.

5. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 12 :*

Il est entendu que le terme « redevances » n'inclut pas les paiements pour l'usage d'un équipement de forage ou d'un équipement utilisé à des fins semblables, pour la prospection ou pour l'extraction d'hydrocarbure.

6. *En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 12 :*

Il est entendu que les revenus provenant de la location-vente d'un équipement industriel, commercial ou scientifique sont inclus dans le terme « redevances » tel qu'il est défini au paragraphe 3 de l'article 12.

7. *En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 15 :*

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 15 ne s'appliquent pas à un employé dont les services sont « loués » à un autre employeur. En ce sens, un employé qui est un résident d'un Etat contractant est considéré comme « loué » lorsqu'il est mis à la disposition d'une autre personne par un employeur pour accomplir un

travail dans l'entreprise de cette autre personne (employeur principal) dans l'autre Etat contractant, à condition que l'employeur principal soit un résident de cet autre Etat ou y possède un établissement stable et que la personne qui lui loue les services de cet employé n'assume aucune responsabilité ou aucun risque en ce qui concerne le résultat du travail de cet employé.

Pour déterminer s'il y a location des services d'un employé, on examine minutieusement tous les aspects de la question, en cherchant notamment à savoir si :

a) La supervision du travail incombe à l'employeur principal;

b) Le travail est exécuté sur un site qui est à la disposition de l'employeur principal et dont ce dernier assume la responsabilité;

c) La rémunération versée au premier employeur est calculée en fonction du temps consacré au travail ou de toute autre relation existant entre cette rémunération et celle versée à l'employé;

d) La majeure partie des outils et matériaux sont fournis par l'employeur principal;

e) Le premier employeur ne décide pas unilatéralement du nombre des employés ou de leurs qualifications.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Vilnius le 30 avril 1993 en langues lituanienne, finnoise et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

TAISTO TOLVANEN

Pour le Gouvernement
de la République de Lituanie :

E. VILKELIS

No. 30720

UNITED NATIONS
and
HUNGARY

Exchange of letters constitnting an agreement concerning arrangements regarding the meeting of the signatories to the Convention ou the Transboundary Effects of Industrial Accideuts, to be held in Budapest, from 23 to 25 March 1994 (with annex). Geueva, 23 and 25 February 1994

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 25 February 1994.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
HONGRIE

Éehange de lettres constituant un accord relatif aux arrangements en vue de la réuuion des signataires à la Convention sur les effets trausfrontières des aecidents industriels, qui doit avoir lieu à Budapest du 23 au 25 mars 1994 (avec annexe). Genève, 23 et 25 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 25 février 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF HUNGARY CONCERNING ARRANGEMENTS REGARDING THE MEETING OF THE SIGNATORIES TO THE CONVENTION ON THE TRANSBOUNDARY EFFECTS OF INDUSTRIAL ACCIDENTS, TO BE HELD IN BUDAPEST, FROM 23 TO 25 MARCH 1994. GENEVA, 23 AND 25 FEBRUARY 1994

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT HONGROIS RELATIF AUX ARRANGEMENTS EN VUE DE LA RÉUNION DES SIGNATAIRES À LA CONVENTION SUR LES EFFETS TRANSFRONTIÈRES DES ACCIDENTS INDUSTRIELS, QUI DOIT AVOIR LIEU À BUDAPEST DU 23 AU 25 MARS 1994. GENÈVE, 23 ET 25 FÉVRIER 1994

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 25 February 1994, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

[1] Entré en vigueur le 24 février 1994, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

No. 30721

FRANCE
and
ROMANIA

Convention concerning assistance to abandoned, orphaned and handicapped children (with annexes). Signed at Bucharest on 7 November 1990

Authentic texts: French and Romanian.

Registered by France on 28 February 1994.

FRANCE
et
ROUMANIE

Convention en favenr de l'aide anx enfants abandonnés, orphelins et handicapés (avec annexes). Signé à Bucarest le 7 novembre 1990

Textes authentiques : français et roumain.

Enregistrée par la France le 28 février 1994.

CONVENTION[1] ROUMANO-FRANÇAISE EN FAVEUR DE L'AIDE AUX ENFANTS ABANDONNÉS, ORPHELINS ET HANDICAPÉS

Le Gouvernement de la République Française, représenté par M. Bernard KOUCHNER, Secrétaire d'Etat auprès du Premier Ministre, chargé de l'Action Humanitaire, et le Gouvernement de la Roumanie, représenté par Mme Rodica MUNTEANU, Secrétaire d'Etat aux Handicapés, et Mme ZUGRAVESCU, Secrétaire Exécutif du Conseil pour l'appui des Institutions pour la Protection de l'Enfant, Conseil présidé par M. Petre ROMAN, Premier Ministre, ci-après dénommés les parties,

- considérant la situation des enfants roumains abandonnés, orphelins et handicapés ;
- désireux d'établir le cadre d'une coopération permettant la mise en oeuvre de la décision du Gouvernement français de contribuer à l'amélioration des conditions de vie de ces enfants

sont convenus de ce qui suit :

Article 1
La présente convention a pour objet la définition du cadre d'une coopération entre les parties à laquelle les organisations non gouvernementales (ONG) françaises pourront participer, en vue de contribuer aux soins et à l'éducation des enfants roumains abandonnés, orphelins et handicapés, ainsi qu'à toute autre action humanitaire concernant les enfants.

Article 2
La liste des institutions roumaines qui bénéficient de l'aide humanitaire française est annexée à la présente convention (annexe 1). Cette liste peut être modifiée par échange de lettre d'un commun accord entre les parties.

Article 3
La liste des O.N.G. françaises qui pourront participer dans les conditions prévues à l'Article 5 à des actions humanitaires mises en oeuvre entre les parties est annexée à la présente convention (annexe 2). Cette liste peut être modifiée d'un commun accord entre les parties par échange de lettre.

Article 4
Le Gouvernement roumain s'engage à accorder aux O.N.G. françaises des facilités sur le territoire de la Roumanie. La liste de ces facilités est annexée à la présente convention (annexe 3). Elle est mentionnée sur un document remis par la partie roumaine sur proposition de l'Ambassade de France aux volontaires des O.N.G. visées dans la présente convention.

[1] Entrée en vigueur le 12 février 1992, date de réception de la dernière des notifications (des 22 mars 1991 et 11 février 1992) par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 9.

Article 5
Dans le respect de la législation française, la partie française contribuera avec les O.N.G. françaises, aux soins et à l'éducation des enfants roumains abandonnés, orphelins et handicapés, de même qu'à toute autre action humanitaire concernant les enfants :

1- Aide humanitaire, notamment sous la forme de travaux, fourniture d'équipements, de carburants, de vêtements, d'aliments, de médicaments, d'envoi de volontaires.

2- Conseils techniques pour différentes activités spécifiques organisées par la partie roumaine dans le cadre de la présente convention.

Les O.N.G. figurant sur la liste annéxée au présent accord (Annexe 2) et prêtes à contribuer aux actions de coopération entre les parties pourront y participer.

Article 6
La partie roumaine s'engage à fournir les facilités et moyens suivants :
- personnel spécialisé roumain
- moyens de transport
- lieux et bâtiments de stockage

Article 7
Une commission paritaire franco-roumaine d'évaluation et de coordination est constituée. Elle comprend douze experts, soit six pour chaque partie. Des représentants d'O.N.G. françaises agréées par les deux parties et au nombre de six, pourront être assooiés aux travaux de cette commission.

La commission fonctionnera dans un local adéquat mis à sa disposition par la partie roumaine.

Cette commission a notamment pour fonction, dans le cadre des dispositions budgétaires en vigueur :

- d'évaluer la situation sur le terrain et les actions effectivement menées par les différents intervenants français et roumains,

- de proposer les actions à entreprendre et les moyens à mettre en oeuvre pour réaliser les objectifs fixés,

- de veiller à la cohérence de l'ensemble des actions entreprises.

Article 8
Pour réaliser les objectifs de cette convention, des comités de pilotage franco-roumains seront, si besoin est, fondés par accord spécifique entre les O.N.G. opérant dans chaque département roumain concerné et l'autorité administrative compétente de ces départements. Un comité de pilotage spécifique sera crée pour Bucarest.

Article 9
Chacune des parties notifiera à l'autre l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises en ce qui concerne l'entrée en vigueur de la présente convention. Celle-ci entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification. Elle sera valable pour une durée d'un an renouvelable. Chacune des parties peut y mettre fin par notification, avec préavis d'un mois.

En foi de quoi, les signataires dûment habilités à cet effet ont signé la présente convention.

Fait à Bucarest le 7 novembre 1990, en double exemplaire, en langues française et roumaine, chaque version faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[1]

Pour le Gouvernement
de la Roumanie :

[2]

[3]

[1] Bernard Kouchner.
[2] Rodica Munteanu.
[3] Zugravescu.

ANNEXE 1

NOM DE L'ORPHELINAT	DEPARTEMENT	ONG.
HATEG	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
ORASTIE	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
BRETEASTREI	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
CASA DE FETE	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
PESTEANA	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
LISA	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
BALA DE CRIS	H NEDOARA	MED. DU MONDE
URICANI	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
SACEL	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
GIURGIU	GIURGIU	HANDICAP INT.
GRADINARI	BUCAREST	HANDICAP INT.
VASLUI	VASLUI	HANDICAP INT.
BIRLAD	VASLUI	HANDICAP INT.
FALCIU	VASLUI	HANDICAP INT.
BOTOSANI	BOTOSANI	HANDICAP INT.
TURNU SEVERIN	MEHENDITI	HANDICAP INT.
MARAMURES	MARAMURES	HANDICAP INT.
PITESTI	PITESTI	HANDICAP INT.
VIDELE	TELEORMAN	EQUILIBRE
LUGOJ	TIMIS	EQUILIBRE
VULTURESTI	ARGES	EQUILIBRE
GHIMES	BACAU	EQUILIBRE
UNGURENI	BACAU	EQUILIBRE
HORIA	TULCEA	EQUILIBRE
ZEBIL	TULCEA	EQUILIBRE
VIRTOP	TULCEA	EQUILIBRE
MICLAUSENI	IASI	EQUILIBRE
CEZIENI	OLT	EQUILIBRE
VINJULET	MEHEDINTI	EQUILIBRE
HALMEU	SATU MARE	P.S.F.
ALBOTELE	SATU MARE	P.S.F.
MICLAUSENI	SATU MARE	P.S.F.
CARACAL	SATU MARE	P.S.F.
SIRET	SUCEAVA	P.S.F.
BUZAU	BUZAU	P.S.F.
LUGOJ	CARAS SEVERIN	P.S.F.
ABRUD	GORJ	P.S.F.
BALDENI	GORJ	P.S.F.
CURTEA	ARGES	FONDATION FRANCE LIBERTE
SLATINA	OLT	C.R.F.
BALS	OLT	C.R.F.
CEZIENI	OLT	C.R.F.
ALEXANDRIA	TELEORMAN	C.R.F.
ROSIORII DE VEDE	TELEORMAN	C.R.F.
HORATELLE	GIURGIU	C.R.F.
SEGARCEA	DOLJ	C.R.F.
CRAIOVA	DOLJ	C.R.F.
POIANA MARE	DOLJ	C.R.F.
PLOSCA	TELEORMAN	C.R.F.
VIDELE	TELEORMAN	C.R.F.

ANNEXE 2

LISTE DES O.N.G. FRANCAISES HABILITEES POUR LES ACTIONS HUMANITAIRES :

- Croix Rouge
- Equilibre
- Fondation France Libertés
- Handicap International
- Médecins du Monde
- Médecins sans frontières
- Pharmaciens sans frontières
- Fédération Nationale des Radio-Amateurs de la Sécurité Civile

ANNEXE 3

LISTE DES FACILITES ACCORDEES AUX O.N.G. SUR LE TERRITOIRE ROUMAIN

- Franchise douanière pour les marchandises destinées à l'aide humanitaire.

- Gratuité du visa pour le séjour des volontaires et renouvellement automatique tous les six mois.

- Paiement des hôtels aux conditions faites aux citoyens roumains.

- Immatriculation et assurance des véhicules conformément au décret N) 328/1972 avec un numéro provisoire roumain.

- Paiement du carburant automobile en monnaie roumaine.

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

Guvernul României, reprezentat prin doamna Rodica Munteanu, secretar de stat pentru handicapaţi, şi de doamna dr. Alexandra Zugrăvescu, secretar executiv al Comitetului pentru Sprijinirea Instituţiilor de Ocrotire a Copilului, prezidat de domnul Petre Roman, Prim-Ministru al României şi Guvernul Republicii Franceze, reprezentat de domnul Bernard Kouchner, secretar de stat pe lîngă Primul Ministru, însărcinat cu acţiunea umanitară,

- luînd în consideraţie situaţia copiilor români abandonaţi, orfani şi handicapaţi,

- în dorinţa de a stabili cadrul unei cooperări permiţînd punerea în practică a deciziei Guvernului francez de a contribui la ameliorarea condiţiilor de viaţă ale acestor copii,

au convenit următcarele:

Articolul 1

Prezenta convenţie are ca obiect definirea cadrului cooperării între părţi, la care vor putea participa organizaţiile non guvernamentale (ONG) franceze pentru a contribui la îngrijirea şi educarea copiilor români abandonaţi, orfani, handicapaţi, precum şi la oricare altă acţiune umanitară privind copiii.

Articolul 2

Lista instituţiilor româneşti care beneficiază de ajutorul umanitar francez este anexată la prezenta convenţie (Anexa 1). Această listă poate fi modificată cu acordul ambelor părţi, prin schimb de scrisori.

Articolul 3

Lista ONG franceze abilitate pentru acţiuni umanitare în cadrul acestei convenţii, conform articolului 5, este anexată la prezenta convenţie (Anexa 2).

Această listă poate fi modificată cu acordul ambelor părţi, prin schimb de scrisori.

Articolul 4

Guvernul român se angajează să acorde ONG franceze facilităţi pe teritoriul României. Lista acestor facilităţi este menţionată într-un document oficial remis la propunerea ambasadorului Franţei, de către partea română voluntarilor ONG menţionaţi în prezenta convenţie (Anexa 3).

Această listă poate fi modificată la nevoie cu acordul ambelor părţi

Articolul 5

In conformitate cu legislaţia franceză, partea franceză va contribui, împreună cu ONG franceze, la îngrijirea şi educarea copiilor români abandonaţi, orfani, handicapaţi, precum şi la orice altă acţiune umanitară privind copiii:

1. Ajutor umanitar, anume sub formă de lucrări, furnizare de echipament, de carburanţi, îmbrăcăminte, alimente, medicamente, trimitere de voluntari;

2. Consiliere tehnică pentru diferite acţiuni specifice organizate de partea română, în cadrul acestei convenţii.

ONG care figurează pe lista anexată la prezentul acord (Anexa 2) şi sînt gata să contribuie la acţiunile de cooperare între cele două părţi, vor putea participa la activităţile de mai sus.

Articolul 6

Partea română se angajează să asigure următoarele facilităţi:

- personal de specialitate român;
- mijloace de transport;
- asigurarea spaţiilor de stocare.

Articolul 7

S-a constituit o comisie paritară franco-română de evaluare şi coordonare. Ea cuprinde 12 experţi. Reprezentanţi ai ONG franceze, în număr de maximum 6 persoane, acceptaţi de ambele părţi, vor putea participa la lucrările acestei comisii. Comisia va funcţiona într-un local adecvat, pus la dispoziţie de partea română.

In cadrul dispoziţiilor bugetare în vigoare, această comisie are ca atribuţii următoarele:

- evaluarea situaţiei din teren a activităţilor desfăşurate efectiv de către diferiţi participanţi francezi şi români;

- propunerea acţiunilor ce urmează să fie întreprinse şi modalităţile prin care se pot realiza obiectivele fixate;

- urmărirea coerenţei ansamblului de acţiuni întreprinse.

Articolul 8

Pentru realizarea obiectivelor acestei convenţii, în fiecare judeţ, respectiv în Municipiul Bucureşti, se vor înfiinţa prin acorduri specifice, comitete de pilotaj româno-franceze. Acordul se va face între ONG din fiecare judeţ şi prefectură.

Articolul 9

Fiecare dintre părţi va face cunoscută îndeplinirea formalităţilor constituţionale necesare cu privire la intrarea în vigoare a convenţiei.

Aceasta va intra în vigoare la data ultimei înştiinţări. Convenţia va fi valabilă pe durata unui an şi va putea fi reînnoită. Fiecare dintre părţi va putea anula convenţia, prin înştiinţarea celeilalte părţi, cu preaviz de o lună.

Conform celor de mai sus, semnatarii de drept au semnat prezenta convenţie.

Incheiată la Bucureşti, la data de 7 noiembrie 1990, în două exemplare, în limbile română şi franceză, fiecare versiune fiind oficială.

Pentru Guvernul
României:

Pentru Guvernul
Republicii Franceze:

ANEXA 1

Numele orfelinatului	Judeţul	O.N.G.
HATEG	Hunedoara	MED. DU MONDE
ORASTIE	"	"
BRETEASTREI	"	"
CASA DE FETE	"	"
PESTEANA	"	"
LISA	"	"
BAIA DE CRIS	"	"
URICANI	"	"
SACEL	"	"
GIURGIU	Giurgiu	HANDICAP INT.
GRADINARI	Bucureşti	"
VASLUI	Vaslui	"
BIRLAD	"	"
FALCIU	"	"
BOTOSANI	Botoşani	"
TURNU SEVERIN	Mehedinţi	"
MARAMURES	Maramureş	"
PITESTI	Argeş	"
VIDELE	Teleorman	EQUILIBRE
LUGOJ	Timiş	"
VULTURESTI	Argeş	"
GHIMES	Bacău	"
UNGURENI	"	"
HORIA	Tulcea	"
ZEBIL	"	"
VIRTOP	"	"
MICLAUSENI	Iaşi	"
CEZIENI	Olt	"
VINJULET	Mehedinţi	"
HALMEU	Satu Mare	P.S.F.
ALBOTELE	"	"
MICLAUSENI	"	"
CARACAL	Olt	"
SIRET	Suceava	"
BUZAU	Buzău	"
LUGOJ	Timiş	"
ABRUD	Gorj	"
BILDENI	"	"
CURTEA DE ARGES	Argeş	FONDATION F.L.
SLATINA	Olt	C.R.F.
BALS	"	"

Numele orfelinatului	Județul	O.N.G.
CEZIENI	"	"
ALEXANDRIA	Teleorman	"
ROSIORII DE VEDE	"	"
HOTARELE	Giurgiu	"
SEGARCEA	Dolj	"
CRAIOVA	"	"
POIANA MARE	"	"
PLOSCA	Teleorman	"
VIDELE	"	"

ANEXA 2

LISTA ONG FRANCEZE PENTRU ACTIUNILE UMANITARE

- Crucea Roşie
- Equilibre
- Fundaţia France Libertés
- Handicap Inernational
- Médecins du Monde
- Médecins sans Frontières
- Pharmaciens sans Frontières
- Fédération Nationale des Radio-Amateurs de la Sécurité Civile. (Federaţia Naţională a Radioamatorilor din Securitatea Civilă)

ANEXA 3

LISTA FACILITATILOR ACORDATE ONG PE TERITORIUL ROMANIEI

- Scutirea de taxe vamale pentru mărfurile destinate ajutorului umanitar.
- Gratuitatea vizei de sejur pentru voluntari şi reînnoirea automată a vizei la interval de 6 luni.
- Plata hotelului în condiţiile prevăzute pentru cetăţenii români.
- Inmatricularea şi asigurarea vehiculelor în conformitate cu Decretul 328/1972, cu număr provizoriu românesc.
- Plata carburanţilor în monedă românească.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN FRANCE AND ROMANIA CONCERNING ASSISTANCE TO ABANDONED, ORPHANED AND HANDICAPPED CHILDREN

The Government of the French Republic, represented by Mr. Bernard Kouchner, Secretary of State to the Prime Minister responsible for Humanitarian Affairs, and the Government of Romania, represented by Mrs. Rodica Munteanu, Secretary of State for the Handicapped, and Mrs. Zugravescu, Executive Secretary of the Council for the Support of Institutions for the Protection of Children which is presided over by Mr. Petre Roman, Prime Minister, hereinafter referred to as the Parties,

Considering the situation of abandoned, orphaned and handicapped Romanian children;

Wishing to establish the framework for cooperation to permit the implementation of the decision of the French Government to promote better living conditions for such children;

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Convention is to establish the framework for cooperation between the Parties, which could include the participation of French non-governmental organizations, with a view to contributing to the care and education of abandoned, orphaned and handicapped Romanian children and to any other humanitarian activities on behalf of children.

Article 2

The list of Romanian institutions which are eligible to receive French humanitarian aid is annexed to this Convention (annex 1). This list may be modified by an exchange of letters by agreement between the Parties.

Article 3

The list of French non-governmental organizations which may participate in humanitarian activities organized by the Parties under the terms of article 5 is annexed to this Convention (annex 2). This list may be modified by an exchange of letters by agreement between the Parties.

Article 4

The Romanian Government agrees to grant French non-governmental organizations special privileges in the territory of Romania. The list of those privileges is annexed to this Convention (annex 3) and is referred to in a document submitted by the Romanian Party, at the suggestion of the French Embassy, regarding volunteers of the non-governmental organizations mentioned in this Convention.

[1] Came into force on 12 February 1992, the date of receipt of the last of the notifications (of 22 March 1991 and 11 February 1992) by which the Parties informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 9.

Article 5

In accordance with French legislation, the French Party, together with the French non-governmental organizations, shall contribute, for the care and education of abandoned, orphaned and bandicapped Romanian children and any other humanitarian activities on behalf of children:

1. Humanitarian aid, including aid in the form of construction works, supplies of equipment, fuel, clothing, food, medicines and the dispatcb of volunteers.

2. Technical advice for various specific activities organized by the Romanian Party under this Convention.

The non-governmental organizations whose names appear on the list annexed to this Convention (annex 2) and which are prepared to contribute to the joint efforts of the Parties may participate in the provision of such aid and advice.

Article 6

The Romanian Party undertakes to provide the following facilities and resources:

— Specialized Romanian staff

— Means of transportation

— Storage sites and buildings

Article 7

A Franco-Romanian joint evaluation and coordination commission shall be established. It shall be comprised of twelve experts, six from each Party. Representatives of French non-governmental organizations approved by the two Parties, totalling six in all, may also participate in the work of this commission.

The commission shall operate out of appropriate premises made available to it by the Romanian Party.

This commission shall have the following functions, within the limits of the budgetary provisions in force:

— Evaluate the situation in the field and the activities carried out by the various French and Romanian participants,

— Recommend the action to be taken and the means to be employed to achieve the objectives set,

— Ensure the coordination of all activities undertaken.

Article 8

In order to acbieve the objectives of this Convention, Franco-Romanian steering committees shall, if necessary, be established by specific agreement between the non-governmental organizations operating in each Romanian *département* concerned and the competent administrative authority in that *département*. A specific steering committee sball be establisbed for Bucharest.

Article 9

Each Party shall notify the other when it has completed the constitutional formalities required for the entry into force of this Convention. The Convention shall

enter into force on the date of receipt of the last such notification. It shall be valid for a period of one year, which shall be renewable. Either Party may terminate the Convention by notification, with one month's notice.

IN WITNESS WHEREOF, the signatories being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Bucharest on 7 November 1990, in duplicate, in the French and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

BERNARD KOUCHNER

For the Government
of Romania:

RODICA MUNTEANU

ZUGRAVESCU

ANNEX 1

Name of orphanage	*Département*	*Non-Governmental Organization*
HATEG	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
ORASTIE	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
BRETEASTREI	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
CASA DE FETE	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
PESTEANA	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
LISA	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
BALA DE CRIS	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
URICANI	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
SACEL	HUNEDOARA	MED. DU MONDE
GIURGIU	GIURGIU	HANDICAP INT.
GRADINARI	BUCAREST	HANDICAP INT.
VASLUI	VASLUI	HANDICAP INT.
BIRLAD	VASLUI	HANDICAP INT.
FALCIU	VASLUI	HANDICAP INT.
BOTOSANI	BOTOSANI	HANDICAP INT.
TURNU SEVERIN	MEHENDITI	HANDICAP INT.
MARAMURES	MARAMURES	HANDICAP INT.
PITESTI	[PITESTI][1]	HANDICAP INT.
VIDELE	TELEORMAN	EQUILIBRE
LUGOJ	TIMIS	EQUILIBRE
VULTURESTI	ARGES	EQUILIBRE
GHIMES	BACAU	EQUILIBRE
UNGURENI	BACAU	EQUILIBRE
HORIA	TULCEA	EQUILIBRE
ZEBIL	TULCEA	EQUILIBRE
VIRTOP	TULCEA	EQUILIBRE
MICLAUSENI	IASI	EQUILIBRE
CEZIENI	OLT	EQUILIBRE
VINJULET	MEHEDINTI	EQUILIBRE
HALMEU	SATU MARE	P.S.F.
ALBOTELE	SATU MARE	P.S.F.
MICLAUSENI	SATU MARE	P.S.F.
CARACAL	[SATU MARE][1]	P.S.F.
SIRET	SUCEAVA	P.S.F.

[1] The text between brackets reflects the authentic French text and does not appear in the authentic Romanian text — Le texte entre crochets reflète le texte authentique français et ne figure pas dans le texte authentique roumain.

Name of orphanage	*Département*	*Non-Governmental Organization*
BUZAU	BUZAU	P.S.F.
LUGOJ	[CARAS SEVERIN][1]	P.S.F.
ABRUD	GORJ	P.S.F.
BALDENI	GORJ	P.S.F.
CURTEA	ARGES	FONDATION FRANCE LIBERTÉ
SLATINA	OLT	C.R.F.
BALS	OLT	C.R.F.
CEZIENI	OLT	C.R.F.
ALEXANDRIA	TELEORMAN	C.R.F.
ROSIORII DE VEDE	TELEORMAN	C.R.F.
HORATELLE	GIURGIU	C.R.F.
SEGARCEA	DOLJ	C.R.F.
CRAIOVA	DOLJ	C.R.F.
POIANA MARE	DOLJ	C.R.F.
PLOSCA	TELEORMAN	C.R.F.
VIDELE	TELEORMAN	C.R.F.

[1] The text between brackets reflects the authentic French text and does not appear in the authentic Romanian text — Le texte entre crochets reflète le texte authentique français et ne figure pas dans le texte authentique roumain.

ANNEX 2

LIST OF FRENCH NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS AUTHORIZED TO UNDERTAKE HUMANITARIAN ACTIVITIES

— Croix Rouge
— Equilibre
— Fondation France Liberté
— Handicap International
— Médecins du Monde
— Médecins sans Frontières
— Pharmaciens sans Frontières
— Fédération Nationale des Radio-Amateurs de la Sécurité Civile

ANNEX 3

LIST OF PRIVILEGES GRANTED TO FRENCH NON-GOVERNMENTAL ORGANIZATIONS IN ROMANIAN TERRITORY

— Exemption from customs duties on goods intended for humanitarian aid.

— Visas for visits by volunteers issued free of charge and automatically renewable on a six-month basis.

— Hotel accommodation at the rates applicable for Romanian citizens.

— Vehicle registration and insurance in accordance with decree No. 328/1972, with the issue of temporary Romanian license plates.

— Payment for automobile fuel in Romanian currency.

No. 30722

FRANCE
and
JORDAN

Agreement on cooperation in tourism. Signed at Amman ou 1 Febrnary 1992

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 28 February 1994.

FRANCE
et
JORDANIE

Accord de coopération en matière de tourisme. Sigué à Amman le 1er février 1992

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 28 février 1994.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE TOURISME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Royaume Hachémite de Jordanie ci-aprés dénommés "les Parties contractantes" ;

Désireux de réaffirmer plus encore les liens d'amitié qui unissent les deux pays et de fixer un cadre général qui facilite leur collaboration dans le domaine du tourieme ;

Considérant que le tourisme est une aspiration légitime de la personne humaine qui doit pouvoir jouir de sa propre culture et de celle des autres peuples ;

Vu les statuts de l'Organisation mondiale du tourisme[2] ainsi que les déclarations de Manille et d'Acapulco de ladite organisation ;

Sont convenus de ce qui suit :

Art. 1er - Les Parties contractantes s'efforcent d'adopter les mesures propres à favoriser l'établissement ou le renforcement des courants touristiques entre les deux peys, y compris en ce qui concerne les régions non traditionnelles.

Art. 2 - Les Parties contractantes portent une attention spéciale au développement et à l'intensification des relations touristiques entre les deux pays, dans le but de promouvoir une connaissance réciproque de leurs histoires respectives, de leurs vies et de leurs cultures.

Art. 3 - Les autorités chargées de l'application du présent accord échangent toutes informations sur les actions touristiques afin de connaître les réalisations et les progrés obtenus en la matière par chacune des Parties.

Art. 4 - Les autorités chargées de l'application du présent accord étudient la possibilité de réaliser conjointement études et projets de développement relatifs au tourisme. A cette fin, elles appuient, dans le respect de leurs réglementations respectives, les initiatives prises sous la responsabilité des organismes ou entreprises de l'une ou l'autre des Parties, tendant à la conclusion d'accords, de conventions, de programmes, de projets et de contrats.

[1] Entré en vigueur le 1er février 1992 par la signature, conformément à l'article 13.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 985, p. 339.

Art. 5 - Les Parties contractantes reconnaissent que la coopération induite par cet accord doit s'étendre aux entreprises et organismes français et jordaniens.

Art. 6 - Conformément aux dispositions de l'article 5 ci-dessus, les Parties contractantes encouragent et facilitent, par des mesures appropriées, le développement d'un programme de collaboration au niveau des entreprises, pour moderniser et développer l'infrastructure hôtelière et touristique française et jordanienne.

Art. 7 - Les Parties contractantes échangent des informations et coopérent pour promouvoir des recherches sur leurs ressources naturelles susceptibles d'acquérir un caractére touristique. En outre, elles échangent des informations sur la législation en vigueur dans chacun des deux pays relative à la protection et la conservation des ressources naturelles et culturelles d'intérêt touristique.

Art. 8 - Les Parties contractantes encouragent une publicité touristique réciproque, des activités d'information, de publicité, d'échange de documents écrits et audiovisuels dans le but de diffuser une information la plus large possible sur leurs capecités respectives en la matière.

Art. 9 - Afin de connaître ses capacités touristiques, chacune des Parties contractantes collabore dans la mesure de sea possibilités à la réalisation d'expositions touristiques organisées par l'autre Partie et à l'organisation de visites de familiarisation réciproque des agents de voyages, des transporteurs, des journalistes spécialisés.

Art. 10 - Les Parties contractantes échangent des informations sur leurs programmes de formation, leurs connaissancos techniques et toutes questions liées au développement des services touristiques.

Art. 11 - Dans la limite de leurs disponibilités budgétaires, les Parties contractantes offrent des bourses pour la formation touristique sous tous ses aspects dont le nombre et les conditions d'octroi sont établis chaque année d'un commun accord.

Art. 12 - Les Parties contractantes conviennent que les autorités chargées de l'application du présent accord se réuniront à l'initiative de l'une ou de l'autre des Parties selon un calendrier fixé d'un commun accord.

Art. 13 - Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de cinq ans et prorogeable per tacite reconduction pour des périodes identiques.

Il peut être dénoncé à tout moment, par note diplomatique, avec un préavis écrit de six mois. La dénonciation n'affecte pas les opérations et programmes en cours d'exécution, lesquels sont menés à bien, conformément au présent accord, sauf décision contraire des Parties.

Fait à Amman, en deux exemplaires, chacun en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi, le 1er février 1992.

Pour le Gouvernement
de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite de Jordanie :

[2]

[1] J. M. Baylet.
[2] Y. Hikmat.

المادة الحادية عشـــــــر: يحدد الطرفان في اطار الموازنة والمخصصات المالية لكل منهمـــا عدد بعثات التدريب السياحي بمختلف المجالات السياحية ، ويتم الاتفاق على عدد المبعوثين والشروط اللازمة للاستفادة من هـــذه البعثات وفق برامج تنفيذية سنوية .

المادة الثانية عشـــــــر: تقوم وزارتا السياحة في البلدين باعتبارهما السلطات السياحيـــة المسؤولة عن تنفيذ هذا الاتفاق ، بعقد اجتماعات دورية بناء على مبادرة احد الاطراف وحسب مواعيد تحدد باتفاق مشترك .

المادة الثالثة عشـــــــر: يعمل بهذا الاتفاق اعتبارا من تاريخ توقيعه ويسري لمدة خمـــــس سنوات قابلة للتجديد تلقائيا لفترات مماثلة ، وبمواصلة العمـــل باحكامه ، كما يمكن الغاء هذا الاتفاق في أي لحظة بالطـــرق الدبلوماسية المتبعة باشعار خطي قبل ستة أشهر .

ولا يؤثر هذا الالغاء على العمليات والبرامج الجاري تنفيذهـــا ويلتزم الطرفان بأنهاء العمليات والبرامج بنجاح وفقا للاتفاق ، الا اذا رفض ذلك الطرف الاخـــر .

جرى التوقيع على هذه الاتفاقية في عمان بتاريخ من نسختين اصليتين كل منهما باللغتين العربية والفرنسية وتتمتع كل منها بالقوة القانونية ،والنصان معتمدان.

عن حكومة الجمهورية الفرنسيـــة

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشميـة

المادة الرابعة : تقوم وزارتا السياحة والاثار في البلدين باعداد دراسات مشتركة ومشاريع للتطوير السياحي ، وفقا لقوانين وانظمة البلدين ، وتدعم الوزارتان المبادرات المنبثقة عن المؤسسات والشركات في البلد الاخر ، وذلك بهدف التوصل الى وضع اتفاقات لعقود ومشاريع وبرامج سياحية .

المادة الخامسة : يوافق الطرفان المتعاقدان على مبدأ التوسع في تطبيق احكام هذا الاتفاق لتشمل الشركات والمؤسسات السياحية الاردنية والفرنسية .

المادة السادسة: طبقا لما ورد في المادة الخامسة اعلاه ، يتبادل الطرفان المتعاقدان المعلومات والدراسات والابحاث في مجال السياحة والمواقع التي يمكن تطويرها سياحيا وتشجيع وتسهيل تطوير برنامج تعاون على مستوى الشركات باستخدام معايير مناسبة بهدف تحديث وتطوير البنية الاساسية الفندقية والسياحية في البلدين .

المادة السابعة: يتبادل الطرفان المعلومات والابحاث الخاصة بالمصادر الطبيعية والمواقع السياحية والمعلومات الخاصة بالتشريعات القانونية المعمول بها في كلا البلدين ، والمتعلقة بحماية وحفظ المصادر الطبيعية والثقافية ذات الطابع السياحي .

المادة الثامنة : يقوم الطرفان المتعاقدان بدعم تنفيذ برامج دعائية سياحية متبادلة ، ونشاطات اعلامية وتبادل الوثائق السمعية والبصرية والمقروءة ، بهدف نشر اكبر قدر ممكن من المعلومات عن المقومات السياحية في البلدين .

المادة التاسعة : بهدف التعريف بالامكانيات السياحية للبلدين ، يقوم كل منهما بالتعاون في حدود امكانياتهما بتنفيذ اقامة معارض سياحية بنظمها كل بلد في البلد الاخر بالاضافة الى تنفيذ زيارات متبادلة لوكلاء السياحة والسفر وممثلي النقل والصحافيين السياحيين .

المادة العاشرة : يتبادل الطرفان المتعاقدان البرامج التدريبية والخبرة الفنية في مختلف المجالات السياحية بهدف تطوير الخدمات السياحية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية للتعاون السياحـــــــي

بـــــــين

حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

وحكومة الجمهورية الفرنسية

ان حكومة المملكة الاردنية الهاشمية وحكومة الجمهورية الفرنسيـــة :-

- أخذنا ان في الاعتبار التراث التاريخي والاثري الذي يتمتع به كلا البلدين والتقـــدم الذي تحقق في العلاقات بينهمـــا ٠
- ورغبة في تعزيز اواصر الصداقة ودعم التعاون المبني على اساس المنفعة المتبادلـــة بينهما ٠
- واقتناعا منهما بالدور الذي تلعبه السياحة في تعزيز هذه العلاقات باعتبارهـــا امنية مشروعة للانسان ، تمكنه من معرفة الخصائص الثقافية والحضاريـــــة للشعـــوب ٠
- وانطلاقا من ميثاق منظمة السياحة العالمية وقراراتها في اجتماعات مانيـــلا واكابولكو المتضمنة الدعوة لتعزيز التعاون السياحي بين أعضائهـــا ٠

فقد اتفقت الحكومتان على مايلـــي :-

المادة الاولـــى : يتخذ الطرفان كافة التدابير الضرورية والاجراءات اللازمـــــة لتشجيع ودعم التعاون السياحي بين البلدين وتطوير المجـــالات السياحية غير التقليديـــة ٠

المادة الثانيـــة : يتخذ الطرفان الاجراءات لتشجيع وتوسيع المبادلات السياحيـــة وخاصة في مجال السياحة الثقافية ، واستغلال المقومات والثـــروة التاريخية والفنية في البلديـــــن ٠

المادة الثالثـــة: يتبادل الطرفان المعلومات عن النشاطات السياحية في كل منهما وذلك بهدف معرفة الانجازات ومستوى التقدم والنمو السياحـــــي فيهما ٠

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON COOPERATION IN TOURISM BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

The Government of the French Republic and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen further the friendly relations between their two countries and to establish a general framework to facilitate their cooperation in the field of tourism,

Considering that tourism is a legitimate human aspiration and that people should be able to enjoy their own culture and those of other peoples,

Taking into account the statutes of the World Tourism Organization[2] and its Manila and Acapulco Declarations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to take whatever measures may be necessary to foster or expand tourism between their two countries and to widen its scope to include non-traditional destinations.

Article 2

The Contracting Parties shall pay special attention to the development and expansion of tourism between their two countries with a view to increasing awareness of each other's history, life and culture.

Article 3

The authorities responsible for the implementation of this Agreement shall exchange information on actions taken in the field of tourism with a view to keeping each Party informed of the achievements and progress of the other Party in that regard.

Article 4

The authorities responsible for the implementation of this Agreement shall examine the possibility of carrying out joint development studies and projects relating to tourism. To that end, they shall, in compliance with their respective regulations, support initiatives for the elaboration of agreements, conventions, programmes, projects and contracts undertaken by organizations or enterprises of either Party.

[1] Came into force on 1 February 1992 by signature, in accordance with article 13.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 985, p. 339.

Article 5

The Contracting Parties recognize that the cooperation envisaged by this Agreement shall extend to French and Jordanian organizations and enterprises.

Article 6

Pursuant to the provisions of article 5 above, the Contracting Parties shall take appropriate measures to encourage and facilitate the development of an enterprise-level cooperation programme to modernize and develop the hotel and tourism infrastructures of France and Jordan.

Article 7

The Contracting Parties shall exchange information and shall cooperate to promote research on the natural resources that could be developed as tourist attractions. In addition, they shall exchange information on the legislation in force in each of the two countries governing the protection and preservation of natural and cultural resources of touristic interest.

Article 8

The Contracting Parties shall promote publicity for tourism in both countries, tourist information and advertising and the exchange of printed and audiovisual materials with the object of giving the widest possible publicity to their respective capacities for tourism.

Article 9

In order to advertise its tourist potential, each Contracting Party shall cooperate as far as possible in exhibitions of touristic interest organized by the other Party and shall facilitate familiarization visits by travel agents, representatives of carriers, and specialized journalists of the other Party.

Article 10

The Contracting Parties shall exchange information on their training programmes, technical know-how and any other matter related to the development of tourist services.

Article 11

To the extent that their budgetary resources allow, the Contracting Parties shall offer training scholarships in all aspects of tourism, the number and conditions of such scholarships to be established each year by agreement between them.

Article 12

The Contracting Parties agree that the authorities responsible for the implementation of this Agreement shall meet at the initiative of either Party according to a schedule established by mutual agreement.

Article 13

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a period of five years and may be automatically renewed for additional five-year periods.

It may be denounced at any time upon six months' written notice sent through the diplomatic channel. Such denunciation shall not affect operations and programmes already under way, which shall be completed in accordance with this Agreement unless the Parties decide otherwise.

DONE at Amman, on 1 February 1992, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

J. M. BAYLET

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

Y. HIKMAT

No. 30723

FRANCE
and
VENEZUELA

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income (witb protocol). Signed at Caracas on 7 May 1992

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 28 February 1994.

FRANCE
et
VENEZUELA

Convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la frande fiscales en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Signée à Caracas le 7 mai 1992

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistrée par la France le 28 février 1994.

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VENEZUELA EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES IMPOSITIONS ET DE PRÉVENIR L'ÉVASION ET LA FRAUDE FISCALES EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République du Vénézuéla,

désireux de conclure une convention en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I
CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

ARTICLE 1
PERSONNES VISEES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

[1] Entrée en vigueur le 15 octobre 1993, date de la dernière des notifications (des 14 juillet et 15 octobre 1993) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

ARTICLE 2
IMPOTS VISES

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu perçus pour le compte d'un Etat contractant ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu les impôts perçus sur le revenu total, ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) en ce qui concerne la France :

(i) l'impôt sur le revenu ;
(ii) l'impôt sur les sociétés ;
(iii) la taxe sur les salaires ;

(ci-après dénommés "impôt français") ;

b) en ce qui concerne le Venezuela :

l'impôt sur le revenu ;

(ci-après dénommé "impôt vénézuélien").

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II
DEFINITIONS

ARTICLE 3
DEFINITIONS GENERALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) les expressions "un Etat contractant" et "l'autre Etat contractant" désignent, suivant le contexte, la France ou le Vénézuéla ;

b) le terme "personne" comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes ;

c) le terme "société" désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition ;

d) les expressions "entreprise d'un Etat contractant" et "entreprise de l'autre Etat contractant"

désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant ;

e) l'expression "trafic international" désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant ;

f) le terme "nationaux" désigne :

(i) toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité d'un Etat contractant ;

(ii) toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur dans un Etat contractant ;

g) l'expression "autorité compétente" désigne :

(i) dans le cas de la France, le ministre chargé du budget ou son représentant autorisé ;

(ii) dans le cas du Vénézuéla, la direction générale des impôts ("Direccion General Sectorial de Rentas del Ministerio de Hacienda").

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les

impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente. L'expression "droit de cet Etat" désigne principalement le droit fiscal, qui prévaut sur les autres branches du droit de cet Etat.

ARTICLE 4
RESIDENT

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "résident d'un Etat contractant" désigne toute personne qui,en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siége de direction ou de tout autre critére de nature analogue. Toutefois, cette expression ne comprend pas les personnes qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet Etat que pour les revenus de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent ; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux) ;

b) si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des

Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle ;

c) si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité ;

d) si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

ARTICLE 5
ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression "établissement stable" désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression "établissement stable" comprend notamment :

a) un siège de direction ;
b) une succursale ;
c) un bureau ;

d) une usine ;

e) un atelier ;

f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée dépasse douze mois, à compter de la date à laquelle les travaux commencent effectivement.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas "établissement stable" si :

a) il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise ;

b) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison ;

c) des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise ;

d) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de rèunir des informations, pour l'entreprise ;

e) une installation fixe d'affaires est utilisée, pour l'entreprise, aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques ou de toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire ;

f) une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de l'exercice cumulé d'activités mentionnées aux alinéas a) à e), à condition que l'activité d'ensemble de l'installation fixe d'affaires résultant de ce cumul garde un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne -autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6- agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un Etat contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.

6. Une entreprise n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans un Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent jouis-

sant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III
IMPOSITION DES REVENUS

ARTICLE 6
REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant, sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression "biens immobiliers" a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources

et autres ressources naturelles ; les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

5. Lorsque la propriété d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale donne au propriétaire la jouissance de biens immobiliers situés dans un Etat contractant et possédés par cette société ou cette autre personne morale, les revenus que le propriétaire tire de l'utilisation directe, de la location ou de l'usage sous toute autre forme de ce droit de jouissance sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 7
BENEFICES DES ENTREPRISES

1. Une entreprise d'un Etat contractant n'est imposable que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat

mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage ; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du fait qu'il a simplement acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

ARTICLE 8
NAVIGATION MARITIME ET AERIENNE

L'imposition des bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs est régie par la convention entre le gouvernement de la République française et le gouvernement de la République du Vénézuéla afin d'éviter la double imposition en matière de transport maritime et aérien, signée le 4 octobre 1978[1] et modifiée par l'avenant du 24 novembre 1987[2].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1493, n° I-25660.
[2] *Ibid.*, vol. 1530, n° A-25660.

ARTICLE 9
ENTREPRISES ASSOCIEES

Lorsque

a) une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées, qui diffèrent de celles dont seraient convenues des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

ARTICLE 10
DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 15 pour cent du montant brut des dividendes visés au paragraphe 3 ;

b) 5 pour cent du montant brut des autres dividendes ; toutefois, ces dividendes ne sont pas imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement ou indirectement au moins 10 pour cent du capital de la première société.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. a) Un résident du Vénézuèla qui reçoit d'une société résidente de France des dividendes qui donneraient droit à un crédit d'impôt ("avoir fiscal") s'ils étaient reçus par un résident de France a droit à un paiement du Trésor français d'un montant égal à ce crédit d'impôt ("avoir fiscal"), sous réserve de la déduction de l'impôt prévu au a) du paragrapbe 2.

b) Les dispositions du a) ne s'appliquent qu'à un résident du Vénèzuéla qui est :

(i) une personne physique, ou

(ii) une société qui détient directement ou indirectement moins de dix pour cent du capital de la société résidente de France qui paie les dividendes.

c) Les dispositions du a) ne s'appliquent pas si la personne qui reçoit les dividendes n'est pas assujettie à l'impôt au Vénézuéla à raison de ces dividendes et du paiement du Trésor français.

d) Les paiements du Trésor français visés au a) sont considérés comme des dividendes pour l'application de la présente Convention.

4. Un résident du Vénézuéla qui reçoit des dividendes payés par une société résidente de France, et qui n'a pas droit au paiement du Trésor français visé au paragraphe 3, peut obtenir le remboursement du précompte dans la mesure où celui-ci a été effectivement acquitté par la société à raison de ces dividendes. Le montant brut du précompte remboursé est considéré comme un dividende pour l'application de la Convention. Il est imposable en France conformément aux dispositions du paragraphe 2.

5. Le terme "dividendes" employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus soumis au régime des distributions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

6. Les dispositions des paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dividendes sont imposables dans l'autre Etat contractant selon sa législation et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

7. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

ARTICLE 11

INTERETS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts visés au paragraphe 1 sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant d'où ils proviennent si :

a) le débiteur des intérêts est cet Etat contractant, l'une de ses collectivités locales, ou l'une de leurs personnes morales de droit public ; ou

b) les intérêts sont payés à l'autre Etat contractant, à l'une de ses collectivités locales, ou à l'une de leurs personnes morales de droit public ; ou

c) les intérêts sont payés à raison de financements accordés dans le cadre de l'aide publique au commerce extérieur ou dans le cadre d'accords conclus entre les Etats contractants.

4. Le terme "intérêts" employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les intérêts sont imposables dans cet Etat contractant selon sa législation et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

6. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel la dette donnant lieu au paiement des intérêts a été contractée et qui supporte la charge de ces intérêts, ceux-ci sont considérés comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

ARTICLE 12
REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'Etat contractant d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais si la personne qui reçoit les redevances en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 5 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme "redevances" employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées :

a) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements pour les émissions radiophoniques ou télévisées ;

b) pour l'usage ou la concession de l'usage d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin, d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, et pour des informations ayant trait à une expérience acquise (savoir-faire) dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les redevances sont imposables dans l'autre Etat contractant selon sa législation et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'Etat où l'établissement stable, ou la base fixe, est situé.

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du prèsent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. La partie excédentaire

est imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la Convention.

ARTICLE 13
GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation d'actions, parts ou autres droits dans une société ou une autre personne morale dont l'actif est principalement constitué, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans un Etat contractant ou de droits portant sur de tels biens sont imposables dans cet Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

4. Les gains provenant de l'aliénation de navires ou aéronefs exploités en trafic international ou de biens

mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

ARTICLE 14
PROFESSIONS INDEPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ce résident ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression "profession libérale" comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

ARTICLE 15
PROFESSIONS DEPENDANTES

1. Sous rèserve des dispositions des articles 16, 18, 19 et 20, les salaires, traitements et autres rémunérations

similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée, et

b) les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre Etat, et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siége de direction effective de l'entreprise est situé.

ARTICLE 16
JETONS DE PRESENCE ET RETRIBUTIONS SIMILAIRES

Les jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

ARTICLE 17
ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les revenus qu'un artiste ou un sportif, résident d'un Etat contractant, tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat contractant et en cette qualité, ne sont

imposables que dans le premier Etat lorsque ces activités dans l'autre Etat sont financées principalement par des fonds publics du premier Etat, d'une de ses collectivités locales, ou d'une de leurs personnes morales de droit public.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, lorsque les revenus d'activités qu'un artiste ou un sportif, résident d'un Etat contractant, exerce personnellement et en cette qualité dans l'autre Etat contractant, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus ne sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, que dans le premier Etat lorsque cette autre personne est financée principalement par des fonds publics de cet Etat, d'une de ses collectivités locales, ou d'une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 18
PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires, payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les pensions et autres sommes payées en application de la législation sur la sécurité sociale d'un Etat contractant sont imposables dans cet Etat.

ARTICLE 19
REMUNERATIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations, y compris les pensions, payées à une personne physique par un Etat contractant, ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations, y compris les pensions, payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un Etat contractant, ou l'une de ses collectivités locales, ou par l'une de leurs personnes morales de droit public.

ARTICLE 20
PROFESSEURS ET CHERCHEURS

Les professeurs et chercheurs qui séjournent temporairement dans un Etat contractant pendant une période n'excédant pas deux ans afin d'y enseigner ou de s'y livrer à des recherches dans une université, un collége, une école ou dans une autre institution similaire et qui sont, ou étaient immédiatement avant ce séjour, des résidents de l'autre Etat contractant, ne sont imposables que dans cet autre Etat, pour les rémunérations qui sont tirées de l'activité d'enseignement ou de recherche, et qui ne proviennent pas du premier Etat.

ARTICLE 21
ETUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire qui est, ou était immédiatement avant de se rendre dans un Etat contractant, un résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet Etat.

ARTICLE 22
AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention et qui ne sont pas des produits de fiducies ou trusts ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant les cas, sont applicables.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 23
ELIMINATION DES DOUBLES IMPOSITIONS

1. En ce qui concerne la France, les doubles impositions sont évitées de la maniére suivante.

a) Les revenus qui proviennent du Vénézuéla et qui sont imposables ou ne sont imposables que dans cet Etat conformément aux dispositions de la présente Convention, sont pris en compte pour le calcul de l'impôt français lorsque leur bénéficiaire est un résident de France et qu'ils ne sont pas exemptés de l'impôt sur les sociétés en application de la législation française. Dans ce cas, l'impôt vénézuélien n'est pas déductible de ces revenus, mais le bénéficiaire a droit à un crédit d'impôt imputable sur l'impôt français. Ce crédit d'impôt est égal :

(i) pour les revenus autres que les revenus mentionnés au (ii), au montant de l'impôt français correspondant à ces revenus ;

(ii) pour les revenus visés au paragraphe 2 de l'article 10, au paragraphe 2 de l'article 11, au paragraphe 2 de l'article 12, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 13, au paragraphe 3 de l'article 15, à l'article 16, aux paragraphes 1 et 2 de l'article 17, et au paragraphe 2 de l'article 18, au montant de l'impôt payé au Vénézuéla conformément aux dispositions de ces articles ; ce crédit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus.

b) Pour l'application du a) (ii), l'expression "montant de l'impôt payé au Vénézuéla" désigne :

(i) le montant de l'impôt vénézuélien effectivement supporté à titre définitif à raison de ces revenus, conformément aux dispositions de la Convention, par le résident de France bénéficiaire de ces revenus ;

(ii) Le montant de l'impôt vénézuélien sur les intérêts visés au paragraphe 2 de l'article 11[*] qui aurait dû être payé en vertu de la législation de droit commun du Vénézuéla et dans les limites fixées par la Convention, mais qui a fait l'objet d'une exonération ou d'une réduction en application de dispositions législatives particulières, en vigueur au Vénézuéla à la date de la signature de la Convention et prévoyant un régime d'incitation fiscale temporaire en vue de promouvoir le développement économique du Vénézuéla. Les dispositions du présent (ii) s'appliquent pendant dix ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la Convention. Cette période de dix ans peut être prolongée d'un commun accord par les autorités compétentes des Etats contractants.

c) En ce qui concerne l'application du a) aux revenus visés aux articles 11 et 12, lorsque le montant de l'impôt payé au Vénézuéla, conformément aux dispositions de ces articles, excède le montant de l'impôt français correspondant à ces revenus, le résident de France qui reçoit ces revenus peut soumettre son cas à l'autorité compétente française. S'il lui apparaît que cette situation

(*) et sur les redevances visées au paragraphe 2 de l'article 12

a pour conséquence une imposition qui n'est pas comparable à une imposition du revenu net, cette autorité compétente peut, dans les conditions qu'elle détermine, admettre en déduction de l'impôt français sur les autres revenus de source étrangère de ce résident, le montant non imputé de l'impôt payé au Vénézuéla.

2. En ce qui concerne le Vénézuéla, les doubles impositions sont évitées de la manière suivante.

a) Sous réserve des dispositions du b), lorsqu'un résident du Vénézuéla reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions de la Convention, sont imposables en France, ces revenus sont exemptés de l'impôt vénézuélien.

b) Lorsqu'un résident du Vénézuéla reçoit des dividendes qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en France, le Vénézuéla accorde sur le montant de l'impôt qu'il perçoit sur ces dividendes, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en France. Cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt vénézuélien, calculé avant déduction, correspondant à ces dividendes imposables en France.

ARTICLE 24
NON-DISCRIMINATION

1. Les personnes physiques possédant la nationalité d'un Etat contractant ne sont soumises dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les personnes physiques possédant

la nationalité de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes physiques qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat.

4. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relati-

ve, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

5. Les cotisations payées par ou pour une personne physique qui est un résident d'un Etat contractant et qui ne possède pas la nationalité de cet Etat, à un régime de retraite reconnu à des fins fiscales dans l'autre Etat contractant, sont traitées fiscalement dans le premier Etat de la même façon que les cotisations payées à un régime de retraite reconnu à des fins fiscales dans ce premier Etat, si l'autorité compétente de cet Etat convient que le régime de retraite correspond à un régime de retraite reconnu à des fins fiscales dans cet Etat. Aux fins du présent paragraphe, l'expression "régime de retraite" désigne notamment un régime de retraite créé dans le cadre d'un système public de sécurité sociale.

6. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

ARTICLE 25
PROCEDURE AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entrainent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident ou, si son cas

relève du paragraphe 1 de l'article 24, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans les deux ans qui suivent la première notification de la mesure qui entraîne une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des Etats contractants.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent notamment se concerter pour parvenir à une imputation identique des bénéfices entre entreprises associées au sens de l'article 9. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

5. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent régler les modalités d'application de la Convention, et notamment les formalités que doivent accomplir les résidents d'un Etat contractant pour obtenir, dans l'autre Etat contractant, les réductions ou exonérations d'impôt et autres avantages fiscaux prévus par la Convention. Ces formalités peuvent comprendre la présentation d'un formulaire d'attestation de résidence indiquant en particulier la nature et le montant des revenus concernés et comportant la certification des services fiscaux du premier Etat.

ARTICLE 26
ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relative aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par la Convention, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent faire état de

ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant ;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ;

c) de fournir des renseignements qui révèleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

ARTICLE 27
FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques, des postes consulaires ou des délégations permanentes auprès d'organisations internationales, en vertu soit des règles générales du droit international soit des dispositions d'accords particuliers.

ARTICLE 28

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention peut être étendue, telle quelle ou avec les modifications nécessaires, aux collectivités territoriales françaises de Mayotte et de Saint-Pierre-et-Miquelon et aux territoires d'outre-mer de la République française, qui perçoivent des impôts de nature analogue à ceux auxquels s'applique la Convention. Une telle extension prend effet à partir de la date, avec les modifications et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord entre les Etats contractants par échange de notes diplomatiques ou selon toute autre procédure, en conformité avec leurs dispositions constitutionnelles.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, la dénonciation de la Convention par l'un d'eux en vertu de l'article 30 mettra aussi fin, dans les conditions prévues à cet article, à l'application de la Convention aux collectivités territoriales et territoires d'outre-mer de la République française auxquels elle a été étendue conformément au présent article.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE 29

ENTREE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures

requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. La Convention entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de la Convention seront applicables :

a) en ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux sommes attribuées ou mises en paiement à compter du 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux périodes d'imposition commençant le, ou après le, 1er janvier de l'année suivant celle de l'entrée en vigueur.

3. Les dispositions des deux premières phrases de l'article XXV de l'accord-cadre de coopération culturelle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Vénézuéla, signé à Caracas le 15 novembre 1974[1], cesseront de s'appliquer aux revenus auxquels les dispositions correspondantes de la présente Convention s'appliqueront.

ARTICLE 30
DENONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants pourra, moyennant

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1047, p. 165.

un préavis minimum de six mois notifié par la voie diplomatique, la dénoncer pour la fin d'une année civile à partir de la cinquième année civile suivant celle de l'entrée en vigueur. Dans ce cas, ses dispositions s'appliqueront pour la dernière fois :

a) en ce qui concerne les impôts percus par voie de retenue à la source, aux sommes attribuées ou mises en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année civile pour la fin de laquelle la dénonciation aura été notifiée ;

b) en ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux périodes d'imposition prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention.

Fait à CARACAS, le 7 MAI 1992, en double exemplaire, en langues francaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

[1]

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[2]

[1] Georges Kiejman.
[2] Humberto Calderon Berti.

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement de la République du Vénézuéla et le Gouvernement de la République française en vue d'éviter les doubles impositions et de prévenir l'évasion et la fraude fiscales en matière d'impôts sur le revenu, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention.

I. En ce qui concerne l'objet de la Convention, l'expression "l'évasion et la fraude fiscales" comprend les "contraventions"(contravenciones) dans le cas du Vénézuéla. Les dispositions de la Convention n'empêchent pas la France d'appliquer les articles 209 B et 212 de son code général des impôts et d'autres dispositions similaires qui les amenderaient ou les remplaceraient.

II. Il est entendu que les dispositions de la Convention s'appliquent aux activités d'exploration ou d'exploitation des ressources naturelles des fonds marins et de leur sous-sol, et des eaux surjacentes.

III. En ce qui concerne la première phrase du paragraphe 1 de l'article 4, l'expression "résident d'un Etat contractant" comprend :

a) cet Etat, ses collectivités locales, et leurs personnes morales de droit public ;

b) les sociétés de personnes et autres groupements de personnes qui ont leur siège dans cet Etat et dont chaque

membre y est personnellement soumis à l'impôt pour sa part des bénéfices.

IV. En ce qui concerne les paragraphes 1 et 2 de l'article 7, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant vend des marchandises ou exerce une activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas calculés sur la base du montant total reçu par l'entreprise, mais sur la seule base de la rémunération imputable à l'activité réelle de l'établissement stable pour ces ventes ou pour cette activité. Notamment dans le cas de contrats d'étude, de fourniture, d'installation ou de construction d'équipements ou d'établissements industriels, commerciaux ou scientifiques, ou d'ouvrages publics, lorsque l'entreprise a un établissement stable, les bénéfices de cet établissement stable ne sont pas déterminés sur la base du montant total du contrat, mais seulement sur la base de la part du contrat qui est effectivement exécutée par cet établissement stable dans l'Etat contractant où il est situé. Les bénéfices afférents à la part du contrat qui est exécutée dans l'Etat où est situé le siège de direction effective ne sont imposables que dans cet Etat.

V. En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'article 10, il est entendu que le terme "dividendes" ne comprend pas les revenus visés à l'article 16.

VI. Les rémunérations payées pour des services techniques, y compris des analyses ou des études de nature scientifique, géologique ou technique, pour des travaux d'ingénierie y compris les plans y afférents, ou pour des

services de consultation ou de surveillance, sont considérées comme des rémunérations auxquelles s'appliquent les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14.

VII. Les dispositions de la Convention, et en particulier celles des articles 7 et 23, ne s'opposent pas à l'application de la législation d'un Etat contractant :

a) qui autorise les sociétés résidentes de cet Etat à déterminer leurs bénéfices imposables en fonction d'une consolidation qui englobe notamment les résultats de leurs filiales résidentes de l'autre Etat contractant, ou de leurs établissements stables situés dans cet autre Etat ;

b) ou conformément à laquelle le premier Etat détermine les bénéfices de ses résidents en déduisant les déficits de leurs filiales résidentes de l'autre Etat contractant ou de leurs établissements stables situés dans cet autre Etat, et en intégrant les bénéfices de ces filiales ou de ces établissements stables à concurrence du montant des déficits déduits.

VIII. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article 24 s'appliquent aussi aux Etats contractants, à leurs collectivités locales et aux personnes morales de droit public de ces Etats ou collectivités, même s'ils ne se trouvent pas dans la même situation au regard de la résidence.

IX. Il est entendu que seules les dispositions de la présente Convention sont applicables en matiére fiscale, à l'exclusion notamment des clauses de non-discrimination ou des clauses de la nation la plus favorisée incluses dans

d'autres accords, traités ou conventions entre les Etats contractants.

X. Un résident d'un Etat contractant qui dispose d'une ou plusieurs habitations dans l'autre Etat contractant ne peut être soumis dans cet autre Etat à un impôt sur le revenu établi sur une base forfaitaire déterminée d'après la valeur locative de cette ou de ces habitations.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Protocole.

Fait à CARACAS., le 7 MAI .... 1992, en double exemplaire, en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République du Venezuela :

[1]

Pour le Gouvernement de la République française :

[2]

[1] Humberto Calderón Berti.
[2] Georges Kiejman.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE VENEZUELA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA CON EL OBJETO DE EVITAR LA DOBLE TRIBUTACIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN Y EL FRAUDE FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTO SOBRE LA RENTA

El Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Francesa, deseosos de concluir un Convenio con el objeto de evitar la doble tributación y prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuesto sobre la renta, han convenido en las disposicicnes siguientee:

CAPITULO I
CAMPO DE APLICACION DEL CONVENIO

ARTICULO 1
PERSONAS COMPRENDIDAS

El presente Convenio se aplica a las personas que sean residentes de uno de los Estados Contratantes o de ambos Estados Contratantee.

ARTICULO 2
IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presents Convenio se aplica a los Impuestos sobre la Renta percibidos por uno de los Estados Contratantes o por sus entidadee locales, cualquiera que sea el sistema de recaudación.

2. Se consideran Impuestos sobre la Renta los que gravan la totalidad de la renta o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el monto global de los sueldoe o salarios pagados por las empresas, aeí como loe impuestos sobre las plusvaliae.

3. Los impuestos actualee a los que ee aplica este Convenio son, en particular:

a) en el caso de Venezuela:

el impuesto sobre la renta;

(en lo sucesivo denominado "impuesto venezolano")

b) en el caso de Francia:

(i) el impuesto sobre la renta (impot sur le revenu);

(ii) el impoesto sobre las sociedadee (impot sur les sociétés);

(iii) el impuesto sobre los salarios (taxe sur les salaires);

(en lo sucesivo dsnominados "impuesto francés").

4. El Convenio so aplica igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan después de la firma del presente Convenio y que se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridedes competentes so comunicarán las modificaciones significativas qua so hayan introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

CAPITULO II
DEFINICIONES

ARTICULO 3
DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos qua el contexto exija una interpretación diferente:

a) las expresiones "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan, según el contexto, Francia o Venezuela;

b) el término "persona" comprende las personas naturales las sociedades y cualquier otra asociación de personas;

c) el término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que soa considerada persona jurídica a efectos impositivos;

d) las expresicnes "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan respectivamente una empresa explotada per un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada per un residente del otro Estado Contratante;

e) la expresión "tráfico internacional" significa cualquier transporte efectuado per un buque o aeronave explotado per una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aercnave sea explotado entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante;

f) el término "nacionales" significa:

(i) todas las personas naturales que posean la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) todas las personas jurídicas, sociedades de personas y asociaciones constituidas de acuerdo con la legislación vigente en un Estado Contratante.

g) la expresión "autoridad competente" significa:

(i) en el caso de Venezuela, la Direcoión General Sectorial de Rentas del Minieterio de Hacienda;

(ii) en el caso de Francia, el Ministro encargado del Presupuesto o su Representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado. La expresión "legislación de este Estado" significa principalmente el derecho fiscal, el cual prevalece sobre las demás ramas del derecho de dicho Estado.

ARTICULO 4
RESIDENTE

1. A los efectos de este Convenio, la expresión "residente de un Estedo Contratante" significa toda persona qua, en virtud de la legislación de este Estadc, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por las rentas que obtengan de fuentes situadas en dicho Estado.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persone natural sea residante de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la manera siguiente:

a) esta porsona se considarará residente del Estado donde tenga una vivienda permanente; si tiene una vivienda permanente en ambos Estades, se ocnsiderará residente del Estado con si que mantenga relaciones porsonales y eccnómicas más estrechas (centro da sus intereses vitales);

b) si no puede determinarse el Estado en el qus dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales, o si no dispone de una vivienda permanente en ninguno de loe Estados, se considerará que es residente del Estado donde vive habitualmente;

c) si vive habitualmente en ambos Estados o si no lo hace en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado del que sea nacional;

d) si es nacional de ambos Estados o si no lo es de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona, que no sea una persona natural, sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

ARTICULO 5
ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios en el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende, en especial:

a) una sede de dirección;

b) una sucursal;

c) una oficina;

d) una fábrica;

e) un taller;

f) una mina, un pozo de petróleo o gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una planta de construcción o montaje constituye un establecimiento permanente cuando su duración excede de 12 meses, a partir de la fecha en la que empiecen efectivamente los trabajos.

4. No obstante las disposiciones anteriores del presente artículo, no se considera "establecimiento permanente" si:

a) la utilización de instalaciones es con el único fin de almacenar, exponer o entregar mercancías pertenecientes a la empresa;

b) las mercancías pertenecientes a la empresa se guardan con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

o) las mercancías pertenecientes a la empresa se guardan con el únicc fin de que sean transformadas per otra empresa;

d) un lugar fijo de negocios empleado con el único fin de comprar mercancías o recopilar informaciones para la empresa;

e) un lugar fijo de negocios empleadc con el único fin de realizar publicidad para la empresa, suministrar informaciones, efectuar investigaciones científicas o cualquier otra actividad que tenga carácter preparatorio o auxiliar;

f) un lugar fijo de negocios empleado con el únicc fin de realizar el cúmulc de actividades mencionadas en los apartadcs de a) a e), a condición de que la actividad del lugar fijo de negocioe que resulta de esta combinación mantenga un carácter preparatcrio o auxiliar.

5. No obstante las disposicicnes de los párrafos 1 y 2, cuando una persona distinta da un ngente que disfrute de un estatuto independiente previsto en el párrafo 6 actúe por cuenta de una empresa y disponga en un Estado Contratante de los poderes que allí ejerce habitualmante permitiéndole ccncluir contratos en nombre de la empresa, dicha empresa será ccnsiderada ccmo establecimiento permanente en ese Estado para todas aquellas actividades que esta persona efectúe para la emprese, a menos que las actividades de dicha persona se limiten a las que figuran en el párrafc 4 y que, aun cuando se ejercieran a través de una instalación fija de negocios no se pudiera considerar dicha instalación como un establecimiento permanente sogún las disposicicnes de este párrafo.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el simple hecho de que realice sus actividades por medio de un corredcr, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hechc de que una sociedad residente de un Estadc Contratante ccntrole o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio do un establecimiento permanente o de otra manera), no ccnvierte de por si a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

CAPITULO III
TRIBUTACION DE LAS RENTAS

ARTICULO 6
RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agricolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante serán objeto de impoeición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en el que se encuentran los bienes. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en las explotaciones agricolas y forestales, lcs derechos a los que se apliquen las disposiciones del derecho privade relativas a los bienes raices, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a porcibir pagos variables o fijos por la explotación o concesión de la explotación de yacimientcs minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y asronaves no serán considerados bienes inmuebles.

3. Las disposiciones dsl párrafo 1 se aplicarán a las rentas derivadas de la explotación directa, arrendamientc o aparceria, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las dispoeiciones de los párrafos 1 y 3 se aplicarán igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y ds los bienss inmuebles utilizados para el ejercicio ds un trabajc independiente.

5. Cuando el tener acciones, particioacionee o cualquisr otro derecho en una sociedad o alguna ctra persona jurídica le permita al propietario gozar de bienes inmobiliarics ubicados en un Estado Contratante y al ser posesión de dicha sociedad o ds la otra persena jurídica, las rentas que obtenga el propietario de la utilización directa, arrendamientc o utilización bajo cualquier otra fcrma de ese derecho de uso serán objeto de imposioión en sso Estado.

ARTICULO 7
BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Una empresa de un Estado Contratante sólo puede sometsrsa a imposición en ese Estado a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa

realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa serán imponibles en el otro Estado, pero sólo en la medida en que puedan atribuirse a este establecimiento permanente.

2. A reserva de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dichc establecimiento permanente los beneficios que éste hubiera podido obtener de haber sido una empresa distinta que hubiera realizado actividades idénticas o análogas, en condiciones idénticas o análogas y hubiera mantenido relaciones con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para determinar los beneficios de un establecimiento permanente se permitirá deducir los gastos en que se haya incurrido para los fines del establecimiento permanente, incluyendo los gastos de dirección y los costos generales de administración tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. En caso de ser usual en un Estadc Contratante determinar lcs beneficios imputables a un establecimiento permanente sobre la base de un reparto de beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impodirá que este Estado determine los beneficics impunibles según el reparto usual; sin embargo, el método de reparto adoptado debe ser de forma tal que el resultado cbtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en el presente artículc.

5. No se atribuirá ningún beneficic a un establecimiento permanente por el simple hecho de haber ccmprado mercancías para la empresa.

6. A efectos de los párrafos anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se determinarán cada añc siguiendo el mismo método, a no ser que existan motivos válidcs y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan partes de rentas referidas separadamente en otros artículos del prosente Convenio, las disposiciones de dichos artículos no quedarán afectadas per las del presente artículo.

ARTICULO 8
NAVEGACION MARITIMA Y AEREA

La tributación de beneficios provenientes de la explotación, en tráfico internacional, de buques o aeronaves está regida por el Convenio suscrito entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Cobierno de la República Francesa con el fin de evitar la doble tributación en materia de transporte marítimo y aéreo firmado el 4 de octubre de 1978 y modificado por el Protocolo Modificatorio del 24 de noviembre de 1987.

ARTICULO 9
EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando:

a) una empresa de un Estado Contratante participo directa o indirectamente en la dirección, control o capital de una empresa del otro Estadc Contratante, o

b) que las mismas personas participen directa o indirectamente en la direccién, control o capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y que, en uno y otro caso, las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas c impuestas que difieron de las que serían accrdadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidcs por una de las empresas, de no haber existido eetas condiciones y que de hecho no so produjeron a causa de las mismas, podrán ser incluidos en lcs beneficios de esta empresa y en consecuencia sometidos a imposición.

ARTICULO 10
DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante podrán sor imponíbles en ese otro Estado.

2. Estos dividendos también podrán ser sometidos a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado; poro si la persona que recibe los dividendos ee el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder:

a) el 15% del monto brutc do los dividendos referidos en el párrafo 3;

b) el 5% del monto bruto de los otros dividendos; sin embargo, estos dividendos no podrán ser sometidos a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos, si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea directa o indirectamente al menos el 10% del capital de la primera sociedad.

El presente párrafo no afecta la imposición de la sociedad respecto a los beneficios que sirvan para pagar los dividendos.

3. a) Un residente de Venezuela que recibe de una sociedad residente en Francia dividendos qua le darían derecho a un crédito de impuesto ("avoir fisoal") si fuese recibido por un residente de Francia, tendrá derecho a recibir un pago del Tesero Francés cuyo monto seria equivalente a dicho crédito do impuesto ("avoir fiecal"), a reserva de la deducción de impueatos prevista en el apartado a) del párrafo 2.

b) Las disposiciones del apartado a) sólo se aplicarán a un residente de Venezuala que sea:

(i) una persona natural, o

(ii) una sociedad que posea directa o indirectamente menos del 10% del capital de la sociedad residente en Francia que paga los dividendos.

c) Las disposiciones del apartado a) no se aplicarán si la persona que recibe los dividendos no está sujeta al impuesto en Venezuela debido a esos dividendos y al pago del Tesero Francés.

d) Los pagos del Tesoro Francés referidos en el apartado a) serán conaiderados como dividendos para la aplicación del presente Convenio.

4. Un residente de Venezuela que reciba dividendos pagados por una sociedad residente en Francia y que no tenga derecho al pago del Tesoro Francés referido en el párrafc 3, podrá obtener el reembolso del impuesto (precompte) francés pagado por la sociedad en la medida en que la sociedad lc haya pagado efectivamente con motivo de sus dividendos. El monto bruto del reembolso del impuesto francés (precompto) pagado por la sociedad será conaiderado como un dividendo para la aplicación del Convenio. En Francia es impunible según las disposiciones del párrafo 2.

5. El término "dividondos" empleado en el presente articulo significa los ingresos de las acciones, acciones o bonos de disfrute, participaciones en minas, participaciones da fundadores y otros derechos que permitan participar en los

beneficios, excepto los créditos, asi como los ingresos sujetos al régimen de distribuciones por la legislación fiscal del Estado Contratante en que resida la sociedad que los distribuya.

6. Las disposiciones de los párrafos 1, 2, 3 y 4 no se aplicarán ouando el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerza en el otro Estado Contratante del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento pormanente allí situado, o una profesión independiente a través de una base fija allí situada con la que la participación que genera los dlvidendos esté vinculada efectivamente. En estos casos, los dividendos serán imponibles en el otro Estado Contratants según su legislación y teniendo en cuenta las demás disposiciones del Convenio.

7. Cuando una socieded residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o ingresos del otro Estado Contratante, este otro Estado nc podrá percibir ningún otro impueeto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o cuando la particlpación que generen estos dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otrc Estado, ni someter los benofioios no distribuidos de la sociedad a un impuesto scbre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios nc distribuidos consistan, total o paroialmente, en benefioios o ingresos procedentes de este otro Estado.

ARTICULO 11
INTKRESES

1. Los interesos procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante podrán ser sometidos a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargc, estos intereses podrán también ser sometidos a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de esto Estado, porc si la porsoua que recibe los intereses es el beneficiario efectivo, el impuesto así establecido no podrá exceder del 5% dol monto bruto de los intereses.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 2, los intereses referidos en el párrafo 1 estarán exentos de impuestos en el Estado Contratante dol que provienen si:

a) el deudor de los intereses es dicho Estado Contratante, una de sus colectividades locales o una de sus parsenas juridioas de doreoho público, o;

b) los intereses son pagados al otro Estado Contratante, a una de sus coloctividades locales o a una do sus personas juridioas do dorecho públicc, o;

c) los intereses son pagados en razón de financiamientos acordados en el marco do la ayuda pública para el comercio exterior o en el marco de acuerdos concluidos entre lcs Estados Contratantes.

4. El término "interesos", empleado en el presente artículo, eignifica los rendimientos de créditos de cualquiar naturaleza, con o sin garantias hipetecarias o cláusula do participeción en los beneficios del deudor, y particularmente los ingresos de fondos públicos y obligaciones do préstamo, incluyendo las primas y los premios vinculadqs a dichos titulcs. Las sanoíones per el pago tardio no se considerarán como intereses sn el sentido del presente articulo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1, 2 y 3 no se aplicarán cuando el beneficiario efeotivo de los interoses, residents de un Estado Contratante, ejerza en el otro Estado Contratante del que provienen los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado alli, o una profesión independiente por medio de una base fija situada alli, oon la que el crédito que genere lcs intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos, lcs intereses serán objetc de imposioión en ese Estado Contratante según su legislación y teniendo en cuenta las demás disposioiones del presente Convenic.

6. Los intereses se oonsideran procedentes do un Estado Contratante cuandc el deudor sea un residente da dicho Estado. Sin embargo, cuando el doudor de los intereses sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un estableoimiento permanente o una base fija con el cual se haya oontraidc la deuda que da origen al pago de loe intereses y soporte la carga de dichos intereses, éstos serán considerados como procedentes del Estado Contratante dondo esté situado el establecimiento permanenta c la base fija.

7. Cuando, con motivo de las relaciones espociales existentes entre el doudor y el benefioiario efectivo, c de las que uno y otro mantengan con terceros, el mento de los intereses, teniendo en cuenta el crédito per el que se paguen, exceda el que hubieran oonvenido el deudor y el beneficiario efectivo y en ausenoia do tales relaciones, las disposiciones del presente artioulo sólo se apllcarán a este último monto. En este caso, el excedonte de los pagos podrá ser objeto de imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante y teniendo en cuenta las demás dlsposiciones del Convenio.

ARTICULO 12
REGALIAS

1. Las regalías provenientes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante serán imponibles en este otro Estado.

2. Sin embargo, estas regalías también serán imponibles en el Estado Contratante de donde provengan y de acuerdo con la legislación de ese Estado, pero, si la persona que percibe las regalías es el beneficiario efectivo, el impuesto así establecido no podrá excedor del 5% dol monto bruto de las regalías.

3. El término "regalías" empleado en el presente artículo significa las remuneraciones de cualquier tipo pagadas:

a) por el uso o concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística o científica, incluyendo las películas cinematográficas y las películas y grabaciones para programas radiofónicos y televisivos;

b) por el uso o concesión de uso de una patente, marca de fábrica o comercial, dibujo, modelo, plan, fórmula o procedimiento secreto, así como por informaciones sobre una experiencia adquirida ("savoir-faire") en el campo industrial, comercial o científicc.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán cuando el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, ejerza en el otro Estado Contratante de donde proceden las regalías, una actividad indastrial o comeroial por modio do un establocimiento permanente situado allí, o una profesión independiente por medio de una base fija situada allí, con la que el derocho o bien que genere las regalías esté vinculado efectivamente. En esos casos, las regalías serán imponibles en el otro Estado Contratante según su legislación y teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

5. Las regalías se oonsideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residante de dicho Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento pormanente, o una base fija, para el cual se concluyó el contrato que dio lugar al pago de las regalías y que soporta el pago de las regalías, éstas se consideran procedentes del Estado donde esté situado el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, con motivo de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo o de las que uno u otro mantenga con terceros, el monto de las regalías, tomando en cuenta la prestación para la que se pagan, excede el que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones del presente artículo sólo se aplicarán a este último monto. El excedente podrá ser sometido a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del Convenio.

ARTICULO 13
GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles referidas en el articulo 6, situados en el otro Estado Contratante son imponibles en el otro Estado.

2. Las ganancias provenientes de la enajenación de acciones, participeciones u otros derechos en una sociedad o en alguna otra persona juridica cuyo activo está constituido principalmente, directa o indirectamente, por bienes inmobiliarios situados en un Estado Contratante, o de derechos sobre tales bienes serán imponibles en este otro Estado.

3. Las ganancias provenientes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes inmuebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante disponga en el otro Estado Contratante por el ejercicio de su profesión independiente, incluyendo las ganancias provenientes de la enajenación de este establecimiento permanente (sólo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, serán imponibles en este otro Estado.

4. Las ganancias provenientes de la enajenación de buques o aeronaves explotados en tráfico internacional o de bienes muebles destinados a la explotación de dichos buques o aeronaves sólo serán imponibles en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

5. Las ganancias provenientes de la enajenación de todos los bienes que no figuran en los párrafos 1, 2, 3 y 4 sólo serán imponibles en el Estado Contratante donde el cedente tenga su residencia.

ARTICULO 14
PROFESIONES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga da una profesión liberal u otras actividades de naturaleza independiente sólo serán imponibles en este Estado a menos que este residente disponga de forma habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades. En caso de dispener dicha base fija, las rentas serán imponibles en el otro Estado, pero únicamente en la medida en que sean imputables a esta base fija.

2. La expresión "profesión liberal" comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes do médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, dentistas y contables.

ARTICULO 15
PROFESIONES DEPENDIENTES

1. A reserva de lo dispuesto en los artículos 16, 18, 19 y 20, los sueldos, salarios y remuneraciones similares que un residente de un Estado Contratante recibe por un empleo asalariado sólo serán imponibles en este Estado, a menos que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce en este último, las remuneraciones percibidas por este concepto podrán ser sometidas a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones que un residente de un Estado Contratante perciba por concepto de un empleo asalariado ejercido en el otro Estado Contratante sólo serán imponibles en el primer Estado si:

a) el beneficiario permanece en el otro Estado por un período o períodos que no excedan en total de 183 días del año fiscal considerado, y

b) las remuneraciones se pagan por un empleador o por cuenta de un empleador que no sea residente del otro Estado, y

c) las remuneraciones no sen sufragadas por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones percibidas por un empleo asalariado ejercido a bordo de un buque o aeronave explotado en tráfico internacional serán imponibles en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

ARTICULO 16
DIETAS DE ASISTENCIA Y RETRIBUCIONES SIMILARES

Las dietas de asistencia y demás retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante reciba como miembro de un consejo de administración o de supervisión de una sociedad residente del otro Estado Contratante, serán imponibles en este otro Estado.

ARTICULO 17
ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal ejercida en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, como artista de teatro, cine, radio o televisión, o como músico, o como deportista, serán imponibles en este otro Estado.

2. Cuando las rentas de las actividades que ejerza personalmente un artista del espectáculo o un deportista y en esta calidad no se le atribuyan al propio artista o al deportista sino a otra persona, dichas rentas serán objeto de imposición, no obstante los artículos 7, 14 y 15, en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o del deportista.

3. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las rentas que un artista o un deportista, residente de un Estado Contratante, obtenga de sus actividades personales ejercidas en el otro Estado Contratante y en esa calidad, sólo serán objeto de imposición en el primer Estado cuando dichas actividades en el otro Estado estén financiadas primordialmente por fondos públicos del primer Estado, de una de sus colectividades locales, o de una de sus personas jurídicas de derecho público.

4. No obstante las disposiciones del párrafo 2, cuando las rentas de un artista o de un deportista, residente de un Estado Contratante, por las actividades ejercidas personalmente y en esa calidad, en el otro Estado Contratante, sean atribuidas no al propio artista o al deportista sino a otra persona, éstas rentas sólo serán imponibles, no obstante las disposiciones de los artículos

7, 14 y 15, en el primer Estado cuando la otra persona esté financiada primordialmente por fondos públicos de ese Estado, por una de sus colectividades locales o por una de sus personas jurídicas de derecho público.

ARTICULO 18
PENSIONES

1. A reserva de las disposiciones del artículo 19, las pensiones y otras remuneraciones similares pagadas a un residente de un Estado Contratante por concepto de un trabajo anterior sólo serán imponibles en ese Estado.

2. No obstante las disposiciones del párrafo 1, las pensiones y otras sumas pagadas por la aplicación de la legislación sobre la seguridad social de un Estado Contratante serán imponibles en ese Estado.

ARTICULO 19
REMUNERACIONES PUBLICAS

1. Las remuneraciones, incluyendo las pensiones, pagadas a una persona natural por un Estado Contratante, o una de sus colectividades locales, o por una de sus personas jurídicas de derecho público, directamente o por deducción de fondos que ellas hayan constituido sólo serán imponibles en ese Estado.

2. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplicarán a las remuneraciones, incluyendo las pensiones pagadas por concepto de servicios prestados en el marco de una actividad industrial o comercial ejercida por un Estado Contratante o una de sus colectividades locales o por una de sus personas jurídicas de derecho público.

ARTICULO 20
PROFESORES E INVESTIGADORES

Los profesores e investigadores que residan temporalmente en un Estado Contratante durante un período que no exceda de dos años para dedicarse en dicho Estado a la enseñanza o efectuar investigaciones en una Universidad, Colegio, Escuela o en una institución similar y que sean o hayan sido inmediatamente antes de este período, residentes del otro Estado Contratante, sólo serán imponibles en el otro Estado, por las remuneraciones provenientes de la actividad de enseñanza o investigación, y que no provengan del primer Estado.

ARTICULO 21
ESTUDIANTES

Las cantidades que reciba un estudiante o un pasante que sea o haya sido, inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estadc con el único fin de proseguir sus estudios o su formación, para cubrir sus gastos de mantenimiento, de estudics o formación no serán imponibles en este Estado a condición de que provengan de fuentes situadas fuera de este Estado.

ARTICULO 22
OTRAS RENTAS

1. Las partes de rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedsncia, no referidas en los artículos anteriores del presente Convenio y que no sean producto ds fideicomiso, sólo serán imponibles en este Estado.

2. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplicarán a las rentas diferentes de las que provengan da bienes inmobiliarios tal y como se definieron en el párrafo 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de talee rentas,residente de un Estado Contratante ejerza en el otro Estado Contratante, una actividad industrial c comerolal por medio de un establecimiento permanente allí situado, o una profesión independiente por medio de una base fija alli situada, con lo que esté relacionado efectivamenta el derecho o el bien generador de rentas. En esta caso, se aplicarán las disposiciones dsl articulo 7 o dsl artículo 14, según el caso.

CAPITULO IV
DISPOSICIONES ESPECIALES

ARTICULO 23
DISPOSICIONES PARA EVITAR LA DOBLE TRIBUTACION

1. En lo que respecta a Francia, la doble tributación será evitada de la siguiente manera:

a) Las rentas procadentas de Venezuela, sujstas a imposición o nc, sólo en este Estado según las disposiciones del presente Convenio, serán tomadas en cuenta en el cálculo del impuesto francés cuando su beneficiario sea un residente de Francia y no estén exentos del impuesto sobre las sociedades al aplicarse la legislación francesa. En este caso, sl impuesto venezolano nc es deducible de esas rentas, poro el

beneficiario tendrá derecho a un crédito de impuesto imputable al impuesto francés. Este crédito de impuesto es igual:

(i) para las rentas diferentes de los mencionadas en el aparte (ii), al monto del impuesto francés correspondiente a esas rentas;

(ii) para las rentas referidas en el párrafo 2 del artículo 10, párrafo 2 del artículo 11, párrafo 2 del artículo 12, párrafos 1 y 2 del artículo 13, párrafo 3 del artículo 15, artículo 16, párrafos 1 y 2 del artículo 17 y párrafo 2 del artículo 18 al monto del impuesto pagado en Venezuela conforme a las disposiciones de estos artículos; este crédito no puede exceder al monto del impuesto francés correspondiente a estas rentas.

b) Para la aplicación de a), (ii), la expresión "monto del impuesto pagado en Venezuela" significa:

(i) el monto del impuesto venezolano efectivamente pagado en forma definitiva por concepto de estas rentas, conforme a las disposiciones del Convenio, por el residente en Francia beneficiario de esta renta,

(ii) el monto del impuesto venezolano sobre los intereses referidos en el párrafo 2 del artículo 11 y sobre las regalías referidas en el párrafo 2 del artículo 12, que debía haber sido pagado en virtud de la legislación de derecho común de Venezuela y en los límites fijados por el Convenio, pero que fue objeto de una exoneración o de una reducción según aplicación de disposiciones legislativas particulares, vigentes en Venezuela en la fecha de la firma del Convenio y que prevé un régimen de estímulo fiscal temporal con miras a promover el desarrollo económico de Venezuela. Las disposiciones del presente (ii) se aplicarán durante diez años a partir de la fecha de vigencia del Convenio. Este período de diez años podrá ser prolongado de común acuerdo por las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

c) En cuanto a la aplicación de a) a las rentas referidas en los artículos 11 y 12, cuando los montos del impuesto pagado en Venezuela, conforme a las disposiciones de esos artículos, excedan al monto del impuesto francés correspondiente a esas rentas, el residente de Francia que recibe esas rentas podrá presentar su caso a la autoridad competente francesa. Si la autoridad competente estima que se trata de una situación en la que existe una imposición que no es comparable a una imposición de renta neta, podrá en las condiciones que ella determine, admitir como deducción del impuesto francés sobre otras rentas provenientes de una fuente extranjera de ese residente, el monto no imputado del impuesto pagado en Venezuela.

2. En lo que respecta a Venezuela, la doble tributación será evitada de la siguiente manera:

a) A reserva de las disposiciones de b), cuando un residente de Venezuela reciba rentas que, conforme a las disposiciones del Convenio, sean imponibles en Francia, dichas rentas estarán exentas del impuesto venezolano.

b) Cuando un residente de Venezuela reciba dividendos que, conforme a las disposiciones del Artículo 10, sean imponibles en Francia, Venezuela concederá sobre el monto del impuesto que percibe sobre estos dividendos una deducción de un monto igual al impuesto pagado en Francia. Sin embargo tal deducción no podrá excedar a la fracción del impuesto venezolano, calculado antes de la deducción, correspondiente a estos dividendos imponibles en Francia.

ARTICULO 24
NO DISCRIMINACION

1. Las personas naturales nacionales de uno de los Estados Contratantes no serán sometidas en el otro Estado Contratante a ninguna tributación ni obligación relativa al mismo, que sea distinta o mayor que aquella a la que sean o puedan ser sometidas las personas naturales nacionales de este otro Estado y que se encuentren en las mismas condiciones, particularmente en lo que a residencia se refiere. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplica igualmente a las personas naturales que no sean residentes de un Estado Contratante o de ambos Estados Contratantes.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravámenes y rebajas impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su situación o cargas familiares.

3. A menos que se apliquen las disposiciones del artículo 9, del párrafo 7 del artículo 11 o del párrafo 6 del artículo 12, los intereses, regalías y demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante serán deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residante del primer Estado.

4. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante, no estarán sometidas en el primer Estado a ninguna tributación u obligación relativa a la misma que sea distinta o mayor que aquella a la que estén o puedan estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

5. Las cotizaciones pagadas por o para una persona natural residente de un Estado Contratante y que no sea nacional de este Estado, a un régimen de jubilación reconocido para fines fiscales en el otro Estado Contratante serán tratadas fiscalmente en el primer Estado de la misma manera que las cotizaciones pagadas a un régimen de jubilación reconocido para fines fiscales en este primer Estado, en caso de que la autoridad competente de este Estado convenga que el régimen de jubilación corresponde a un régimen de jubilación reconocido para fines fiscales en este Estado. A los fines del presente párrafo, la expresión "régimen de jubilación" significa particularmente un régimen de jubilación creado en el marco de un sistema público de seguridad social.

6. No obstante lo dispuesto en el artículo 2, las disposiciones del presente artículo se aplicarán a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

ARTICULO 25
PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme a las disposiciones del presente Convenio, independientemente de los recursos previstos por el Derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 24, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los dos años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver el caso mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio. El acuerdo se aplicará cualquiera que sean los plazos previstos por el derecho interno de los Estados Contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. Podrán entre otros concertarse para llegar a una imputación idéntica de las ganancias entre empresas asociadas en el sentido del artículc 9. También podrán concertarse para tratar de evitar la doble tributación en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autorldades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente entre sí, a fin de llegar a un acuerdo sogún se indica en los párrafos precedentes. Cuando se considere que este acuerdo pueda facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista podrá tener lugar en el seno de una Comisión integrada por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

5. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán regular las modalidadas de aplicación del Convenio y, en particular, las formalidades que deben efectuar los residantes da un Estado Contratante para obtener en el otro Estado Contratante, las rebajas o exoneraciones ds impuesto así como otras ventajas fisoales previstas por el Convenio. Dichas formalidades podrán comprender la presentación de un formulario de certificación da residancia con indioación, entre otros, de la naturaleza y el monto de los ingresos implicados y ccn la certificación de las autoridades fiscales del primer Estado.

ARTICULO 26
INTERCAMBIO DE INFORMACION

1. Las autoridades competentes de los Estadoe Contratantes intercembiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el darecho interno de los Estados Contratantes relativc a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la modida en que la imposloión exigida por aquél no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no estará limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al derecho interno de este Estado y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos lcs tribunales y órganos administrativos) encargades de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos o indagaciones relativos a estos impuestcs o ds las decisiones sobre los recurses relativos a estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estas informaciones para estcs fines. Podrán revelar estas informaciones en audienoias públicas de los trlbunales o en juicics.

2. En ningun caso las disposiciones del párrafo 1 podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativas o a las del otro Estado Contratante;

b) suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y

c) suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industriai o profesional, o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

ARTICULO 27
AGENTES DIPLOMATICOS Y FUNCIONARIOS CONSULARES

Las disposiciones del presente Convenio no afectarán los privilegios fiscales de que disfruten los miembros de las misiones diplomáticas, de las oficinas consulares o de las delegaciones permanentes ante organizaciones internacionales, de acuerdo con los principios generales del derecho internacional o en virtud de lo dispuesto en acuerdos especiales.

ARTICULO 28
EXTENSION TERRITORIAL

1. El presente Convenio podrá extenderse, tal cual o con las modificaciones necesarias, a las colectividades territoriales francesas de Mayotte y de Saint-Pierre-et-Miquelon así como a los territorios de ultramar de la República Francesa que perciben impuestos de la misma naturaleza que aquellos comprendidos en el Convenio. Tal extensión surtirá efecto a partir de la fecha, con las modificaciones y en las condiciones, incluidas las condiciones relativas al cese de aplicación, fijadas de común acuerdo entre los Estados Contratantes mediante intercambio de notas diplomáticas o de acuerdo con cualquier otro procedimiento, de conformidad con sus disposiciones constitucionales.

2. A menos que ambos Estados Contratantes hayan convenido lo contrario, la denuncia del Convenio por parte de uno de los dos en virtud del artículo 30 también pondrá fin, en las condiciones previstas en el mencionado artículo, a la aplicación del Convenio a las colectividades territoriales y territorios de ultramar de la República Francesa a los cuales se ha extendido de conformidad con el presente artículo.

CAPITULO V
DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 29
ENTRADA EN VIGOR

1. Cada uno de los Estados Contratantes notificará al otro, por vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos requeridos por su legislación para la puesta en vigor del presente Convenic. El convenio entrará en vigor en la fecha de la última de estas notificaciones.

2. Las disposiciones del Convenio serán aplicables:

a) en lo que se refiere a los impuestos percibidos por medio de la retención en la fuente, a las sumas pagadas o acreditadas a partir del 1° de enero del año siguiente al de la entrada en vigor;

b) en lo que se refiere a los otros impuestos sobre la renta, en los periodos imponibles que comiencen el o después del 1° de enero del año siguiente al de la entrada en vigor.

3. Lo dispuesto en las dos primaras oracionee del articulo XXV del acuerdo marco de cooperación cultural, científica y técnica entre el Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República de Venezuela, firmado en Caracas el 15 de noviembre de 1974, dejará de aplicarse a las rentas a las que se aplicarán las disposiciones correspondientes al presente Convenio.

ARTICULO 30
DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor hasta tanto no haya sido denunciado por uno de los Estados Contratantes. Cada uno de los Estados Contratantes podrá, mediante un preaviso mínimo de 6 meses notificado por vía diplomática, denunciarlo para el final de un año civil a partir del quinto año civil siguiente al de la entrada en vigor. En esto caso, se aplicarán por última vez sus disposiciones:

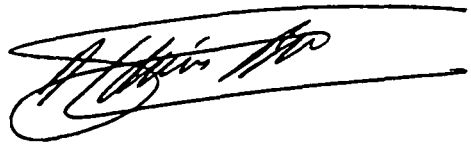
a) en lo que se refiere a los impuestos poroibidoe por medío de la retención en la fuente, a las sumas pagadas o acreditadas a más tardar el 31 de diciembre del año civil para el final dal que se haya notificado la denuncia;

b) en lo que se refiere a loe otros impuestos sobre la renta, en los períodos imponibles que terminen a más tardar el 31 de diciembro del mismo año.

En fe de lo cual los suscritos, debidamente autorizados para tal fin, firman el presente Convenio.

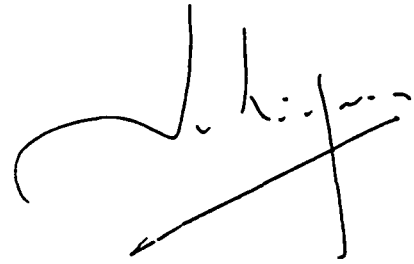
Hecho en Caracas a los sieto días del mes de mayo de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales, en idioma castellano y francés, ambos textos dando igualmente fe.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



HUMBERTO CALDERÓN BERTI
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Francesa:



GEORGES KIEJMAN
Ministro Delegado
para Asuntos Extranjeros

PROTOCOLO

En el momento de firmar el Convenio entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de la República Francesa con el objeto de evitar la doble tributación y prevenir la evasión y el fraude fiscal en materia de impuesto sobre la renta, los suscritos han convenido en las disposiciones siguientes las cuales forman parte integrante del Convenio.

I. En lo que se refiere al objeto del Convenio, la expresión "evasión y fraude fiscal" comprende las "contravenciones" (contraventions) en el caso de Venezuela. Las disposiciones del Convenio no impedirán a Francia aplicar los artículos 209 B y 212 de su Código General de Impuestos o de otras disposiciones similares que los enmendarían o sustituirían.

II. Se entiende que las disposiciones del Convenio se aplicarán a las actividades de exploración o explotación de los recursos naturales de los fondos marinos y de su subsuelo, así como de las aguas sobreyacentes.

III. En lo que se refiere a la primera oración del párrafo 1 del artículo 4, la expresión "residente de un Estado Contratante" comprende:

a) este Estado, sus colectividades locales y sus personas jurídicas de derecho público;

b) las sociedades de personas y otras asociaciones de personas que tengan su sede en este Estado y de las que cada miembro esté personalmente sometido al impuesto por su participación en los beneficios.

IV. En lo que se refiere a los párrafos 1 y 2 del artículo 7, cuando una empresa de un Estado Contratante venda mercancías o ejerza una actividad en el otro Estado Contratante por intermedio de un establecimiento permanente allí ubicado, los beneficios de dicho establecimiento permanente no se calcularán sobre la base del monto total recibido por la empresa, sino sobre la única base de la remuneración imputable a la actividad real del establecimiento permanente para dichas ventas o para dicha actividad. En particular en el caso de contratos de estudio, suministro, instalación o construcción de equipos o establecimientos industriales, comerciales o científicos, o de obras públicas, cuando la empresa tenga un establecimiento permanente, los beneficios de dicho establecimiento permanente no se determinarán sobre la base del monto total del contrato, sino solamente sobre la base de la parte del contrato efectivamente ejecutada por este establecimiento permanente en el Estado Contratante donde se encuentre. Los beneficios relativos a la parte del contrato ejecutada en el Estado donde se encuentra la sede de dirección efectiva sólo serán imponibles en dicho Estado.

V. En lo que se refiere al párrafo 5 del artículo 10, se entiende que el término "dividendos" no comprende los ingresos referidos en el artículo 16.

VI. Las remuneraciones pagadas por servicios técnicos, incluidos análisis o estudios de índole científico, geológico o técnico, por obras de ingeniería incluidos los planos relativos a éstas, o por servicios de consulta o supervisión, serán consideradas como las remuneraciones a las que se aplican las disposiciones del artículo 7 o del artículo 14.

VII. Lo dispuesto en el Convenio, y en particular en los artículos 7 y 23, no se opondrá a la aplicación de la legislación de un Estado Contratante:

a) que autoriza las sociedades residentes en este Estado para determinar sus beneficios imponibles en función de una consolidación que englobe entre otros los resultados de sus filiales residentes en el otro Estado Contratante, o de sus establecimientos permanentes situados en este otro Estado;

b) o de acuerdo con la cual el primer Estado determina los beneficios de sus residentes deduciendo los déficits de sus filiales residentes en el otro Estado Contratante o de sus establecimientos permanentes situados en este otro Estado, e integrando los beneficios de dichas filiales o de dichos establecimientos permanentes hasta el monto de los déficits deducidos.

VIII. Las disposiciones del párrafo 1 del artículo 24 se aplicarán también a los Estados Contratantes, a sus colectividades locales y a las personas jurídicas de derecho público de dichos Estados o colectividades, aún cuando no se encuentren en la misma situación en lo que a residencia se refiere.

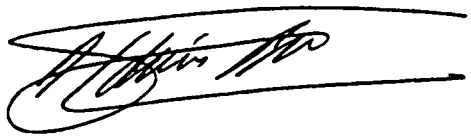
IX. Se entiende que solamente las disposiciones del presente Convenio serán aplicables en materia fiscal, salvo, entre otras, cláusulas de no discriminación o cláusulas de la nación más favorecida insinuadas en otros acuerdos, tratados o convenios que hubiesen concluido los Estados Contratantes.

X. Un residente de un Estado Contratante que disponga de una o varias viviendas en el otro Estado Contratante no podrá estar sometido en este otro Estado a un impuesto sobre la renta establecido sobre una base estimada según el cánon de arrendamiento de este o estas viviendas.

En fe de lo cual, los suscritos, debidamente autorizados para tal fin, firman el presente Convenio.

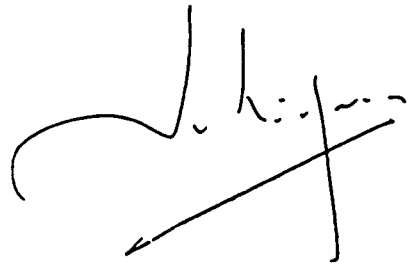
Hecho en Caracas a los siete días del mes de mayo de mil novecientos noventa y dos, en dos ejemplares originales, en idioma castellano y francés, ambos textos dando igualmente fe.

Por el Gobierno
de la República de Venezuela:



HUMBERTO CALDERÓN BERTI
Ministro de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República Francesa:



GEORGES KIEJMAN
Ministro Delegado
para Asuntos Extranjeros

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VENEZUELA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION AND FRAUD WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Venezuela,

Desiring to conclude a convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(*a*) In the case of France:

(i) The income tax;

(ii) The corporation tax;

(iii) The tax on wages;

(hereinafter referred to as "French tax");

(*b*) In the case of Venezuela: the income tax;

(hereinafter referred to as "Venezuelan tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to,

[1] Came into force on 15 October 1993, the date of the last of the notifications (of 14 July and 15 October 1993) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with paragraph 1 of article 29.

or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(*a*) The terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean France or Venezuela, as the case may be;

(*b*) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

(*c*) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(*d*) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(*e*) The term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(*f*) The term "nationals" means:

(i) All individuals possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) All legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the legislation in force in a Contracting State;

(*g*) The term "competent authority" means:

(i) In the case of France, the Minister in charge of the budget or his authorized representative;

(ii) In the case of Venezuela, the Internal Revenue Service *(Dirección General Sectorial de Rentas)* of the Ministry of Finance.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the law of that State concerning the taxes to which the Convention applies. The term "law of that State" means primarily tax law, which shall take precedence over other branches of the law of that State.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. However, this term does not include persons who are liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

(*a*) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(*b*) If the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident of the State in which he has an habitual abode;

(*c*) If he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the State of which he is a national;

(*d*) If he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(*a*) A place of management;

(*b*) A branch;

(*c*) An office;

(*d*) A factory;

(*e*) A workshop;

(*f*) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A construction or assembly site shall not constitute a permanent establishment unless it is in operation for more than twelve months, calculated from the effective date of the start of work.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

(*a*) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

(*b*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

(*c*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

(*d*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

(*e*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, activities relating to publicity, the supply of information or scientific research or any other activity of a preparatory or auxiliary character;

(*f*) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (*a*) to (*e*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such a person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a business establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a hroker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

5. Where ownership of shares or other rights in a company or other legal person gives the owner the right to dispose of immovable property situated in a Contracting State and owned by that company or that other legal person, the income derived by the owner from the direct use, letting or any other use of the said right shall be taxable in that State.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. An enterprise of a Contracting State shall be subject to taxation only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State, but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

Taxation of profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be governed by the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela for the avoidance of double taxation in respect of shipping and air transport, signed on 4 October 1978[1] and modified by the Amendment of 24 November 1987.[2]

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1493, No. I-25660.
[2] *Ibid.*, vol. 1530, No. A-25660.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

(*a*) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(*b*) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

(*a*) Fifteen per cent of the gross amount of the dividends referred to in paragraph 3;

(*b*) Five per cent of the gross amount of other dividends; however, these dividends may not be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident if the beneficial owner is a company which holds directly or indirectly at least 10 per cent of the capital of the former company.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. (*a*) A resident of Venezuela who receives from a company which is a resident of France dividends which, if received by a resident of France, would entitle such resident to a fiscal credit *(avoir fiscal)*, shall be entitled to a payment from the French Treasury equal to such fiscal credit *(avoir fiscal)*, subject to the deduction of the tax referred to in paragraph 2 (*a*).

(*b*) The provisions of subparagraph (*a*) shall apply only to a resident of Venezuela who is:

(i) An individual; or

(ii) A company which owns directly or indirectly less than 10 per cent of the share capital of the company which is a resident of France and which pays the dividends.

(*c*) The provisions of subparagraph (*a*) shall not apply if the person receiving the dividends is not subject to Venezuelan tax in respect of the dividends and of the payment from the French Treasury.

(*d*) Payments from the French Treasury provided for in subparagraph (*a*) shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention.

4. A resident of Venezuela who receives dividends paid by a company which is a resident of France, and who is not entitled to the payment from the French Treasury referred to in paragraph 3, may obtain a refund of the prepayment *(précompte)* in respect of such dividends, in so far as it has effectively been paid by the company. The gross amount of the prepayment *(précompte)* refunded shall be deemed to be dividends for the purposes of this Convention. It shall be taxable in France in accordance with the provisions of paragraph 2.

5. The term "dividends" as used in this article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income subjected to the same distribution treatment by the tax laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

6. The provisions of paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the dividends shall be taxable in the other Contracting State according to its laws, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except in so far as such dividends are paid to a resident of that other State or in so far as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the interest referred to in paragraph 1 shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if:

(*a*) The payer of the interest is that Contracting State, one of its local authorities or a public agency of either; or

(*b*) The interest is paid to the other Contracting State, one of its local authorities or a public agency of either; or

(*c*) The interest is paid in respect of financing made available as part of public assistance to foreign trade or under agreements concluded between the Contracting Parties.

4. The term "interest" as used in this article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected therewith. In such case, the interest shall be taxable in that Contracting State according to its laws, due regard being had to the other provisions of this Convention.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration:

(*a*) For the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films and films or recordings for radio or television broadcasting;

(*b*) For the use of, or the right to use, any patent, trade mark, design, model, plan or secret formula or process, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience (know-how).

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected therewith. In such case, the royalties shall be taxable in the other Contracting State according to its laws, due regard being had to the other provisions of this Convention.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the contract to pay the royalties was concluded, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or the fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. The excess part shall be taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of the Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of shares or other rights in a company or other legal person the business property of which consists directly or indirectly principally of immovable property situated in a Contracting State or of rights in respect of such property may be taxed in that State.

3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

4. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

5. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State, unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State, but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

(*b*) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

(*c*) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES AND SIMILAR PAYMENTS

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, income derived by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State from his personal activities exercised in his capacity as such in the other Contracting State may be taxed only in the first-mentioned State if these activities in the other State are supported primarily by public funds of the first-mentioned State, one of its local authorities or a public agency of either.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete who is a resident of a Contracting State in his capacity as such in the other Contracting State accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, may be taxed only in the first-mentioned State if that other person is supported primarily by public funds of that State, one of its local authorities or a public agency of either.

Article 18. PENSIONS

1. Subject to the provisions of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 19. GOVERNMENT REMUNERATION

1. Remuneration, including a pension, paid to an individual by, or out of funds created by, a Contracting State or one of its local authorities, or by a public agency of either, shall be taxable only in that State.

2. The provisions of articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration, including pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or one of its local authorities, or by a public agency of either.

Article 20. TEACHERS AND RESEARCHERS

Teachers and researchers who are temporarily present in a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching or conducting research in a university, college, school or other similar institution and who are, or were immediately before this visit, residents of the other Contracting State shall be taxed only in that other State in respect of remuneration which is derived from the teaching or research activities and which does not arise in the first-mentioned State.

Article 21. STUDENTS

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who

is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing articles of this Convention and not paid from trusts shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

CHAPTER IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 23. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In the case of France, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Income arising in Venezuela and taxable, or taxable only, in that State under the provisions of this Convention shall be taken into account in calculating French tax if the recipient is a resident of France and the income is not exempt under French law from the corporation tax. In such case, Venezuelan tax is not deductible from such income, but the recipient shall be entitled to a tax credit against French tax. The tax credit shall be equal to:

(i) In respect of income other than the income referred to in subparagraph (ii), the amount of the corresponding French income tax;

(ii) In respect of the income referred to in paragraph 2 of article 10, paragraph 2 of article 11, paragraph 2 of article 12, paragraphs 1 and 2 of article 13, paragraph 3 of article 15, article 16, paragraphs 1 and 2 of article 17 and paragraph 2 of article 18, the amount of the tax paid in Venezuela under the provisions of the said articles; such credit shall not, however, exceed the amount of the corresponding French income tax.

(*b*) For the purposes of subparagraph (*a*), (ii), the term "amount of the tax paid in Venezuela" means:

(i) The amount of Venezuelan tax effectively and definitively paid, under the provisions of the Convention, in respect of such income by a resident of France who is the recipient of the income;

(ii) The amount of Venezuelan tax on the interest referred to in paragraph 2 of article 11 and on the royalties referred to in paragraph 2 of article 12, which ought to have been paid by virtue of the common law legislation of Venezuela and within the limits set by the Convention but which was subject to an exemption or a reduction pursuant to special legislation which was in force in Vene-

zuela on the date of signature of the Convention and which provided for a temporary tax-incentive scheme to promote the economic development of Venezuela. The provisions of this subparagraph shall remain in force for ten years from the date of entry into force of the Convention. This ten-year period may be extended by mutual agreement between the competent authorities of the Contracting States.

(*c*) With regard to the application of subparagraph (*a*) to the income referred to in articles 11 and 12, a resident of France receiving such income may, where the amount of the tax paid in Venezuela in accordance with the provisions of these articles exceeds the amount of the corresponding French income tax, submit his case to the competent French authority. If it deems that such a situation results in taxation which is not comparable to taxation of net income, the competent authority may, on the conditions it specifies, allow as a deduction from the French tax on other income derived from foreign sources by that resident the non-credited amount of the tax paid in Venezuela.

2. In the case of Venezuela, double taxation shall be avoided as follows:

(*a*) Subject to the provisions of subparagraph (*b*), where a resident of Venezuela derives income which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in France, such income shall be exempted from Venezuelan tax.

(*b*) Where a resident of Venezuela receives dividends which, in accordance with the provisions of article 10, may be taxed in France, Venezuela shall allow as a deduction from the amount of the tax on such dividends an amount equal to the tax paid in France. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the dividends which may be taxed in France.

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Individuals possessing the nationality of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which individuals possessing the nationality of that other State in the same circumstances, especially in respect of residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of article 1, also apply to individuals who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of article 9, paragraph 7 of article 11, or paragraph 6 of article 12 apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation or connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. Contributions paid by or on behalf of an individual who is a resident of a Contracting State and who does not possess the nationality of that State to a pension scheme recognized for tax purposes in the other Contracting State shall receive the same tax treatment in the first-mentioned State as contributions paid to a pension scheme recognized for tax purposes in that first-mentioned State, provided that the competent authority of that State agrees that the pension scheme corresponds to a pension scheme recognized for tax purposes in that State. For the purposes of this paragraph, the term "pension scheme" means, in particular, a pension scheme established under a public social security system.

6. The provisions of this article shall, notwithstanding the provisions of article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within two years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time-limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may, in particular, consult together to establish an identical crediting of profits in the case of associated enterprises within the meaning of article 9. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

5. The competent authorities of the Contracting States may settle the mode of application of the Convention and, in particular, the requirements to which the residents of a Contracting State shall be subjected in order to obtain, in the other Con-

tracting State, the tax reliefs or exemptions and other tax advantages provided for by the Convention. Such requirements may include the submission of a proof-of-residence form indicating, in particular, the nature and amount of the income in question, certified by the internal revenue services of the first-mentioned State.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(*a*) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(*b*) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(*c*) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public order *(ordre public)*.

Article 27. DIPLOMATIC AGENTS AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions, consular posts or permanent delegations to international organizations under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28. TERRITORIAL SCOPE

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modification, to the French territorial authorities of Mayotte and Saint-Pierre-et-Miquelon and to the overseas territories of the French Republic, which levy taxes substantially similar in nature to those to which the Convention applies. Any such extension shall take effect from such date, together with such modifications and according to such conditions, including conditions relating to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States, by means of an exchange of notes through the diplomatic channel or in any other manner in accordance with their constitutional procedures.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under article 30 shall also terminate, in the manner

provided for in that article, the application of the Convention to the territorial authorities and overseas territories of the French Republic to which it has been extended under this article.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify the other, through the diplomatic channel, of the completion of the procedures required by its laws for the entry into force of this Convention. The Convention shall enter into force on the date of the later of these notifications.

2. The provisions of the Convention shall apply:

(*a*) In respect of taxes withheld at the source, to amounts credited or payable on or after 1 January of the year following that of its entry into force;

(*b*) In respect of other taxes on income, to taxable periods beginning on or after 1 January of the year following that of its entry into force.

3. The provisions of the first two sentences of article XXV of the Basic Agreement on cultural, scientific and technical co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Venezuela, signed at Caracas on 15 November 1974,[1] shall cease to apply to income to which the corresponding provisions of this Convention shall apply.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may, by giving at least six months' notice through the diplomatic channel, terminate it with effect from the end of any calendar year beginning with the fifth calendar year following that of its entry into force. In such event, its provisions shall apply for the last time:

(*a*) In respect of taxes withheld at the source, to amounts credited or payable on or before 31 December of the calendar year at the end of which the termination is to take effect;

(*b*) In respect of other taxes on income, to taxable periods ending on or before 31 December of that same year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Caracas, on 7 May 1992, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

GEORGES KIEJMAN
Deputy Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Venezuela:

HUMBERTO CALDERÓN BERTI
Minister for Foreign Affairs

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1047, p. 165.

PROTOCOL

At the time of the signature of the Convention between the Government of the Republic of Venezuela and the Government of the French Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion and fraud with respect to taxes on income, the undersigned have agreed to the following provisions, which shall be an integral part of the Convention.

I. With respect to the scope of the Convention, the term "fiscal evasion and fraud" includes petty offences *(contravenciones)* in the case of Venezuela. The provisions of the Convention shall not preclude France from applying articles 209 B and 212 of its *Code général des impôts* and other similar provisions which may amend or replace them.

II. It is understood that the provisions of the Convention shall apply to activities relating to the exploration and development of the natural resources of the sea bed and the subsoil thereof and the superjacent waters.

III. With respect to the first sentence of paragraph 1 of article 4, the term "resident of a Contracting State" includes:

(*a*) That State, its local authorities and public agencies of either;

(*b*) Partnerships and other business associations which have their place of management in that State and each of whose members is personally subject to taxation on his share of the profits.

IV. With respect to paragraphs 1 and 2 of article 7, where an enterprise of a Contracting State sells goods or carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, the profits of this permanent establishment shall not be determined on the basis of the total amount received by the enterprise but only on the basis of the payments that are attributable to the actual activity of the permanent establishment in connection with such sales or business. In particular, in the case of contracts for the survey, supply, installation or construction of industrial, commercial or scientific equipment or premises, or of public works, the profits of the permanent establishment, where the enterprise has such a permanent establishment, shall not be determined on the basis of the total amount of the contract but only on the basis of that part of the contract which is effectively carried out by the permanent establishment in the Contracting State in which it is situated. The profits related to that part of the contract which is carried out in the State in which the place of effective management is situated shall be taxable only in that State.

V. With respect to paragraph 5 of article 10, it is understood that the term "dividends" does not include the kinds of income referred to in article 16.

VI. Remuneration for technical services, including scientific, geological or technical analyses or surveys, in connection with engineering projects and any related plans, or for advisory or supervisory services shall be deemed to be remuneration to which the provisions of article 7 or article 14 apply.

VII. The provisions of the Convention, in particular those of articles 7 and 23, shall not preclude the application of the legislation of a Contracting State:

(*a*) Which authorizes companies resident in that State to determine their taxable profits on the basis of a consolidation comprising, in particular, the perfor-

mance of their subsidiaries resident in the other Contracting State or of their permanent establishments situated in that other State; or

(*b*) Pursuant to which the first-mentioned State determines the profits of its residents by deducting the losses of their subsidiaries resident in the other Contracting State or of their permanent establishments situated in that other State, and by consolidating the profits of such subsidiaries or such permanent establishments up to the amount of the losses deducted.

VIII. The provisions of paragraph 1 of article 24 shall apply also to the Contracting States, their local authorities and public agencies of those States and authorities, even if their status differs in respect of residence.

IX. It is understood that only the provisions of this Convention shall apply in the matter of taxation, with the express exception of non-discrimination clauses or most-favoured-nation clauses included in other agreements, treaties or conventions between the Contracting States.

X. A resident of a Contracting State who has one or more domiciles in the other Contracting State may not be subjected in that other State to a tax on income established nationally on the basis of the rental value of such domicile or domiciles.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Caracas, on 7 May 1992, in duplicate in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Venezuela:

HUMBERTO CALDERÓN BERTI
Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the French Republic:

GEORGES KIEJMAN
Deputy Minister for Foreign Affairs

No. 30724

FRANCE
and
MEXICO

Agreement on air transport (with annex). Signed at Paris on 18 May 1993

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 28 February 1994.

FRANCE
et
MEXIQUE

Accord relatif anx transports aériens (avec annexe). Signé à Paris le 18 mai 1993

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 28 février 1994.

ACCORD[1] RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique ,

Etant parties à la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944[2] et considérant :

Que les possibilités de l'aviation commerciale comme moyen de transport et comme moyen de promotion de la compréhension amicale et de la bonne volonté entre les peuples, s'accroissent de jour en jour ;

Qu'ils souhaitent resserrer encore davantage les liens culturels et économiques qui unissent leurs peuples, la compréhension et la bonne volonté existant entre eux ;

Qu'il est souhaitable d'organiser, sur des bases équitables d'égalité et de réciprocité, les services aériens réguliers entre les deux pays, afin de parvenir à une plus grande coopération dans le domaine du transport aérien international,

Sont convenus de conclure un Accord facilitant la réalisation des objectifs susmentionnés.

ARTICLE 1
DEFINITIONS

Pour l'interprétation et l'application du présent Accord et de son Annexe, les termes ci-après ont la signification suivante :

[1] Entré en vigueur le 24 septembre 1993, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié (les 10 août et 24 septembre 1993) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article 23.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217l; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

A. Le terme "Convention" signifie la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprend toute Annexe et tout amendement adopté, conformément aux articles 90 et 94 de cette Convention, dans la mesure où ces Annexes ou amendements ont été ratifiés par les deux Parties contractantes ;

B. Le terme "Accord" signifie le présent Accord et son Annexe et tous les amendements apportés à cette dernière ou à l'Accord ;

C. L'expression "Autorités Aéronautiques" signifie en ce qui concerne la République Française, la Direction Générale de l'Aviation Civile et en ce qui concerne les Etats-Unis du Mexique, le Secrétariat aux Communications et aux Transports , ou dans les deux cas, la personne ou l'organisme habilité à assurer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites Autorités ;

D. Le terme "territoire" relativement à un Etat signifie les régions terrestres, les eaux intérieures et les eaux territoriales y adjacentes, qui se trouvent sous la souveraineté, la protection ou le mandat de cet Etat ;

E. L'expression "entreprise de transport aérien désignée" signifie une entreprise de transport aérien désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord ;

F. L'expression "service aérien" signifie tout service aérien régulier assuré par des aéronefs pour le transport public de passagers, de marchandises et de courrier ;

G. L'expression "service aérien international" signifie un service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un Etat ;

H. L'expression "escale à des fins non commerciales" signifie un atterrissage à des fins autres que l'embarquement ou le débarquement de passagers, de marchandises et de courrier ;

I. Le terme "tarif" signifie le prix payé pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises, ainsi que les conditions de son application, y compris les prix, commissions d'agences et d'autres services auxiliaires, à l'exclusion des recettes et des conditions de transport du courrier ;

J. L'expression "capacité d'un aéronef" signifie la charge commerciale d'un aéronef exprimée en fonction du nombre de sièges pour les passagers et du poids pour les marchandises et le courrier ;

K. L'expression "capacité offerte" signifie la totalité des capacités des aéronefs utilisés dans l'exploitation de chacun des services aériens agréés, multipliée par la fréquence ;

L. Le terme "fréquence" signifie le nombre de vols aller et retour qu'une entreprise de transport aérien effectue sur une route spécifiée dans un laps de temps déterminé ;

M. L'expression "routes spécifiées" signifie les routes établies dans le tableau des routes annexé au présent Accord ;

N. L'expression "services agréés" signifie les services aériens internationaux qui, conformément aux dispositions du présent Accord, peuvent être établis sur les routes spécifiées ;

O. L'expression "sûreté aérienne" signifie la combinaison de mesures et de ressources humaines et matérielles destinées à protéger l'aviation civile contre les actes de capture illicite ;

P. L'expression "rupture de charge" signifie qu'au-delà d'un point déterminé d'une route spécifiée, le service est assuré avec un aéronef différent de celui qui a été utilisé, sur la même route, en deçà dudit point.

ARTICLE 2
OCTROI DE DROITS

1. Chaque Partie Contractante accorde à l'autre Partie Contractante, les droits spécifiés au présent Accord, afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la ou les entreprises de transport aérien désignées par chaque Partie Contractante bénéficient, dans l'exploitation des services aériens agréés sur les routes spécifiées, des droits suivants:

a) survoler le territoire de l'autre Partie Contractante sans y atterrir ;

b) effectuer des escales à des fins non commerciales sur le territoire de l'autre Partie Contractante ;

c) embarquer et débarquer sur ledit territoire, aux points spécifiés dans le tableau des routes en Annexe, des passagers, des marchandises et du courrier, en trafic international en provenance ou à destination de l'autre Partie Contractante ou d'un autre Etat.

3. Aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme conférant à la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) d'une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante, des passagers, des marchandises et du courrier, contre rémunération ou en vertu d'un contrat de location, destinés à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie Contractante.

4. Les droits de trafic sur un ou des points intermédiaires ou au-delà ne figurant pas au tableau des routes ne pourront être octroyés qu'après accord ou, le cas échéant, consultation entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

ARTICLE 3
DESIGNATION ET AUTORISATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AERIEN

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner, par écrit, à l'autre Partie Contractante une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2. Les services aériens sur une route spécifiée pourront être inaugurés par la ou les entreprises de transport aérien soit immédiatement, soit à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits auront été accordés après que cette Partie ait désigné la ou les entreprises pour effectuer les services sur la route en question et après que l'autre Partie Contractante ait délivré l'autorisation correspondante. Cette autre Partie Contractante, conformément aux dispositions de l'article 2, devra délivrer cette autorisation et pourra exiger que la ou les entreprises de transport aérien désignées se conforment aux prescriptions établies par cette Partie Contractante conformément à ses lois et règlements.

ARTICLE 4
REVOCATION OU SUSPENSION DES AUTORISATIONS D'EXPLOITATION

1. Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'autorisation d'exploitation accordée à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante, ou de suspendre l'exercice par celle-ci des droits spécifiés à l'article 2 de l'Accord, ou d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaire pour l'exercice de ces droits :

a) au cas où elle estimerait ne pas avoir la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien, ou de ses ressortissants, ou

b) au cas où cette entreprise de transport aérien ne se serait pas conformée aux lois ou règlements de la Partie Contractante ayant accordé ces droits, ou

c) au cas où l'entreprise de transport aérien ou le Gouvernement qui la désigne cesserait de remplir les conditions prescrites au présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article, ne soient immédiatement nécessaires pour éviter de nouvelles infractions auxdits lois et règlements ou aux dispositions du présent Accord, un tel droit ne sera exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 5
RESPECT DES LOIS ET REGLEMENTS

1. Les lois et règlements d'une Partie Contractante régissant l'entrée sur son territoire, et la sortie de ce dernier, pour les aéronefs employés à la navigation aérienne internationale, ou régissant l'exploitation et la conduite de ces aéronefs, s'appliqueront aux aéronefs de la ou des entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie Contractante tant qu'ils se trouveront sur son territoire, de la même manière qu'ils sont appliqués à ses propres aéronefs, et lesdits aéronefs devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire de la première Partie Contractante, et tant qu'ils se trouvent sur ce territoire.

2. Les passagers, les équipages et les expéditeurs de marchandises devront se soumettre personnellement ou par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements en vigueur sur le territoire de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée, au séjour, et à la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, et notamment les dispositions relatives à l'importation et à l'exportation, à l'immigration, à la douane et aux mesures sanitaires.

3. Les lois et règlements ci-dessus seront les mêmes que ceux appliqués aux aéronefs nationaux employés à des services internationaux similaires.

ARTICLE 6
CERTIFICATS DE NAVIGABILITE
BREVETS D'APTITUDE ET LICENCES

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie Contractante et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services agréés sur les routes

spécifiées dans le présent Accord, sous réserve que les conditions exigées pour la délivrance ou la validation de ces certificats, brevets ou licences soient équivalentes ou supérieures au minimum qui pourrait être fixé dans la Convention.

2. Chaque Partie Contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour le survol de son territoire et l'atterrissage sur son territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante ou par un pays tiers.

ARTICLE 7
REDEVANCES AEROPORTUAIRES

Chacune des Parties Contractantes pourra imposer ou permettre que soient imposées aux aéronefs de l'autre Partie Contractante des redevances justes et raisonnables pour l'utilisation des aéroports publics et d'autres installations. Toutefois, chacune des Parties Contractantes convient que ces redevances ne seront pas supérieures à celles appliquées pour l'utilisation de ces aéroports et installations, à ses propres aéronefs assurant des services internationaux similaires, conformément à l'article 15 de la Convention.

ARTICLE 8
DROITS DE DOUANE

1. Les aéronefs utilisés en service aérien international par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'une quelconque des Parties Contractantes ainsi que les équipements dont dispose l'aéronef pour son fonctionnement, les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les provisions de bord y compris les denrées alimentaires, les tabacs et boissons se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits de douane, impôts nationaux, frais d'inspection ou autres droits, impôts et charges fédéraux, étatiques ou locaux, à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs jusqu'à leur réexportation, même si ces articles sont utilisés ou consommés sur la partie du trajet effectuée au-dessus dudit territoire.

2. Seront également exemptés, sous réserve de réciprocité, de ces mêmes droits et charges à l'exception des redevances correspondant à un service rendu :

a) Les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, lesquels devront sortir du pays lors de leur substitution, les outils et équipements spéciaux pour l'entretien et la réparation, ainsi que les provisions de bord (y compris les boissons et tabacs), les documents d'entreprise comme : billets, brochures et autres imprimés dont l'entreprise aurait besoin pour son service, ainsi que le matériel publicitaire jugé nécessaire et destiné exclusivement au développement des activités de l'entreprise, envoyés par ou pour la ou les entreprise(s) de transport aérien d'une Partie Contractante sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

b) Les carburants, les lubrifiants, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, lesquels devront sortir du pays lors de leur substitution, l'équipement courant et les provisions de bord (dont les aliments, le tabac et les boissons) mis à bord des aéronefs de la ou des entreprise(s) de transport aérien d'une des Parties Contractantes sur le territoire de l'autre Partie Contractante et utilisés sur des services internationaux, même si de tels articles sont utilisés ou consommés sur la partie du trajet effectuée au-dessus dudit territoire.

3. L'équipement normalement chargé à bord des aéronefs, ainsi que les autres matériels et provisions restant à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie Contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie Contractante, qu'avec l'autorisation des autorités douanières du territoire dont il s'agit. En ce cas, ils pourront être stockés sous le contrôle desdites autorités jusqu'à ce qu'ils sortent du pays ou soient utilisés conformément aux dispositions légales en la matière.

4. Les passagers en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre Partie Contractante ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. L'équipage et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et d'autres droits similaires.

ARTICLE 9
EGALITE DES CHANCES

Les Parties Contractantes conviennent que les entreprises de transport aérien désignées par elles bénéficieront d'un traitement juste et équitable pour l'exploitation des services aériens agréés sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs, sur la base du principe de l'égalité des chances.

ARTICLE 10
CAPACITE

1. Les services agréés que pourront offrir les entreprises de transport aérien désignées des Parties Contractantes auront pour objectif essentiel d'offrir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins du transport aérien sur les routes spécifiées.

2. En ce qui concerne le transport de passagers, de fret ou de courrier à embarquer ou à débarquer à des points sur les routes spécifiées situés sur les territoires d'Etats autres que ceux ayant désigné les entreprises de transport aérien, des dispositions seront prises conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité offerte sera fonction :

a) des besoins du trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien intéressée ;

b) des besoins du trafic dans la région à travers laquelle passent les services agréés, compte tenu de tous autres services agréés établis par des entreprises de transport aérien des Etats compris dans cette région ; et

c) des exigences de l'exploitation des services en transit.

3. Chaque Partie Contractante, de même que la ou les entreprise(s) de transport aérien qu'elle désigne, prendra en considération les intérêts de l'autre Partie Contractante et de sa ou ses entreprise(s) de transport aérien désignée(s), afin de ne pas affecter indûment les services assurés par cette ou ces dernière(s).

ARTICLE 11
APPROBATION DES PROGRAMMES

1. La ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par chacune des Parties Contractantes soumettront leur programme d'exploitation pour chaque saison d'hiver et d'été aux Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes, pour approbation, au moins trente (30) jours avant le début de l'exploitation. Le programme inclura les horaires, la fréquence des services, les types d'aéronefs et leur configuration, les tarifs et les conditions de transport pratiqués. Les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes devront faire connaître leur décision d'approbation ou de rejet au moins quinze (15) jours avant le début de l'exploitation.

Toute modification même mineure que les entreprises de transport aérien désignées souhaiteraient apporter ultérieurement à leur programme d'exploitation, sera soumise au préalable dans un délai raisonnable aux Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

2. Si l'une des entreprises de transport aérien désignées souhaite effectuer un vol supplémentaire ou spécial de façon ponctuelle, elle ne pourra le faire qu'après accord des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes.

ARTICLE 12
RUPTURE DE CHARGE

Pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées, la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par l'une des Parties Contractantes pourront effectuer une rupture de charge sur le territoire de l'autre Partie Contractante à condition que :

a) la rupture de charge se justifie pour des raisons d'économie d'exploitation;

b) l'aéronef utilisé sur le tronçon de route le plus éloigné du point d'origine situé sur le territoire de la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien concernée n'offre pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef exploité sur le tronçon le plus proche ;

c) les caractéristiques long-courrier de l'exploitation ne soient pas modifiées ;

d) l'exploitation soit compatible avec les dispositions de l'article 10 du présent Accord.

ARTICLE 13
TARIFS

1. Les tarifs pratiqués par la ou les entreprises de transport aérien d'une Partie Contractante pour le transport sur les services agréés, seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment des coûts d'exploitation, d'un bénéfice raisonnable, des caractéristiques du service et des tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord entre les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes.

3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes au moins trente (30) jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être réduit sous réserve de l'accord desdites Autorités. Pour l'entrée en vigueur d'un tarif, l'accord préalable des Autorités Aéronautiques des deux Parties est nécessaire.

4. Si les entreprises de transport aérien ne peuvent s'entendre sur aucun tarif ou si, pour une raison quelconque, un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou si, pendant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnés au paragraphe 3 du présent article, l'une des Parties Contractantes notifie à l'autre Partie son désaccord sur un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités Aéronautiques des Parties Contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si le tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3, et 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord.

6. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient fixés conformément à la procédure prévue au présent article. Toutefois, la validité d'un tarif ne pourra pas

être prolongée en vertu du présent paragraphe, de plus de six mois à compter de la date à laquelle elle aurait dû expirer.

7. Pour la fixation des tarifs, il sera également tenu compte des recommandations de l'organisme international dont les règlements sont en usage.

8. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes ne modifieront en aucun cas le prix ou les règles d'application des tarifs en vigueur avant que ces modifications aient été approuvées par les Autorités Aéronautiques des deux Parties.

9. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes ne rembourseront en aucun cas une part quelconque des tarifs, directement ou indirectement, notamment par le paiement de commissions excessives à des agents, ou l'utilisation de taux de change fictifs pour la conversion des monnaies.

ARTICLE 14
SURETE AERIENNE

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties Contractantes agiront, en particulier, conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963[1], de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs signée à La Haye le 16 décembre 1970[2], et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971[3], ou toute autre Convention multilatérale ou modification des Conventions actuelles quand elles seront acceptées par les deux Parties Contractantes.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

2. Les Parties Contractantes s'accorderont mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

3. Les Parties agiront, dans leurs rapports mutuels, conformément aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, dans le mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties ; elles exigeront des exploitants de leur nationalité ou des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie Contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie Contractante prescrit pour l'entrée, le séjour ou la sortie dudit territoire. Chaque Partie Contractante veillera à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement; chaque Partie Contractante examinera aussi avec un esprit favorable toutes les demandes que pourrait lui adresser l'autre Partie Contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties Contractantes s'entraideront en facilitant les communications et autres mesures appropriées destinées à mettre fin, avec rapidité et sécurité, à cet incident ou cette menace d'incident.

ARTICLE 15
TRANSFERT DES RECETTES

Chaque Partie Contractante s'engage à assurer le libre transfert des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire par la ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) de l'autre Partie Contractante au titre du transport de passagers, bagages, courrier et marchandises, ainsi que des autres activités commerciales, annexes au transport aérien, autorisées conformément aux lois et règlements de chaque Partie Contractante.

2. Pour effectuer ces transferts, la conversion dans les devises respectives s'effectuera sur la base du taux de change applicable à ce genre de transactions à la date à laquelle les sommes correspondantes seront présentées en vue de leur conversion et envoi.

3. Chaque fois que le service des paiements entre les Parties Contractantes sera régi par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

ARTICLE 16
FOURNITURE DE STATISTIQUES

Les entreprises de transport aérien désignées fourniront aux Autorités Aéronautiques, si la demande en est faite, toutes les données statistiques utiles pour déterminer le volume de trafic transporté par lesdites entreprises sur les services agréés.

ARTICLE 17
REPRESENTATION DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AERIEN

1. La ou les entreprise(s) de transport aérien désignée(s) d'une Partie Contractante auront le droit d'établir des bureaux de représentation sur le territoire de l'autre Partie Contractante, et conformément aux lois et règlements liés à l'entrée, au séjour et à l'emploi sur le territoire de l'autre Partie Contractante, d'employer et d'entretenir, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, le personnel nécessaire au fonctionnement de leurs services.

2. La ou les entreprise(s) désignée(s) d'une Partie Contractante auront le droit de se livrer à la vente de transport aérien directement sur le territoire de l'autre Partie Contractante, et à la discrétion de l'entreprise, par l'intermédiaire de ses (leurs) agents. La ou les entreprise(s) désignée(s) d'une Partie Contractante auront le droit de vendre ce transport et toute personne sera libre de l'acheter dans la monnaie de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 18
CONSULTATIONS

1. Chacune des Parties Contractantes pourra, à tout moment, demander des consultations en vue d'examiner l'interprétation, l'application ou la modification du présent Accord.

Ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours, à compter de la date de réception de la demande faite par la voie diplomatique, à moins que les Parties Contractantes ne soient d'accord pour proroger ce délai. Les modifications que les Parties pourraient alors convenir d'apporter à l'Accord seront confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les amendements ou modifications du présent Accord et de son Annexe approuvés par les Parties Contractantes entreront en vigueur définitivement, après l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises par chacune d'elles, par un échange de notes supplémentaire.

ARTICLE 19
REGLEMENT DES DIFFERENDS

1. Au cas où un différend surgirait entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations directes, elles pourront soumettre ce différend à la décision d'une personne ou d'un organisme compétent.

2. Si l'on ne parvient pas à un arrangement par les méthodes précitées, le différend sera soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres, chacune des Parties Contractantes en nommant un et le troisième étant désigné d'un commun accord par les deux premiers membres du tribunal pour assurer les fonctions de président du tribunal d'arbitrage, à condition que celui-ci ne soit pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Chacune des Parties Contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties Contractantes aura reçu de l'autre Partie une note diplomatique dans laquelle elle demande le règlement du différend par voie d'arbitrage ; le troisième arbitre sera nommé dans les soixante (60) jours à compter de l'expiration du délai de soixante (60) jours susmentionné.

Si dans un délai imparti, l'on ne parvient pas à un accord concernant l'un ou l'autre des deux premiers arbitres, ou le tiers arbitre, ceux-ci seront désignés par le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale conformément à ses usages, à la demande de l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision provisoire ou définitive rendue conformément aux dispositions du présent article.

Chacune des Parties Contractantes assumera les frais relatifs à l'arbitre qu'elle aura nommé. Les frais afférents au tribunal seront répartis à parts égales entre les Parties Contractantes, notamment toute dépense éventuellement engagée par le Président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale pour mener à bien la nomination du troisième arbitre.

ARTICLE 20
DEPOT AUPRES DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et tous ses amendements seront déposés auprès de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 21
COMPATIBILITE DE L'ACCORD AVEC UNE CONVENTION MULTILATERALE

Le présent Accord sera rendu compatible avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait à lier à la fois les deux Parties Contractantes.

ARTICLE 22
DENONCIATION DE L'ACCORD

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans ce cas l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de ce délai.

Au cas où l'autre Partie n'accuserait pas réception de cette notification, celle-ci sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de la réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

ARTICLE 23
ENTREE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à partir de la date à laquelle chacune des Parties Contractantes notifiera par note diplomatique à l'autre Partie Contractante l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises.

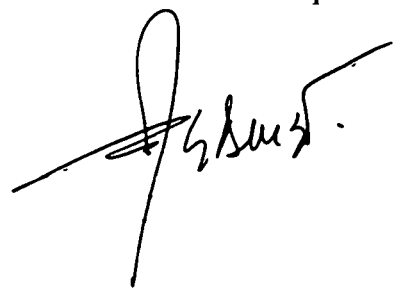
En foi de quoi, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord en deux exemplaires, en espagnol et en français, les deux textes faisant également foi,

Fait à Paris
le dix huit mai mille neuf cent quatre vingt treize

Pour le Gouvernement
de la République Française :

BERNARD BOSSON
Ministre de l'Equipement,
des Transports et du Tourisme

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :



EMILIO GAMBOA PATRON
Ministre des Communications
et des Transports

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Route française

de France via Houston et New York (1) vers le Mexique et vice-versa

(1) sur New York vols cargo uniquement.

Route mexicaine

du Mexique via Miami et Madrid vers la France et au-delà vers Francfort et vice-versa

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les Parties Contractantes pourront à leur convenance , sur tout ou partie de leurs services passagers et cargo :

- desservir un ou des points intermédiaires et au-delà non mentionnés au tableau des routes sans droits de trafic entre ces points et le territoire de l'autre Partie Contractante ;
- omettre des escales en un ou des points des routes agréées ;
- desservir des points sur les routes agréées selon la combinaison et l'ordre de leur choix ;
- coterminaliser les points de leurs routes agréées sur le territoire de l'autre Partie Contractante ;
- terminer leurs vols sur le territoire de l'autre Partie Contractante ou au-delà;

à condition que les services aient leur point d'origine ou de destination sur le territoire de la Partie Contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

2. Les droits de trafic sur un ou des points intermédiaires ou au-delà ne figurant pas au tableau des routes ne pourront être octroyés qu'après consultation entre les Autorités Aéronautiques des deux Parties Contractantes.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE TRANSPORTES AÉREOS ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos,

Siendo partes del Convenio sobre Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y considerando:

Que las posibilidades de la aviación comercial como medio de transporte y como medio de fomentar el entendimiento amistoso y la buena voluntad entre los pueblos aumentan día a día;

Que desean estrechar aún más los lazos culturales y económicos que unen a sus pueblos y el entendimiento y la buena voluntad que reinan entre ellos;

Que es conveniente organizar, sobre bases equitativas de igualdad y de reciprocidad, los servicios aéreos regulares entre ambos países para reforzar la cooperación en el ámbito del transporte aéreo internacional,

Han convenido concertar un Acuerdo que facilite la consecución de los objetivos antes mencionados.

ARTICULO 1
DEFINICIONES

Para la interpretación y la aplicación del presente Acuerdo y de su Anexo, los términos y expresiones enunciados a continuación tendrán el significado siguiente:

a) el término "Convenio" se refiere al Convenio sobre Aviación Civil Internacional, firmado en Chicago el 7 de diciembre de 1944 y comprende todo Anexo y toda enmienda adoptada, de conformidad con los Artículos 90 y 94 de dicho Convenio, siempre que dichos anexos o enmiendas hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes;

b) el término "Acuerdo" se refiere al presente Acuerdo y a su Anexo y a todas las enmiendas hechas a este último o al Acuerdo;

c) la expresión "Autoridades Aeronáuticas" designa, por lo que se refiere a la República Francesa, la Dirección General de Aviación Civil y, por lo que se refiere a los Estados Unidos Mexicanos, la Secretaría de Comunicaciones y Transportes o, en ambos casos, la persona u organismo facultado para asumir las funciones ejercidas en la actualidad por dichas Autoridades;

d) el término "territorio" referido a un Estado, significa las regiones terrestres, las aguas interiores y las aguas territoriales adyacentes que se hallan bajo la soberanía, la protección o el mandato de dicho Estado;

e) la expresión "empresa de transporte aéreo designada" se refiere a una empresa de transporte aéreo designada y autorizada de conformidad con las disposiciones del Artículo 3 del presente Acuerdo;

f) la expresión "servicio aéreo" se refiere a todo servicio aéreo regular efectuado por aeronaves para el transporte público de pasajeros, de mercancías y de correo;

g) la expresión "servicio aéreo internacional" se refiere a un servicio aéreo que atraviesa el espacio aéreo situado por encima del territorio de más de un Estado;

h) la expresión "escala con fines no comerciales" se refiere a un aterrizaje con fines que no sean el embarque o el desembarque de pasajeros, de mercancías y de correo;

i) el término "tarifa" se refiere al precio pagado por el transporte de pasajeros, de equipaje y de mercancías y también a las condiciones de su aplicación, incluidos los precios, las comisiones de agencias y otros servicios auxiliares, con excepción de los ingresos y las condiciones de transporte del correo;

j) la expresión "capacidad de una aeronave" se refiere a la carga comercial de una aeronave expresada con arreglo al número de asientos para los pasajeros y al peso para las mercancías y el correo;

k) la expresión "capacidad disponible" se refiere a la totalidad de las capacidades de las aeronaves utilizadas en la operación de cada uno de los servicios aéreos autorizados, multiplicada por la frecuencia;

l) el término "frecuencia" significa el número de vuelos de ida y vuelta que efectúa una empresa de transporte aéreo en una ruta especificada y en un lapso determinado;

m) la expresión "rutas especificadas" se refiere a las rutas establecidas en el Cuadro de Rutas anexo al presente Acuerdo;

n) la expresión "servicios autorizados" se refiere a los servioios aéreos internacionales que, de conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo, se pueden establecer en las rutas especificadas;

o) la expresión "seguridad aérea" se refiere a la combinación de medidas y de recursos humanos y materiales destinados a proteger la aviación civil contra los actos de apoderamiento ilícito;

p) la expresión "ruptura de carga" significa que, más alla de determinado punto de una ruta especificada, el servicio se efectúa con una aeronave distinta de la que se utilizó, en la misma ruta, antes de dicho punto.

ARTICULO 2

OTORGAMIENTO DE DERECHOS

1. Cada Parte Contratante otorga a la otra los derechos especificados en el presente Acuerdo, con objeto de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo del presente Acuerdo.

2. A reserva de las disposiciones del presente Acuerdo, la o las empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante disfrutan, en la operación de los servicios aéreos autorizados en las rutas especificadas, de los siguientes derechos:

a) sobrevolar el territorio de la otra Parte Contratante sin aterrizar en él;

b) efectuar escalas con fines no comerciales en el territorio de la otra Parte Contratante;

c) embarcar y desembarcar en dicho territorio, en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas anexo, pasajeros, mercancías y correo, en tráfico internacional procedente de la otra Parte Contratante o de otro Estado o con destino a éstos.

3. Ninguna disposición del presente Acuerdo podrá interpretarse como un otorgamiento a la o las empresas de transporte aéreo designadas por una Parte Contratante del derecho de embarcar en el territorio de la otra Parte Contratante, a cambio de remuneración o en virtud de un contrato de alquiler, pasajeros, mercancías y correo destinados a otro punto situado en el territorio de esa otra Parte Contratante.

4. Los derechos de tráfico en uno c varios puntos intermedios o más allá que no figuren en el Cuadro de Rutas sólo podrán otorgarse previo acuerdo o eventualmente previa consulta entre las Autoridades Aeronaúticas de las Partes Contratantes.

ARTICULO 3

DESIGNACION Y AUTORIZACION DE OPERACIONES EN RUTAS AEREAS

1. Cada Parte Contratante tendrá el derecho de designar, por escrito, a la otra Parte Contratante una o varias empresas de transporte aéreo para la operación de los servicios autorizados en las rutas especificadas.

2. Los servicios aéreos en una ruta especificada podrán ser inaugurados por la o las empresas de transporte aéreo sea de inmediato, sea en una fecha ulterior, a elección de la Parte Contratante a la que se hayan otorgado los derechos, después de que esta Parte haya designado a la o las empresas que efectuarán los servicios en la ruta especificada y después de que la otra Parte Contratante haya expedido la autorización correspondiente. De conformidad con las disposiciones del Artículo 2, esa otra Parte Contratante deberá expedir esa autorización y podrá exigir que la o las empresas de transporte aéreo designadas cumplan las disposicones establecidas por esa Parte Contratante conforme a sus leyes y reglamentos.

ARTICULO 4

REVOCACION O SUSPENSION DE LAS AUTORIZACIONES DE OPERACION

1. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de negar o revocar la autorización de operación concedida a una empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte

Contratante, o de suspender el ejercicio por ésta de los derechos especificados en el Artículo 2 del Acuerdo, o de imponer las condiciones que considere necesarias para el ejercicio de esos derechos:

a) si estimare no tener la prueba de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa empresa están en manos de la Parte Contratante que designó la empresa de transporte aéreo, o de sus nacionales, o

b) si dicha empresa de transporte aéreo no hubiere cumplido las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que otorgó los derechos, o

c) si la empresa de transporte aéreo o el Gobierno que la haya designado dejare de reunir las condiciones establecidas en el presente Acuerdo.

2. A menos que la revocación, la suspensión o la imposición de las condiciones previstas en el párrafo 1 del presente Artículo no resulten inmediatamente necesarias para evitar nuevas infracciones a dichas leyes y reglamentos o a las disposiciones del presente Aouerdo, este derecho sólo se ejercerá previa consulta con la otra Parte Contratante.

ARTICULO 5

APLICABILIDAD DE LAS LEYES Y REGLAMENTOS

1. Las leyes y reglamentos de una Parte Contratante que rigen la entrada en su territorio y la salida de este último, para las aeronaves utilizadas en la navegación aérea internacional, o que rigen la operación y el pilotaje de dichas

aeronaves, se aplicarán a las aeronaves de la o las empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante mientras se encuentren en su territorio, así como se aplican a sus propias aeronaves, y dichas aeronaves se deberán someter a ellos al ingresar y al salir del territorio de la primera Parte Contratante y durante su permanencia en dicho territorio.

2. Los pasajeros, las tripulaciones y los expedidores de mercancías se deberán someter, personalmente o a través de un tercero que actúe en su nombre y por cuenta de ellos, a las leyes y reglamentos en vigor en el territorio de cada Parte Contratante relativos a la entrada, a la estancia y a la salida de pasajeros, tripulaciones o mercancías y, en particular, las disposiciones relativas a la importación y a la exportación, a la inmigración, a las aduanas y a las medidas sanitarias.

3. Las leyes y los reglamentos antes mencionados serán los mismos que se apliquen a las aeronaves nacionales utilizadas en servicios internacionales similares.

ARTICULO 6
CERTIFICADOS DE AERONAVEGABILIDAD, CERTIFICADOS DE COMPETENCIA Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad, los certificados de competencia y las licencias expedidos o convalidados por una Parte Contratante y aún en vigor serán considerados válidos por la otra Parte Contratante para la operación de los servicios autorizados en las rutas especificadas en el presente Acuerdo, a reserva de que las condiciones exigidas para la expedición o la convalidación de esos certificados o licencias sean equivalentes o superiores al mínimo que podría estipularse en el Convenio.

2. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de no considerar válidos, para sobrevolar su territorio y aterrizar en él, los certificados de competencia y las licencias expedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o por un tercer país.

ARTICULO 7
DERECHOS AEROPORTUARIOS

Cada una de las Partes Contratantes podrá imponer o permitir que se impongan a las aeronaves de la otra Parte Contratante derechos justos y razonables por la utilización de los aeropuertos públicos y otras instalaciones. Sin embargo, cada una de las Partes Contratantes conviene que esos derechos no serán superiores a los que se aplican por la utilización de esos aeropuertos e instalaciones a sus propias aeronaves que efectúan servicios internacionales similares, de oonformidad con el Artículo 15 del Convenio.

ARTICULO 8
DERECHOS DE ADUANA

1. Las aeronaves utilizadas en el servicio aéreo internacional por la o las empresas de transporte aéreo designadas de cualquiera de las Partes Contratantes, al igual que los equipos de que dispone la aeronave para su funcionamiento, los carburantes, los lubricantes, los accesorios técnicos consumibles, los suministros, incluidos los productos alimenticios, y los tabacos y bebidas que se encuentren a bordo de dichas aeronaves quedarán totalmente exentos de derechos de aduana, impuestos nacionales, gastos de inspección u otros derechos, impuestos y gravámenes federales, estatales o locales, a su llegada al territorio de la otra Parte Contratante, siempre

que dichos equipos y abastecimientos permanezcan a bordo de las aeronaves hasta su reexportación, aún si esos artículos se utilizan o se consumen en la parte del trayecto efectuada por encima de dicho territorio.

2. También quedarán exentos, a reserva de reciprocidad, de escs mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de los derechos correspondientes a un servicio prestado:

a) los carburantes, los lubricantes, los accesorios técnicos consumibles, las piezas de repuesto, incluidos los motores, que deberán salir del país cuando se reemplacen, las herramientas y equipos especiales para el mantenimiento y la reparación, al igual que los suministros (incluidos los tabacos y las bebidas), los documentos de empresas como boletos, folletos y otros impresos que la empresa necesite para su servicio, así ccmo el material publicitario considerado necesario y destinado exclusivamente al desarrollo de las actividades de la empresa, enviados por o para la o las empresas de transpcrte aéreo de la otra Parte Contratante;

b) los carburantes, los lubricantes, los accesorios técnicos consumibles, las piezas de repuesto, incluidos los motores, que deberán salir del país cuando se reemplacen, el equipo ordinario y los suministros (incluidos los tabacos y las bebidas) introducidos a bordo de las aeronaves de la o las empresas de transporte aéreo de una de las Partes Contratantes en el territorio de la otra Parte Contratante y utilizados en servicios internacionales, aún si dichos artículos se utilizan

o se consumen en la parte del trayecto efectuada por encima de dicho territorio.

3. El equipo normalmente conducido a bordo de las aeronaves, al igual que los otros materiales y suministros que permanecen a bordo de las aeronaves de una u otra Parte Contratante, sólo podrán descargarse en el territorio de la otra Parte Contratante con la autorización de las autoridades aduaneras del territorio de que se trata. En ese caso, podrán almacenarse bajo el control de dichas autoridades hasta que salgan del país o se utilicen de conformidad con las disposiciones legales correspondientes.

4. Los pasajeros en tránsito por el territorio de una u otra Parte Contratante serán sometidos únicamente a un control simplificado. El equipaje y las mercancías en tránsito directo quedarán exentos de derechos de aduana y de otros derechos similares.

ARTICULO 9

IGUALDAD DE OPORTUNIDADES

Las Partes Contratantes convienen que las empresas de transporte aéreo designadas por ellas disfrutarán de un trato justo y equitativo para la operación de los servicios aéreos autorizados en las rutas especificadas entre sus respectivos territorios, sobre la base del principio de la igualdad de oportunidades.

ARTICULO 10

CAPACIDAD

1. La principal finalidad de los servicios autorizados que podrán prestar las empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes será la de ofrecer, con un coeficiente de ocupación razonable, una capacidad suficiente para responder a las necesidades del transporte aéreo en las rutas especificadas.

2. Por lo que se refiere al transporte de pasajeros, de carga o de correo que ha de embarcarse o desembarcarse en determinados puntos de las rutas especificadas situados en los territorios de otros Estados que no sean los que han designado a las empresas de transporte aéreo, se adoptarán disposiciones conformes con los principios generales según los cuales la capacidad ofrecida dependerá de:

a) las necesidades del tráfico procedente del territorio o con destino al territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa de transporte aéreo interesada;

b) las necesidades del tráfico en la región por la que pasan los servicios autorizados, habida cuenta de todos los demás servicios autorizados establecidos por empresas de trasnporte aéreo de los Estados comprendidos en dicha región; y

c) las exigencias de la operación de los servicios en tránsito.

3. Cada Parte Contratante, al igual que la o las empresas de transporte aéreo que designe, tendrá en consideración los intereses de la otra Parte Contratante y de su o sus empresas de transporte aéreo designadas, con objeto de no afectar indebidamente los servicios efectuados por ésta o estas últimas.

ARTICULO 11
APROBACION DE LOS PROGRAMAS

1. La o las empresas de transporte aéreo designadas por cada una de las Partes Contratantes someterán su programa de operación para cada temporada de invierno y de verano a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, para su aprobación, a más tardar treinta (30) días antes de iniciarse la operación. El programa contendrá los horarios, la frecuencia de los servicios, los tipos de aeronaves y su configuración, las tarifas y las condiciones de transporte practicadas. Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes deberán dar a conocer su decisión de aprobación o de desestimación a más tardar quince (15) días antes de iniciarse la operación.

Toda modificación, aún menor, que las empresas de transporte aéreo designadas deseen aportar ulteriormente a su programa de operación se someterá previamente, en un plazo razonable, a las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

2. Si una de las empresas de transporte aéreo designadas desea efectuar un vuelo suplementario o especial con carácter excepcional, sólo podrá hacerlo previo acuerdo de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes.

ARTICULO 12

RUPTURA DE CARGA

Para la operación de los servicios autorizados en las rutas especificadas, la o las empresas de transporte aéreo designadas por una de las Partes Contratantes podrán efectuar una ruptura de carga en el territorio de la otra Parte Contratante siempre que:

a) la ruptura de carga se justifique por razones de economía de operación;

b) la aeronave utilizada en el tramo de ruta más alejado del punto de origen, situado en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa de transporte aéreo interesada, no disponga de una capacidad superior a la de la aeronave utilizada en el tramo más cercano;

c) no se modifiquen las características de larga distancia de la operación;

d) la operación sea compatible con las disposiciones del Artículo 10 del presente Acuerdo.

ARTICULO 13

1. Las tarifas aplicables por la o las empresas de transporte aéreo de una Parte Contratante para el transporte en los servicios autorizados, se establecerán con tasas razonables, teniendo en cuenta todos los elementos de valorización y, en particular, de los costos de operación, de un beneficio

razonable, de las características del servicio y de las tarifas aplicables por otras empresas de transporte aéreo.

2. Las tarifas mencionadas en el párrafo 1 del presente Artículo se fijarán, en lo posible, de común acuerdo entre las empresas de transporte designadas por las Partes Contratantes.

3. Las tarifas fijadas de este modo se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes a más tardar treinta (30) días antes de la fecha prevista para su entrada en vigor. En ciertos casos, este plazo se podrá reducir a reserva del acuerdo de dichas Autoridades. Para la entrada en vigor de una tarifa, es necesario el acuerdo previo de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

4. Si las empresas de transporte aéreo no se pueden poner de acuerdo sobre ninguna tarifa o si, por una razón cualquiera, una tarifa no se puede fijar conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo o si, durante los quince (15) primeros días del periodo de treinta (30) días mencionados en el párrafo 3 del presente Artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte su desacuerdo sobre una tarifa fijada conforme a las disposiciones del párrafo 2 del presente Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se esforzarán por fijar la tarifa de común acuerdo.

5. Si la tarifa no se puede fijar conforme a las disposiciones de los párrafos 2, 3 y 4 del presente Artículo, el desacuerdo se resolverá conforme a las disposiciones del Artículo 19 del presente Acuerdo.

6. Las tarifas fijadas conforme a las disposiciones del presente Artículo permanecerán en vigor hasta que se fijen nuevas tarifas según el procedimiento previsto en el presente Artículo. Sin embargo, la validez de una tarifa no se podrá prolongar en virtud del presente párrafo más de seis meses a partir de la fecha en que habría debido expirar.

7. Para la fijación de las tarifas, se tendrán en cuenta, asimismo, las recomendaciones reglamentarias del organismo internacional competente, tal como la Asociación Internacional del Transporte Aéreo (IATA).

8. Las empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes no modificarán en modo alguno el precio o las reglas de aplicación de las tarifas en vigor antes de que dichas modificaciones hayan sido aprobadas por las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes.

9. Las empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes no reembolsarán en ningún caso cualquier parte de las tarifas, directa o indirectamente, en particular mediante el pago de comisiones excesivas a agentes, o la utilización de tipos de cambio ficticios para la conversión monetaria.

ARTICULO 14
SEGURIDAD AEREA

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes reafirman que su obligación mutua de proteger la aviación civil contra los actos de intervención ilícita para garantizar su seguridad, forma parte integrante del presente Acuerdo. Sin

menoscabo de la totalidad de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, conforme a las disposiciones del Convenio sobre las Infracciones y Ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de las Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, del Convenio para la Represión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y del Convenio para la Represión de los Actos Ilícitos Cometidos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, o de cualquier otro Convenio multilateral o modificación de los Convenios actuales que hayan sido aceptados por ambas Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes se prestarán mutuamente, a solicitud de cualquiera de ellas, toda la asistencia necesaria para prevenir los actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos que atenten contra la seguridad de dichas aeronaves, de sus pasajeros y tripulaciones, de los aeropuertos y de las instalaciones y servicios de navegación aérea y cualquier otra amenaza para la seguridad de la aviación civil.

3. Las Partes actuarán, en sus relaciones mutuas, conforme a las disposiciones relativas a la seguridad de la aviación establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional, en la medida en que dichas disposiciones se apliquen a ambas Partes. Exigirán a los operadores de su nacionalidad o a los operadores de aeronaves cuya sede principal de su operación o cuya residencia permanente esté situada en su territorio y también a los operadores de aeropuertos situados en su territorio, que observen estas disposiciones relativas a la seguridad de la aviación.

4. Cada Parte Contratante conviene que los operadores de aeronaves puedan estar obligados a observar las disposiciones relativas a la seguridad de la aviación referida en el párrafo 3 supra y las prescritas por la otra Parte Contratante para la entrada, la estancia o la salida de su territorio. Cada Parte Contratante velará porque se apliquen efectivamente en su territorio las medidas apropiadas para proteger las aeronaves y para permitir la inspección de los pasajeros, las tripulaciones, el equipaje de mano, el equipaje, la carga y los suministros antes y durante el embarque o el desembarque. Asimismo, cada Parte Contratante examinará favorablemente todas las solicitudes que pueda dirigirle la otra Parte Contratante para conseguir que se adopten medidas especiales de seguridad razonables para hacer frente a una amenaza particular.

5. En caso de incidente o de amenaza de incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles o de otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, de sus pasajeros y tripulaciones, de los aeropuertos o de las instalaciones y servicios de navegación aérea, las Partes Contratantes se ayudarán recíprocamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a poner término, con celeridad y seguridad, a dicho incidente o dicha amenaza de incidente.

ARTICULO 15

TRANSFERENCIA DE UTILIDADES

1. Cada Parte Contratante se compromete a garantizar la libre transferencia de los excedentes de utilidades respecto de los gastos efectuados en su territorio por la o las empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante por concepto del transporte de pasajeros, equipaje, correo y

mercancías y también de las demás actividades comerciales conexas al transporte aéreo autorizadas conforme a las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante.

2. Para efectuar esas transferencias, la conversión en las respectivas divisas se efectuará sobre la base del tipo de cambio aplicable a ese tipo de transacciones en la fecha en que se presenten las cantidades correspondientes para su conversión y envío.

3. Si el servicio de pagos entre las Partes Contratantes está regido por un Acuerdo especial, éste se aplicará.

ARTICULO 16

COMUNICACION DE ESTADISTICAS

Las empresas de transporte aéreo designadas comunicarán a las Autoridades Aeronáuticas, si éstas lo solicitaren, todos los datos estadísticos necesarios para determinar el volumen de tráfico transportado por dichas empresas en sus servicios autorizados.

ARTICULO 17

REPRESENTACION DE LAS EMPRESAS DE TRANSPORTE AEREO

1. La o las empresas de transporte aéreo designadas por una Parte Contratante tendrán derecho de instalar oficinas de representación en el territorio de la otra Parte Contratante. También podrán contratar y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante, de conformidad con las leyes y reglamentos relativos a la entrada, la estancia y la contratación en el

territorio de la otra Parte Contratante, al personal necesario para el funcionamiento de sus servicios.

2. La o las empresas designadas por una Parte Contratante tendrán derecho de dedicarse a la venta de transporte aéreo directamente en el territorio de la otra Parte Contratante, y a discreción de la empresa, a través de sus agentes. La o las empresas designadas por una Parte Contratante tendrán derecho de vender ese transporte, y toda persona podrá comprarlo libremente en la moneda de la otra Parte Contratante.

ARTICULO 18

CONSULTAS

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá, en todo momento, solicitar consultas con vistas a examinar la interpretación, la aplicación o la modificación del presente Acuerdo.

Estas consultas comenzarán en un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de recepción de la solicitud cursada por vía diplomática, a menos que las Partes Contratantes estén de acuerdo en prorrogar ese plazo. Las modificaciones que las Partes podrían convenir introducir en el Acuerdo se confirmarán mediante un intercambio de notas diplomáticas.

2. Las enmiendas o modificaciones del presente Acuerdo, que hayan sido aprobadas por las Partes Contratantes, de conformidad con el párrafo precedente, entrarán en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, por la vía diplomática, el cumplimiento de los requisitos y procedimientos exigidos por su respectiva legislación nacional.

El Cuadro de Rutas podrá ser modificado de común acuerdo entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

ARTICULO 19

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Si hubiere divergencias entre las Partes Contratantes con respecto a la interpretación o la aplicación del presente Acuerdo, éstas se esforzarán en primer lugar por resolverlas mediante negociaciones directas.

Si las Partes Contratantes no llegaren a un arreglo mediante negociaciones directas, podrán someter la controversia a la decisión de una persona o de un organismo competente.

2. Si no se llegare a un arreglo por los métodos precitados, la controversia se someterá a un tribunal de arbitraje compuesto de tres miembros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes y el tercero designado de común acuerdo por los dos primeros miembros del tribunal para que asuma las funciones de presidente del tribunal de arbitraje, siempre que esta persona no sea nacional de ninguna de las dos Partes Contratantes.

Cada una de las Partes Contratantes nombrará un árbitro en un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha en que una de las Partes Contratantes haya recibido de la otra Parte una nota diplomática en la que solicite la solución del litigio mediante arbitraje; el tercer árbitro se nombrará en un plazo de sesenta (60) días a partir de la expiración del primer plazo de sesenta (60) días antes mencionado.

Si, en un plazo determinado no se llegare a un acuerdo sobre alguno de los dos primeros árbitros, o sobre el tercer árbitro, éstos serán designados por el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional conforme a sus procedimientos, a petición de cualquiera de las Partes Contratantes.

Las Partes Contratantes se comprometen a someterse a toda decisión provisional o definitiva emitida de conformidad con las disposiciones del presente Artículo.

Cada una de las Partes Contratantes asumirá los gastos relativos al árbitro que haya nombrado. Los gastos correspondientes al tribunal se repartirán por partes iguales entre ambas Partes Contratantes, en particular todo gasto que haya efectuado eventualmente el Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional para la designación del tercer árbitro.

ARTICULO 20

REGISTRO ANTE LA ORGANIZACION DE AVIACION CIVIL INTERNACIONAL

El presente Acuerdo y todas sus enmiendas serán registrados ante la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 21

COMPATIBILIDAD DEL ACUERDO CON UN CONVENIO MULTILATERAL

Si una convención multilateral, aceptada por ambas Partes, concerniente a cualquier aspecto contemplado en este Acuerdo entrará en vigor, éste será modificado de conformidad con las disposiciones de la Convención multilateral.

ARTICULO 22
TERMINACION DEL ACUERDO

Cada Parte Contratante podrá, en todo momento, notificar por escrito a la otra Parte Contratante su decisión de terminar el presente Acuerdo. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ese caso, el Acuerdo llegará a su término doce (12) meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante haya recibido la notificación, salvo si dicha notificación se retira por acuerdo mutuo antes de que expire dicho plazo.

Si la otra Parte Contratante no acusare recibo de esta notificación, se considerará que ésta le ha llegado catorce (14) días después de la fecha en que la haya recibido la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO 23
ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha en que cada una de las Partes Contratantes notifique por la vía diplomática a la otra Parte Contratante que se han cumplido las formalidades constitucionales requeridas.

En testimonio de lo cual, los abajo firmantes, debidamente facultados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo en dos ejemplares, en francés y en español, siendo ambos textos igualmente auténticos, en París, Francia, el día dieciocho del mes de mayo del año de mil novecientos noventa y tres.

Por el Gobierno
de la República Francesa:

BERNARD BOSSON
Ministro de Infraestructura,
Transportes y Turismo

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

EMILIO GAMBOA PATRON
Secretario de Comunicaciones
y Transportes

ANEXO

CUADRO DE RUTAS

Ruta francesa

de Francia vía Houston y Nueva York (1) a México y viceversa (1) por Nueva York, vuelos de carga únicamente.

Ruta mexicana

de México vía Miami y Madrid a Francia y más allá a Francfort y viceversa.

1. Las empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes podrán, según les convenga, en todos o en parte de sus servicios de pasajeros y de carga:

- comunicar uno o varios puntos intermedios y más allá no mencionados en el Cuadro de Rutas sin derechos de tráfico entre esos puntos y el territorio de la otra Parte Contratante;

- omitir escalas en uno o varios puntos de las rutas autorizadas;

- comunicar varios puntos en las rutas autorizadas según la combinación y el orden de su elección;

- coterminalizar los puntos de sus rutas autorizadas en el territorio de la otra Parte Contratante;

- terminar sus vuelos en el territorio de la otra Parte Contratante o más allá;

siempre que el punto de origen o de destino de los servicios esté en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa de transporte aéreo.

2. Los derechos de tráfico en uno o varios puntos intermedios o más allá que no figuren en el Cuadro de Rutas sólo se podrán conceder previo acuerdo o eventualmente, previa consulta entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON AIR TRANSPORT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES

The Government of the French Republic and the Government of the United Mexican States,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,[2] and considering:

That the possibilities of commercial aviation as a means of transport and of promoting friendly understanding and goodwill among peoples are increasing from day to day;

That they desire to strengthen even more the cultural and economic bonds which link their peoples and the understanding and goodwill which exist between them;

That it is desirable to organize, on equitable bases of equality and reciprocity, regular air services between the two countries, in order to obtain greater cooperation in the field of international air transport;

Have agreed to conclude an agreement which will facilitate the attainment of the aforementioned objectives.

Article 1

DEFINITIONS

For the interpretation and application of this Agreement and its annex, the terms set out below shall have the following meanings:

A. The term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for siguature at Chicago on 7 December 1944, and includes any annexes and amendments adopted in accordance with articles 90 and 94 of the Convention which have been ratified by both Contracting Parties;

B. The term "Agreement" means this Agreement and its annex and any amendments to the latter or to the Agreement;

C. The term "Aeronautical Authority" means, in the case of the French Republic, the Directorate General for Civil Aviation and, in the case of the United Mexican States, the Ministry of Communications and Transport, or, in either case, the person or body authorized to perform the functions exercised at present by the said Authorities;

[1] Came into force on 24 September 1993, the date on which the Contracting Parties notified each other (on 10 August and 24 September 1993) of the completion of the required constitutional procedures, in accordance with article 23.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

D. The term "territory" in relation to a State means the land areas, internal waters, and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or mandate of that State;

E. The term "designated airline" means an airline designated and authorized in accordance with the provisions of article 3 of this Agreement;

F. The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public carriage of passengers, cargo or mail;

G. The term "international air service" means an air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;

H. The term "stop for non-traffic purposes" means a landing for any purpose other than taking on or discharging passengers, cargo or mail;

I. The term "tariff" means the price paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which such a sum is charged, including amounts and commissions for agency or other auxiliary services, with the exception of payments and other conditions for the carriage of mail;

J. The term "capacity of an aircraft" means the payload of an aircraft expressed in terms of the number of seats for passengers and the weight of cargo and mail that can be carried;

K. The term "capacity offered" means the total of the capacities of the aircraft utilized for the operation of each of the agreed air services multiplied by the frequency;

L. The term "frequency" means the number of roundtrips over a given period that an airline operates on a specified route;

M. The term "specified routes" means the routes described in the route schedule annexed to this Agreement;

N. The term "agreed services" means the international air services which may, in accordance with the provisions of this Agreement, be established on the specified routes;

O. The term "air security" means the combination of measures and human and material resources for the protection of civil aviation against acts of unlawful seizure;

P. The term "change of gauge" means that beyond a certain point on a specified route, the service is performed by an aircraft other than that used up to that point on that same route.

Article 2

GRANTING OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement with the purpose of establishing international scheduled air services on the routes specified in the annex to this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement, the airline or airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, in the operation of agreed air services on the specified routes, the following rights:

(*a*) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(*b*) To make stops for non-commercial purposes in the territory of the other Contracting Party;

(*c*) To embark and disembark in the said territory, at the points specified in the annexed route schedule, passengers, cargo and mail in international traffic from or to the other Contracting Party or another State.

3. Nothing in this Agreement shall be interpreted as conferring on the airline or airlines designated by a Contracting Party the right to embark, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail for another destination in the territory of that other Contracting Party, in return for payment or under the terms of a lease agreement.

4. Rights to engage in traffic to a point or points not specified in the route schedule, whether intermediate points or points outside the agreed routes, may be granted only by agreement or, if need be, following consultation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

Article 3

DESIGNATION AND AUTHORIZATION OF AIRLINES

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the operation of the agreed services on the specified routes.

2. The airline or airlines may begin air services on a specified route either immediately or at a later date, as the Contracting Party to which the rights have been granted wishes, after that Party has designated the airline or airlines which will operate the services on the route in question and after the other Contracting Party has issued the corresponding authorization. That other Contracting Party, pursuant to the provisions of article 2, shall issue the authorization and may require the designated airline or airlines to comply with the instructions laid down by that Contracting Party in accordance with its laws and regulations.

Article 4

REVOCATION OR SUSPENSION OF AUTHORIZATIONS

1. Each Contracting Party reserves the right to deny an operating authorization to an airline designated by the other Contracting Party or to revoke an operating authorization granted to it, or to suspend the exercise by that airline of the rights specified in article 2 of this Agreement or impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of those rights:

(*a*) If it is not satisfied that a substantial portion of the ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party which designated the airline or in its nationals; or

(*b*) If the airline has not complied with the laws and regulations of the Contracting Party granting those rights; or

(*c*) If the airline or the Government designating it no longer fulfils the conditions prescribed in this Agreement.

2. Unless revocation, suspension or imposition of the conditions referred to in paragraph 1 of this article is immediately necessary in order to prevent further infringements of the aforementioned laws and regulations or of the provisions of this Agreement, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

OBSERVANCE OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party applicable in its territory to the entry and departure of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and piloting of those aircraft shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within its territory, in the same way as they apply to the aircraft of that other Contracting Party. Those aircraft shall comply with those laws and regulations upon entering or leaving the territory of the first Contracting Party and while within its territory.

2. Passengers, crew and shippers of goods shall submit, either personally or through a third party acting for and on behalf of them, to the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party in respect of the entry, stay and departure of passengers, crew and goods, and in particular to the provisions relating to import and export, immigration, customs and sanitary measures.

3. The aforementioned laws and regulations shall be the same as those applied to national aircraft used on similar international services.

Article 6

CERTIFICATES OF AIRWORTHINESS, CERTIFICATES OF COMPETENCY AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by a Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating agreed services on the routes specified in this Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above any minimum established by the Convention.

2. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recoguize, for the purpose of flight above or landing in its own territory, the validity of certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party or by a third country.

Article 7

AIRPORT CHARGES

Each Contracting Party may impose or permit to be imposed on aircraft of the other Contracting Party fair and reasonable charges for the use of public airports and other facilities. Each of the Contracting Parties agrees, however, that the said charges shall not be higher than those paid for the use of such airports and facilities

by its own aircraft providing similar international services, in accordance with article 15 of the Convention.

Article 8

CUSTOMS DUTIES

1. Aircraft operated in international air services by the airline or airlines designated by either Contracting Party, as well as the equipment carried for the operation of the aircraft, fuel, lubricants, technical supplies for consumption, and stores (including food, tobacco and beverages) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, national taxes, inspection fees and other federal, state or municipal duties, taxes and charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided that such equipment and stores remain on board the aircraft until such time as they are re-exported, even if the said articles are used or consumed on the part of the route which is over the aforementioned territory.

2. The following shall also be exempt, on terms of reciprocity, from the same duties and charges, with the exception of charges for services rendered:

(*a*) Fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts, including engines, which shall be exported after they have been changed, tools and special equipment for maintenance and repairs, as well as stores (including beverages and tobacco), airline documents such as tickets, brochures and other printed matter required for airline services, and publicity material considered necessary and used solely for the development of the airline's activities, sent by or for the airline or airlines of one Contracting Party to the territory of the other Contracting Party.

(*b*) Fuel, lubricants, technical supplies for consumption, spare parts, including engines, which shall be exported after they have been changed, standard equipment and stores (including food, beverages and tobacco) placed on board the aircraft of the airline or airlines of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party and used in international services, even if such articles are used or consumed on the part of the route which is over the aforementioned territory.

3. The equipment normally carried on board the aircraft, together with other material and supplies remaining on board the aircraft of either of the Contracting Parties, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the prior authorization of the customs authorities of the territory concerned. In such cases, they may be stored under the supervision of the said authorities until they are exported or used in accordance with the relevant legal provisions.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject only to simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs and other similar duties.

Article 9

EQUAL OPPORTUNITIES

The Contracting Parties agree that the airlines designated by them shall be accorded fair and equitable treatment in the operation of the agreed services on the specified routes between their respective territories, on the basis of the principle of equal opportunities.

Article 10

CAPACITY

1. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the requirements for air transport on the specified routes.

2. Provisions for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than those designating the airlines shall be made in accordance with the general principles that the capacity provided shall be related to:

(*a*) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline concerned;

(*b*) Traffic requirements of the area through which the agreed services pass, after taking account of other agreed services established by airlines of the States comprising the area; and

(*c*) The requirements of through airline operation.

3. Each Contracting Party and its designated airline or airlines shall take into consideration the interests of the other Contracting Party and its designated airline or airlines, so as not to affect unduly the services provided by the latter airline or airlines.

Article 11

APPROVAL OF PROGRAMMES

1. The airline or airlines designated by each Contracting Party shall submit their operating programmes for each winter and summer season to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties for approval, at least thirty (30) days prior to the commencement of operation. The programme shall include schedules, frequency of flights, types and configurations of aircraft, tariffs and the transport conditions applied. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall make known their decision to approve or reject the programme at least fifteen (15) days prior to the commencement of operation.

Any amendment, even a minor amendment, which the designated airlines may wish to make to their operating programmes at a later date shall first be submitted within a reasonable time-limit to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

2. If, exceptionally, one of the desiguated airlines wishes to carry out an additional or special flight, it may do so only with the prior agreement of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Article 12

CHANGE OF GAUGE

In operating the agreed services on the specified routes, the airline or airlines designated by one Contracting Party may make a change of gauge in the territory of the other Contracting Party on the following conditions:

(*a*) That it is justified by reason of economy of operation;

(*b*) That the aircraft used on the section of the route more distant from the point of departure in the territory of the Contracting Party which designated the airline concerned is not larger in capacity than that used on the nearer section;

(*c*) That the long-haul nature of the service is not modified;

(*d*) That the operation is compatible with article 10 of this Agreement.

Article 13

TARIFFS

1. The tariffs applied by the airlines of one Contracting Party for carriage on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being given to all relevant factors, especially cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the service and the tariffs applied by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be established by mutual agreement between the airlines designated by the Contracting Parties.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In certain cases, this time-limit may be reduced subject to the consent of the said Authorities. Prior approval by the Aeronautical Authorities of both Parties shall be necessary for the introduction of a tariff.

4. If the airlines cannot agree on a tariff or if, for any reason, a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if, within the first fifteen (15) days of the period of thirty (30) days referred to in paragraph 3 of this article, one of the Contracting Parties gives the other Party notice of its dissatisfaction with any tariff in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

5. If the tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 19 of this Agreement.

6. Tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established by means of the procedure specified in this article. However, the applicability of a tariff shall not be extended by virtue of this paragraph for a period of more than six months from the date on which it had been scheduled to expire.

7. In determining tariffs, account shall also be taken of the recommendations of the international body whose regulations are usually applied.

8. The airlines designated by the Contracting Parties shall in no case modify prices under current tariffs or the rules for their application before such modifications have been approved by the Aeronautical Authorities of both Parties.

9. The airlines designated by the Contracting Party shall under no circumstances reimburse any portion of the tariffs, either directly or indirectly, by

means such as the payment of excessive commissions to agents or the application of fictitious exchange rates to currency conversions.

Article 14

AIR SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their mutual obligation to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963,[1] the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hagne on 16 December 1970,[2] and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971,[3] or any other multilateral Convention or amendment to the existing Conventions when they have been accepted by both Contracting Parties.

2. The Contracting Parties shall provide, upon request, all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities and services, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization to the extent that such security provisions are applicable to the said Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, its territory. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading; each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities and services occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.
[2] *Ibid.*, vol. 860, p. 105.
[3] *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

Article 15

TRANSFER OF RECEIPTS

[1.] Each Contracting Party undertakes to grant the designated airline or airlines of the other Contracting Party free transfer of the excess of receipts over expenditure achieved in its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo, and other commercial activities related to air transport and authorized in accordance with the laws and regulations of each Contracting Party.

2. For the purpose of such transfers, conversion into the respective currencies shall take place at the rate of exchange applicable to that type of transaction on the date on which the corresponding amounts are presented for conversion and transfer.

3. Where transfers between the Contracting Parties are governed by a special agreement, that agreement shall be applied.

Article 16

PROVISION OF STATISTICAL DATA

The designated airlines shall furnish to the Aeronautical Authorities, on request, all the statistical data required for determining the volume of traffic carried by those airlines in the agreed services.

Article 17

REPRESENTATION OF AIRLINES

1. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to establish commercial offices in the territory of the other Contracting Party and, in conformity with the laws and regulations of the other Contracting Party regarding entry, residence and employment in its territory, to employ and maintain in the territory of the other Contracting Party the necessary personnel for the functioning of their services.

2. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to engage directly in the sale of airline transport in the territory of the other Contracting Party and, at the discretion of the airline, through its (or their) agents. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to sell such transport and any person shall be free to purchase it in the currency of the other Contracting Party.

Article 18

CONSULTATION

1. Consultation for the purpose of analyzing the interpretation and application of, or amendment to, this Agreement may be requested at any time by either Contracting Party.

Such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request made through the diplomatic channel, unless the Contracting Parties agree to extend this period. If agreement is reached on amendment of the

Agreement, such agreement shall be confirmed through an exchange of diplomatic notes.

[2. The amendments or modifications to this Agreement and its annex which are approved hy the Contracting Parties shall enter into force definitively, after the completion of the constitutional formalities required by each of the Parties, through a further exchange of notes.][1]

Article 19

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, they shall in the first place try to settle it by direct negotiation.

If the Contracting Parties fail to reach a settlement by direct negotiation, they may submit the dispute for decision to a competent person or body.

2. If no settlement is reached through these methods, the dispute shall be submitted to an arbitral tribunal composed of three members, one of whom shall be designated by each of the Contracting Parties and the third, who shall act as President of the tribunal, by agreement between the first two members of the tribunal on condition that the third member is not a national of either of the Contracting Parties.

Each of the Contracting Parties shall designate an arbitrator within sixty (60) days after the date on which either of the Contracting Parties receives from the other Party a diplomatic note requesting the settlement of the dispute by arbitration; the third arbitrator shall be designated within sixty (60) days after the date of expiration of the sixty (60) days referred to above.

If within the time allowed no agreement is reached concerning either of the first two arbitrators, or the third arbitrator, those arbitrators shall be designated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization, in conformity with its practice, at the request of either of the Contracting Parties.

The Contracting Parties undertake to comply with any provisional or definitive decision imposed in accordance with the provisions of this article.

Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator appointed by it. The costs of the tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties, including any expenses incurred by the President of the International Civil Aviation Organization for the purpose of designating the third arbitrator.

Article 20

REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

[1] The paragraph between brackets has been translated from the authentic French text, and does not reflect the authentic Spanish text — Le paragraphe entre crochets a été traduit à partir du textc authentique français et ne reflète pas le texte authentique espagnol.

Article 21

COMPATIBILITYOF THE AGREEMENT WITH A MULTILATERAL CONVENTION

This Agreement shall be amended so as to conform to any future multilateral convention which is binding on both Contracting Parties.

Article 22

DENUNCIATION OF THE AGREEMENT

Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt of the notice, it shall be deemed to have been received fourteen (14) days after receipt of such notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 23

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other through an exchange of diplomatic notes that the required constitutional formalities have been fulfilled.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Paris on 18 May 1993.

For the Government
of the French Republic:

BERNARD BOSSON
Minister of Public Works,
Transport and Tourism

For the Government
of the United Mexican States:

EMILIO GAMBOA PATRON
Minister of Communications
and Transport

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

French route

From France, via Houston and New York (1), to Mexico, and vice versa.

(1) To New York, cargo flights only.

Mexican route

From Mexico, via Miami and Madrid, to France and beyond to Frankfurt, and vice versa.

1. The designated airlines of the Contracting Parties may, at their option, on all or part of their passenger and cargo services:

— Serve a point or points, intermediate and beyond, not mentioned in the route schedule, provided that no traffic right is exercised between such points and the territory of the other Contracting Party;

— Omit stops at one or more points on the agreed routes;

— Serve points on the agreed routes in the combination and order of their choice;

— Make the points on their agreed routes in the territory of the other Contracting Party co-terminal;

— Terminate their flights in the territory of the other Contracting Party or beyond;

provided that the services arrive at or depart from the territory of the Contracting Party which designated the airline.

2. Traffic rights to a point or points not included in the route schedule, whether intermediate or beyond the agreed routes, may be granted only by agreement or, if need be, following consultation between the Aeronautical Authorities of the two Contracting Parties.

No. 30725

FRANCE
and
VANUATU

General Agreement of friendship and cooperation. Signed at Paris on 15 July 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 28 February 1994.

FRANCE
et
VANUATU

Accord général d'amitié et de coopération. Signé à Paris le 15 juillet 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 28 février 1994.

ACCORD[1] GÉNÉRAL D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE VANUATU

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Vanuatu, ci-après dénommés les Parties,

Rappelant les relations anciennes et l'héritage commun entre la République Française et la République de Vanuatu,

Désireux de renforcer les liens d'amitié existant entre la République Française et la République de Vanuatu, sur un principe d'égalité, de respect mutuel de la souveraineté et de l'indépendance nationale, de non-ingérence dans les affaires intérieures de chaque Etat et de préservation de leurs intérêts mutuels,

Désireux en outre de promouvoir la prospérité des deux Etats et d'intensifier les relations mutuelles en conformité avec les principes des Nations Unies,

Convaincus de la nécessité pour les deux Gouvernements d'oeuvrer en coopération au progrès de l'ensemble de la région du Pacifique sud,

Résolus à développer à ces fins dans chaque Etat une compréhension aussi complète que possible de la culture, de la langue, de l'histoire et des activités économiques de l'autre pays,

Sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1er

Les Parties déclarent solennellement leur intention de développer leurs relations pacifiques et amicales.

ARTICLE 2

Les ressortissants de chaque Partie jouissent sur le territoire de l'autre Partie de la protection de leur personne et de leurs biens en conformité avec le droit international et la législation de la Partie concernée.

[1] Entré en vigueur le 15 août 1993, soit un mois après la date de la signature, conformément à l'article 14.

ARTICLE 3

Les Parties s'efforcent d'élaborer des arrangements en matière d'échange mutuel d'informations en vue d'approfondir leur connaissance réciproque dans les domaines humain, culturel, économique et scientifique.

ARTICLE 4

Les Parties reconnaissent le rôle important que joue la coopération culturelle, scientifique et technique dans le développement de leurs relations.

En fonction de leurs besoins et de leurs disponibilités, elles s'engagent à poursuivre l'action déjà entreprise dans ce domaine et à étudier la possibilité de promouvoir les échanges linguistiques et artistiques, les contacts entre les établissements d'enseignement, entre groupes de jeunes, de femmes, de sportifs et entre organisations non gouvernementales.

ARTICLE 5

Les Parties encouragent la conclusion d'accords entre établissements d'enscignement supérieurs favorisant la mobilité des étudiants et la validation des diplômes et niveaux d'études.

ARTICLE 6

Les deux gouvernements facilitent réciproquement et dans le cadre de leur législation nationale, l'entrée et la diffusion sur leur territoire :

- d'oeuvres cinématographiques et musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements sonores), radiophoniques et télévisées ;
- d'oeuvres d'art et de leurs reproductions ;
- de livres, périodiques et autres publications culturelles, scientifiques et techniques, et des catalogues qui les concernent.

ARTICLE 7

Les Parties prennent toutes mesures appropriées dans le cadre de leur législation et réglementation respectives en vigueur en vue de faciliter, de renforcer et de diversifier les relations économiques entre les deux Etats.

ARTICLE 8

Aux fins de favoriser les échanges et un resserrement des relations économiques entre les deux Etats, chaque Partie, sous réserve de ses lois et réglements, encourage et facilite entre autres :

a) la diffusion, dans le territoire de l'autre Partie contractante, d'informations relatives à des activités économiques ;

b) les échanges de représentants, de groupements et de délégations des secteurs économique et technique ;

c) le développement de la coopération industrielle et technique entre des entreprises et organisations intéressées dans leurs Etats respectifs, notamment par le biais d'investissements.

En conformité avec les lois et réglements de son Etat, chaque Partie exonère du paiement de droits et taxes d'importation les articles destinés à être exposés dans des foires et expositions, ainsi que les échantillons de produits affectés à des fins publicitaires importés du territoire de l'autre Partie. Ces articles et échantillons ne seront pas cédés, autrement que par réexportation, sans l'accord préalable des autorités compétentes de l'Etat importateur et, le cas échéant, le paiement des droits et taxes d'importation applicables.

ARTICLE 9

Chaque Partie facilite, dans le respect de sa législation, en particulier de sa législation fiscale, l'entrée et le séjour temporaire sur son territoire de ressortissants de l'Etat de l'autre Partie et de leur famille, lorsque ceux-ci participent à des activités prévues par le présent Accord. L'importation des biens et effets personnels de ces personnes est facilitée dans les mêmes conditions.

ARTICLE 10

Les Parties prennent toutes mesures appropriées dans le cadre de leur législation et de leurs réglementations portuaires et aéroportuaires afin de faciliter le trafic aérien et maritime et de faciliter et d'accélérer autant que possible les opérations douanières et autres formalités.

ARTICLE 11

Les parties encouragent les échanges de visites entre autorités militaires ainsi que les échanges d'unités entre les Forces Armées de la République française et celles de la République de Vanuatu.

Le Gouvernement de la République de Vanuatu facilite l'accès à ses ports ainsi qu'à son espace aérien national et à ses aéroports des bâtiments ou aéronefs français et notamment de ceux chargés de la surveillance de la zone économique exclusive de Vanuatu.

Réciproquement, le Gouvernement de la République française facilite l'accès des unités des forces armées de Vanuatu dans ses installations militaires de Nouvelle-Calédonie.

ARTICLE 12

Les relations consulaires entre la République française et la République de Vanuatu sont fondées sur la Convention de Vienne relative aux relations consulaires du 24 avril 1963[1].

ARTICLE 13

Pour veiller à la mise en oeuvre des principes et à la poursuite des objectifs définis dans le présent Accord, il est créé une commission mixte dont les membres sont désignés par les deux Parties.

La Commission mixte se réunit régulièrement alternativement dans chacun des deux Etats et chaque fois que les deux Parties l'estiment nécessaire.

La Présidence est assurée par le chef de la délégation de l'Etat qui accueille la réunion.

La Commission mixte est chargée de définir les grandes lignes et les modalités de la coopération entre les deux Etats, d'examiner tous projets de nature à renforcer cette coopération et de mettre en oeuvre les moyens appropriés.

En outre, elle peut examiner les éventuels différends qui surgiraient entre les deux Etats.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 596, p. 261.

ARTICLE 14

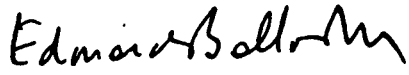
Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de sa signature.

Le présent Accord a une durée de validité illimitée.

Chaque Partie peut à tout moment dénoncer par écrit le présent Accord par voie diplomatique. La dénonciation prendra effet cent quatre-vingt jours à compter de la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante.

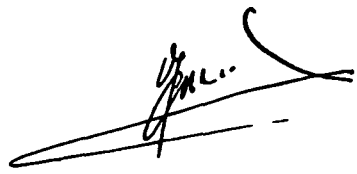
Fait en deux originaux à Paris, le 15 juillet 1993

Pour le Gouvernement
de la République française :



EDOUARD BALLADUR
Premier Ministre

Pour le Gouvernement
de la République de Vanuatu :



MAXIME CARLOT KORMAN
Premier Ministre

[TRANSLATION — TRADUCTION]

GENERAL AGREEMENT[1] OF FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VANUATU

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Vanuatu, hereinafter referred to as the Parties;

Recalling the long-standing relations between, and the common heritage of the French Republic and the Republic of Vanuatu;

Desiring to strengthen the existing bonds of friendship between the French Republic and the Republic of Vanuatu on the basis of equality, mutual respect for sovereignty and national independence, non-intervention in each other's internal affairs and protection of their mutual interests;

Desiring also to promote the prosperity of both States and to strengthen their mutual relations in accordance with the principles of the United Nations;

Convinced of the need for the two Governments to work in cooperation towards the progress of the entire South Pacific region;

Resolved to develop, to that end, the fullest possible understanding within each State of the culture, language, history and economic activities of the other country;

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties solemnly declare their intention of developing their relations of peace and friendship.

Article 2

The nationals of each Party shall enjoy, in the territory of the other Party, protection of their person and their goods in accordance with international law and the legislation of the Party concerned.

Article 3

The Parties shall endeavour to develop arrangements for the mutual exchange of information with a view to increasing their mutual knowledge in the fields of human relations, culture, economics and science.

Article 4

The Parties shall recognize the important role played by cultural, scientific and tecbmical cooperation in the development of their relations.

According to their needs and available resources, they shall undertake to pursue the activities already initiated in this field and to study the possibility of promoting linguistic and artistic exchanges and contacts between educational insti-

[1] Came into force on 15 August 1993, i.e. one month after the date of signature, in accordance with article 14.

tutions, between groups of young people, women and athletes and between non-governmental organizations.

Article 5

The Parties shall encourage the conclusion of agreements between higher educational institutions to promote student mobility and the recognition of diplomas and levels of education.

Article 6

The two Governments shall, on the basis of reciprocity and in accordance with their national legislation, facilitate the entry into and distribution within their territory of:

— Films, musical works (in the form of scores or recordings) and radio and television programmes;

— Works of art and reproductions thereof;

— Books, magazines and other cultural, scientific and technical publications and the relevant catalogues.

Article 7

The Parties shall take all appropriate measures, within the framework of the laws and regulations in force in their countries, with a view to facilitating, strengthening and diversifying economic relations between the two States.

Article 8

In order to encourage exchanges and closer economic relations between the two States, each Party, subject to its laws and regulations, shall encourage and facilitate, *inter alia*:

(*a*) The distribution, in the territory of the other Contracting Party, of information concerning economic activities;

(*b*) Exchanges of representatives, groups and delegations from the economic and technical sectors;

(*c*) The development of industrial and technical cooperation between the firms and organizations concerned in their respective States, particularly through investments.

In accordance with the laws and regulations of its State, each Party shall exempt from payment of import duties and taxes items to be exhibited at trade fairs and exhibitions, as well as product samples imported from the territory of the other Party for publicity purposes. Ownership of such items and samples shall not be transferred, other than by re-exportation, without the prior permission of the competent authorities of the importing State and, if need be, the payment of any applicable import duties and taxes.

Article 9

Each Party shall facilitate, subject to its legislation, in particular its fiscal laws, the entry into and temporary residence in its territory of nationals of the other Party and their families when they are participating in activities covered by this Agree-

ment. The importation of the goods and personal effects of such persons shall be facilitated under the same conditions.

Article 10

The Parties shall take all appropriate measures, within the framework of their legislation and their seaport and airport regulations, to facilitate air and sea traffic and, to the extent possible, to accelerate customs and other procedures.

Article 11

The Parties shall encourage exchanges of visits between military authorities and between units of the armed forces of the French Republic and of the Republic of Vanuatu.

The Government of the Republic of Vanuatu shall facilitate access to its seaports and to its national airspace and airports by French vessels or aircraft, in particular those responsible for surveillance of the exclusive economic zone of Vanuatu.

For its part, the Government of the French Republic shall facilitate access by units of the armed forces of Vanuatu to its military installations in New Caledonia.

Article 12

Consular relations between the French Republic and the Republic of Vanuatu shall be based on the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.[1]

Article 13

To ensure compliance with the principles set forth in this Agreement, and the furtherance of its objectives, a joint commission shall be established consisting of members appointed by the two Parties.

The Joint Commission shall meet at regular intervals, alternately in each of the two States, and whenever the two Parties deem it necessary.

The head of the delegation of the State which hosts the meeting shall preside.

The Joint Commission shall be responsible for defining the broad outlines and modalities of cooperation between the two States, for considering all projects which are likely to strengthen such cooperation, and for bringing into play the appropriate resources.

It may also consider any disputes which may arise between the two States.

Article 14

This Agreement shall enter into force one month after the date of signature.

This Agreement shall remain in force for an unlimited period of time.

Either Party may denounce this Agreement in writing at any time through the diplomatic channel. The denunciation shall take effect 80 days from the date on which the notification is received by the other Contracting Party.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 596, p. 261.

DONE at Paris on 15 July 1993 in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

EDOUARD BALLADUR
Prime Minister

For the Government
of the Republic of Vanuatu:

MAXIME CARLOT KORMAN
Prime Minister

No. 30726

FRANCE
and
CAMEROON

Agreement on cinematography (with annex). Signed at Yaonndé on 30 Angust 1993

Authentic text: French.

Registered by France on 28 February 1994.

FRANCE
et
CAMEROUN

Accord cinématographique (avec annexe). Signé à Yaoundé le 30 août 1993

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 28 février 1994.

ACCORD[1] CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CAMEROUN

Le gouvernement de la république Française

et

Le gouvernement de la république du Cameroun

Soucieux de poursuivre la coopération cinématographique et de faciliter la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques susceptibles de servir par leurs qualités artistiques et techniques le prestige de leurs pays, les rapports culturels entre l'Europe et l'Afrique, et de développer leurs échanges d'oeuvres cinématographiques,

sont convenus de ce qui suit :

I- COPRODUCTION

Article 1er -

Les oeuvres cinématographiques de long et de court métrage réalisées en coproduction et admises au bénéfice du présent accord sont considérées comme oeuvres cinématographiques nationales par les Autorités des deux pays conformément aux dispositions législatives et réglementaires applicables dans leurs pays.

Elles bénéficient de plein droit des avantages réservés aux oeuvres cinématographiques nationales qui résultent des textes en vigueur ou qui pourraient être édictés dans chaque pays.

La réalisation d'oeuvres cinématographiques en coproduction entre les deux pays doit recevoir l'approbation, après consultation entre elles, des Autorités compétentes des deux pays :

- en France : Le Centre National de la Cinématographie
- au Cameroun : L'organisme chargé du développement du Cinéma

[1] Entré en vigueur le 30 août 1993 par la signature, conformément à l'article 17.

Article 2 -

Pour être admises au bénéfice de la coproduction, les oeuvres cinématographiques doivent être entreprises par des producteurs ayant une organisation et une expérience reconnues par l'Autorité nationale.

La coproduction donne nécessairement lieu à l'établissement d'un contrat de coproduction.

Article 2 -

Les demandes d'admission au bénéfice de la coproduction par les producteurs de chacun des pays sont établies en vue de leur agrément selon les dispositions de la procédure d'application prévue dans l'annexe du présent accord, laquelle fait partie intégrante dudit accord.

L'agrément donné à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée par les Autorités compétentes de chacun des deux pays ne peut être subordonné à la présentation d'éléments impressionnés de ladite oeuvre cinématographique.

Lorsque les Autorités compétentes des deux pays ont donné leur agrément à la coproduction d'une oeuvre cinématographique déterminée, cet agrément ne peut être ultérieurement retiré sauf accord entre les Autorités compétentes des deux pays.

Article 4 -

La proportion des apports respectifs des producteurs des deux pays dans une oeuvre cinématographique de coproduction peut varier de 20% à 80%.

L'apport du coproducteur minoritaire doit comporter une participation technique et/ou artistique effective.

Des dérogations peuvent être admises conjointement par les autorités compétentes des deux pays.

Les oeuvres cinématographiques doivent être réalisées par des metteurs en scène, techniciens et interprètes ayant la qualité soit de national Camerounais ou d'un autre Etat africain de langue française, soit de national français ou de résident en France.

La participation d'interprètes ou de techniciens n'ayant pas la nationalité de l'un des Etats mentionnés à l'alinéa précédent peut être admise, compte tenu des exigences de l'oeuvre cinématographique.

Article 5 -

Chaque coproducteur est, en tout état de cause, copropriétaire du négatif original image et son quel que soit le lieu où le négatif est déposé.

Chaque coproducteur a droit, en tout état de cause, à un internégatif dans sa propre version. Si l'un des coproducteurs renonce à ce droit, le négatif sera déposé en un lieu choisi d'un commun accord par les coproducteurs.

Article 6 -

La répartition des recettes est en principe proportionnelle à l'apport total de chacun des coproducteurs.Toutefois, les coproducteurs peuvent s'entendre librement sur tout autre mode de répartition plus favorable aux parties. Les dispositions financières adoptées par les coproducteurs et les zones de partage des recettes sont soumises à l'approbation des Autorités compétentes des deux pays.

Article 7 -

Sauf dispositions contraires du contrat de coproduction, l'exportation des oeuvres cinématographiques est assurée par le coproducteur majoritaire avec l'accord du coproducteur minoritaire.

Pour les oeuvres cinématographiques à participation égale, l'exportation est assurée, sauf convention contraire entre les parties, par le coproducteur ayant la nationalité du réalisateur. Dans le cas d'exportation vers un pays appliquant des restrictions à l'importation, l'oeuvre cinématographique est imputée sur le contingent de celui des deux pays associés par la coproduction qui bénéficie du régime le plus favorable.

Article 8 -

Les génériques, films annonces et matériel publicitaire des oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction doivent mentionner la coproduction entre le Cameroun et la France, et dans le cas de coproductions multilatérales, les autres pays participants.

Article 9 -

Le film coproduit doit comporter une version originale dans l'une des langues nationales du Cameroun sous-titrée en français, ou une version en français. En tout état de cause, au terme du présent accord, les langues nationales du Cameroun sont assimilées au français.

Article 10 -

Dans les festivals et compétitions, les oeuvres cinématographiques coproduites sont présentées avec la nationalité de l'Etat auquel appartient le coproducteur majoritaire sauf disposition différente prise par les coproducteurs et approuvée par les Autorités compétentes des deux pays.

Article 11 -

Les Autorités compétentes des deux pays examineront favorablement la réalisation en coproduction d'oeuvres cinématographiques entre la France, le Cameroun, les autres Etats francophones d'Afrique ainsi que les pays avec lesquels l'un ou l'autre Etat est lié par des accords de coproduction.

Article 12 -

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, toutes les facilités sont accordées pour la circulation et le séjour du personnel artistique et technique collaborant aux oeuvres cinématographiques réalisées en coproduction ainsi que pour l'importation et l'exportation dans chaque pays du matériel nécessaire à leur fabrication et à leur exploitation (pellicules, matériel technique, costumes, éléments de décors, matériel de publicité, etc ...)

II- ECHANGE D'OEUVRES CINEMATOGRAPHIQUES ET FORMATION

Article 13 -

Sous réserve de la législation et de la réglementation en vigueur, la vente, l'importation, l'exploitation et d'une manière générale, la diffusion des oeuvres cinématographiques impressionnées nationales, ne sont soumises de part et d'autre à aucune restriction.

Les transferts de recettes provenant de la vente et de l'exploitation des oeuvres cinématographiques importées dans le cadre du présent accord sont effectuées en exécution des contrats conclus entre les producteurs conformément à la législation et à la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 13 -

Les Autorités compétentes des deux pays accorderont une attention particulière à la formation aux métiers du cinéma. Elles se concerteront afin d'étudier ensemble les mesures à prendre pour faciliter la formation initiale des professionnels du cinéma ainsi que la mise à jour de leurs connaissances.

III- DISPOSITIONS GENERALES

Article 15 -

Les Autorités compétentes des deux pays examineront en tant que de besoin les conditions d'application du présent accord afin de résoudre les difficultés éventuelles soulevées par la mise en oeuvre de ces dispositions. Elles étudieront les modifications souhaitables en vue de développer la coopération cinématographique entre leurs deux pays et plus généralement entre l'Europe et l'Afrique.

Elles se réuniront dans le cadre d'une commission mixte cinématographique à la demande de l'une d'entre elles, notamment en cas de modifications importantes soit de la législation, soit de la réglementation, applicables à l'industrie cinématographique.

Article 16 -

La réunion de la commission mixte pourra avoir également comme objet :

- L'étude des moyens propres à favoriser la diffusion réciproque des films de chacun des deux pays;

- L'examen des mesures de nature à assurer la conservation des films camerounais ou de coproduction dans le cadre du service des archives du film;

- La mise en place, en liaison avec les autres ministères et administrations camerounais et français concernés de tous projets de coopération dans le domaine du cinéma touchant à la production, à la formation , à l'exploitation et au patrimoine.

Article 17 -

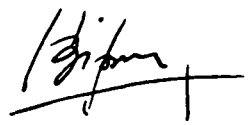
Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature. L'accord est conclu pour une durée de deux années à dater de son entrée en vigueur. Il est renouvelable par périodes de deux ans par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties trois mois avant son échéance.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cette fin par leur gouvernement, ont signé le présent accord.

Fait à Yaoundé, en double exemplaire, le 30 Août 1993

Pour le Gouvernement
de la République du Cameroun :

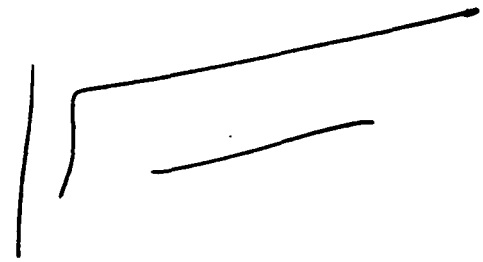
Le Ministre de la Culture,



JOSEPH MARIE BIPOUN WOUM

Pour le Gouvernement
de la République Française :

Le Ministre de la Culture
et de la Francophonie,



JACQUES TOUBON

ANNEXE

PROCÉDURES D'APPLICATION

Les producteurs de chacun des pays doivent, pour bénéficier des dispositions de l'accord, joindre à leurs demandes d'admission au bénéfice de la coproduction, adressées au plus tard un mois avant le tournage à leurs Autorités respectives, un dossier comportant :

- Un document concernant l'acquisition des droits d'auteurs pour l'utilisation économique de l'oeuvre;

- Un scénario détaillé;

- La liste des éléments techniques et artistiques des deux pays;

- Un devis et un plan de financement détaillés;

- Un plan de travail de l'oeuvre cinématographique;

- Le contrat de coproduction passé entre les sociétés coproductrices.

Les Autorités compétentes du pays à participation minoritaire ne donnent leur agrément qu'après avoir reçu l'avis des Autorités compétentes du pays à participation financière majoritaire.

[TRANSLATED — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] ON CINEMATOGRAPHY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CAMEROON

The Government of the French Republic and

The Government of the Republic of Cameroon,

Wishing to pursue cooperation in cinematography and to facilitate the co-production of films which, by virtue of their artistic and technical qualities, are likely to enhance the prestige of their countries and cultural relations between Europe and Africa, and to develop the exchange of films between them,

Have agreed as follows:

I. CO-PRODUCTION

Article 1

Feature-length and short films co-produced and qualified under this Agreement are considered to be national films by the authorities of the two countries, in accordance with the laws and regulations applicable in their countries.

They shall by right benefit from the privileges reserved for national films under the provisions which are in effect or under those which may be enacted in each country.

Films to be co-produced by the two countries must be approved, after mutual consultation, by the competent authorities of the two countries:

In France: the National Film Centre

In Cameroon: the agency responsible for the development of cinematography.

Article 2

In order to qualify for co-production benefits, the producers making the film must have an organization and experience recognized by their national authority.

Co-production shall in all cases require a co-production contract.

Article 3

Applications for co-production benefits shall be filed by producers from each of the two countries in accordance with the application procedure set forth in the annex to this Agreement, which forms an integral part of the Agreement.

Approval for the co-production of a given film by the competent authorities of each of the two countries may not be subject to the presentation of printed elements of the said film.

[1] Came into force on 30 August 1993 by signature, in accordance with article 17.

When the competent authorities of the two countries have given their approval for the co-production of a given film, such approval may not subsequently be withdrawn unless the competent authorities of the two countries agree otherwise.

Article 4

The respective contributions of the producers of the two countries to a co-production film may range from 20 to 80 per cent.

The contribution of the minor co-producer must include actual technical and/or artistic participation.

Exceptions may be permitted jointly by the competent authorities of the two countries.

Films must be made by directors, technicians and actors who are either Cameroonian nationals or nationals of another French-speaking African State, or French nationals or resident in France.

The participation of actors or technicians who are not nationals of one of the States referred to in the preceding paragraph may be permitted, due account being taken of the requirements of the film.

Article 5

Each co-producer shall, in any event, be the co-owner of the original negative (picture and sound), irrespective of where the negative is kept.

Each co-producer shall be entitled, in any event, to an internegative in his own language. If either co-producer waives this right, the negative shall be kept in a place selected jointly by the co-producers.

Article 6

Receipts shall be divided, in principle, in proportion to the total contribution of each co-producer. The co-producers may, however, decide on some other method of division which is more advantageous to the parties concerned. The financial provisions adopted by the co-producers and the areas of division of receipts shall be subject to the approval of the competent authorities of the two countries.

Article 7

Unless the co-production contract provides otherwise, export arrangements for co-produced films shall be made by the major co-producer with the agreement of the minor co-producer.

If the respective contributions of the co-producers are equal, unless the Parties agree otherwise, export arrangements shall be made by the co-producer having the same nationality as the director. In the case of export to countries which have import restrictions, the film shall be charged against the quota of whichever of the two co-producing countries enjoys the most favourable arrangement.

Article 8

Credits, trailers and publicity material for co-produced films shall indicate that such films are co-productions of France and Cameroon and, in the case of multilateral co-productions, of the other participating countries.

Article 9

The co-produced film must include an original version in one of the national languages of Cameroon, subtitled in French, or a version in French. In any event, under the terms of this Agreement, the national languages of Cameroon shall be accorded equal treatment with French.

Article 10

Unless the co-producers make other arrangements and these are approved by the competent authorities of the two countries, co-produced films shall be entered in festivals and competitions under the nationality of the State of the major co-producer.

Article 11

The competent authorities of the two countries shall give favourable consideration to the co-production of films by France, Cameroon, other French-speaking African States, and those countries with which either State has co-production agreements.

Article 12

Subject to the laws and regulations in force, every facility shall be afforded for the travel and sojourn of artistic and technical personnel working on co-produced films and for the import and export to and from each country of material needed to make and release the same (unexposed film, technical material, costumes, sets, publicity material, etc.).

II. EXCHANGE OF FILMS AND TRAINING

Article 13

Subject to the laws and regulations in force, the sale, import, release and distribution in general of national films shall not be subject to any restrictions by either Party.

Transfers of receipts from the sale and release of films imported under this Agreement shall be made in accordance with the contracts concluded between the producers and with the laws and regulations in force in each country.

Article 14

The competent authorities of the two countries shall pay special attention to training for careers in the film industry. They shall consult each other with a view to considering what measures should be taken to provide basic training for film professionals and to update their knowledge.

III. GENERAL PROVISIONS

Article 15

The competent authorities of the two countries shall consider, where necessary, the conditions of application of this Agreement with a view to resolving any difficulties which may arise from the implementation of its provisions. They shall study such amendments as may be desirable with a view to developing cinemato-

graphic co-operation between their two countries and, in general, between Europe and Africa.

They shall meet, within the framework of a joint cinematographic commission at the request of either of them, particularly in the event of substantial changes to the laws or regulations applicable to the film industry.

Article 16

The joint commission may also be responsible for:

— Studying ways of promoting the dissemination of the films of each country in the territory of the other country;

— Considering measures which would ensure the preservation of Cameroonian or co-produced films through the film archive service;

— Setting up, in liaison with the other Cameroonian and French ministries and departments concerned, all projects for cooperation in the field of cinematography relating to production, training, screening and the national heritage.

Article 17

This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It shall be concluded for a period of two years from the date of its entry into force and shall be automatically extended for two-year periods unless either Party denounces it three months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Yaoundé, on 30 April 1993, in duplicate.

For the Government
of the Republic of Cameroon:

JOSEPH MARIE BIPOUN WOUM
Minister of Culture

For the Government
of the French Republic:

JACQUES TOUBON
Minister of Culture
and of the French-speaking
Communities

ANNEX

APPLICATION PROCEDURES

In order to benefit from the provisions of the Agreement, the producers from each country must attach to the application for co-production privileges, which must be submitted to their respective authorities no later than one month before the shooting is to begin, a file containing:

— A document showing that copyright has been acquired for the commercial use of the work;

— A detailed script;

— A list of the technical and artistic contributions of the two countries;

— A detailed cost estimate and financing plan;

— A production schedule;

— The co-production contract concluded between the co-production companies.

The competent authorities of the country having the minor participation shall give their approval only after receiving the opinion of the competent authorities of the country having the major financial participation.

No. 30727

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and BARBADOS

Loan Agreement—*Second Road Maintenance and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 July 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et BARBADE

Accord de prêt — *Deuxième projet d'entretien et de réfection de routes* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 juillet 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 15 October 1992, upon notification by the Bank to the Government of Barbados.

[1] Entré en vigueur le 15 octobre 1992, dès notification par la Banque au Gouvernement barbadien.

No. 30728

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ALGERIA

Loan Agreement—*Pilot Forestry and Watershed Management Project* (with schedules aud General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 August 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ALGÉRIE

Accord de prêt — *Projet pilote de gestion des forêts et des bassins versants* (avec auuexes et Conditions géuérales applicables aux accords de prêt et de garautie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 août 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 17 March 1993, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

[1] Entré en vigueur le 17 mars 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 30729

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ALGERIA

Loan Agreement—*Sahara Regional Development Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Washington on 6 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ALGÉRIE

Accord de prêt — *Projet de développement régional du Sahara* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 August 1993, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 août 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 30730

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ALGERIA

Loan Agreement—*Housing Completion and Sector Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 17 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ALGÉRIE

Accord de prêt — *Projet de développement du secteur du logement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 9 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Algeria.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 9 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement algérien.

No. 30731

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH

Development Credit Agreement—*Second Industrial Sector Adjustment Credit* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 6 November 1992

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH

Accord de crédit de développement — *Deuxième crédit d'ajustement au secteur industriel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 6 novembre 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 5 November 1993, upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 5 novembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

No. 30732

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE

Development Credit Agreement—*Capacity Building: Human Resources Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 Jannary 1985). Sigued at Washiington on 29 January 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE

Accord de crédit de développement — *Renforcement des capacités : Projet de développement des ressources humaines* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 janvier 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 1 December 1993, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 30733

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOZAMBIQUE

Development Credit Agreement—*Rural Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Developmcnt Credit Agreements dated I January 1985). Signed at Washington on 30 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
MOZAMBIQUE

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation rurale* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn I[er] janvier 1985). Signé à Washington le 30 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 8 December 1993, upon notification by the Association to the Government of Mozambique.

[1] Entré en vigueur le 8 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement mozambicain.

No. 30734

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and LEBANON

Loan Agreement—*Emergency Reconstruction and Rehabilitation Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et LIBAN

Accord de prêt — *Projet de reconstruction et de réhabilitation d'urgence* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 17 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Lebanon.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 17 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement libanais.

No. 30735

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and VENEZUELA

Loan Agreement—*Low-Income Barrios Improvement Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 17 March 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et VENEZUELA

Accord de prêt — *Projet d'amélioration des quartiers pauvres* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garautie eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 17 mars 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Venezuela.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement vénézuélien.

No. 30736

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
RWANDA

Development Credit Agreement—*Energy Sector Rehabilitation Project* (with schedules aud General Conditions Applicable to Developmeut Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 21 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RWANDA

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation du secteur de l'énergie* (avec auuexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Sigué à Washington le 21 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 21 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Rwanda.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 21 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement rwandais.

No. 30737

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PHILIPPINES

Guarantee Agreement—*Telephone System Expansion Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 23 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PHILIPPINES

Accord de garantie — *Projet d'expansion du réseau téléphonique* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 23 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 30738

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PHILIPPINES

Loan Agreement—*Tax Computerization Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 15 Jnly 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PHILIPPINES

Accord de prêt — *Projet d'informatisation des impôts* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 15 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 1 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 30739

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and PHILIPPINES

Guarantee Agreement—*Power Transmission and Rehabilitation Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et PHILIPPINES

Accord de garantie — *Projet de transport et de réhabilitation d'électricité* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 30740

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MOROCCO

Guarantee Agreemeut—*Telecommunications Sector Restructuring Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton ou 29 April 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAROC

Accord de garantie — *Projet de restructuration du secteur des télécommunications* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washiugton le 29 avril 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 20 October 1993, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[1] Entré en vigueur le 20 octobre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30741

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MOROCCO

Loan Agreement—*Second Large Scale Irrigation Improvement Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Loan and Guarautee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAROC

Accord de prêt — *Deuxième projet d'amélioration de la grande irrigation* (avec aunexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 jnin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 22 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 22 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30742

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MOROCCO

Loan Agreement—*First Municipal Finance Project–Kingdom* (with schedules and General Conditions Applicable to Loau and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Rabat on 14 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAROC

Accord de prêt — *Premier projet de financement municipal – Royaume* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 6 October 1993, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[1] Entré en vigueur le 6 octobre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30743

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MOROCCO

Guarantee Agreement—*First Municipal Finance Project –Communal Infrastructure Fund* (with General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAROC

Accord de garantie — *Premier projet de financement municipal – Fonds d'infrastructure communale* (avec Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 18 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 18 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30744

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MOROCCO

Gnarantee Agreement—*Land Development Project for Low-Income Families–CIH* (with General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAROC

Accord de garantie — *Projet de développement foncier pour familles à faible revenu – CIH* (avec Conditions générales applicables anx accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 21 September 1993, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[1] Entré en vigueur le 21 septembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30745

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MOROCCO

Guarantee Agreement—*Land Development Project for Low-Income Families–Wafabank* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 Jannary 1985). Signed at Rabat on 14 Jnne 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAROC

Accord de garantie — *Projet de développement foncier pour familles à faible revenu – Wafabank* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 jnin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 November 1993, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 novembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30746

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MOROCCO

Loan Agreement—*Land Development Project for Low-Income Families–Kingdom* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Gnarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 Jnne 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAROC

Accord de prêt — *Projet de développement foncier pour familles à faible revenu – Royaume* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 10 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[1] Entré en vigueur le 10 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30747

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MOROCCO

Guarantee Agreement—*Land Development Project for Low-Income Families–SGMB* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Rabat on 14 Jnne 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MAROC

Accord de garantie — *Projet de développement foncier pour familles à faible revenu – SGMB* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Rabat le 14 juin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 17 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Morocco.

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement marocain.

No. 30748

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ANGOLA

Development Credit Agreement—*Health Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated I January 1985). Signed at Washington on 17 June 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ANGOLA

Accord de crédit de développement — *Projet de santé* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washiugtou le 17 jnin 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 December 1993, upon notification by the Association to the Government of Angola.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement angolais.

No. 30749

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and ECUADOR

Guarantee Agreement—*Private Sector Development Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 9 February 1993). Sigued at Washingtou ou 2 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et ÉQUATEUR

Accord de garantie — *Projet de développement du secteur privé* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts de circulation particulière en date du 9 février 1993). Signé à Washington le 2 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 15 February 1994, upon notification by the Bank to the Government of Ecuador.

[1] Entré en vigueur le 15 février 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement équatorien.

No. 30750

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and MEXICO

Gnarantee Agreement—*Highway Rehabilitation and Traffic Safety Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 8 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et MEXIQUE

Accord de garantie — *Projet de remise en état des routes et de sécurité routière* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 8 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 6 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of Mexico.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 6 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement mexicain.

No. 30751

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZIMBABWE

Development Credit Agreement—*Second Structural Adjustment Credit* (with schedules aud General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton on 14 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION 1NTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ZIMBABWE

Accord de crédit de développemeut — *Deuxième crédit d'ajustement structurel* (avec annexes et Conditious générales applicahles aux accords de crédit de développement eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 14 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 8 December 1993, upon notification by the Association to the Government of Zimbabwe.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 8 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement zimbabwéen.

No. 30752

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Credit Agreement—*Sixth Power Project* (with schedules and General Conditions Applicahle to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 Jnly 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de crédit de développement — *Sixième projet d'électricité* (avec annexes et Conditions générales applicahles aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 27 December 1993, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 27 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

No. 30753

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Credit Agreement—*Agricultural Sector Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion du secteur agricole* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 January 1994, upon notification by the Association to the Government of the United Republic of Tanzania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

No. 30754

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA

Development Credit Agreement—*Third Telecommunications Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 26 July 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Accord de crédit de développement — *Troisième projet de télécommunications* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 26 juillet 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 10 January 1994, upon notification by the Association to tbe Government of the United Republic of Tanzania.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 10 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie.

No. 30755

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BHUTAN

Development Credit Agreement—*Third Forestry Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 11 Augnst 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
BHOUTAN

Accord de crédit de développement — *Troisième projet de développement forestier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 11 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 24 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Bhutan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 24 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement bhoutanais.

No. 30756

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
EGYPT

Development Credit Agreement—*Matruh Resource Management Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 13 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
ÉGYPTE

Accord de crédit de développement — *Projet de gestion des ressources de Matruh* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 13 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 2 February 1994, upon notification by the Association to the Government of Egypt.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 2 février 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement égyptien.

No. 30757

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and CHINA

Loan Agreement—*Grain Distribution and Marketing Project* (with schednle and General Conditions Applicable to Loan and Guarantce Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 Angnst 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et CHINE

Accord de prêt — *Projet de distribution et de commercialisation des céréales* (avec anncxe et Conditions générales applicables anx accords dc prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Wasbington le 25 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement chinois.

No. 30758

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CHINA

Development Credit Agreement—*Grain Distribution and Marketing Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 25 August 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CHINE

Accord de crédit de développement — *Projet de distribution et de commercialisation des céréales* (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 25 août 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 15 December 1993, upon notification by the Association to the Government of China.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 15 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement chinois.

No. 30759

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
LAO PEOPLE'S DEMOCRATIC REPUBLIC

Development Credit Agreement—*Education Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 24 Septemher 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE POPULAIRE LAO

Accord de crédit de développement — *Projet de développement de l'éducation* (avec annexes et Conditious géuérales applicahles aux accords de crédit de développement en date du I^er^ janvier 1985). Signé à Washington le 24 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 23 December 1993, upon notification by the Association to the Government of the Lao People's Democratic Republic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 23 décembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement de la République démocratique populaire lao.

No. 30760

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
GUYANA

Development Credit Agreement—*Sugar Industry Restructuring and Privatization Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 29 September 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
GUYANA

Accord de crédit de développement — *Projet de restructuration et de privatisation de l'industrie sucrière* (avec annexes et Conditions générales applicables anx accords de crédit de développement eu date dn 1er janvier 1985). Signé à Washington le 29 septembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 30 November 1993, upon notification by the Association to the Government of Guyana.

[1] Entré en vigueur le 30 novembre 1993, dès notification par l'Association au Gouvernement guyanais.

No. 30761

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and BRAZIL

Guarantee Agreement—*Minas Gerais Municipal Management and Environmental Infrastructure Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 19 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et BRÉSIL

Accord de garantie — *Projet de gestion communale et d'infrastructure environnementale de Minas Gerais* (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 19 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GUARANTEE AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD[1] DE GARANTIE

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 19 January 1994, upon notification by the Bank to the Government of Brazil.

[1] Entré en vigueur le 19 janvier 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement brésilien.

No. 30762

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and EL SALVADOR

Loan Agreement—*Second Structural Adjustment Loan* (with schedules and General Conditions Applicahle to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washiugton ou 21 Octoher 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et EL SALVADOR

Accord de prêt — *Deuxième prêt d'ajustement structurel* (avec aunexes et Couditious générales applicables aux accords de prêt et de garantie en date du 1er jauvier 1985). Signé à Washington le 21 octohre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Came into force on 17 December 1993, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

[1] Entré en vigueur le 17 décembre 1993, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 30763

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT and EL SALVADOR

Loan Agreement—*Technical Assistance Loan* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements dated 1 January 1985). Signed at Wasbington on 21 October 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 28 February 1994.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT et EL SALVADOR

Accord de prêt — *Prêt d'assistance technique* (avec annexes et Couditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie eu date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 21 octobre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 28 février 1994.

LOAN AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 January 1994, upon notification by the Bank to the Government of El Salvador.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE PRÊT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1994, dès notification par la Banque au Gouvernement salvadorien.

No. 30764

INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
CAMBODIA

Development Credit Agreement—*Emergency Rehabilitation Project* (with schednles and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985). Signed at Washington on 5 November 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT
et
CAMBODGE

Accord de crédit de développement — *Projet de réhabilitation d'urgence* (avec annexes et Conditious générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985). Signé à Washington le 5 uovembre 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT[1]

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] Came into force on 13 January 1994, upon notification by the Association to the Government of Cambodia.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Entré en vigueur le 13 janvier 1994, dès notification par l'Association au Gouvernement cambodgien.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 4770. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT VIENNA ON 8 FEBRUARY 1956[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED[3] (WITH ANNEX). VIENNA, 10 APRIL 1992 AND 9 DECEMBER 1993

Authentic text of the exchange of notes: German.

Authentic texts of the annex: German and Polish.

Registered by Austria on 28 February 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 221, and annex A in volume 1589.

[2] Came into force on 9 December 1993 by the exchange of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1589, No. A-4770.

ANNEXE A

N° 4770. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE POLONAISE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À VIENNE LE 8 FÉVRIER 1956[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ[3] (AVEC ANNEXE). VIENNE, 10 AVRIL 1992 ET 9 DÉCEMBRE 1993

Texte authentique de l'échange de notes : allemand.

Textes authentiques de l'annexe : allemand et polonais.

Enregistré par l'Autriche le 28 février 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 221, et annexe A du volume 1589.

[2] Entré en vigueur le 9 décembre 1993 par l'échange desdites notes.

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1589, n° A-4770.

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BUNDESMINISTERIUM FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

GZ 166.53.3/1-III.7/92

Verbalnote

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten entbietet der Botschaft der Republik Polen seine Empfehlungen und beehrt sich, die nunmehr korrigierte, von den Verhandlungsleitern der österreichischen und polnischen Luftfahrtbehörden zu Beginn des Jahres 1992 paraphierte Fassung der in Wien am 31. Mai 1990 vereinbarten Änderung des Abschnittes D des Anhanges I zum Luftverkehrsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen, unterzeichnet in Wien am 8. Februar 1956 , zu bestätigen. Diese korrigierte Fassung tritt mit dem Datum der Antwortnote der Botschaft der Republik Polen in Kraft.

Das Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten benützt diese Gelegenheit, der Botschaft der Republik Polen die Versicherung seiner ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 10. April 1992

An die
Botschaft der Republik Polen
Wien

Anhang 1

D

a) Das/Die von der Österreichischen Bundesregierung namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist/sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben

Abflugpunkte:	Ankunftspunkte:
Punkte in Österreich	Punkte in Polen

b) Das/Die von der Regierung der Republik Polen namhaft gemachte(n) Fluglinienunternehmen ist/sind berechtigt, auf den im folgenden festgelegten Flugstrecken Fluglinien in beiden Richtungen zu betreiben:

Abflugpunkte:	Ankunftspunkte:
Punkte in Polen	Punkte in Österreich

c) Alle Zwischenpunkte und Punkte darüber hinaus können von dem/den von jeder vertragschließenden Partei namhaft gemachten Fluglinienunternehmen ohne Ausübung der Verkehrsrechte der fünften Luftfreiheit angeflogen werden.

Die allfällige Ausübung von Verkehrsrechten der fünften Luftfreiheit kann von den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsschließenden Parteien vereinbart werden.

d) Auch die Verbindung von Punkten innerhalb des Gebietes jeder der Vertragsparteien kann, ohne Ausübung von Binnenverkehrsrechten (Kabotage), genehmigt werden.

[TRANSLATION]

FEDERAL MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GZ 166.53.3/1-III.7/92

Note verbale

The Federal Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the Republic of Poland and has the honour to confirm the revised text initialled by the chief negotiators of the Austrian and Polish aeronautical authorities at the beginning of 1992 of the amendment agreed on at Vienna on 31 May 1990[1] of section D of Annex 1 to the Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Poland, signed at Vienna on 8 February 1956. This revised text shall enter into force on the date of the note of reply from the Embassy of the Republic of Poland.

The Federal Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of the Republic of Poland the renewed assurances of its highest consideration.

Vienna, 10 April 1992

The Embassy of the Republic of Poland
Vienna

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 334, p. 221.

ANNEX 1

D

(*a*) The airline(s) designated by the Austrian Federal Government shall be entitled to operate air services in both directions on the following specified air routes:

Points of departure	*Points of arrival*
Points in Austria	Points in Poland

(*b*) The airline(s) designated by the Government of the Republic of Poland shall be entitled to operate air services in both directions on the following specified air routes:

Points of departure	*Points of arrival*
Points in Poland	Points in Austria

(*c*) The airline(s) designated by each of the Contracting Parties may fly to all intermediate points and points beyond without exercising the traffic rights of the fifth freedom of the air.

The aeronautical authorities of the two Contracting Parties may agree on the possible exercise of the traffic rights of the fifth freedom of the air.

(*d*) Service between points within the territory of either of the Contracting Parties may also be authorized without exercising the right of cabotage.

[TRADUCTION]

I

LE MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GZ 166.53.3/1-III.7/92

Note verbale

Le Ministère fédéral des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de la République de Pologne et a l'honneur de confirmer la version, désormais corrigée et paraphée par le Chef de délégation des autorités aériennes autrichiennes et le Chef de délégation des autorités aériennes polonaises au début de l'année 1992, de la modification convenue à Vienne le 31 mai 1990[1] de la section D de l'annexe I à l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux transports aériens, signé à Vienne le 8 février 1956. Cette version corrigée entrera en vigueur à la date de la note de réponse de l'Ambassade de la République de Pologne.

Le Ministère fédéral des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 10 avril 1992

A l'Ambassade de la République de Pologne
Vienne

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 334, p. 221.

ANNEXE I

D

a) L'(les) entreprise(s) désignée(s) par le Gouvernement fédéral autrichien aura (auront) le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-après :

Points de départ	*Points d'arrivée*
Points en Autriche	Points en Pologue

b) L'(les) entreprise(s) désignée(s) par le Gouvernement de la République de Pologne aura (auront) le droit d'exploiter des services aériens réguliers dans les deux sens sur les routes indiquées ci-après :

Points de départ	*Points d'arrivée*
Points en Pologne	Points en Autriche

c) Tous les points intermédiaires ainsi que les points au-delà peuvent être desservis par l'(les) entreprise(s) désignée(s) de chacune des Parties contractantes sans exercice des droits de circulation de la cinquième liberté aérienne.

L'exercice éventuel des droits de la cinquième liberté aérienne peuvent faire l'objet de dispositions convenues entre les autorités aériennes des deux Parties contractantes.

d) La liaison entre des points situés sur le territoire de chacune des Parties contractantes peut aussi être autorisée sans exercice du droit de cabotage.

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER REPUBLIK POLEN

Nr. 10-162-93

Verbalnote

Die Botschaft der Republik Polen in Österreich entbietet dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten ihre Empfehlungen und beehrt sich, bezugnehmend auf Ihre geschätzte Verbalnote Nr. 166.53.3/2-III/93 vom 23. November 1993 sowie Verbalnote Nr. 166.53.3/1-III.7/92 vom 10. April 1992, die korrigierte, von den Verhandlungsleitern der polnischen und österreichischen Luftfahrtbehörden zu Beginn des Jahres 1992 paraphierte Fassung der in Wien am 31. Mai 1990 vereinbarten Änderung des Abschnittes D des Anhanges I zum Luftverkehrsabkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Volksrepublik Polen, unterzeichnet in Wien am 8. Februar 1956, zu bestätigen. Ihrer o.g. Verbalnote entsprechend tritt diese korrigierte Fassung mit dem Datum unserer Verbalnote in Kraft.

Die Botschaft der Republik Polen benützt diese Gelegenheit, dem Bundesministerium für auswärtige Angelegenheiten der Republik Österreich die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Wien, am 9. Dezember 1993

An das
Bundesministerium für
auswärtige Angelegenheiten
Wien

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Załącznik I

D

a) Przedsiębiorstwa lotnicze wyznaczone przez Austriacki Rząd Federalny będą uprawnione do wykonywania regularnych połączeń lotniczych w obu kierunkach na trasach określonych poniżej:

Punkty początkowe:	Punkty końcowe:
Punkty w Austrii	Punkty w Polsce

b) Przedsiębiorstwa lotnicze wyznaczone przez Rząd Rzeczypospolitej Polskiej będą uprawnione do wykonywania regularnych połączeń lotniczych w obu kierunkach na trasach określonych poniżej:

Punkty początkowe:	Punkty końcowe:
Punkty w Polsce	Punkty w Austrii

c) Punkty pośrednie i punkty położone dalej mogą być obsługiwane przez przedsiębiorstwa lotnicze wyznaczone przez każdą Umawiającą się Stronę bez wykonywania praw handlowych piątej wolności.

Ewentualne wykonywanie praw handlowych piątej wolności może nastąpić po uzgodnieniu pomiędzy władzami lotniczymi obu Umawiających się Stron.

d) Połączenie punktów w kraju partnera może być dopuszczone bez wykonywania krajowych praw handlowych /kabotażu/.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF POLAND

No. 10-162-93

Note verbale

The Embassy of the Republic of Poland in Austria presents its compliments to the Federal Ministry of Foreign Affairs and, with reference to the Federal Ministry's note verbale No. 166.53.3/2-III/93 of 23 November 1993 and note verbale No. 166.53.3/1-III.7/92 of 10 April 1992, has the honour to confirm the revised text initialled by the chief negotiators of the Austrian and Polish aeronautical authorities at the beginning of 1992 of the amendment agreed on at Vienna on 31 May 1990 of section D of Annex I to the Air Transport Agreement between the Austrian Federal Government and the Government of the People's Republic of Poland, signed at Vienna on 8 February 1956. In accordance with the note verbale referred to above, the revised text shall enter into force on the date of our note verbale.

The Embassy of the Republic of Poland takes this opportunity to convey to the Federal Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Austria the renewed assurances of its highest consideration.

Vienna, 9 December 1993

The Federal Ministry
of Foreign Affairs
Vienna

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION]

L'AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

N° 10-162-93

Note verbale

L'Ambassade de la République de Pologne en Autriche présente ses compliments au Ministère fédéral des affaires étrangères et a l'honneur, au sujet de la note verbale de celle-ci n° 166.53.3/2-III/93 en date du 23 novembre 1993 ainsi que de la note verbale n° 166.53.3/1-III.7/92 du 10 avril 1992, de confirmer la version de la modification corrigée et paraphée par le Chef de délégation des autorités aériennes polonaises et le Chef de délégation des autorités aériennes autrichiennes au début de l'année 1992, dont il a été convenu à Vienne le 31 mai 1990, de la section D de l'annexe I à l'Accord entre le Gouvernement fédéral d'Autriche et le Gouvernement de la République populaire de Pologne relatif aux transports aériens, signé à Vienne le 8 février 1956. Conformément à ce que propose la note verbale du Ministère fédéral des affaires étrangères, cette version corrigée entre en vigueur à la date de la présente note verbale.

L'Ambassade de la République de Pologne saisit cette occasion, etc.

Vienne, le 9 décembre 1993

Au Ministère fédéral des affaires étrangères
Vienne

[*Annexe comme sous la note I*]

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

ENTRY INTO FORCE of Regulation No. 93 annexed to the above-mentioned Agreement of 20 March 1958

The draft Regulation was submitted by the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and communicated by the Secretary-General to the Contracting Parties on 15 October 1993. It came into force on 27 February 1994 in respect of the following States which had declared their acceptance within three months from the date of the said communication, in accordance with article 1 (5) of the Agreement:

NETHERLANDS

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764 and 1765.

Regulation No. 93

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF:

I. FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPDs)
II. VEHICLES WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE
III. VEHICLES WITH REGARD TO THEIR FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP)

1. SCOPE

1.1. This Regulation applies to:

1.1.1. PART I: the FUPDs which are intended to be fitted to vehicles of categories N_2 and N_3.; 1/

1.1.2. PART II: the installation on vehicles of categories N_2 and N_3 1/ of FUPDs which have been type approved to Part I of this Regulation;

1.1.3. PART III: vehicles of categories N_2 and N_3 with regard to its front underrun protection (FUP), equipped with an FUPD which has not been separately approved according to Part I of this Regulation or so designed and/or equipped that their component parts can be regarded as fulfilling the function of the FUPD.

1.2. Vehicles of categories N_2 with a maximum mass not exceeding 7.5 tonnes shall comply only with the ground clearance requirement of 400 mm set out in this Regulation.

1.3. The requirements of this Regulation do not apply to:

1.3.1. off-road vehicles of categories N_2G and N_3G 1/

1.3.2. vehicles such that their use is incompatible with the provisions of front underrun protection.

2. PURPOSE

The purpose of this Regulation is to offer effective protection for vehicles of category M_1 or N_1 1/ against underrunning of vehicles mentioned in paragraph 1 of this Regulation in the event of a frontal collision.

1/ See Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R.E.3, annex 7) (TRANS/SC1/WP29/78/Amend.3).

3. DEFINITIONS

3.1. For the purpose of this Regulation:

3.1.1. "Maximum mass" of the vehicle means the mass stated by the vehicle manufacturer to be the maximum technically permissible (this may be higher than the "permissible maximum mass" laid down by the national administration);

3.1.2. "Maximum weight" of the vehicle means the vertical force (in newtons) required to support the same vehicle loaded to its maximum mass;

3.1.3. "Unladen vehicle" means the vehicle in running order unoccupied and unladen but complete with fuel, coolant, lubricant, tools and a spare wheel (if provided as standard equipment by the vehicle manufacturer);

3.1.4. "Approval of an FUPD" means the approval of such a type of FUPD with respect to the requirements laid down in paragraph 7 below;

3.1.5. "Type of FUPD" means FUPD which do not differ with respect to the essential characteristics such as shape, dimensions, attachment, materials and the markings cited in paragraph 4.2. below;

3.1.6. "Front underrun protection (FUP)" means the presence at the front of the vehicle of either:

3.1.6.1. A special device (FUPD); or

3.1.6.2. Body work, chassis parts or other components, such that by virtue of their shape and characteristics, these elements can be regarded as fulfilling the function of the FUPD;

3.1.7. "Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type:

for Part II of this Regulation - with regard to the installation of an FUPD of an approved type according to Part I of this Regulation, or

for Part III of this Regulation - with regard to its FUP;

3.1.8. "Vehicle type" means vehicles which do not essentially differ in such aspects as:

The width of the foremost axle measured at the outermost part of the tyres excluding the bulging of the tyres close to the ground.

The structure, the dimensions, the shape and materials of the front part of the vehicle in so far as they have a bearing on the requirements of the relevant Part of this Regulation.

The approved FUPDs fitted to the vehicle, where the application is pursuant to satisfying Part II of this Regulation.

The maximum mass of the vehicle type.

4. APPLICATION FOR APPROVAL

4.1. The application for approval to a Part of this Regulation shall be submitted by the manufacturer of the type (vehicle/FUPD) or his duly accredited representative.

4.2. For each type the application shall be accompanied by:

4.2.1. Documentation in triplicate giving a description of the technical characteristics of the type (vehicle/FUPD): its dimensions, lines and constituent materials, in so far as required for the purpose of this Regulation.

4.2.2. In case of FUPD sample of the type: the sample shall be clearly and indelibly marked on all its main components, relevant to the front underrun, with the applicant's trade name or mark and the type designation;

4.2.3. A representative of the type of device or vehicle to be approved shall be submitted for each test to the technical service responsible for conducting the approval tests;

4.2.4. For applications pursuant to Parts II or III of this Regulation a vehicle not comprising all the components proper to the type may be accepted for test provided that they do not adversely affect the front underrun protection.

4.2.5. Identification of the positions of the points P_1, P_2 and P_3 as defined in annex 5. For applications pursuant to satisfying Part I of this Regulation these should take into account the requirements of Part II.

4.3. Applications pursuant to satisfying Part II of this Regulation shall be accompanied by:

4.3.1. A list of the FUPDs intended to be fitted to the vehicle type;

4.3.2. At the request of the competent authority the type approval communication form conforming to annex 1 of this Regulation of each FUPD shall also be supplied.

4.4. Applications pursuant to satisfying Parts II and III of this Regulation shall be accompanied by information on the vehicle type as defined in paragraph 3.1.8.

4.5. The competent authority shall maintain the following administrative procedures according to annex 6 to cover the following:

4.5.1. Verification of the existence of satisfactory arrangements for ensuring effective control of the conformity of production before type approval is granted,

4.5.2. Penalties for non-conformity of production,

4.5.3. Modification or extension of approval of a type,

4.5.4. Production being definitely discontinued.

PART I. APPROVAL OF FRONT UNDERRUN PROTECTIVE DEVICES (FUPDs)

5. APPROVAL OF AN FUPD

5.1. If the FUPD submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraph 6 below, approval of that type of FUPD shall be granted in accordance with the arrangements contained in annex 4.

5.2. Notice of approval, or of extension or of refusal of approval of the type of FUPD pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.

6. REQUIREMENTS FOR FUPDs

6.1. The FUPD shall offer adequate resistance to forces applied parallel to the longitudinal axis of the vehicle and also satisfy certain dimensional requirements. These shall be demonstrated in accordance with the test procedure and conditions specified in annex 5 to this Regulation.

6.2. The section height of the FUPD cross-member shall not be less than 100 mm for category N_2 vehicles and 120 mm for vehicles of category N_3. The lateral extremities of the cross-member shall not bend to the front or have a sharp outer edge; this condition is fulfilled when the lateral extremities of the cross-member are rounded on the outside and have a radius of curvature of not less than 2.5 mm.

6.3. The device may be so designed that its position at the front of the vehicle can be varied. In this event, there shall be a guaranteed method of securing it in the service position so that any unintentional change of position is precluded. It shall be possible for the operator to vary the position of the device by applying a force not exceeding 40 daN;

6.4. The outermost surfaces of every front guard installation shall be essentially smooth or horizontally corrugated save that domed heads of bolts or rivets may protrude beyond the surface to a distance not exceeding 10 mm.

PART II. APPROVAL OF A VEHICLE WITH REGARD TO THE INSTALLATION OF AN FUPD OF AN APPROVED TYPE

7. APPROVAL OF AN INSTALLATION OF AN APPROVED FUPD

7.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Part of this Regulation is provided with an approved FUPD and meets the requirements of paragraph 8 below, approval of that vehicle type shall be granted in accordance with the arrangements contained in annex 4.

7.2. Notice of approval, or of extension or of refusal of approval of the vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 2 to this Regulation.

8. REQUIREMENTS FOR INSTALLATION OF AN APPROVED FUPD

8.1. The maximum mass of a vehicle type for which approval is requested shall not exceed the value indicated on the type approval communication form of each approved FUPD intended to be installed on that vehicle.

8.2. The vehicle with the FUPD installed shall satisfy certain dimensional requirements specified in annex 5 taking into account the test conditions and information indicated on the communication document contained in annex 1 issued in respect of the FUPD.

8.3. The FUPD shall be so fitted to the vehicle that the horizontal distance measured in the rearward direction from the foremost part of the vehicle to the front of the FUPD does not exceed 400 mm diminished by the recorded deformation (annex 1, item 9) measured at any of the points where the test forces have been applied during the type approval of the FUPD in conformity with the provisions of Part I of this Regulation and recorded in the type approval communication form (see figures 1 and 2).

8.4. In measuring these distances, any part of the vehicle which is more than 2 m above the ground shall be excluded.

8.5. The maximum ground clearance with respect to the underside of the FUPD shall be no more than 400 mm, as specified in paragraph 2 of annex 5, between the two points P_1 in the installed condition. Outboard of each point P_1 this height may be greater than 400 mm providing the underside is not above a plane passing through the underside of the FUPD directly below the point P_1 and forming a slope at 15° above the horizontal (see figure 3).

8.6. The height above the ground of the points of application of the test forces applied to the FUPD according to Part I of this Regulation and recorded in the type approval communication form (annex 1, item 8) shall not exceed 445 mm as specified in paragraph 2 of annex 5.

8.7. The maximum ground clearance with respect to the underside of the FUPD between the two points P_1 shall be no more than 450 mm taking into account their movement during the application of the test load, according to Part I.

8.8. The width of the FUPD shall at no point exceed the width of the mudguards covering the wheels of the foremost axle nor shall it be more than 100 mm shorter on either side than the foremost axle measured at the outermost points of the tyres, excluding the bulging of the tyres close to the ground (see figure 1), or 200 mm shorter on either side, measured from the outermost points of the access steps to the driver's cabin.

PART III. APPROVAL OF A VEHICLE WITH REGARD TO ITS FRONT UNDERRUN PROTECTION (FUP)

9. APPROVAL OF A VEHICLE WITH FUP

9.1. If the vehicle submitted for approval pursuant to this Regulation is provided with FUP that meets the requirements of paragraph 10 below, approval of that vehicle type shall be granted in accordance with the arrangements contained in annex 4.

9.2. Notice of approval, or of extension or of refusal of approval of the vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 3 to this Regulation.

10. REQUIREMENTS FOR A VEHICLE WITH FUP

10.1. Any vehicle in one of the categories N_2 or N_3 will be deemed to satisfy the condition set out in paragraph 2 provided that the vehicle is equipped with an FUPD which has not been separately approved to Part I of this Regulation or is so designed and/or equipped at the front that, by virtue of their shape and characteristics, its component parts can be regarded as replacing the front underrun protective device. Components whose combined function satisfies the following requirements are considered to form a front underrun protective device.

10.2. The FUP shall offer adequate resistance to forces applied parallel to the longitudinal axis of the vehicle. The FUP shall also satisfy certain dimensional requirements. These shall be demonstrated in accordance with the test procedure and conditions specified in annex 5 to this Regulation.

10.3. For application pursuant to Part III, the section height of the FUPD cross-member (not separately approved to Part I) shall not be less than 100 mm for category N_2 vehicles and 120 mm for vehicles of category N_3.

10.4. The device may be so designed that its position at the front of the vehicle can be varied. In this event, there shall be a guaranteed method of securing it in the service position so that any unintentional change of position is precluded. It shall be possible for the operator to vary the position of the device by applying a force not exceeding 40 daN;

10.5. The FUP shall have sufficient strength that the horizontal distance measured in the rearward direction between the foremost part of the vehicle after the application of the test forces (specified in this annex) and the test ram contact surface on the vehicle does not exceed 400 mm.

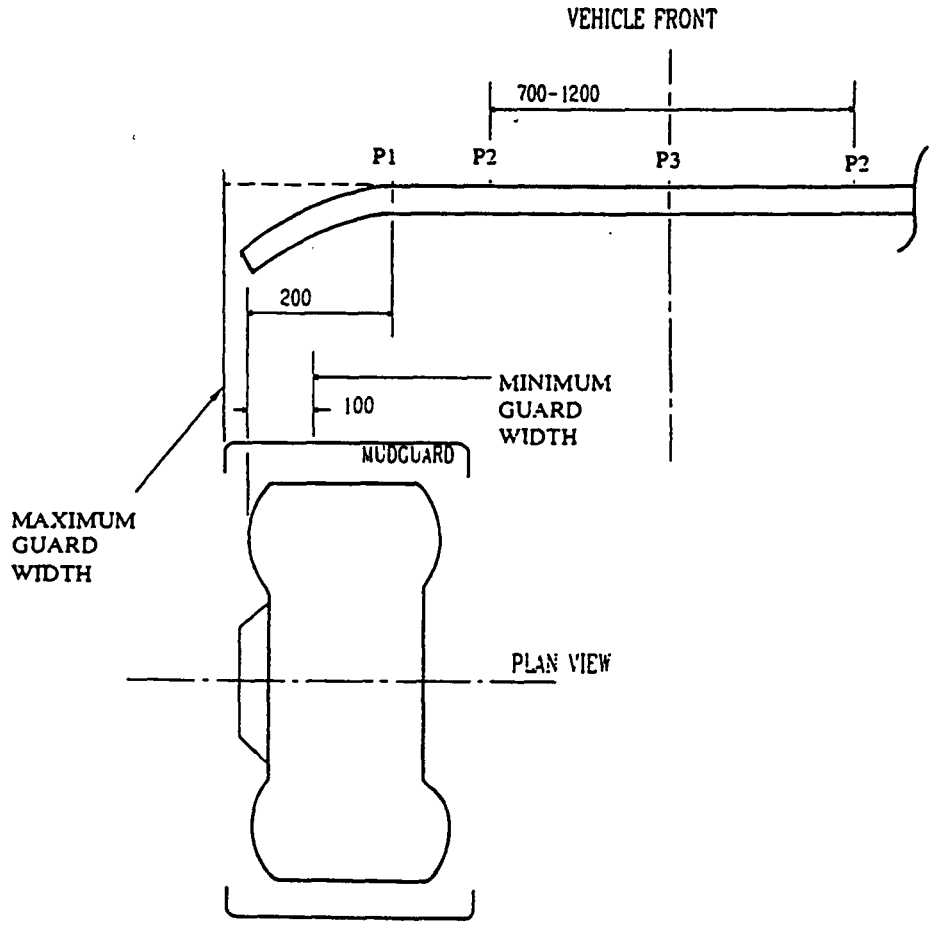
10.6. In measuring these distances, any part of the vehicle which is more than 2 m above the ground shall be excluded.

10.7. The maximum ground clearance with respect to the underside of the FUP shall be no more than 400 mm, as specified in paragraph 2 of annex 5, between the two points P_1. Outboard of each point P_1 this height may be greater than 400 mm providing the underside is not above a plane passing through the underside of the FUP directly below the point P_1 and forming a slope at 15° above the horizontal (see figure 3).

10.8. The maximum ground clearance with respect to the underside of the FUP between the two points P_1 shall be no more than 450 mm taking into account their movement during the application of the test load.

10.9. The width of the FUP shall at no point exceed the width of the mudguards covering the wheels of the foremost axle nor shall it be more than 100 mm shorter on either side than the foremost axle measured at the outermost points of the tyres, excluding the bulging of the tyres close to the ground (see figure 1), or 200 mm shorter on either side, measured from the outermost points of the access steps to the driver's cabin.

FIGURE 1



FUP NORMALLY CONSISTS OF A CROSS-MEMBER AND LINKS TO THE CHASSIS OR OTHER STRUCTURAL MEMBERS

Note: The shape of FUPD is only an example.

FIGURE 2

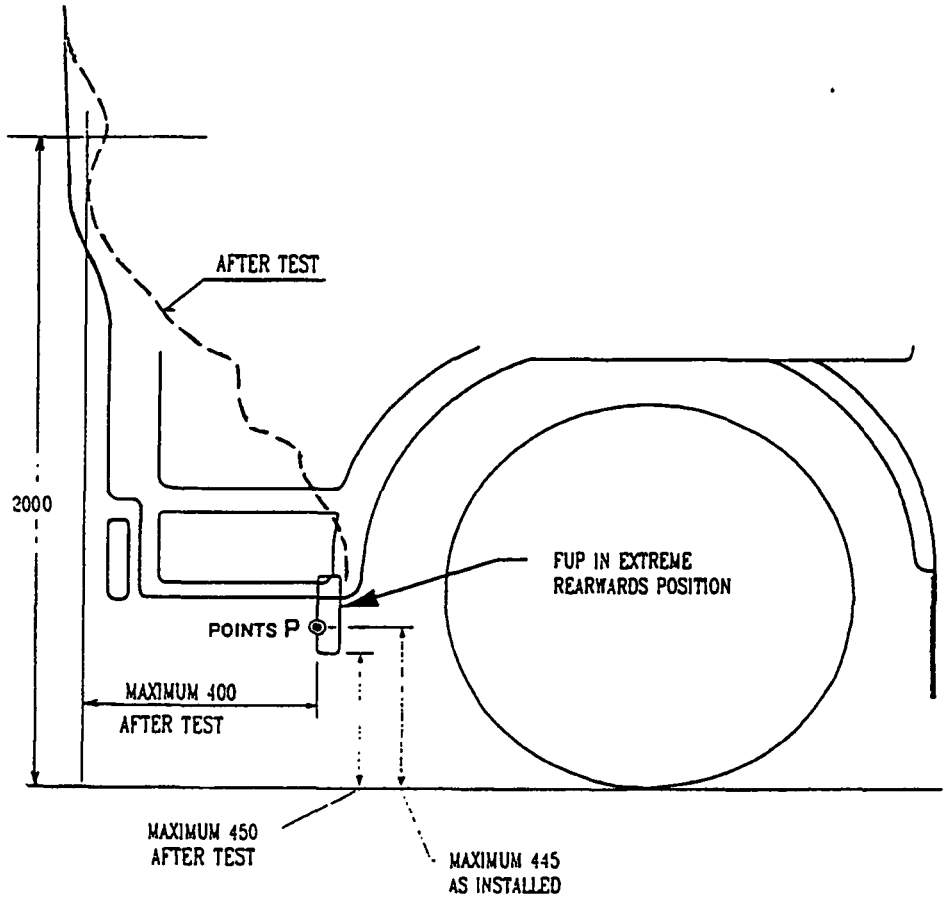
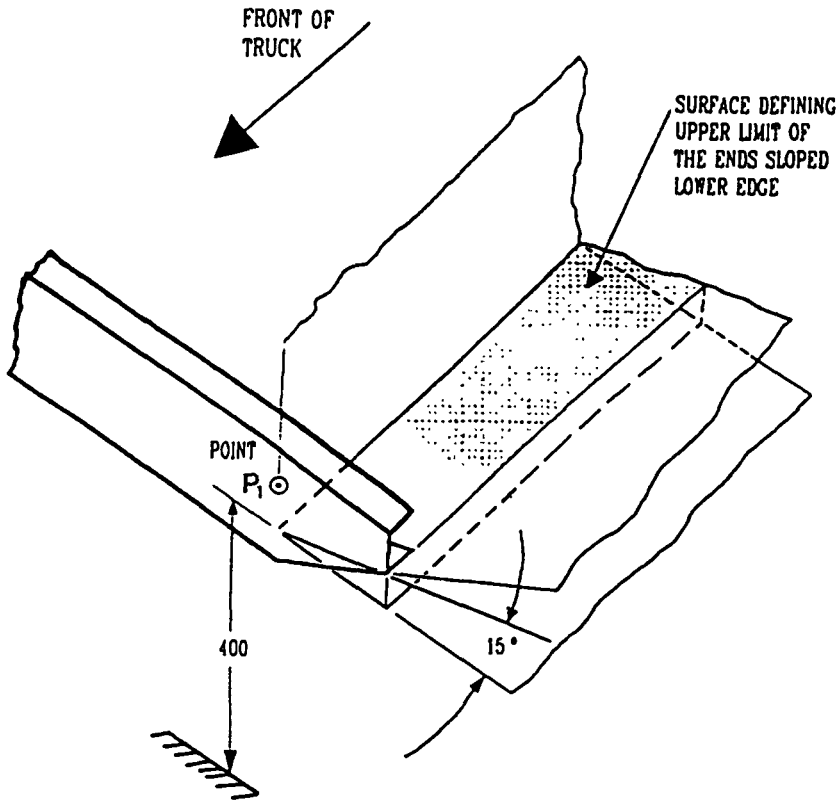

AFTER TEST
2000
FUP IN EXTREME
REARWARDS POSITION
POINTS P
MAXIMUM 400
AFTER TEST
MAXIMUM 450
AFTER TEST
MAXIMUM 445
AS INSTALLED

FIGURE 3


FRONT OF
TRUCK
SURFACE DEFINING
UPPER LIMIT OF
THE ENDS SLOPED
LOWER EDGE
POINT
P1
400
15°

Annex 1

COMMUNICATION

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm))

issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a type of front underrun protection device (FUPD) pursuant to Regulation No. 93 (Part I)

Approval No.: ..... Extension No.: .....

1. Trade name or mark of technical unit .....
.....

2. If necessary the type of vehicle(s) and category to which it is intended
.....
.....

3. Maximum mass of vehicle(s) to which FUPD is to be installed
.....

4. Name and address of manufacturer .....
.....

5. Name and address of manufacturer's authorized representative (if any)
.....
.....

6. Characteristics of the technical unit .....
.....
.....

7. Restrictions on use and mounting specifications (if any) .....
.....

8. Position on the device of the points of application of the test forces
.....
.....

9. Maximum horizontal and vertical deflection during and after the application of the test forces of any test point .....
.....
.....

10. Date on which the device was submitted for approval tests .....
.....

11. Technical service responsible for carrying out the approval tests on devices .....
.....
.....

12. Date of test report issued by the technical service .....
.....

13. Number of test report issued by the technical service .....
.....

14. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/

15. Reason(s) for the extension of the approval applicable .....
.....
.....
.....

16. Position of the approval mark .....

17. Place .....
.....

18. Date .....

19. Signature .....
Name .....

20. The list of documents filed with the administration which has granted approval, and is available, is annexed to this communication.

21. Remarks (if any) .....
.....
.....
.....

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

Annex 2

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm)

COMMUNICATION

issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a vehicle type with regard to the installation of a front underrun protection device (FUPD) of an approved type pursuant to Regulation No. 93 (Part II)

Approval No.: ..... Extension No.: .....

1. Trade name or mark of the vehicle .....
.....

2. Type and category of vehicle(s).....
.....

3. Maximum mass of vehicle(s) .....

4. Name and address of manufacturer .....
.....

5. Name and address of manufacturer's authorized representative (if any).....

6. Brief description of the vehicle type as regards its dimensions and lines .....
.....
.....

7. Trade name or mark of the FUPD(s) and its/their approval number(s).....
.....

8. Date on which vehicle was submitted for approval tests
.....

9. Technical service responsible for carrying out the approval tests on vehicles: .....
.....

10. Date of test report issued by the technical service: .....
.....

11. Number of test report issued by the technical service:
.....

12. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/

13. Reason(s) for the extension of the approval applicable:
.....
.....

14. Position of approval mark on the vehicle .....
.....

15. Place: .....
.....

16. Date: .....

17. Signature: .....
Name: .....

18. Annexed is a list of documents making up the approval file, deposited with the competent authority which granted approval; a copy can be obtained on request.

19. Remarks (if any): .....
.....
.....

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

Annex 3

(Maximum format: A4 (210 x 297 mm)

COMMUNICATION

issued by: Name of administration:
.....
.....
.....

concerning: 2/ APPROVAL GRANTED
APPROVAL EXTENDED
APPROVAL REFUSED
APPROVAL WITHDRAWN
PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

of a vehicle with regard to its front underrun protection (FUP) pursuant to Regulation No. 93 (Part 1II)

Approval No.: ..... Extension No.: .....

1. Trade name or mark of the vehicle .....
.....

2. Type and category of vehicle(s) .....
.....
.....

3. Maximum mass of vehicle(s) .....

4. Name and address of manufacturer .....
.....

5. If applicable, name and address of manufacturer's representative ....
.....

6. Characteristics of the parts providing frontal protection .....
.....
.....

7. Date on which the vehicle was submitted for approval tests
.....

8. Position on the FUP of the points of application of the test forces
.....

9. Maximum vertical and horizontal deflection during and after the application of the test forces of any test point .....

10. Technical service responsible for carrying out the approval tests on vehicles .....
.....

11. Date of test report issued by the technical service
.....

12. Number of test report issued by the technical service
.....

13. Approval granted/refused/extended/withdrawn 2/

14. Reason(s) for the extension of the approval applicable .....
.....
.....

15. Position of approval mark on the vehicle .....
.....

16. Place .....
.....

17. Date .....

18. Signature .....
Name .....

19. Annexed is a list of documents making up the approval file, deposited with the competent authority which granted approval; a copy can be obtained on request.

20. Remarks (if any) .....
.....
.....

1/ Distinguishing number of the country which has granted/extended/refused/withdrawn approval (see approval provisions in the Regulation).

2/ Strike out what does not apply.

Annex 4

ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

1. APPROVAL NUMBER

1.1. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another type.

1.2. Notice of approval, or of extension or of refusal of approval of a type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the 1958 Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to one of the models in annexes 1, 2 or 3 to this Regulation.

1.3. There shall be affixed, conspicuously and in the case of a technical unit in a position where in the installed condition it is readily accessible and specified on the approval form, to every one of series conforming to a type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:

1.3.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; 1/

1.3.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle prescribed in paragraph 1.3.1.

1.3.3. An additional symbol separated from the number of this Regulation by a vertical line and consisting of the Roman numeral(s) for the Part (I, II or III) of the Regulation pursuant to which the device or the vehicle has been approved.

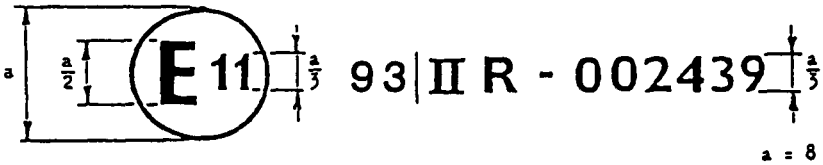
1/ 1 for Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for the Czech Republic, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 (vacant), 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal, 22 for the Russian Federation, 23 for Greece, 24, 25 (vacant), 26 for Slovenia and 27 for Slovakia. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

1.4. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 1.3.1. of this annex need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 1.3.1. of this annex.

I.5. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.

2. ARRANGEMENTS OF APPROVAL MARKS

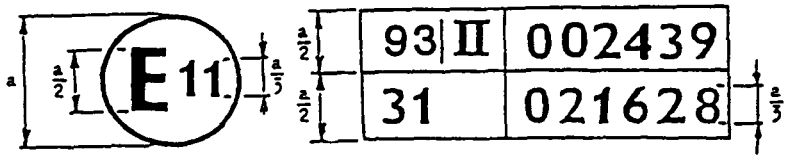
2.1. Model A



a = 8 mm min

2.1.1. The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to the front underrun protection in the event of a collision, been approved in the United Kingdom (E11) pursuant to Regulation No. 93, Part II (installation of a front underrun protection device (FUPD) of an approved type) under approval number 002439. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 93, Part II in its original form.

2.2. Model B



a = 8 mm min

2.2.1. The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the United Kingdom (E 11) pursuant to Regulation No. 93, Part II and Regulation No. 31.1/ The approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were given, Regulation No. 93 was in its original form and Regulation No. 31 included the 02 series of amendments.

1/ The latter number is given as an example only.

Annex 5

TEST CONDITIONS AND PROCEDURES

1. TEST CONDITIONS FOR FUPDs

1.1. At the request of the manufacturer the test may be conducted either:

1.1.1. On a vehicle of the type for which FUPD is intended; in that case the conditions set out in paragraph 2 shall be observed; or

1.1.2. On a part of the chassis of the vehicle type for which the FUPD is intended; this part shall be representative of the vehicle type(s) in question; or

1.1.3. On a rigid test bench.

1.2. In the case of paragraphs 1.1.2. and 1.1.3. above the parts used to connect the FUPD to part of the vehicle chassis or to the rigid test bench shall be equivalent to those which are used to secure the FUPD when it is installed on the vehicle.

1.3. At the request of the manufacturer and with the consent of the technical service the test procedure described in paragraph 3 below may be simulated by calculation or another such method provided that its equivalence is demonstrated.

2. TEST CONDITIONS FOR VEHICLES

2.1. The vehicle may, if necessary to achieve the test forces required in paragraph 3.1. below, bo restrained by any method, this method to be specified by the vehicle manufacturer.

2.2. Dimensions shall be taken as if the vehicle were in the following condition:

2.2.1. The vehicle was unladen.

2.2.2. The vehicle was at rest on a level, flat, rigid and smooth surface.

2.2.3. The front wheels were in the straight-ahead position.

2.2.4. The tyres were inflated to the pressure recommended by the vehicle manufacturer.

2.2.5. Vehicles equipped with hydropneumatic, hydraulic or pneumatic suspension or a device for automatic levelling according to load were in their normal running condition specified by the manufacturer.

3. TEST PROCEDURE

3.1. Points P_1 are located up to 200 mm from the longitudinal planes tangential to the outermost points of the tyres on the front axle, excluding the bulging of the tyres close to the ground; points P_2 are symmetrical to the median longitudinal plane of the vehicle at a distance from each other of 700 to 1,200 mm inclusive. The exact positions shall be specified by the manufacturer.

3.2. The height above the ground of points P_1 and P_2 shall be defined by the vehicle manufacturer within the lines that bound the front face of the device. The height shall not, however, exceed 445 mm when the vehicle is unladen. P_3 is in the vertical longitudinal median plane of the vehicle (see figure 1 of the Regulation).

3.3. The test forces set out below shall be applied to each of the test points in separate tests on the same vehicle or device or, if requested by the manufacturer/agent, on different vehicles or device samples.

3.3.1. If the structure and components of the vehicle relevant to the front underrun protection are located substantially symmetrical to its longitudinal median plane the tests at points P_1 and P_2 shall be carried out only on one side.

3.3.2. When tested the forces shall be applied as rapidly as possible and the device or vehicle shall withstand the forces in the following paragraphs for at least 0.2 seconds.

3.3.3. A horizontal force equal to 50% of the maximum weight of the vehicle or intended vehicle type(s) but not exceeding 80×10^3 N shall be applied successively to both points P_1;

3.3.4. A horizontal force equal to 100% of the maximum weight of the vehicle or intended vehicle type(s) but not exceeding 160×10^3 N shall be applied successively to both points P_2. If the device is discontinuous and is reduced in cross-section area between the two points P_2, then the tests shall continue with the application of a horizontal force applied to the point P_3 the same as that to the points P_1;

3.4. The maximum horizontal and vertical displacements of each test point during the application of the above forces shall be recorded and the highest recorded on the communication document.

3.5. Whenever a practical test is performed to verify compliance with the above-mentioned requirements, the following conditions shall be fulfilled:

3.5.1. For application pursuant to Part III, an FUPD (not separately approved to Part I) shall be connected to the chassis side members of the vehicle or to whatever replaces them or a structure with demonstrated equivalent performance capabilities.

3.5.2. The specified forces shall be applied by rams which are suitably articulated (e.g. by means of universal joints) and shall be parallel to the median longitudinal plane of the vehicle via a surface not more than 250 mm in height (the exact height and width shall be indicated by the manufacturer) and not more than 400 mm wide, with a radius of curvature of 5 ± 1 mm at the vertical edges; the centre of the surface is placed successively at points P_1, P_2 and P_3.

Annex 6

CONFORMITY OF PRODUCTION AND OTHER ADMINISTRATIVE PROCEDURES

1. CONFORMITY OF PRODUCTION

1.1. FUPDs and vehicles approved to this Regulation shall be so manufactured as to conform to the type approval by meeting the requirements set forth in this Regulation.

1.2. In order to verify that the requirements of paragraph 1.1. above are met, suitable controls of the production shall be carried out.

1.3. The holder of the approval shall in particular:

1.3.1. ensure existence of procedures for the effective control of the quality of the vehicle or the device:

1.3.2. have access to the testing equipment necessary for checking the conformity to each approved type;

1.3.3. record data of test results and annexed documents which shall remain available for a period to be determined in accordance with the administrative service;

1.3.4. analyse the results of each type of test, in order to verify and ensure the stability of the vehicle or the device characteristics making allowance for variations of an industrial production;

1.3.5. ensure that for each type of vehicle or device sufficient checks and tests are carried out regarding the dimensions, materials and performance of the components, which fulfil the function of the FUP and of those for the installation on the vehicle;

1.3.6. ensure that any set of samples or test pieces giving evidence of non-conformity with the type of test considered shall give rise to another sampling and another test. All the necessary steps shall be taken to re-establish the conformity of the corresponding production.

1.4. The competent authority which has granted type-approval may at any time verify the conformity control methods applicable to each production unit.

1.4.1. In every inspection, the test books and production survey records shall be presented to the visiting inspector.

1.4.2. The inspector may take samples at random which will be tested in the manufacturer's laboratory. The minimum number of samples may be determined according to the results of the manufacturer's own verification.

1.4.3. When the quality level appears unsatisfactory or when it seems necessary to verify the validity of the tests carried out in application of paragraph 1.4.2. above the inspector may select samples to be sent to the technical service which has conducted the type approval tests.

1.4.4. The competent authority may carry out any test prescribed in this Regulation.

1.4.5. The normal frequency of inspections authorized by the competent authority shall be one per two years. In the case when negative results are recorded during one of these visits, the competent authority shall ensure that all necessary steps are taken to re-establish the conformity of production as rapidly as possible.

2. PENALTIES FOR NON-CONFORMITY OF PRODUCTION

2.1. The approval granted in respect of a type of FUPD or vehicle pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements set forth above are not met or if the protective device has failed to pass the test prescribed in this Regulation.

2.2. If a Contracting Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a communication form conforming to the model in annexes 1, 2 or 3 to this Regulation.

3. MODIFICATION AND EXTENSION OF APPROVAL

3.1. Every modification of a type of FUPD or vehicle shall be notified to the administrative department which approved the type. The department may then either:

3.1.1. Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the FUPD or vehicle still complies with the requirements; or

3.1.2. Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.

3.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by means of a form conforming to the model in annexes 1, 2 or 3 to this Regulation to the Parties to the Agreement applying this Regulation.

3.3. The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to such an extension and inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annexes 1, 2 or 3 to this Regulation.

4. PRODUCTION DEFINITELY DISCONTINUED

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of FUPD or vehicle FUP approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation by means of a communication form conforming to the model in annexes 1, 2 or 3 to this Regulation.

5. NAMES AND ADDRESSES OF TECHNICAL SERVICES RESPONSIBLE FOR CONDUCTING APPROVAL TESTS, AND OF ADMINISTRATIVE DEPARTMENTS

The Contracting Parties to the 1958 Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or extension or refusal or withdrawal of approval, or production definitely discontinued, issued in other countries, are to be sent.

Authentic texts of the Regulation: English and French.
Registered ex officio *on 27 February 1994.*

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

ENTRÉE EN VIGUEUR du Règlement n° 93 en tant qu'annexe à l'Accord susmentionné du 20 mars 1958

Le projet de Règlement avait été soumis par les Pays-Bas et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqué par le Secrétaire général aux Parties contractantes le 15 octobre 1993. Il est entré en vigueur le 27 février 1994 à l'égard des Etats suivants qui avaient déclaré leur acceptation dans le délai de trois mois à compter de la date de ladite communication, conformément au paragraphe 5 de l'article 1 de l'Accord :

PAYS-BAS

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n[os] 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1223, 1224, 1225, 1235, 1237, 1240, 1242, 1247, 1248, 1249, 1252, 1253, 1254, 1255, 1256, 1259, 1261, 1271, 1273, 1275, 1276, 1277, 1279, 1284, 1286, 1287, 1291, 1293, 1294, 1295, 1299, 1300, 1301, 1302, 1308, 1310, 1312, 1314, 1316, 1317, 1321, 1323, 1324, 1327, 1328, 1330, 1331, 1333, 1335, 1336, 1342, 1347, 1348, 1349, 1350, 1352, 1355, 1358, 1361, 1363, 1364, 1367, 1374, 1379, 1380, 1389, 1390, 1392, 1394, 1398, 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764 et 1765.

REGLEMENT No 93

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES A L'HOMOLOGATION :

I. DES DISPOSITIFS CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT

II. DE VEHICULES EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUE

III. DE VEHICULES EN CE QUI CONCERNE LEUR PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT

1. DOMAINE D'APPLICATION

1.1 Le présent Règlement s'applique :

1.1.1 PARTIE I : aux dispositifs contre l'encastrement à l'avant destinés à être montés sur des véhicules des catégories N_2 et N_3 1/;

1.1.2 PARTIE II : au montage sur des véhicules des catégories N_2 et N_3 1/ de dispositifs contre l'encastrement à l'avant homologués au préalable conformément à la partie I du présent Règlement;

1.1.3 PARTIE III aux véhicules des catégories N_2 et N_3 en ce qui concerne leur protection contre l'encastrement à l'avant, équipés d'un dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant qui n'a pas été homologué séparément conformément à la partie I du présent Règlement, ou bien conçu ou équipé de telle façon que ses éléments peuvent être considérés comme remplissant la fonction d'un dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant.

1.2 Les véhicules des catégories N_2 dont la masse maximale n'excède pas 7,5 tonnes ne doivent être conformes qu'à la prescription relative à la garde au sol de 400 mm stipulée dans le présent Règlement.

1.3 Les prescriptions du présent Règlement ne s'appliquent pas :

1.3.1 aux véhicules tout-terrain des catégories N_2G et N_3G 1/

1.3.2 aux véhicules dont l'utilisation est incompatible avec les dispositions concernant la protection contre l'encastrement à l'avant.

2. OBJET

Le présent Règlement a pour objet d'offrir aux véhicules des catégories M_1 et N_1 1/ une protection efficace contre l'encastrement en cas de choc frontal avec des véhicules visés au paragraphe 1 du présent Règlement.

1/ Voir la Résolution d'ensemble sur la construction des véhicules (R.E.3 - annexe 7) (document TRANS/SC1/WP29/78/Amend.3).

3. DEFINITIONS

3.1 Au sens du présent Règlement, on entend :

3.1.1 Par "masse maximale" du véhicule, la masse maximale techniquement admissible, déclarée par le constructeur (cette masse peut être supérieure à la "masse maximale autorisée" par l'administration nationale);

3.1.2 Par "poids maximal" du vèhicule, la force verticale (en newtons) qu'il faut exercer pour supporter ledit véhicule chargé à sa masse maximale;

3.1.3 Par "véhicule à vide", le véhicule en ordre de marche, inoccupé et non chargé mais complet avec carburant, liquide de refroidissement, lubrifiant, outils et une roue de secours (si elle fait partie de l'équipement standard fourni par le constructeur du véhicule);

3.1.4 Par "homologation d'un dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant", l'homologation d'un type de dispositif selon les prescriptions définies au paragraphe 7 ci-dessous;

3.1.5 Par "type de dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant", des dispositifs ne présentant pas entre eux de différence quant aux caractéristiques essentielles telles que la forme, les dimensions, les fixations, les matériaux et les marques mentionnées au paragraphe 4.2 ci-dessous;

3.1.6 Par "protection contre l'encastrement à l'avant" la présence à l'avant du véhicule :

3.1.6.1 soit d'un dispositif spécial de protection contre l'encastrement à l'avant;

3.1.6.2 soit d'une partie de la carrosserie, d'éléments du châssis ou d'autres éléments qui, en vertu de leur forme et de leurs caractéristiques, peuvent être considérés comme faisant fonction de dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant;

3.1.7 Par "homologation d'un véhicule" l'homologation d'un type de véhicule :

pour la partie II du présent Règlement - en ce qui concerne le montage d'un dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué conformément à la partie I du présent Règlement, ou

pour la partie III du présent Règlement - en ce qui concerne sa protection contre l'encastrement à l'avant;

3.1.8 Par "type de véhicule" des véhicules ne différant pas entre eux sur des aspects essentiels, tels gue :

la largeur de l'essieu avant extrême mesurée aux points extrêmes extérieurs des pneus, à l'exclusion du renflement des pneumatiques près du sol;

la structure, les dimensions, la forme et les matériaux de l'avant du véhicule dans la mesure où ils ont une incidence sur les prescriptions contenues dans la partie appropriée du présent Règlement;

le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant homologué monté sur le véhicule, lorsque la demande relève de la partie II du présent Règlement;

la masse maximale du type de véhicule.

4. DEMANDE D'HOMOLOGATION

4.1 La demande d'homologation relevant de l'une des parties du présent Règlement doit être déposée par le constructeur du type (véhicule/dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant) ou par son représentant dûment accrédité.

4.2 Pour chaque type, la demande doit être accompagnée de :

4.2.1 une documentation en triple exemplaire décrivant les caractéristiques techniques du type (véhicule/dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant) : dimensions, forme et matériaux constitutifs dans la mesure requise aux fins du présent Règlement;

4.2.2 pour un dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant, un échantillon du type : l'échantillon doit porter sur toutes ses pièces principales ayant un rapport avec l'encastrement à l'avant, le nom ou la marque commerciale du demandeur et la désignation du type, inscrits de façon claire et indélébile;

4.2.3 un échantillon représentatif du type de dispositif ou de véhicule à homologuer, qui doit être soumis pour chaque essai au service technique chargé des essais d'homologation;

4.2.4 pour les demandes relevant des parties II ou III du présent Règlement, un véhicule ne comportant pas tous les éléments propres au type, qui peut être accepté pour l'essai à condition de n'avoir aucune incidence sur la protection contre l'encastrement à l'avant;

4.2.5 l'indication de la position des points P_1, P_2 et P_3 définie à l'annexe 5. Quant aux demandes relevant de la partie I du présent Règlement, elles doivent tenir compte des prescriptions de la partie II.

4.3 Les demandes relevant de la partie II du présent Règlement doivent être accompagnées :

4.3.1 d'une liste des dispositifs de protection contre l'encastrement à l'avant destinés à être montés sur le type de véhicule;

4.3.2 à la demande de l'autorité compétente, de la fiche de communication de l'homologation de type conforme à l'annexe 1 du présent Règlement de chaque dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant.

4.4 Les demandes relevant des parties II et III du présent Règlement doivent être accompagnées de renseignements sur le type du véhicule selon la définition du paragraphe 3.1.8.

4.5 L'autorité compétente applique les procédures administratives définies à l'annexe 6 pour couvrir les points suivants :

4.5.1 vérification de l'existence de dispositions satisfaisantes pour assurer un contrôle efficace de la conformité de la production avant que l'homologation du type ne soit accordée,

4.5.2 sanctions pour non-conformité de la production,

4.5.3 modification ou extension de l'homologation d'un type,

4.5.4 arrêt définitif de la production.

PARTIE I. HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT

5. HOMOLOGATION DES DISPOSITIFS DE PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT

5.1 Si le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant soumis à l'homologation conformément au présent Règlement satisfait aux prescriptions du paragraphe 6 ci-dessous, l'homologation de ce type de dispositif est accordée conformément aux dispositions contenues dans l'annexe 4.

5.2 L'homologation, ou l'extension ou le refus d'homologation d'un type de dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant conformément au présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 qui appliquent le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.

6. PRESCRIPTIONS APPLICABLES AUX DISPOSITIFS DE PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT

6.1 Le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant doit offrir une résistance suffisante aux forces appliquées parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule et aussi satisfaire à certaines prescriptions dimensionnelles. Pour le vérifier, il faut se conformer à la procédure et aux conditions d'essai définies à l'annexe 5 du présent Règlement.

6.2 La hauteur de la traverse en coupe transversale du dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant ne doit pas être inférieure à 100 mm pour les véhicules de la catégorie N_2 et à 120 mm pour les véhicules de la catégorie N_3. Les extrémités latérales de la traverse ne doivent pas être rabattues vers l'avant ni présenter une arête vive vers l'extérieur; cette condition est remplie lorsque les extrémités de la traverse sont arrondies vers l'extérieur, sous un rayon d'au moins 2,5 mm.

6.3 Le dispositif peut être conçu de manière à pouvoir occuper plusieurs positions à l'avant du véhicule. Dans ce cas, il doit exister un verrouillage garantissant l'immobilisation dans la position de fonction et interdisant tout changement de position accidentel. La force nécessaire appliquée par l'opérateur pour faire varier la position du dispositif ne doit pas dépasser 40 daN.

6.4 Les surfaces extrêmes extérieures de toute installation de protection avant doivent être essentiellement lisses ou ondulées horizontalement, à l'exception des têtes arrondies de boulons ou de rivets qui peuvent faire saillie de 10 mm au maximum.

PARTIE II. HOMOLOGATION D'UN VEHICULE EN CE QUI CONCERNE LE MONTAGE D'UN DISPOSITIF DE PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT D'UN TYPE HOMOLOGUE

7. HOMOLOGATION DU MONTAGE D'UN DISPOSITIF DE PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT HOMOLOGUE

7.1 Si le véhicule soumis à l'homologation en application de la présente partie du présent Règlement est équipé d'un dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant homologué et satisfait aux prescriptions du paragraphe 8 ci-dessous, l'homologation de ce type de véhicule est accordée conformément aux dispositions contenues dans l'annexe 4.

7.2 L'homologation, ou l'extension ou le refus d'homologation du type de véhicule conformément au présent Règlement est communiqué aux Parties à l'Accord de 1958 qui appliquent le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 2 du présent Règlement.

8. PRESCRIPTIONS APPLICABLES AU MONTAGE D'UN DISPOSITIF DE PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT HOMOLOGUE

8.1 La masse maximale d'un type de véhicule dont l'homologation est demandée ne doit pas dépasser la valeur indiquée sur la fiche de communication de l'homologation de type de chaque dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant homologué devant être monté sur ledit véhicule.

8.2 Le véhicule sur lequel le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant est monté doit satisfaire à certaines exigences dimensionnelles définies à l'annexe 5 en tenant compte des conditions d'essai et des renseignements contenus dans la communication de l'annexe 1 délivrée pour le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant.

8.3 Le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant doit être monté sur le véhicule de telle sorte que la distance horizontale mesurée vers l'arrière entre l'extrémité avant du véhicule et l'avant du dispositif ne dépasse pas 400 mm, moins la déformation enregistrée (annexe 1, rubrique 9), mesurée en chacun des points où les forces d'essai ont été appliquées pendant les essais d'homologation de type du dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant conformément aux dispositions de la partie I du présent Règlement et consignée sur la fiche de communication de l'homologation de type (voir figures 1 et 2).

8.4 Pour la mesure de ces distances, toute partie du véhicule située à plus de 2 m au-dessus du sol n'est pas prise en considération.

8.5 La garde au sol maximale du dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant ne doit pas être supérieure à 400 mm, comme spécifié au paragraphe 2 de l'annexe 5, entre les deux points P_1,

en position de montage. A l'extérieur de chaque point P_1, cette hauteur peut être supérieure à 400 mm pourvu que le dessous ne soit pas au-dessus d'un plan passant par le dessous du dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant directement en dessous du point P_1 et formant une pente de 15° au-dessus de l'horizontale (voir figure 3).

8.6 La hauteur au-dessus du sol des points d'application des forces d'essai sur le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant conformément à la partie I du présent Règlement et consignée sur la fiche de communication de l'homologation de type (annexe 1, rubrique 8) ne doit pas dépasser 445 mm, comme spécifié au paragraphe 2 de l'annexe 5.

8.7 La garde au sol maximale du dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant entre les deux points P_1 ne doit pas être supérieure à 450 mm, compte tenu de leur déplacement pendant l'application de la charge d'essai.

8.8 La largeur du dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant ne doit dépasser en aucun point la largeur des garde-boue couvrant les roues de l'essieu avant extrême et ne doit pas être inférieure de plus de 100 mm de chaque côté à l'essieu extrême avant, mesurés aux points extrêmes extérieurs des pneus, à l'exclusion du renflement des pneumatiques près du sol (voir figure 1), ni inférieure de plus de 200 mm de chaque côté, mesurés aux points extrêmes extérieurs des marches d'accès à la cabine du conducteur.

PARTIE III. HOMOLOGATION D'UN VEHICULE EN CE QUI CONCERNE SA PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT

9. HOMOLOGATION D'UN VEHICULE EQUIPE D'UNE PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT

9.1 Si le véhicule soumis à l'homologation conformément au présent Règlement est équipé d'une protection contre l'encastrement à l'avant qui satisfait aux prescriptions du paragraphe 10 ci-dessous, l'homologation de ce type de véhicule doit être accordée conformément aux dispositions contenues dans l'annexe 4.

9.2 L'homologation, ou l'extension ou le refus d'homologation du type de véhicule conformément au présent Règlement est communiqué aux à l'Accord de 1958 qui appliquent le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 3 du présent Règlement.

10. PRESCRIPTIONS APPLICABLES A UN VEHICULE EQUIPE D'UNE PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT

10.1 Tout véhicule de la catégorie N_2 ou N_3 est considéré comme satisfaisant à la condition définie au paragraphe 2, à condition que l'avant dudit véhicule soit équipé d'un dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant qui n'a pas été homologué séparément conformément à la partie I du présent Règlement et/ou qu'il soit conçu et/ou équipé de telle sorte que, par leur forme et leurs caractéristiques, ses éléments constitutifs puissent être considérés comme remplaçant le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant. Les éléments dont la fonction combinée satisfait aux

prescriptions suivantes sont considérés comme formant un dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant.

10.2 La protection contre l'encastrement à l'avant doit offrir une résistance suffisante aux forces appliquées parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule. Elle doit aussi satisfaire à certaines prescriptions dimensionnelles. Pour le vérifier, il faut se conformer à la procédure et aux conditions d'essai définies à l'annexe 5 du présent Règlement.

10.3 Pour une demande relevant de la partie III, la hauteur de la traverse en coupe transversale du dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant (qui n'a pas été homologuée séparément) ne doit pas être inférieure à 100 mm pour les véhicules de la catégorie N_2 et à 120 mm pour les véhicules de la catégorie N_3.

10.4 Le dispositif peut être conçu de manière à pouvoir occuper plusieurs positions à l'avant du véhicule. Dans ce cas, il doit exister un verrouillage garantissant l'immobilisation dans la position de fonction et interdisant tout changement de position accidentel. La force nécessaire appliquée par l'opérateur pour faire varier la position du dispositif ne doit pas dépasser 40 daN.

10.5 La protection contre l'encastrement à l'avant doit avoir une résistance suffisante pour que la distance horizontale mesurée vers l'arrière entre l'extrémité avant du véhicule après l'application des forces d'essai (spécifiées dans cette annexe) et l'avant de la surface de contact du vérin d'essai sur le véhicule ne dépasse pas 400 mm.

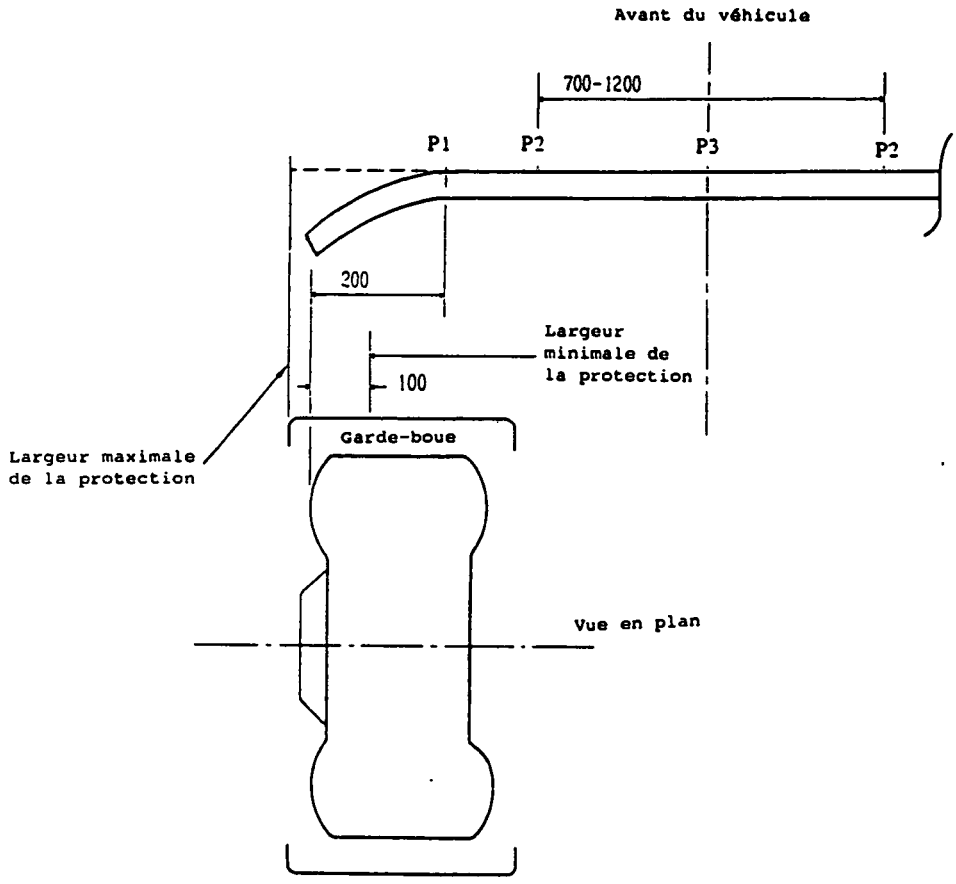
10.6 Pour la mesure de ces distances, toute partie du véhicule située à plus de 2 m au-dessus du sol n'est pas prise en considération.

10.7 La garde au sol maximale du dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant ne doit pas être supérieure à 400 mm, comme spécifié au paragraphe 2 de l'annexe 5, entre les deux points P_1. A l'extérieur de chaque point P_1, cette hauteur peut être supérieure à 400 mm pourvu que le dessous ne soit pas au-dessus d'un plan passant par le dessous de la protection contre l'encastrement à l'avant directement en dessous du point P_1 et formant une pente de 15° au-dessus de l'horizontale (voir figure 3).

10.8 La garde au sol maximale de la protection contre l'encastrement à l'avant entre les deux points P_1 ne doit pas être supérieure à 450 mm, compte tenu de leur déplacement pendant l'application de la charge d'essai.

10.9 La largeur de la protection contre l'encastrement à l'avant ne doit dépasser en aucun point la largeur des garde-boue couvrant les roues de l'essieu avant extrême et ne doit pas être inférieure de plus de 100 mm de chaque côté à l'essieu extrême avant, mesurés aux points extrêmes extérieurs des pneus, à l'exclusion du renflement des pneumatiques près du sol (voir figure 1), ni inférieure de plus de 200 mm de chaque côté, mesurés aux points extrêmes extérieurs des marches d'accès à la cabine du conducteur.

Figure 1



La protection contre l'encastrement à l'avant comprend normalement une traverse et des raccords avec le châssis ou d'autres éléments de la structure du véhicule

Note : Cette forme de dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant n'est donnée qu'à titre d'exemple.

Figure 2

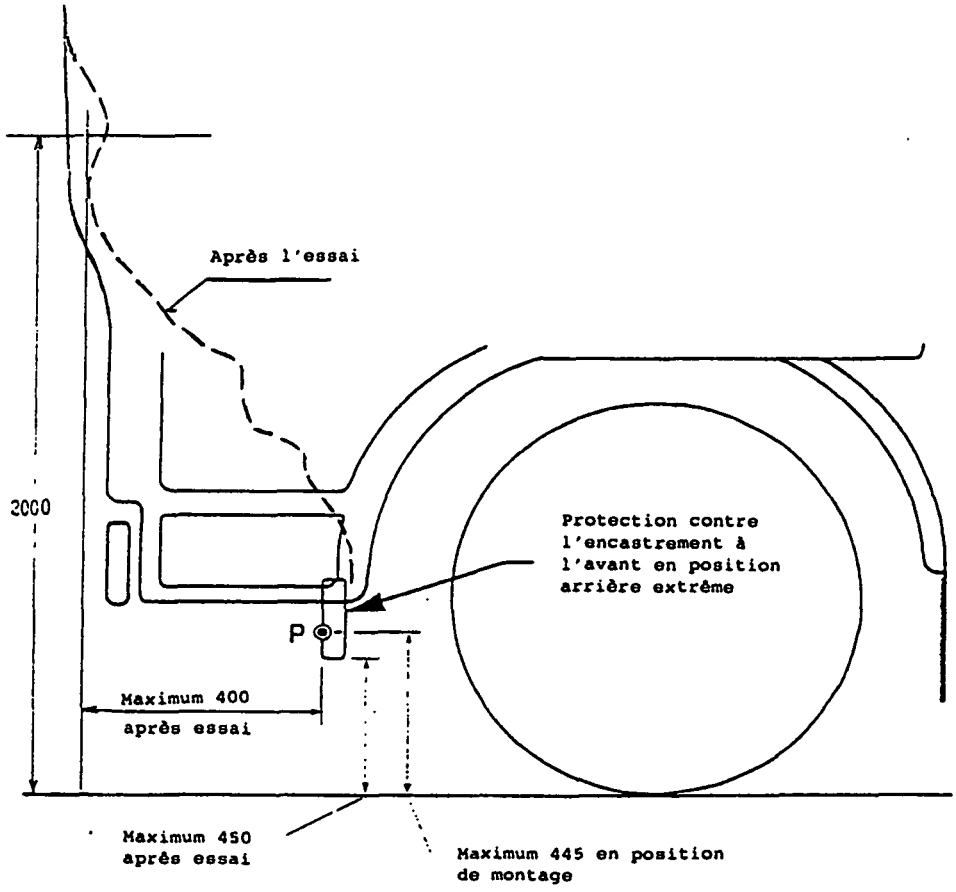
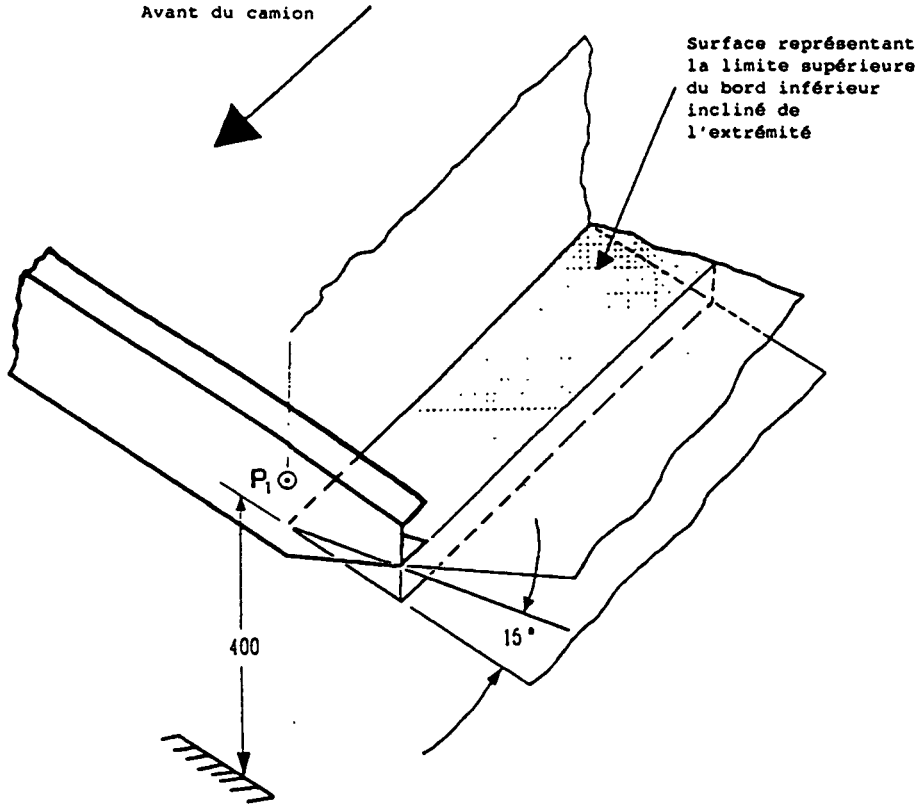

Après l'essai
2000
Protection contre
l'encastrement à
l'avant en position
arrière extrême
P
Maximum 400
après essai
Maximum 450
après essai
Maximum 445 en position
de montage

Figure 3


Avant du camion
Surface représentant la limite supérieure du bord inférieur incliné de l'extrémité
P1
400
15°

Annexe 1

(Format maximal : A.4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

de : Nom de l'administration
.....
.....
.....

Objet : 2/ DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de : dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant

conformément à la partie I du Règlement No 93

Homologation No ... Extension No ....

1. Marque de fabrique ou de commerce du dispositif .....

2. Si nécessaire, type de(s) véhicule(s) et catégorie auxquels est destiné le dispositif .....

3. Masse maximale du (des) véhicule(s) sur le(s)quel(s) le dispositif doit être monté .....

4. Nom et adresse du fabricant .....
.....

5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du fabricant .....
.....

6. Caractéristiques du dispositif .....
.....
.....

7. Restrictions d'utilisation et spécifications de montage (le cas échéant)
.....
.....

8. Emplacement sur le dispositif des points d'application des forces d'essai
.....
.....

9. Déformations horizontales et verticales maximales, relevées pendant et après l'application des forces d'essai, de n'importe quel point d'essai
.....
.....

10. Date à laquelle le dispositif a été soumis aux essais d'homologation sous forme de dispositif complet .....

11. Service technique chargé des essais d'homologation sur les dispositifs .....

12. Date du procès-verbal délivré par le service technique .....

13. Numéro du procès-verbal délivré par le service technique .....

14. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/

15. Motif(s) de l'extension de l'homologation .....

16. Emplacement de la marque d'homologation .....

17. Fait à : .....

18. Date : .....

19. Signature : .....

Nom : .....

20. La liste des documents déposés auprès du service administratif qui a délivré l'homologation, qui est annexée à la présente communication, peut être obtenue sur demande.

21. Observations (le cas échéant) .....

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Règlement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

Annexe 2

(Format maximal : A4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

de : Nom de l'administration
.....
.....
.....

Objet : 2/ DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de : véhicule en ce qui concerne le montage d'un dispositif avant de protection contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué

conformément à la partie II du Règlement No 93

Homologation No ... Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule .....

2. Type et catégorie du (des) véhicule(s) .....
.....

3. Masse maximale du (des) véhicule(s) .....

4. Nom et adresse du constructeur .....
.....

5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur .....
.....

6. Brève description du type de véhicule en ce qui concerne ses dimensions et sa forme .....
.....
.....

7. Marque de fabrique ou de commerce du (des) dispositif(s) de protection contre l'encastrement à l'avant et numéro(s) d'homologation .....
.....

8. Date à laquelle le véhicule a été soumis aux essais d'homologation
.....

9. Service technique chargé des essais d'homologation sur les véhicules ....
.....

10. Date du procès-verbal délivré par le service technique .....

11. Numéro du procès-verbal délivré par la service technique .....

12. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/

13. Motif(s) de l'extension de l'homologation .....

14. Emplacement de la marque d'homologation sur le véhicule .....
.....

15. Fait à : .....

16. Date : .....

17. Signature : .....

Nom : .....

18. La liste des documents déposés auprès du service administratif qui a délivré l'homologation, qui est annexée à la présente communication, peut être obtenue sur demande.

19. Observations (le cas échéant) .....
.....
.....
.....

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Réglement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les mentions inutiles.

Annexe 3

(Format maximal : A.4 (210 x 297 mm))

COMMUNICATION

de : Nom de l'administration
.....
.....
.....

Objet : 2/ DELIVRANCE D'UNE HOMOLOGATION
EXTENSION D'HOMOLOGATION
REFUS D'HOMOLOGATION
RETRAIT D'HOMOLOGATION
ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

d'un type de : véhicule en ce qui concerne sa protection contre l'encastrement à l'avant

conformément à la partie III du Règlement No 93

Homologation No ... Extension No ...

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule .....

2. Type et catégorie du (des) véhicule(s) .....

3. Masse maximale du (des) véhicule(s) .....

4. Nom et adresse du constructeur .....
.....

5. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
....

6. Caractéristiques des éléments assurant la protection frontale
.....
.....

7. Date à laquelle le véhicule a été soumis aux essais d'homologation sous forme de véhicule complet .....

8. Position sur la protection contre l'encastrement à l'avant des points d'application des forces d'essai .....
.....

9. Déformation verticale et horizontale maximale, relevée pendant et après l'application des forces d'essai, de n'importe quel point d'essai
.....
.....

10. Service technique chargé des essais d'homologation sur les véhicules ....
.....

11. Date du procès-verbal délivré par le service technique .....
.....

12. Numéro du procès-verbal délivré par le service technique .....
.....

13. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée 2/

14. Motif(s) de l'extension de l'homologation.....
.....
.....

15. Emplacement de la marque d'homologation sur le véhicule .....
.....

16. Fait à : .....

17. Date : .....

18. Signature :.....

Nom :.....

19. La liste des documents déposés auprès du service administratif qui a délivré l'homologation, qui est annexée à la présente communication, peut être obtenue sur demande.

20. Observations (le cas échéant).....
.....
.....
.....

1/ Numéro distinctif du pays qui a délivré/étendu/refusé/retiré l'homologation (voir les dispositions du Réglement relatives à l'homologation).

2/ Rayer les menticns inutiles.

Annexe 4

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

1. NUMERO D'HOMOLOGATION

1.1 Un numéro d'homologation doit être attribué à chaque type homologué. Les deux premiers chiffres de ce numéro (00 pour le Règlement sous sa forme actuelle) doivent indiquer la série d'amendements correspondant aux modifications techniques essentielles les plus récentes apportées au Règlement, à la date de délivrance de l'homologation. Une Partie contractante ne peut attribuer le même numéro à un autre type.

1.2 L'homologation ou encore l'extension ou le refus de l'homologation d'un type, conformément au présent Règlement, doit être communiquée aux Parties contractantes de l'Accord de 1958 qui appliquent le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle présenté en annexe 1, 2 ou 3 du présent Règlement.

1.3 Une marque d'homologation internationale doit être apposée dans un emplacement visible et, dans le cas d'un dispositif technique, à un emplacement facilement accessible en position de montage et spécifié sur la fiche d'homologation, sur chaque série conforme à un type homologué en vertu du présent Règlement. Cette marque se compose :

1.3.1 d'un cercle entourant la lettre "E", suivi du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation 1/;

1.3.2 du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre "R", d'un tiret et du numéro d'homologation à droite du cercle spécifié au paragraphe 1.3.1.

1.3.3 d'un symbole supplémentaire séparé du numéro du présent Règlement par une ligne verticale et comprenant le(s) numéro(s) en chiffres romains de la partie (I, II ou III) du Règlement conformément à laquelle le dispositif ou le véhicule a été homologué.

1.4 Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements annexés à l'Accord, dans le pays qui a accordé l'homologation en aplication du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole

---

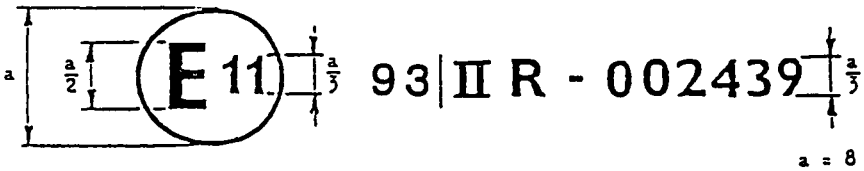
1/ 1 pour l'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la République tchèque, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 (libre), 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal, 22 pour la Fédération de Russie, 23 pour la Grèce, 24, 25 (libres), 26 pour la Slovénie et 27 pour la Slovaquie. Les numéros suivants ssront attribués à d'autres pays dans l'ordre chronologique où ils ratifieront l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation dee équipements et pièces de véhicules à moteur ou adhéreront à cet Accord et le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communiquera les numéros ainsi attribués aux Parties contractantes.

prescrit au paragraphe 1.3.1. de la présente annexe; en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 1.3.1. de la présente annexe.

1.5 La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.

2. EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

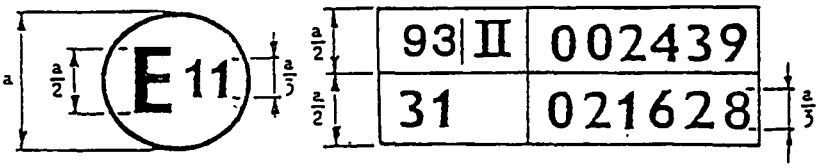
2.1. Modèle A



a = 8 mm min

2.1.1. La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en ce qui concerne la protection contre l'encastrement à l'avant avant en cas de choc, en application du Règlement No 93, partie II (montage d'un dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant d'un type homologué) et sous le numéro d'homologation 002439. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation signifient que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement No 93, partie II, sous sa forme originale.

2.2. Modèle B



a = 8 mm min

2.2.1. La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué au Royaume-Uni (E 11), en application du Règlement No 93, partie II et du Règlement No 31 1/. Les deux premiers chiffres des numéros d'homologation signifient qu'aux dates où les homologations respectives ont été délivrées, le Règlement No xx était sous sa forme originale et que le Règlement No 31 comprenait déjà la série 02 d'amendements.

1/ Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

Annexe 5

CONDITIONS ET PROCEDURES D'ESSAI

1. CONDITIONS D'ESSAI APPLICABLES AUX DISPOSITIFS DE PROTECTION CONTRE L'ENCASTREMENT A L'AVANT

1.1 A la demande du constructeur, l'essai peut être effectué :

1.1.1 soit sur un véhicule du type auquel le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant est destiné, auquel cas les conditions énoncées au paragraphe 2 sont à respecter;

1.1.2 soit sur un élément du châssis du type de véhicule auquel le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant est destiné, auquel cas cet élément doit être représentatif du type de véhicule en question;

1.1.3 soit au banc.

1.2 En ce qui concerne les paragraphes 1.1.2 et 1.1.3, les éléments utilisés pour assujettir le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant à un élément du châssis du véhicule ou au banc doivent être équivalents à ceux qui servent à maintenir le dispositif en place une fois qu'il est monté sur le véhicule.

1.3 A la demande du constructeur et avec l'assentiment du service technique, la procédure d'essai décrite au paragraphe 3 peut être simulée par des calculs ou une autre méthode analogue à condition que son équivalence soit démontrée.

2. CONDITIONS D'ESSAI APPLICABLES AUX VEHICULES

2.1 Le véhicule peut, si cela est nécessaire pour obtenir les forces d'essai prescrites au paragraphe 3.1. ci-dessous, être maintenu par une méthode quelconque; cette méthode doit être spécifiée par le constructeur du véhicule.

2.2 Les dimensions doivent être prises alors que :

2.2.1 le véhicule est à vide;

2.2.2 le véhicule est à l'arrêt sur une surface horizontale, plane, rigide et lisse;

2.2.3 les roues avant sont en position de marche en ligne droite;

2.2.4 les pneumatiques sont gonflés à la pression recommandée par le constructeur du véhicule;

2.2.5 les véhicules dotés d'une suspension hydropneumatique, hydraulique ou pneumatique ou d'un dispositif de correction automatique d'assiette en fonction de la charge doivent être essayés dans les conditions de marche normale prévues par le constructeur.

3. PROCEDURE D'ESSAI

3.1 Les points P_1 sont situés jusqu'à 200 mm des plans longitudinaux tangents aux points extrêmes extérieurs des roues de l'essieu avant, à l'exclusion du renflement des pneus près du sol; les points P_2 sont symétriques par rapport au plan médian longitudinal du véhicule à une distance l'un de l'autre de 700 à 1 200 mm hors tout. La position exacte doit être spécifiée par le constructeur.

3.2 La hauteur au-dessus du sol des points P_1 et P_2 est définie par le constructeur du véhicule dans les lignes qui délimitent la face avant du dispositif. La hauteur ne doit cependant pas dépasser 445 mm lorsque le véhicule est à vide. P_3 est le plan médian, vertical, longitudinal du vêhicule (voir figure 1 du Règlement).

3.3 Les forces d'essai définies ci-dessous doivent être appliquées à chaque point d'essai lors d'essais séparés sur le même véhicule ou dispositif ou, à la demande du constructeur/représentant, sur des véhicules ou dispositifs différents.

3.3.1 Si la structure et les élêments du véhicule relatifs à la protection contre l'encastrement à l'avant sont essentiellement symétriques par rapport à son plan médian longitudinal, les essais aux points P_1 et P_2 ne doivent être effectués que d'un côté.

3.3.2 Pendant l'essai, les forces seront appliquées aussi rapidement que possible et le dispositif ou le vêhicule devra supporter les forces définies aux paragraphes suivants pendant au moins 0,2 seconde.

3.3.3 Une force horizontale égale à 50 % de la masse maximale du (des) type(s) de véhicule(s) ou de véhicule(s) prévu(s), mais ne dépassant pas 80 x 10^3 N est appliquée successivement aux deux points P_1.

3.3.4 Une force horizontale égale à 100 % de la masse maximale du (des) type(s) de véhicule(s) ou de véhicule(s) prévu(s), mais ne dépassant pas 160 x 10^3 N, est appliquée successivement aux deux points P_2. Si le dispositif est discontinu et si sa section transversale est réduite entre les deux points P_2, les essais doivent se poursuivre par l'application d'une force horizontale au point P_3, identique à celle qui est appliquée aux points P_1.

3.4 Les déplacements horizontaux et verticaux maximaux de chaque point d'essai pendant l'application des forces ci-dessus doivent être notés et le plus élevé doit être noté sur la fiche de communication.

3.5 Chaque fois qu'un essai pratique est effectué pour vérifier que les prescriptions susmentionnées sont satisfaites, les conditions suivantes doivent être remplies :

3.5.1 pour une demande relevant de la partie III, un dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant (non homologué sêparément conformément à la partie I) doit être relié aux longerons du châssis du véhicule ou à ce qui en tient lieu, ou encore à une structure présentant des caractêristiques équivalentes;

3.5.2 les forces spécifiées sont appliquées par des vérins articulés de manière appropriée (par exemple, par des joints universels), parallèlement au plan médian longitudinal du véhicule par l'intermédiaire d'une surface de contact ne dépassant pas 250 mm de hauteur (la hauteur et la largeur exactes devront être indiquées par le constructeur) et 400 mm de largeur, et ayant un rayon de courbure de 5 ± 1 mm aux arêtes verticales; le centre de la surface doit être placé successivement aux points P_1, P_2 et P_3.

Annexe 6

CONFORMITE DE LA PRODUCTION ET AUTRES PROCEDURES ADMINISTRATIVES

1. CONFORMITE DE LA PRODUCTION

1.1 Les dispositifs de protection contre l'encastrement à l'avant et les véhicules homologués en application du présent Règlement doivent être fabriqués de manière conforme au type homologué en satisfaisant aux prescriptions spécifiées dans le présent Règlement.

1.2 Afin de vérifier que les prescriptions spécifiées au paragraphe 1.1 sont satisfaites, il est nécessaire d'effectuer des contrôles appropriés de la production.

1.3 Le titulaire de l'homologation doit notamment :

1.3.1 s'assurer qu'il existe des procédures permettant un contrôle efficace de la qualité du véhicule ou du dispositif;

1.3.2 pouvoir accéder au matériel d'essai nécessaire au contrôle de la conformité de chaque type homologué;

1.3.3 enregistrer les résultats des essais et les documents joints, qui doivent demeurer disponibles pendant une période à déterminer conjointement avec le service administratif;

1.3.4 analyser les résultats de chaque type d'essai, afin de s'assurer de la cohérence des caractéristiques du véhicule ou du dispositif, en tenant compte des variations admissibles de la production industrielle;

1.3.5 faire en sorte que pour chaque type de véhicule ou de dispositif on effectue tous les contrôles et essais voulus en ce qui concerne les dimensions, les matériaux et l'efficacité des éléments faisant office de protection contre l'encastrement à l'avant et de ceux servant à leur montage sur le véhicule;

1.3.6 s'assurer que tout jeu d'échantillons ou d'éléments d'essai prouvant la non-conformité avec le type d'essai considéré, doit donner lieu à un échantillonnage et à un essai supplémentaires. Toutes les mesures nécessaires doivent être prises pour rétablir la conformité de la production correspondante.

1.4 L'autorité compétente qui a accordé l'homologation de type peut, à tout moment, vérifier les méthodes de contrôle de la conformité employées dans chaque unité de production.

1.4.1 A chaque inspection, les procès-verbaux d'essai et de production doivent être présentés à l'inspecteur.

1.4.2 L'inspecteur peut choisir au hasard des échantillons pour les soumettre à des essais dans le laboratoire du constructeur.
Le nombre minimum d'échantillons peut être déterminé en fonction des résultats des contrôles effectués par le constructeur lui-même.

1.4.3 Si le niveau de qualité ne semble pas satisfaisant ou s'il semble nécessaire de vérifier la validité des essais effectués en vertu du paragraphe 1.4.2 ci-dessus, l'inspecteur peut choisir des échantillons qui sont ensuite envoyés au service technique qui a effectué les essais d'homologation de type.

1.4.4 L'autorité compétente peut effectuer tout essai prescrit par le présent Règlement.

1.4.5 La fréquence normale des inspections permises par l'autorité compétente doit être d'une tous les deux ans. Si une inspection ne donne pas de résultats satisfaisants, l'autorité compétente doit s'assurer que toutes les mesures sont prises pour rétablir, dans les plus brefs délais, la conformité de la production.

2. SANCTIONS POUR NON-CONFORMITE DE LA PRODUCTION

2.1 L'homologation délivrée pour un type de dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant ou de véhicule conformément au présent Règlement peut être retirée si les prescriptions susmentionnées ne sont pas satisfaites ou si le dispositif de protection n'a pas subi avec succès les essais prescrits dans le présent Règlement.

2.2 Si une Partie contractante à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle est tenue d'en aviser immédiatement les autres parties à l'Accord appliquant le présent Réglement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle des annexes 1, 2 ou 3 du présent Règlement.

3. MODIFICATION ET EXTENSION DE L'HOMOLOGATION

3.1 Toute modification du type de dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant ou de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type. Ce service peut alors :

3.1.1 soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir des conséquences fâcheuses notables et qu'en tout cas le dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant ou le véhicule satisfait encore aux prescriptions;

3.1.2 soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.

3.2 La confirmation ou le refus d'homologation, accompagné des modifications apportées est notifié, au moyen d'une fiche conforme au modèle des annexes 1, 2 ou 3 du présent Règlement, aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement.

3.3 L'autorité compétente délivrant l'extension d'homologation attribue un numéro de série à ladite extension et le communique aux autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle des annexes 1, 2 ou 3 du présent Règlement.

4. ARRET DEFINITIF DE LA PRODUCTION

Si le titulaire d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de dispositif de protection contre l'encastrement à l'avant ou d'un véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité qui a délivré l'homologation, laquelle, à son tour, en avise les autres Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche de communication conforme au modèle des annexes 1, 2 ou 3 du présent Règlement.

5. NOMS ET ADRESSES DES SERVICES TECHNIQUES CHARGES DES ESSAIS D'HOMOLOGATION ET DES SERVICES ADMINISTRATIFS

Les Parties à l'Accord de 1958 appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou d'extension ou de refus ou de retrait d'homologation ou d'arrêt définitif de la production, émises dans d'autres pays.

Textes authentiques du Règlement : anglais et français.
Enregistré d'office le 27 février 1994.

No. 7248. AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 18 OCTOBER 1962[1]

PROTOCOL[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LUXEMBOURG ON 21 MAY 1992

Authentic text: German.

Registered by Austria on 28 February 1994.

N° 7248. CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LUXEMBOURG LE 18 OCTOBRE 1962[1]

PROTOCOLE[2] MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 21 MAI 1992

Texte authentique : allemand.

Enregistré par l'Autriche le 28 février 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 97.

[2] Came into force on 1 February 1994, i.e., the first day of the third month following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna on 8 November 1993, in accordance with article 2 (2).

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 97.

[2] Entré en vigueur le 1er février 1994, soit le premier jour du troisième mois ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne le 8 novembre 1993, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL ZUR ABÄNDERUNG DES ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM GROSSHERZOGTUM LUXEMBURG AM 18. OKTOBER 1962 UNTERZEICHNETEN ABKOMMENS ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Die Republik Österreich und das Großherzogtum Luxemburg, von dem Wunsche geleitet, ein Protokoll zur Abänderung des zwischen der Republik Österreich und dem Großherzogtum Luxemburg am 18. Oktober 1962 in Luxemburg unterzeichneten Abkommens zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen (im folgenden „Abkommen" genannt) abzuschließen, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

1. In Artikel 10 Absatz 4 wird folgender Satz angefügt:

„Diese Ausnahme von der Besteuerung erfolgt nur nach Maßgabe der im innerstaatlichen Recht für die Steuerbefreiung von Gewinnanteilen aus Beteiligungen an ausländischen Kapitalgesellschaften zur Vermeidung von Steuerumgehungen vorgesehenen Bedingungen; sie steht nicht zu, wenn die die Dividenden zahlende Gesellschaft in ihrem Wohnsitzstaat von der Besteuerung ausgenommen ist."

2. In Artikel 19 Absatz 3 wird folgender Satz angefügt:

„Diese Ausnahme von der Besteuerung ist nicht anwendbar, wenn aus den in Artikel 10 Absatz 4 letzter Satz genannten Gründen keine Verpflichtung besteht, die Dividenden von der Besteuerung auszunehmen."

Artikel 2

(1) Dieses Protokoll soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Wien ausgetauscht werden.

(2) Dieses Protokoll tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der dem Monat folgt, in dem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat und seine Bestimmungen sind für die Steuerjahre anzuwenden, die am oder nach dem 1. Januar des Kalenderjahres beginnen, das jenem Kalenderjahr folgt, in dem das Protokoll in Kraft getreten ist.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Staaten dieses Protokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Luxemburg, am 21. Mai 1992, in zweifacher Ausfertigung.

Für die Republik
Österreich:

LEGTMANN

Für das Großherzogtum
Luxemburg:

POOS

[TRANSLATION]

PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE, SIGNED ON 18 OCTOBER 1962

The Republic of Austria and the Grand Duchy of Luxembourg, desiring to conclude a Protocol amending the Agreement between the Republic of Austria and the Grand Duchy of Luxembourg for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune, signed at Luxembourg on 18 October 1962, (hereinafter referred to as "the Agreement") have agreed as follows:

Article 1

1. The following sentence shall be added to article 10, paragraph 4, of the Agreement:

"This tax exemption shall be granted only in accordance with the conditions set forth under national law on the exemption from tax of profits from shares in foreign joint-stock companies in order to prevent tax evasion; it shall not apply if the company paying the dividends is exempt from tax in its State of domicile."

2. The following sentence shall be added to article 19, paragraph 3, of the Agreement:

"This tax exemption shall not apply if, for the reasons stated in the final sentence of article 10, paragraph 4, there is no requirement to exempt dividends from tax."

Article 2

(1) This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Vienna.

(2) This Protocol shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification have been exchanged and its provisions shall apply to fiscal years beginning on or after 1 January of the calendar year following the calendar year in which the Protocol enters into force.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two States have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Luxembourg on 21 May 1992, in duplicate.

For the Republic
of Austria:

LEGTMANN

For the Grand Duchy
of Luxembourg:

POOS

[TRADUCTION]

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DE LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE GRAND-DUCHÉ DU LUXEMBOURG TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE, SIGNÉ À LUXEMBOURG LE 18 OCTOBRE 1962

La République d'Autriche et le Grand-Duché du Luxembourg, désireux de conclure un protocole modifiant la Convention entre les deux pays tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée à Luxembourg le 18 octobre 1962 (ci-après dénommée « la Convention »), sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 4 de l'article 10 :

« Cette exception ne vaut que dans les limites des dispositions du droit national qui exempte d'impôt les dividendes de la participation à des sociétés de capitaux domiciliées à l'étranger qui tendent à empêcher que ces dispositions soient contournées; elle ne s'applique pas lorsque la société qui paie les dividendes est exemptée de l'impôt dans l'Etat sur le territoire duquel elle est domiciliée. »

2. La phrase suivante est ajoutée au paragraphe 3 de l'article 19 :

« Cette exception n'est pas applicable si, en raison des motifs visés à la dernière phrase du paragraphe 4 de l'article 10, il n'existe aucune obligation d'exempter les dividendes de l'impôt. »

Article 2

1. Le présent Protocole est soumis à ratification et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Vienne.

2. Le présent Protocole entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra celui au cours duquel seront échangés les instruments de ratification et ses dispositions s'appliqueront aux années fiscales qui commenceront le 1er janvier ou après le 1er janvier de l'année civile qui suivra celle au cours de laquelle le présent Protocole entrera en vigueur.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Luxembourg le 21 mai 1992, en deux exemplaires originaux.

Pour la République
d'Autriche :

LEGTMANN

Pour le Grand-Duché
du Luxembourg :

POOS

No. 7515. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK, ON 30 MARCH 1961[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 February 1994

LITHUANIA

(With effect from 30 March 1994.)

Registered ex officio *on 28 February 1994.*

N° 7515. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK, LE 30 MARS 1961[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 février 1994

LITUANIE

(Avec effet au 30 mars 1994.)

Enregistré d'office le 28 février 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (corrigendum to vol. 520); vol. 570, p. 346 (procès-verbal of rectification of the authentic Russian text), and vol. 590, p. 325 (procès-verbal of rectification of the authentic Spanish text); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745 and 1760.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; vol. 557, p. 280 (rectificatif au vol. 520); vol. 570, p. 347 (procès-verbal de rectification du texte authentique russe), et vol. 590, p. 325 (procès-verbal de rectification du texte authentique espagnol); pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1107, 1147, 1155, 1202, 1207, 1271, 1333, 1387, 1459, 1475, 1486, 1501, 1506, 1551, 1563, 1566, 1606, 1607, 1641, 1647, 1667, 1719, 1723, 1727, 1732, 1733, 1734, 1745 et 1760.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

Instrument of accession to the 1961 Convention deposited on:

28 Febraury 1994

LITHUANIA

(With effect from 30 Marcb 1994.)

Registered ex officio *on 28 February 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 16 to 18, as well as annex A in volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745 and 1760.

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961 TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975[1]

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

Instrument d'adhésion à la Convention de 1961 déposé le :

28 février 1994

LITUANIE

(Avec effet au 30 mars 1994.)

Enregistré d'office le 28 février 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1106, 1107, 1120, 1135, 1141, 1143, 1155, 1175, 1202, 1207, 1236, 1237, 1240, 1252, 1358, 1387, 1403, 1405, 1412, 1437, 1459, 1463, 1465, 1475, 1486, 1492, 1501, 1506, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1589, 1606, 1607, 1639, 1647, 1667, 1676, 1679, 1712, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745 et 1760.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

RATIFICATION and ACCESSION (*a*) of the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Convention[2]

Instruments deposited on:

24 February 1994

DENMARK

HUNGARY *a*

(With effect from 24 May 1994.)

Registered ex officio *on 24 February 1994.*

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

RATIFICATION et ADHÉSION (*a*) au Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné[2]

Instruments déposés le :

24 février 1994

DANEMARK

HONGRIE *a*

(Avec effet au 24 mai 1994.)

Enregistré d'office le 24 février 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762 and 1765.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, No. A-14668, and annex A in volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725 and 1727.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectificatif du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^os^ 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762 et 1765.

[2] *Ibid.*, vol. 1642, n° A-14668, et annexe A des volumes 1649, 1665, 1685, 1712, 1714, 1725 et 1727.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 February 1994

LITHUANIA

(With effect from 29 May 1994.)

Registered ex officio *on 28 February 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1784, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760 and 1763.

Nº 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 février 1994

LITUANIE

(Avec effet au 29 mai 1994.)

Enregistré d'office le 28 février 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1110, 1111, 1120, 1130, 1135, 1140, 1141, 1143, 1156, 1157, 1166, 1167, 1172, 1183, 1212, 1223, 1225, 1227, 1236, 1240, 1252, 1256, 1276, 1354, 1387, 1392, 1398, 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1784, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760 et 1763.

No. 21522. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, CERTIFICATES, DIPLOMAS, DEGREES AND OTHER ACADEMIC QUALIFICATIONS IN HIGHER EDUCATION IN THE AFRICAN STATES. ADOPTED AT ARUSHA ON 5 DECEMBER 1981[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

9 November 1993

EQUATORIAL GUINEA

(With effect from 9 December 1993.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 February 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1297, p. 101, and annex A in volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419, 1423, 1436, 1480, 1523 and 1526.

N° 21522. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES CERTIFICATS, DIPLÔMES, GRADES ET AUTRES TITRES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR DANS LES ÉTATS D'AFRIQUE. ADOPTÉE À ARUSHA LE 5 DÉCEMBRE 1981[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 novembre 1993

GUINÉE ÉQUATORIALE

(Avec effet au 9 décembre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 février 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1297, p. 101, et annexe A des volumes 1301, 1314, 1330, 1381, 1399, 1408, 1419, 1423, 1436, 1480, 1523 et 1526.

No. 22032. STATUTES OF THE INTERNATIONAL CENTRE FOR THE STUDY OF THE PRESERVATION AND RESTORATION OF CULTURAL PROPERTY (ICCROM). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS FIFTH SESSION ON 5 DECEMBER 1956[1]

ACCESSION

Declaration deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

18 October 1993

CROATIA

(With effect from 18 October 1993.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 24 February 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1321, p. 286, and annex A in volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686, 1727 and 1749.

Nº 22032. STATUTS DU CENTRE INTERNATIONAL D'ÉTUDES POUR LA CONSERVATION ET LA RESTAURATION DES BIENS CULTURELS (ICCROM). ADOPTÉS PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA CINQUIÈME SESSION LE 5 DÉCEMBRE 1956[1]

ADHÉSION

Déclaration déposée auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

18 octobre 1993

CROATIE

(Avec effet au 18 octobre 1993.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 24 février 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1321, p. 287, et annexe A des volumes 1392, 1394, 1417, 1437, 1455, 1460, 1484, 1494, 1518, 1549, 1606, 1662, 1678, 1686, 1727 et 1749.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 February 1994

LATVIA

(With effect from 25 May 1994.)

Registered ex officio *on 24 February 1994.*

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 février 1994

LETTONIE

(Avec effet au 25 mai 1994.)

Enregistré d'office le 24 février 1994.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762 and 1764.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762 et 1764.

No. 27803. DEVELOPMENT CREDIT AGREEMENT *(EMERGENCY ROAD REHABILITATION PROJECT)* BETWEEN SAMOA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION. SIGNED AT WASHINGTON ON 25 MAY 1990[1]

AGREEMENT[2] AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SCHEDULE). SIGNED AT WASHINGTON ON 26 MAY 1993

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 28 February 1994.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1588, No. I-27803.

[2] Came into force on 4 February 1994, the date upon which the Association dispatched to the Government of Western Samoa notice of its acceptance of the evidence required by section 2.01, in aecordance with section 2.03.

N° 27803. CONTRAT DE CRÉDIT DE DÉVELOPPEMENT *(PROJET DE RÉHABILITATION D'URGENCE DU RÉSEAU ROUTIER)* ENTRE SAMOA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON LE 25 MAI 1990[1]

ACCORD[2] MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). SIGNÉ À WASHINGTON LE 26 MAI 1993

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 28 février 1994.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1588, n° I-27803.

[2] Entré en vigueur le 4 février 1994, date à laquelle l'Association a expédié au Gouvernement du Samoa-Occidental notification de son acceptation des preuves requises à la section 2.01, conformément à la section 2.03.

No. 28911. BASEL CONVENTION ON THE CONTROL OF TRANSBOUNDARY MOVEMENTS OF HAZARDOUS WASTES AND THEIR DISPOSAL. CONCLUDED AT BASEL ON 22 MARCH 1989[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

28 February 1994

REPUBLIC OF KOREA

(With effect from 29 May 1994.)

Registered ex officio *on 28 February 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1673, No. I-28911, and annex A in volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763 and 1765.

N° 28911. CONVENTION DE BÂLE SUR LE CONTRÔLE DES MOUVEMENTS TRANSFRONTIÈRES DE DÉCHETS DANGEREUX ET DE LEUR ÉLIMINATION. CONCLUE À BÂLE LE 22 MARS 1989[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

28 février 1994

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

(Avec effet au 29 mai 1994.)

Enregistré d'office le 28 février 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1673, n° I-28911, et annexe A des volumes 1678, 1681, 1684, 1686, 1688, 1689, 1691, 1695, 1696, 1702, 1712, 1718, 1719, 1720, 1722, 1724, 1727, 1733, 1736, 1739, 1745, 1746, 1747, 1748, 1752, 1763 et 1765.

No. 30619. CONVENTION ON BIOLOGICAL DIVERSITY. CONCLUDED AT RIO DE JANEIRO ON 5 JUNE 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

24 February 1994

HUNGARY

PARAGUAY

(With effect from 25 May 1994.)

Registered ex officio *on 24 February 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1760, No. I-30619, and annex A in volumes 1760, 1761, 1763, 1764 and 1765.

N° 30619. CONVENTION SUR LA DIVERSITÉ BIOLOGIQUE. CONCLUE À RIO DE JANEIRO LE 5 JUIN 1992[1]

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

24 février 1994

HONGRIE

PARAGUAY

(Avec effet au 25 mai 1994.)

Enregistré d'office le 24 février 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1760, n° I-30619, et annexe A des volumes 1760, 1761, 1763, 1764 et 1765.

No. 30692. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1993. CONCLUDED AT GENEVA ON 16 JULY 1993[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

28 February 1994

JAMAICA

(With provisional effect from 28 February 1994.)

Registered ex officio *on 28 February 1994.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1766, No. I-30692.

N° 30692. ACCORD INTERNATIONAL DE 1993 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 16 JUILLET 1993[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

28 février 1994

JAMAÏQUE

(Avec effet à titre provisoire au 28 février 1994.)

Enregistré d'office le 28 février 1994.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1766, n° I-30692.